



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1885

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 1885**

**1995**

**I. Nos. 32059-32087**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 14 July 1995 to 1 August 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 32059. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Memorandum of understanding for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 14 July 1995 .....	3
<b>No. 32060. United Nations (United Nations Environment Programme) and Indonesia:</b>	
Agreement for the second meeting of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity (with annex). Signed at Geneva on 17 July 1995..	5
<b>No. 32061. Finland and Estonia:</b>	
Agreement on cooperation in combating marine pollution accidents (with protocol). Signed at Helsinki on 8 December 1993 .....	7
<b>No. 32062. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 November 1993 ....	35
<b>No. 32063. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Emergency Recovery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 February 1995 .....	37

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1885

1995

I. N<sup>os</sup> 32059-32087

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 juillet 1995 au 1<sup>er</sup> août 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 32059. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 14 juillet 1995.....	3
<b>N<sup>o</sup> 32060. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Indonésie :</b>	
Accord concernant la deuxième réunion de la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique (avec annexe). Signé à Genève le 17 juillet 1995.....	5
<b>N<sup>o</sup> 32061. Finlande et Estonie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans la lutte contre les accidents de pollution marine (avec protocole). Signé à Helsinki le 8 décembre 1993 .....	7
<b>N<sup>o</sup> 32062. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 novembre 1993.....	35
<b>N<sup>o</sup> 32063. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de relèvement d'urgence</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 février 1995.....	37

	<i>Page</i>
<b>No. 32064. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1994 .....	39
<b>No. 32065. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Oil Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994 .....	41
<b>No. 32066. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Emergency Oil Spill Recovery and Mitigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995 .....	43
<b>No. 32067. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Tax Administration Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995 .....	45
<b>No. 32068. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:</b>	
Loan Agreement— <i>Transport Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 October 1994 .....	47
<b>No. 32069. International Development Association and Comoros:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Small Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 27 October 1994 .....	49
<b>No. 32070. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:</b>	
Loan Agreement— <i>Liepaja Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1995 .....	51
<b>No. 32071. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1995 .....	53

- N° 32064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**  
 Accord de garantie — *Projet de télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1994..... 39
- N° 32065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**  
 Accord de prêt — *Deuxième projet de réhabilitation du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994 ..... 41
- N° 32066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'aide d'urgence pour atténuer les effets d'un déversement d'hydrocarbures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995 ..... 43
- N° 32067. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**  
 Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'administration des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995 ..... 45
- N° 32068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 octobre 1994 ..... 47
- N° 32069. Association internationale de développement et Comores :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Paris le 27 octobre 1994 ..... 49
- N° 32070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'environnement de Liepaja* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1995 ..... 51
- N° 32071. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Accord de prêt — *Projet de routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1995 ..... 53

	<i>Page</i>
<b>No. 32072. International Development Association and Albania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 February 1995 .....	55
<b>No. 32073. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1995 .....	57
<b>No. 32074. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>North West Frontier Province Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1995 .....	59
<b>No. 32075. International Development Association and Maldives:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Education and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1995 .....	61
<b>No. 32076. Multilateral:</b>	
Agreement to establish the South Centre (with annex). Opened for signature at Geneva on 1 September 1994 .....	63
<b>No. 32077. United Nations and Russian Federation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on the Complex Utilization of Raw Materials using Low- and Non-waste Process Technologies, of the Economic Commission for Europe, to be held in Moscow, from 12 to 15 September 1995 (with annexes and memorandum of understanding). Geneva, 28 February and 31 July 1995 .....	105
<b>No. 32078. United Nations and Brazil:</b>	
Agreement on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America (with exchange of notes dated at Brasilia on 31 January 1994 and at Santiago on 17 February 1994). Signed at Santiago on 27 July 1984 .....	107
<b>No. 32079. Lithuania and United States of America:</b>	
Master Grant Agreement. Signed at Vilnius on 7 February 1992 .....	123
<b>No. 32080. Lithuania and Republic of Moldova:</b>	
Agreement concerning trade and economic cooperation in 1992 (with annexes). Signed at Chisinau on 8 June 1992 .....	151



- N° 32072. Association internationale de développement et Albanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1995 ..... 55
- N° 32073. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Accord de prêt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1995 ..... 57
- N° 32074. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire de la province frontalière du nord-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1995 ..... 59
- N° 32075. Association internationale de développement et Maldives :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'éducation et de formation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mai 1995 ..... 61
- N° 32076. Multilatéral :**  
 Accord portant création du Centre Sud (avec annexe). Ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1994 ..... 63
- N° 32077. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur l'utilisation complexe des matières premières employant des techniques peu polluantes ou sans déchet, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Moscou du 12 au 15 septembre 1995 (avec annexes et mémorandum d'entente). Genève, 28 février et 31 juillet 1995 ..... 105
- N° 32078. Organisation des Nations Unies et Brésil :**  
 Accord relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília (avec échange de notes en date à Brasília du 31 janvier 1994 et à Santiago du 17 février 1994). Signé à Santiago le 27 juillet 1984 ..... 107
- N° 32079. Lituanie et États-Unis d'Amérique :**  
 Accord de don principal. Signé à Vilnius le 7 février 1992 ..... 123
- N° 32080. Lituanie et République de Moldova :**  
 Accord relatif au commerce et à la coopération économique en 1992 (avec annexes). Signé à Chisinau le 8 juin 1992 ..... 151

	<i>Page</i>
<b>No. 32081. Lithuania and Switzerland:</b>	
Free Trade Agreement (with annexes and protocols). Signed at Riga on 24 November 1992.....	177
<b>No. 32082. Lithuania and Switzerland:</b>	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Vilnius on 23 December 1992 .....	449
<b>No. 32083. Lithuania and Russian Federation:</b>	
Agreement on tariffs and accounting arrangements for the military transport of the troops of the Russian Federation withdrawn from the Federal Republic of Germany. Signed at Vilnius on 18 November 1993.....	487
<b>No. 32084. Lithuania and European Patent Organisation:</b>	
Agreement on cooperation in the field of patents. Signed at Munich on 25 January 1994.....	497
<b>No. 32085. Lithuania and European Patent Organisation:</b>	
Agreement implementing article 3 (3) of the Cooperation Agreement (with attachment). Signed at Munich on 25 January 1994.....	511
<b>No. 32086. United Nations and Jordan:</b>	
Memorandum of understanding concerning contributions to United Nations Standby Arrangements System (with annexes). Signed at New York on 5 January 1995.....	535
<b>No. 32087. United Nations and Denmark:</b>	
Memorandum of understanding concerning contributions to United Nations Standby Arrangements System (with annexes). Signed at New York on 9 May 1995.....	545
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	554
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Accession by Mexico .....	555

	<i>Pages</i>
<b>N° 32081. Lituanie et Suisse :</b>	
Accord de libre-échange (avec annexes et protocoles). Signé à Riga le 24 novembre 1992.....	177
<b>N° 32082. Lituanie et Suisse :</b>	
Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Vilnius le 23 décembre 1992.....	449
<b>N° 32083. Lituanie et Fédération de Russie :</b>	
Accord en matière d'arrangements tarifaires et de comptabilité en vue du transport des forces armées de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993.....	487
<b>N° 32084. Lituanie et Office européen des brevets :</b>	
Accord de coopération dans le domaine des brevets. Signé à Munich le 25 janvier 1994.....	497
<b>N° 32085. Lituanie et Office européen des brevets :</b>	
Accord portant application de l'article 3 (3) de l'Accord de coopération (avec annexe). Signé à Munich le 25 janvier 1994.....	511
<b>N° 32086. Organisation des Nations Unies et Jordanie :</b>	
Mémorandum d'accord relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 5 janvier 1995.....	535
<b>N° 32087. Organisation des Nations Unies et Danemark :</b>	
Mémorandum d'accord relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 9 mai 1995.....	545
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan.....	554
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Adhésion du Mexique.....	555

	<i>Page</i>
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Mozambique.....	556
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by Finland of the accession of Latvia.....	557
<b>No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	558
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	559
Accession by Togo to the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	559
Acceptance by Togo of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987 .....	560
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Bolivia under article 4 .....	561
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	563
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	564

	<i>Pages</i>
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification du Mozambique.....	556
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par la Finlande de l'adhésion de la Lettonie .....	557
<b>N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1970 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	558
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole dn 3 décembre 1982 — prior to the ameudment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	559
Adhésion du Togo à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	559
Acceptation par le Togo des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987 .....	560
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification de la Bolivie en vertu de l'article 4.....	561
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux eugins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	563
<b>N° 16510. Convention douanière relative au trausport international de marchandises sous le convert de carnets TIR (Couvention TIR). Conclue à Genève le 14 novmhre 1975 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	564

	<i>Page</i>
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Uzbekistan .....	565
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	566
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Ratification by Romania .....	567
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptance by Spain of the accession of Chile .....	568
Acceptance by Spain of the accession of Panama .....	568
Acceptance by Spain of the accession of Slovenia .....	568
<b>No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:</b>	
Ratification by Zambia .....	569
<b>No. 28395. Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Concluded at Bonn on 23 June 1979:</b>	
Amendments to Appendices I and II .....	570
Rectifications of the authentic French text of the above Convention .....	582
Rectifications of the authentic Spanish text of the above Convention .....	582
Amendments to Appendices I and II .....	582
<b>No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:</b>	
Accession by Croatia .....	598
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Accession by Uzbekistan .....	599
Ratification by Niger .....	599
Ratification by Honduras .....	599

	<i>Pages</i>
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion de l'Ouzbékistan .....	565
<b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	566
<b>N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
Ratification de la Roumanie.....	567
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Chili.....	568
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Panama .....	568
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de la Slovénie .....	568
<b>N° 28352. Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :</b>	
Ratification de la Zambie.....	569
<b>N° 28395. Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Conclue à Bonn le 23 juin 1979 :</b>	
Modifications aux annexes I et II.....	570
Rectifications du texte authentique français de la Convention susmentionnée.....	582
Rectifications du texte authentique espagnol de la Convention susmentionnée.....	582
Modifications aux annexes I et II.....	582
<b>N° 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> février 1991 :</b>	
Adhésion de la Croatie.....	598
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Adhésion de l'Ouzbékistan .....	599
Ratifications du Niger .....	599
Ratification du Honduras .....	599

	<i>Page</i>
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Ratification by Niger.....	600
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Ratification by Ethiopia.....	601
Ratification by Bolivia.....	601
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by Austria.....	602
Ratification by Greece.....	603
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Ratification by Austria.....	605
Ratification by Greece.....	605
Ratification by Senegal.....	605
Ratification by Cyprus.....	606
Ratification by Fiji.....	606
<b>No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Inter-country Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:</b>	
Ratifications by Poland and Spain.....	607

*International Labour Organisation*

<b>No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:</b>	
Ratification by Sri Lanka.....	608
<b>No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Ireland.....	610



	<i>Pages</i>
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies snr les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Ratification du Niger.....	600
<b>N° 31252. Accord international de 1994 snr le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Ratification de l'Éthiopie.....	601
Ratification de la Bolivie .....	601
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies snr le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratification de l'Autriche.....	602
Ratification de la Grèce .....	603
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dn 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Ratification de l'Autriche.....	605
Ratification de la Grèce .....	605
Ratification du Sénégal.....	605
Ratification de Chypre.....	606
Ratification des Fidji.....	606
<b>N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclne à La Haye le 29 mai 1993</b>	
Ratifications de la Pologne et de l'Espagne.....	607
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :</b>	
Ratification de Sri Lanka.....	609
<b>N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification de l'Irlande.....	611

	<i>Page</i>
<b>No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:</b>	
Ratification by Guatemala.....	612
<b>No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:</b>	
Ratification by Ireland.....	614
<b>No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geneva, 27 June 1989:</b>	
Ratification by Honduras.....	616

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :</b>	
Ratification du Guatemala.....	613
<b>N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :</b>	
Ratification de l'Irlande.....	615
<b>N° 28383. Convention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :</b>	
Ratification du Honduras.....	617

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 14 July 1995 to 1 August 1995*

*Nos. 32059 to 32087*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 14 juillet 1995 au 1<sup>er</sup> août 1995*

*N<sup>os</sup> 32059 à 32087*



No. 32059

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of understanding for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 14 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 July 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 14 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 juillet 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS AND THE  
UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTH-  
EAST IRELAND FOR THE CON-  
TRIBUTION OF PERSONNEL  
TO THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL TRIBUNAL FOR  
RWANDA

MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES ET LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD RELATIF À LA  
CONTRIBUTION DE PERSON-  
NEL AU TRIBUNAL PÉNAL  
INTERNATIONAL POUR LE  
RWANDA

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect on 1 May 1995,  
in accordance with article VII.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mai 1995,  
conformément à l'article VII.



**No. 32060**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)  
and  
INDONESIA**

**Agreement for the second meeting of the Conference of the  
Parties to the Convention on Biological Diversity (with  
annex). Signed at Geneva on 17 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 17 July 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENVIRONNEMENT)  
et  
INDONÉSIE**

**Accord concernant la deuxième réunion de la Conférence des  
Parties à la Convention sur la diversité biologique (avec  
annexe). Signé à Genève le 17 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 17 juillet 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDONESIA AND THE SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY FOR THE SECOND MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE CONCERNANT LA DEUXIÈME RÉUNION DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1995 by signature, in accordance with article XIV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1995 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

**No. 32061**

---

**FINLAND  
and  
ESTONIA**

**Agreement on cooperation in combating marine pollution accidents (with protocol). Signed at Helsinki on 8 December 1993**

*Authentic texts: Finnish and Estonian.*

*Registered by Finland on 21 July 1995.*

---

**FINLANDE  
et  
ESTONIE**

**Accord relatif à la coopération dans la lutte contre les accidents de pollution marine (avec protocole). Signé à Helsinki le 8 décembre 1993**

*Textes authentiques : finnois et estonien.*

*Enregistré par la Finlande le 21 juillet 1995.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ  
TORJUTTAESSA PILAANTUMISVAHINKOJA MERELLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla, ja

jotka pitävät tärkeänä kehittää ja syventää sitä kahdenvälistä, merellä tapahtuvien pilaantumisvahinkojen torjuntayhteistyötä, joka perustuu 22 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoitettuun Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä Helsingin sopimus, sekä erityisesti sen pilaantumisvahinkojen torjuntaa koskevaan liitteeseen, ja siten tehostaa valmiutta torjua öljyn ja muiden haitallisten aineiden aiheuttamia pilaantumisvahinkoja Pohjois-Itämerellä ja Suomenlahdella,

jotka ovat tietoisia, että 9 päivänä huhtikuuta 1992 allekirjoitettu Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus korvaa voimaantullessaan vuoden 1974 Helsingin sopimuksen,

ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

*Määritelmät*

Tätä sopimusta sovellettaessa:

- 1) "öljy" tarkoittaa mineraaliöljyä sen kaikissa muodoissa, mukaan luettuina raakaöljy, polttoöljy, liete, jäteöljy ja jalostetut tuotteet;
- 2) "haitallinen aine" tarkoittaa jokaista ainetta, ei kuitenkaan radioaktiivista ainetta, joka mereen joutuessaan saattaa aiheuttaa pilaantumista;
- 3) "pilaantumisvahinko" tarkoittaa tapahtumaa tai samaa alkuperää olevaa tapahtumasarjaa, joka johtaa tai saattaa johtaa öljyn tai muun haitallisen aineen päästöön ja joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa uhkaa meriympäristölle taikka jomman kumman sopimuspuolen rannikolle tai siihen liittyville eduille, ja joka vaatii välittömiä torjuntatoimenpiteitä;
- 4) "vastuualue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttöaltaan kuuluvaa merialuetta; sopimuspuolten vastuualueiden välisessä rajaukses-

sa käytetään kansainvälisen oikeuden mukaan määriteltyä mannermaajalusta- tai talousvyöhykkeiden rajausta (keskiviiva).

## 2 artikla

*Yleiset velvoitteet*

1. Sopimuspuolet huolehtivat vastuualueellaan pilaantumisvahinkojen havaitsemiseksi tarvittavasta valvonnasta ja ryhtyvät siellä tarpeelliseksi katsomiinsa toimiin niiden torjumiseksi.

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen apua torjuttaessa pilaantumisvahinkoja kumman tahansa sopimuspuolen vastuualueella.

## 3 artikla

*Toimivaltaiset viranomaiset*

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantullessa niistä viranomaisista ja niiden toimialasta, jotka ovat toimivaltaisia huolehtimaan sopimuksen täytäntöönpanosta. Sopimuspuolet ilmoittavat samoin toisilleen toimivaltaisten viranomaisten muuttumisesta.

2. Toimivaltaiset viranomaiset ovat tämän sopimuksen tarkoittamissa asioissa suoraan yhteistyössä keskenään.

## 4 artikla

*Pilaantumisvahingosta ilmoittaminen*

Toimivaltainen viranomainen ilmoittaa viivytyksettä toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle merkittävästä pilaantumisvahingosta, joka kohdistuu kumpaan tahansa sopimuspuoleen ja joka voi johtaa torjuntavien pyytämiseen.

## 5 artikla

*Avunanto*

Apua annetaan toimivaltaisen viranomaisen toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle esittämän pyynnön perusteella. Pynnön saanut sopimuspuoli antaa pyydetyn avun mahdollisuuksiensa rajoissa ja mahdollisimman nopeasti.

## 6 artikla

*Torjuntatoimien johtaminen*

Torjuntatoimia johtaa sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomaisinen, jonka vastuualueella torjuntatoimet suoritetaan, elleivät toimivaltaiset viranomaiset yksittäistapauksessa sovi toisin.

## 7 artikla

*Avustavien torjuntayksiköiden ja -välineiden huolto*

Apua pyytänyt sopimuspuoli tukee pilaantumisvahinkojen torjuntaan apua antavien yksiköiden toimintaa sekä toimittaa niille tarvittavan huollon ja täydennykset.

## 8 artikla

*Torjunta-avun keskeyttäminen*

1. Apua antava sopimuspuoli voi tilanteen niin vaatiessa keskeyttää avun antamisen kokonaan tai osittain. Tästä on ilmoitettava apua pyytäneen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, jonka on ilmoituksen johdosta mahdollisimman pian vapautettava apua antavan sopimuspuolen torjuntayksiköt ja -välineet.

2. Apua pyytänyt sopimuspuoli voi vastavasti peruttaa avunpyynnön, kun avun tarve lakkaa.

## 9 artikla

*Pääsyn helpottaminen*

1. Sopimuspuoli, joka on pyytänyt torjunta-apua aluemerelleen tai sisäisille aluevesilleen, osoittaa apua antavalle sopimuspuolelle ne alueet, joihin tämän torjuntayksiköillä ja -välineillä on pääsy.

2. Tässä tapauksessa apua pyytänyt sopimuspuoli huolehtii toisen sopimuspuolen torjuntayksiköiden ja -välineiden nopeasta pääsystä näille alueille mahdollisimman pienin muodollisuuksin. Niistä ilmoitetaan viivytyksettä apua antavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Jos apu käsittää sotilashenkilöstöä, valtion aluksia, valtion ilma-aluksia tai sotilasarjoja, joiden maahantuloon vaaditaan erityinen lupa, on apua pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hankittava sellainen lupa. Valtakunnan rajaa ei saa ylittää ennen kuin lupa on myönnetty.

## 10 artikla

*Säännöllinen yhteistyö*

1. Toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat säännöllisesti tietoja käytettävissä olevista tor-

juntayksiköistä, -välineistä ja -menetelmistä sekä torjunta-avun maksuista.

2. Toimivaltaiset viranomaiset toimivat yhteistyössä kehittäessään torjuntavälineitä ja -menetelmiä samoin kuin kouluttaessaan pilaantumisvahinkojen torjuntaan osallistuvaa henkilökuntaa.

3. Toimivaltaiset viranomaiset järjestävät säännöllisin väliajoin yhteisiä käytännön torjuntaharjoituksia sekä vuosittain yhteisiin torjuntatoimiin liittyvää tiedonvälitystä koskevia harjoituksia.

## 11 artikla

*Kustannusten korvaaminen*

Apua pyytävä sopimuspuoli korvaa toiselle sopimuspuolelle avun antamisesta aiheutuneet kustannukset. Jos avunpyyntö peruutetaan, apua pyytävä sopimuspuoli korvaa kustannukset, jotka apua antavalle sopimuspuolelle ovat jo aiheutuneet tai joihin tämä on sitoutunut. Sopimuspuolet voivat yksittäistapauksessa sopia kustannusten korvaamisesta toisin.

## 12 artikla

*Vahingonkorvaukset*

1. Apua pyytävä sopimuspuoli korvaa apua antavalle sopimuspuolelle tämän henkilöstöön kuuluvalla aiheutuneen sellaisen henkilövahingon ja esinevahingon sekä torjuntakalustolle aiheutuneen esinevahingon, jonka apua pyytävän sopimuspuolen henkilöstöön kuuluva on tahallisesti tai huolimattomuudella aiheuttanut ja joka on tapahtunut apua pyytävän sopimuspuolen vastuualueella. Jos apua antaneen sopimuspuolen henkilöstön puolelta on tahallisesti tai huolimattomuudella myötävaiikutettu vahinkoon, sopimuspuolet sovittelevat vahingonkorvauksen määrää.

2. Apua pyytävä sopimuspuoli ottaa vastatakseen kolmansien osapuolien kanteista ja vaatimuksista, jotka koskevat apua pyytäneen sopimuspuolen vastuualueella aiheutuneita vahinkoja. Apua pyytävä sopimuspuoli voi kuitenkin esittää takautumisvaatimuksen suorittamastaan korvauksesta apua antaneelle sopimuspuolelle siinä tapauksessa, että tämän henkilöstön puolelta on tahallisesti tai huolimattomuudella myötävaiikutettu vahinkoon.

3. Apua antava sopimuspuoli vastaa vahingoista, jotka tapahtuvat sen omalla vastuualueella, elleivät sopimuspuolet toisin sovi.

## 13 artikla

*Yhteinen torjuntasuunnitelma*

Toimivaltaiset viranomaiset laativat pilaantumisvahinkojen torjuntaa koskevan yhteistoimintasuunnitelman, joka käsittelee yksityiskohdaisemmin tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä ja avunantoa. Nämä viranomaiset sopivat keskenään tämän suunnitelman voimaantulosta ja sen muuttamisesta.

## 14 artikla

*Riitojen ratkaisu*

1. Mahdolliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet, joista toimivaltaiset viranomaiset eivät neuvotteluteitse pääse sopimukseen, ratkaistaan diplomaattiteitse.

2. Jollei erimielisyyttä voida selvittää tällä tavoin, se alistetaan kumman tahansa sopimuspuolen vaatimuksesta sitovaan ja lopulliseen välimiesmenettelyyn. Välimiesmenettelyssä käytetään Haagin Pysyvän välitystuomioistuimen valinnaisia sääntöjä, jotka koskevat kahden valtion välisten riitojen välitystä.

## 15 artikla

*Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin*

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin kummankaan sopimuspuolen oike-

uksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

## 16 artikla

*Loppumääräykset*

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat oikeudelliset edellytykset.

Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi irtisanoa sen toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1993 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan hallituksen  
puolesta:

ANDRES TARAND

## PÖYTÄKIRJA JOKA LIITTYY SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN YHTEISTYÖSTÄ TORJUTTAESSA PILAANTUMISVAHINGOJA MERELLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus,

allekirjoitettuaan maiden välisen sopimuksen yhteistyöstä torjuttaessa pilaantumisvahinkoja merellä,

ovat sopineet seuraavista ylimenokauden järjestelyistä:

1. Viron osapuoli ei ole tämän pöytäkirjan tarkoittaman ylimenokauden aikana velvollinen antamaan sopimuksen 2 ja 5 artiklassa tarkoitettua torjunta-apua Suomen osapuolelle.

2. (a) Viron osapuoli voi pidättyä saamansa torjunta-avun kustannusten sopimuksen 11 artiklan mukaisesta korvaamisesta Suomen osapuolelle siihen asti, kun se on saanut korvauksen vahingosta vastuulliselta. Jos Viron osapuoli ei saa torjuntakustannuksiin täyttä korvausta pilaantumisvahingosta vastuussa olevalta tai kansainvälisiltä korvausjärjestelmiltä, Suomen osapuoli pyrkii mahdollisuuksien mukaan luopumaan vastaavassa määrin vaatimasta torjunta-avun kustannusten korvaamisesta Viron osapuolelta.

(b) Jos on ilmeistä, että torjunta-avun kustannuksia ei korvata Suomen osapuolelle normaalissa järjestyksessä, Viron osapuoli neuvottelee Suomen osapuolen kanssa ennen oman korvausvaatimuksensa esittämistä vahingosta vastuullisille sekä korvausvaatimuksen käsittelyn aikana. Viron osapuoli pyrkii järjestämään

Suomen osapuolelle täyden osallistumismahdollisuuden korvausvaatimuksen käsittelyssä.

(c) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat suoraan yhteydessä keskenään korvausvaatimuksen esittämiseen ja käsittelyyn liittyvissä asioissa.

3. Suomen osapuoli järjestää käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa koulutusta ja antaa muuta asiantuntija-apua Viron osapuolelle tämän kehittäessä torjunta-valmiuttaan. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, miten nämä tehtävät hoidetaan.

4. Suomen osapuoli avustaa käytettävissä olevien määrärahojen rajoissa Viron osapuolta torjunta-alusten ja muun torjuntakaluston hankinnassa sekä antaa alusten ja kaluston suunnitteluun ja hankintaan liittyvää teknistä apua.

5. Tämä pöytäkirja on voimassa viisi vuotta, jonka jälkeen sen voimassaoloa voidaan jatkaa tarvittavilta osin kahdella vuodella kerrallaan, jos sopimuspuolet katsovat, että ylimenokauden erityisjärjestelyt ovat edelleen tarpeellisia.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1993 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan hallituksen  
puolesta:

ANDRES TARAND

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
VAHELINE LEPING MEREKESKKONNA REOSTUSKAHJUS-  
TUSTE KÕRVALDAMISE ALASEST KOOSTÖÖST

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus,  
edaspidi pooled,

võttes arvesse Soome Vabariigi ja Eesti Vabariigi  
valitsuste vahel 7.novembril 1991.a. allakirjutatud  
keskkonnakaitsealase koostöö lepingut ja

soovides arendada ja süvendada merekeskkonna  
reostuskahjustuste kõrvaldamise alast kahepoolset  
koostööd, mis põhineb 22.märtsil 1974.a. sõlmitud  
Läänemere merekeskkonna kaitset käsitleval kon-  
ventsioonil, edaspidi "Helsingi konventsioon", ja selle  
reostuskahjustuste kõrvaldamist puudutaval lisal, et  
sellega tõhustada valmisolekut kõrvaldada nafta ja  
teiste kahjulike ainete poolt põhjustatud reostuskah-  
justusi Läänemere põhjaosas ja Soome lahes,

olles teadlikud, et 9.aprillil 1992.a. sõlmitud Lääneme-  
re merekeskkonna kaitse konventsioon asendab jõustudes  
1974.a. Helsingi konventsiooni,

on kokku leppinud järgnevas:

**Artikkel 1**  
**Määratlused**

Selle lepingu tähenduses on:

- 1) "nafta" - nafta selle igal kujul, sealhulgas: toor-  
nafta, kütteõli, naftasetted, naftajäätmed ning ra-  
fineeritud naftasaadused;
- 2) "kahjulik aine" - kõik ained, v.a. radioaktiivsed  
ained, mis merre sattudes võivad põhjustada  
reostuskahjustusi;
- 3) "reostuskahjustus" - juhtum või samast allikast  
pärinev juhtumite seeria, mis viib või võib viia nafta  
või muu kahjuliku aine keskkonda sattumiseni ja mis  
põhjustab või võib põhjustada ohtu merekeskkonnale,



osapoolte rannikule või sellega seotud huvidele ja mis nõuab vahetut meetmete tarvituselevõtmist selle kõrvaldamiseks;

4) "vastutusala" - poole jurisdiktsiooni alla kuuluv mereala, poolte vastutusala vaheliseks piiriks loetakse rahvusvahelise õiguse alusel määratletud mandrilava või majandusvööndi piiri (keskjoont).

## Artikkel 2 Üldised kohustused

1) Pooled kannavad hoolt oma vastutusalas reostuskahjustuste avastamiseks vajaliku järelvalve teostamise eest ja võtavad tarvitusele nende kõrvaldamiseks vajalikud meetmed.

2) Pooled osutavad teineteisele reostuskahjustuste kõrvaldamisel abi ükskõik kumma poole vastutusalas.

## Artikkel 3 Pädevad ametivõimud

1) Lepingu jõustudes teatavad pooled teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu pädevatest ametivõimudest, kes vastutavad lepingu täideviimise eest ja nende tegevusalast. Pooled teatavad samuti teineteisele pädevate ametivõimude muutumisest.

2) Pädevad ametivõimud teevad selle lepinguga seotud asjades omavahel otsest koostööd.

## Artikkel 4 Reostuskahjustustest teatamine

Pädevad ametivõimud teatavad viivitamatult teise poole pädevatele ametivõimudele märkimisväärsest reostuskahjustusest, mis on tekitatud ükskõik kummale poolele ja mis võib viia abi palumisele reostuskahjustuse kõrvaldamisel.

## Artikkel 5 Abi andmine

Abi antakse pädevate ametivõimude kaudu teisele poolele tema poolt esitatud palve põhjal. Abipalve saanud pool

osutab palunud abi oma võimaluste piires ja võimalikult kiiresti.

#### Artikkel 6

##### Reostuskahjustuse kõrvaldamise tegevuse juhtimine

Reostuskahjustuse kõrvaldamise tegevust juhib selle poole pädev ametiisik, kelle vastutusalas reostuskahjustuse kõrvaldamise tegevus läbi viiakse, kui pädevad ametivõimud üksikjuhtudel ei lepi kokku teisiti.

#### Artikkel 7

##### Abi andvate üksuste ja vahendite hooldus

Abi palunud pool toetab reostuskahjustuse kõrvaldamisel abi andvate üksuste tegevust ning tagab nendele vajaliku hoolduse ja varustatuse.

#### Artikkel 8

##### Reostuskahjustuse kõrvaldamise abi andmise katkestamine

1) Abi andev pool võib katkestada abi andmise täielikult või osaliselt, kui olukord seda nõuab. Sellest tuleb teatada abi palunud poole pädevatele ametivõimudele, kes peavad võimalikult kiiresti vabastama abi andva poole reostuskahjustuste kõrvaldamise üksused ja vahendid.

2) Abi palunud pool võib omakorda tühistada abipalve, kui vajadus abi järele lõpeb.

#### Artikkel 9

##### Juurdepääsu lihtsustamine

1) Pool, kes on palunud abi reostuskahjustuse kõrvaldamiseks territoriaalmerel või sisemerel, näitab abi andvale poolele ära need alad, millele on tagatud reostuskahjustuse kõrvaldamisel abi andvate üksuste ja vahendite juurdepääs.

2) Sel juhul hoolitseb abi palunud pool teise poole reostuskahjustuste kõrvaldamise üksuste ja vahendite kiire juurdepääsu eest nendele aladele võimalikult väheste formaalsustega. Nendest teatatakse viivitamatult abi andva poole pädevatele ametivõimudele.

3) Kui abi hõlmab sõjaväelist kaadrit, riigilaevu, riigilennukeid või sõjaväe transpordivahendeid, mille sissetulemiseks on vaja eriluba, peavad abi palunud poole pädevad ametivõimud selle loa hankima. Riigipiiri ei tohi ületada enne, kui luba on antud.

#### **Artikkel 10** **Regulaarne koostöö**

1) Pädevad ametivõimud vahetavad regulaarselt kasutusel olevate reostuskahjustuste kõrvaldamise üksuste, vahendite ja meetodite ning abi maksude kohta käivat informatsiooni.

2) Pädevad ametivõimud tegutsevad koostöös arendades reostuskahjustuse kõrvaldamise vahendeid ja meetodeid, samuti ka koolitades reostuskahjustuste kõrvaldamisega tegelevat personali.

3) Pädevad ametivõimud korraldavad regulaarselt ühiseid praktilisi reostuskahjustuse kõrvaldamise õppusi ja igaaastaseid ühise tegevusega seotud informatsioonivahetust puudutavaid õppusi.

#### **Artikkel 11** **Kulutuste kompenseerimine**

Abi palunud pool kompenseerib teisele poolele abiandmisel tekkinud kulutused. Kui abipalve annuleeritakse, kompenseerib abi palunud pool need kulutused, mis abi andev pool on juba kandnud või kulutused, milleks viimane on kohustatud. Pooled võivad üksikjuhtudel kulutuste kompenseerimise osas kokku leppida teisiti.

#### **Artikkel 12** **Kahju kompensatsioonid**

1) Abi palunud pool kompenseerib abi andnud poolele selle personali hulka kuuluvale isikule tekitatud füüsilise ja varalise kahju ning selle reostuskahjustuste kõrvaldamise seadmetele tekitatud varalise kahju, mille abi palunud poole personali hulka kuuluv isik on tahtlikult või oma hoolimatu tegevusega põhjustanud abi palunud poole vastutusalas. Kui abi andnud poole personali poolt on tahtlikult või hoolimatu tegevusega kaasa aidatud kahju tekkimisele, lepivad pooled kompensatsiooni suuruses kokku.

2) Abi palunud pool võtab enda kanda kolmandate riikide hagid ja nõudmised, mis puudutavad abi palunud poole vastutusalas tekitatud kahjustusi. Abi palunud pool võib esitada tagasiulatava jõuga nõudmise makstud kompensatsiooni kohta abi andnud poolele sel juhul, kui selle personal on tahtlikult või oma hoolimatu tegevusega kaasa aidanud kahju tekkimisele.

3) Abi andev pool vastutab kahjude eest, mis on tekitatud tema oma vastutusalas, kui pooled ei ole teisiti kokku leppinud.

### Artikkel 13

#### Reostuskahjustuste kõrvaldamise koostööplaani

Pädevad ametivõimud koostavad reostuskahjustuste kõrvaldamist puudutava koostööplaani, mis käsitleb üksikasjalisemalt käesoleva lepingu järgset koostööd ja abiandmist. Need ametivõimud lepivad omavahel kokku selle plaani jõustumise ja muutumise osas.

### Artikkel 14

#### Tülide lahendamine

1) Võimalikud lepingu tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad erimeelsused, mille osas pädevad ametivõimud läbirääkimiste teel kokkuleppele ei jõua, lahendatakse diplomaatilisel teel.

2) Kui erimeelsusi ei ole võimalik lahendada sel viisil, suunatakse see ükskõik kumma poole nõudmisel arbitraaži pädevusse, kelle otsus on kohustuslik ja lõplik. Arbitraažis kasutatakse Haagi Alalise Vahekohtu valikulisi eeskirju, mis puudutavad kahe riigi vaheliste tülide lahendamist.

### Artikkel 15

#### Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega

Käesoleva lepingu sätted ei mõjuta mingil viisil poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

**Artikkel 16**  
**Lõppsätted**

Käesolev leping jõustub 30 päeva pärast seda, kui pooled on teineteisele teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest.

Leping on sõlmitud määramata tähtajaks. Üks pooltest võib lepingu lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult. Lepingu lõpetamine jõustub kaheteistkümne kuu möödumisel vastava teate saamisest.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev leping alla kirjutatud selleks volitatud isikute poolt.

Koostatud *Helsingis detsembrikuu 08.* päeval  
1993. aastal kahes originaaleksemplaris, kumbki soome ja  
eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad ühesugust  
jõudu.

Soome Vabariigi Valitsuse  
nimel:



Eesti Vabariigi Valitsuse  
nimel:



PROTOKOLL SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELISE MEREKESKKONNA REOSTUSKAHJUSTUSTE KÕRVALDAMISE ALASE KOOSTÖÖLEPINGU JUURDE

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, alla kirjutanud nendevahelisele merekeskkonna reostuskahjustuste kõrvaldamise alasele lepingule, on kokku leppinud järgmiste ülemineku perioodi tingimuste osas:

1) Eesti pool ei ole selles protokollis mainitud ülemineku perioodi jooksul kohustatud Soome poolele osutama lepingu artiklites 2 ja 5 mainitud reostuskahjustuste kõrvaldamise abi.

2) (a) Eesti pool võib keelduda saadud abi kulutuste lepingu artikli 11 järgsest kompenseerimisest Soome poolele nii kaua, kuni ta on saanud kompensatsiooni reostuskahjustuse tekitajalt. Kui Eesti pool ei saa reostuskahjustuse kõrvaldamisel tehtud kulutuste täit kompensatsiooni reostuskahjustuse tekitajalt või rahvusvaheliselt kompensatsioonisüsteemilt, üritab Soome pool võimaluste piires loobuda vastavas ulatuses kulutuste kompenseerimisnõudest Eesti poolelt.

(b) Kui on selge, et reostuskahjustuse kõrvaldamisel tehtud kulutusi ei kompenseerita Soome poolele tavalises korras, konsulteerib Eesti pool Soome poolega enne oma kompensatsiooninõude esitamist süüdlasele, samuti kompensatsiooninõude ettevalmistamise ajal. Eesti pool püüab Soome poolele korraldada täieliku osalemisvõimaluse kompensatsiooninõude ettevalmistamises.

(c) Poolte pädevad ametivõimud on omavahel otseses kontaktis kompensatsiooninõude esitamist ja käsitlemist puudutavates küsimustes.

3) Soome pool korraldab tema kasutuses olevate vahendite ulatuses koolitust ja annab Eesti poolele muud ekspertabi reostuskahjustuste kõrvaldamiseks valmisoleku arendamiseks. Pädevad ametivõimud lepivad omavahel kokku, kuidas need ülesanded täidetakse.

4) Soome pool abistab tema kasutuses olevate assigneeringute ulatuses Eesti poolt reostuskahjustuste kõrvaldamise laevade ja inventari soetamisel ning annab laevade ja inventari projekteerimise ja soetamisega seotud tehnilist abi.

5) Antud protokoll kehtib 5 aastat, mille järel selle kehtivust võib vajadusel pikendada 2 aasta kaupa, juhul kui pooled peavad üleminekuperioodi eritingimusi veel vajalikeks.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev protokoll alla kirjutatud selleks volitatud isikute poolt.

Koostatud ... *Helsingis detsembrikuu 08.* päeval 1993. aastal kahes originaaleksemplaris, kumbki soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad ühesugust jõudu.

Soome Vabariigi Valitsuse  
nimel:

Eesti Vabariigi Valitsuse  
nimel:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN COMBATING MARINE POLLUTION ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Taking into account the Agreement regarding cooperation in the area of environmental protection concluded between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on 7 November 1991,<sup>2</sup> and

Desiring to develop and strengthen bilateral cooperation in combating marine pollution accidents pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, concluded on 22 March 1974<sup>3</sup> and hereinafter referred to as “the Helsinki Convention”, and to its addendum on combating marine pollution accidents, with a view to improving readiness to combat marine pollution caused by oil and other harmful substances in the northern part of the Baltic Sea and in the Gulf of Finland,

Recognizing that the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, concluded on 9 April 1992, upon taking effect, supersedes the 1974 Helsinki Convention,

Have agreed as follows:

*Article I*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Oil” means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse, and refined oil products;
2. “Pollutants” means all substances except radioactive ones, the release of which into the sea may cause pollution accidents;
3. “Pollution accident” means an event, or series of events having the same cause, which results or may result in the release of oil or other pollutants into the environment and creates or may create a threat to the marine environment or to the coastal areas of the Contracting Parties or interests related thereto, the combating of which requires immediate action;
4. “Area of responsibility” means the marine area under the jurisdiction of a given Party; the boundary of the area of responsibility of each Contracting Party

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 28 April 1995) of the completion of the legislative procedures, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28898.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. I-25986.



shall be considered to be the outer edge of the continental shelf or economic zone established under international law.

### *Article 2*

#### GENERAL RESPONSIBILITIES

1. Each Contracting Party shall be responsible for monitoring the occurrence of pollution accidents in its own area of responsibility and for implementing the measures needed to combat such accidents.

2. The Contracting Parties shall assist each other in combating pollution accidents occurring in the area of responsibility of either Party.

### *Article 3*

#### DULY APPOINTED OFFICIALS

1. Upon the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the designation of duly appointed officials responsible for implementing the Agreement and of the scope of jurisdiction of these officials. The Contracting Parties shall also inform each other of any change in the designation of the duly appointed officials.

2. The duly appointed officials shall cooperate directly with each other in matters relating to this Agreement.

### *Article 4*

#### NOTIFICATION REGARDING MARINE POLLUTION ACCIDENTS

The duly appointed officials of each Contracting Party shall, without delay, inform the officials of the other Contracting Party of major pollution accidents occurring in the area of responsibility of either Contracting Party which may lead to a request for assistance in combating the pollution accident.

### *Article 5*

#### ASSISTANCE

Assistance shall be given through the duly appointed officials of each Contracting Party to the other Contracting Party in response to a request from that Party. The Contracting Party receiving a request for assistance shall offer such assistance to the extent possible, and as quickly as possible.

### *Article 6*

#### LEADERSHIP OF POLLUTION-COMBATING OPERATIONS

Operations for combating pollution accidents shall be led by a duly appointed official of the Contracting Party in whose area of responsibility the operations are being conducted, except in specific instances where the duly appointed officials may agree to make other arrangements.

*Article 7*

## MAINTENANCE OF ASSISTANCE PERSONNEL AND EQUIPMENT

The Contracting Party requesting assistance shall support the operations of personnel aiding in combating pollution accidents and shall be responsible for their maintenance and equipment.

*Article 8*

## CESSATION OF ASSISTANCE IN COMBATING POLLUTION

1. The Contracting Party providing assistance may wholly or partially cease to provide such assistance if the situation requires it. In such case the duly appointed officials of the Contracting Party requesting assistance must be notified of the situation and must release the pollution-combating personnel and equipment of the Contracting Party providing assistance as quickly as possible.

2. Similarly, the Contracting Party requesting assistance may cancel its request if such assistance is no longer needed.

*Article 9*

## FACILITATION OF ACCESS

1. The Contracting Party requesting assistance in combating pollution in its territorial waters or inland waters shall indicate to the Contracting Party providing assistance those areas to which pollution-combating personnel and equipment are guaranteed access.

2. In such cases, the Contracting Party requesting assistance shall give the other Contracting Party's pollution-combating personnel and equipment speedy access to those areas, with as few official formalities as possible. The duly appointed officials of the Contracting Party providing assistance shall be immediately informed of such areas of access.

3. If the assistance includes military personnel, State-owned vessels or aircraft or military transport vehicles, the entry of which requires special permission, then the duly appointed officials of the Contracting Party requesting assistance must obtain such permission. State borders may not be crossed until permission has been given.

*Article 10*

## CONTINUING COOPERATION

1. The duly appointed officials shall, on a continuing basis, exchange information about personnel, equipment and methods being used to combat pollution accidents, and about assistance payments.

2. The duly appointed officials shall cooperate in the development of equipment and methods for combating pollution accidents and in the training of personnel working in the area of combating pollution accidents.

3. The duly appointed officials shall, on a continuing basis, organize joint training sessions on combating pollution accidents, and they shall organize annual training sessions relating to the exchange of information in connection with joint activities.

### *Article 11*

#### COMPENSATION FOR EXPENSES

The Contracting Party requesting assistance shall compensate the other Contracting Party for expenses incurred by that Party in giving assistance. If the request for assistance is annulled, then the requesting Contracting Party shall compensate the other Contracting Party for expenses which the Contracting Party providing assistance has already incurred or is under obligation to incur. The Contracting Parties may in specific instances make other arrangements regarding compensation for expenses.

### *Article 12*

#### COMPENSATION FOR DAMAGES

1. The requesting Contracting Party shall compensate the Contracting Party providing assistance for any physical or financial injury sustained by the assistance personnel of the latter Contracting Party and for any damage to the pollution-combating equipment of that Party, in cases where an assistance worker of the requesting Contracting Party has caused such damage, deliberately or through carelessness, in the area of responsibility of the requesting Contracting Party. If the personnel of the Party providing assistance have deliberately or through carelessness contributed to the occurrence of damage, then the Contracting Parties shall reach mutual agreement on the amount of compensation to be paid.

2. The requesting Contracting Party shall assume responsibility for claims by other governments relating to accidents in its own area of responsibility. The requesting Contracting Party may present to the Contracting Party providing assistance a retroactive claim regarding compensation paid if the assistance personnel have deliberately or through carelessness contributed to the occurrence of the damage.

3. The Contracting Party providing assistance is responsible for damage caused in its own area of responsibility, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

### *Article 13*

#### PLAN FOR COOPERATION IN COMBATING POLLUTION

The duly appointed officials shall draw up a plan for cooperation in combating pollution accidents which describes in more detail the cooperation and provision of assistance under this Agreement. These officials shall reach mutual agreement regarding the coming into force of this plan and any changes to it.

*Article 14*

## SETTLEMENT OF CONFLICTS

1. Any disputes over the interpretation or implementation of this Agreement which are not settled by consultation between the duly appointed officials shall be settled through the diplomatic channel.

2. Disputes that cannot be settled by this means shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration, and the resulting decision shall be binding and final. The arbitration shall adhere to the guidelines of the Permanent Court of Arbitration in The Hague which pertain to the settlement of conflicts between two nations.

*Article 15*

## RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under other international agreements previously concluded by them.

*Article 16*

## FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

The Agreement shall remain in force indefinitely. Either of the Contracting Parties may renounce the Agreement by sending written notification to the other Contracting Party. The renunciation shall enter into force 12 months after the receipt of such notification.

In confirmation of the above, this Agreement has been signed by duly appointed representatives of the Contracting Parties.

DONE at Helsinki on 8 December 1993 in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government  
of the Republic of Estonia:

ANDRES TARAND

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN COMBATING MARINE POLLUTION ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, having concluded a bilateral Agreement on Cooperation in Combating Marine Pollution Accidents, have agreed to the following conditions governing the interim period:

1. During the interim period, the Government of the Republic of Estonia is not obligated to give the Government of the Republic of Finland the assistance in combating pollution accidents referred to in articles 2 and 5 of the Agreement.

2. (a) The Government of the Republic of Estonia may refuse to compensate the Government of the Republic of Finland for expenses incurred by the latter in providing assistance under article 11 of the Agreement until the Government of the Republic of Estonia has received compensation from the entity causing the pollution accident. If the Government of the Republic of Estonia does not receive full compensation, whether from the entity causing the accident or from the international compensation system, for expenses incurred in combating the pollution accident, then the Government of the Republic of Finland shall, to the extent possible, endeavour to refrain from demanding from the Government of the Republic of Estonia the portion of compensation that the latter has not been able to recover.

(b) If it is clear that the Government of the Republic of Finland will not be compensated in the regular manner for expenses incurred in combating pollution accidents, then the Government of the Republic of Estonia shall confer with the Government of the Republic of Finland before presenting its claim for compensation to the entity responsible for the accident, and also while preparing the claim. The Government of the Republic of Estonia shall endeavour to give the Government of the Republic of Finland the opportunity to participate fully in the preparation of the claim for compensation.

(c) The duly appointed officials of the Contracting Parties shall be in direct contact with each other regarding the presentation and handling of claims for compensation.

3. The Government of the Republic of Finland shall, within the means available to it, offer the Government of the Republic of Estonia training and other expert assistance in developing readiness to combat pollution accidents. The duly appointed officials shall reach agreement regarding the fulfilment of these obligations.

4. The Government of the Republic of Finland shall, within the means available to it, assist the Government of the Republic of Estonia in acquiring ships and equipment for combating pollution accidents and shall give technical assistance in the design and acquisition of ships and equipment.

5. This Protocol shall remain in force for five years, after which its term may be extended by two-year periods, should the Contracting Parties find this necessary.

In confirmation of the above, this Protocol has been signed by duly appointed representatives of the Contracting Parties.

DONE at Helsinki on 8 December 1993 in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government  
of the Republic of Estonia:

ANDRES TARAND

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE  
CONTRE LES ACCIDENTS DE POLLUTION MARINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant l'Accord sur la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie le 7 novembre 1991<sup>2</sup>, et

Désireux de développer et de renforcer la coopération bilatérale pour lutter contre les accidents de pollution marine, conformément à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la Mer Baltique, signée le 22 mars 1974<sup>3</sup> et ci-après dénommée « la Convention d'Helsinki », et à son additif relatif à la lutte contre les accidents de pollution marine causés par le pétrole et d'autres substances nuisibles dans la partie septentrionale de la Mer Baltique et dans le Golfe de Finlande,

Reconnaissant que la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la Mer Baltique, conclue le 9 avril 1992, une fois en vigueur remplace et annule la Convention de 1974 d'Helsinki,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le contexte du présent Accord, les définitions suivantes désignent :

- 1) « Hydrocarbure » — le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le mazout, le schiste bitumineux, les hydrocarbures rejetés et les produits pétroliers raffinés;
- 2) « Polluants » — toutes substances, excepté celles qui sont radioactives, dont le rejet dans la mer peut causer des accidents de pollution;
- 3) « Accident de pollution » — manifestation ou série de manifestations dues à la même cause, qui résulte ou peut résulter du rejet d'hydrocarbures ou d'autres polluants dans l'environnement et qui crée ou peut créer une menace à l'environnement marin ou aux zones côtières des Parties contractantes ou de leurs intérêts et qui doit faire l'objet d'une lutte immédiate;
- 4) « Zone de responsabilité » — la zone marine sous la juridiction d'une Partie déterminée; la frontière entre les zones de responsabilité des Parties contrac-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 28 avril 1995) de l'accomplissement des procédures législatives, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28898.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1507, n° I-25986.

tantes est considérée comme étant la limite du plateau continental ou de la zone économique exclusive telle qu'elle est établie au titre du droit international (ligne médiane).

### *Article 2*

#### OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Chaque Partie contractante est chargée de surveiller l'apparition d'accidents de pollution dans sa zone de responsabilité et de mettre en œuvre les mesures nécessaires pour lutter contre ces accidents.

2. Les Parties contractantes s'entraident dans la lutte contre les accidents de pollution survenant dans la zone de responsabilité de l'une ou l'autre d'entre elles.

### *Article 3*

#### FONCTIONNAIRES DÛMENT HABILITÉS

1. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent réciproquement par la voie diplomatique de la désignation des fonctionnaires chargés de mettre en œuvre l'Accord et de la portée du mandat desdits fonctionnaires. Les Parties contractantes s'informent réciproquement de toutes modifications dans la désignation des fonctionnaires dûment habilités.

2. Les fonctionnaires dûment habilités coopèrent directement entre eux pour toutes questions liées au présent Accord.

### *Article 4*

#### NOTIFICATION CONCERNANT LES INCIDENTS DE POLLUTION MARINE

Les fonctionnaires dûment habilités de chaque Partie contractante informent sans délai ceux de l'autre Partie contractante des accidents importants de pollution survenant dans la zone de responsabilité de l'une ou l'autre Partie, qui peuvent entraîner une demande d'assistance pour lutter contre l'accident de pollution.

### *Article 5*

#### FOURNITURE D'ASSISTANCE

Les fonctionnaires dûment habilités de chaque Partie contractante fournissent une assistance à l'autre Partie contractante pour donner suite à la demande de ladite Partie. La Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance fournit cette dernière dans toute la mesure du possible et aussi rapidement qu'elle le peut.

### *Article 6*

#### DIRECTION DES OPÉRATIONS VISANT À LUTTER CONTRE LA POLLUTION

Les opérations visant à lutter contre les accidents de pollution sont dirigées par un fonctionnaire dûment habilité de la Partie contractante dans la zone de respon-



sabilité de laquelle les opérations sont entreprises, sauf dans des cas particuliers où les fonctionnaires dûment habilités peuvent faire d'autres arrangements.

#### *Article 7*

##### GESTION DU PERSONNEL ET DU MATÉRIEL D'ASSISTANCE

La Partie contractante qui demande une assistance appuie les activités du personnel qui contribue à lutter contre les accidents de pollution et prend en charge leur entretien et leur équipement.

#### *Article 8*

##### CESSATION DE L'ASSISTANCE DANS LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION

1. La Partie contractante qui fournit une assistance peut cesser totalement ou partiellement de fournir celle-ci si la situation s'y prête. Dans ce cas, les fonctionnaires dûment habilités de la Partie contractante demandant l'assistance doivent être informés de la situation et libérer le personnel et l'équipement de lutte contre la pollution de la Partie contractante qui fournit une assistance, aussi rapidement que possible.

2. De même, la Partie contractante qui demande une assistance peut annuler sa demande d'assistance si elle n'a plus besoin de cette dernière.

#### *Article 9*

##### DISPOSITIONS VISANT À FACILITER L'ACCÈS

1. La Partie contractante qui demande une assistance pour lutter contre la pollution dans ses eaux territoriales ou intérieures indique à la Partie contractante qui fournit cette assistance les zones auxquelles le personnel et l'équipement qui participent à la lutte contre la pollution ont un accès garanti.

2. Dans ces cas, la Partie contractante qui demande une assistance accorde au personnel et à l'équipement de lutte contre la pollution de l'autre Partie contractante un accès rapide à ces zones, en réduisant dans toute la mesure du possible les formalités officielles. Les fonctionnaires dûment habilités de la Partie contractante qui fournit une assistance sont immédiatement informés de ces formalités.

3. Si l'assistance prévoit du personnel militaire, des navires ou des aéronefs appartenant à l'Etat ou des véhicules de transport militaire, dont l'entrée exige une permission spéciale, les fonctionnaires dûment habilités de la Partie contractante qui demande une assistance doivent obtenir cette autorisation. Les frontières du pays ne peuvent être franchies tant que cette autorisation n'a pas été donnée.

#### *Article 10*

##### COOPÉRATION CONTINUE

1. Les fonctionnaires dûment habilités échangent de façon permanente des renseignements sur le personnel, l'équipement, les méthodes, et les paiements concernant l'assistance fournie pour lutter contre les accidents de pollution.

2. Les fonctionnaires dûment habilités coopèrent à la mise au point du matériel et des méthodes de lutte contre les accidents de pollution et à la formation du personnel spécialisé dans le domaine de cette lutte.

3. Les fonctionnaires dûment habilités organisent de façon continue des sessions mixtes de formation pour lutter contre les accidents de pollution et organisent des stages de formation annuels sur l'échange de renseignements concernant les activités conjointes.

### *Article 11*

#### REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

La Partie contractante qui demande une assistance rembourse à l'autre les dépenses encourues par cette dernière pour fournir une assistance. Si la demande d'assistance est retirée, la Partie contractante qui demande une assistance rembourse à l'autre les dépenses qu'elle a déjà engagées ou qu'elle est obligée d'assumer. Les Parties contractantes peuvent dans des cas spécifiques prendre d'autres dispositions concernant le remboursement des dépenses.

### *Article 12*

#### COMPENSATION DES DOMMAGES

1. La Partie contractante qui demande une assistance donne une compensation à la Partie contractante qui la fournit pour toutes blessures physiques ou préjudices financiers subis par le personnel de la Partie contractante qui fournit une assistance et pour tous dégâts que peut subir le matériel de lutte contre la pollution de ladite Partie dans les cas où une personne physique faisant partie du personnel de la Partie contractante qui demande une assistance a causé ces dommages délibérément ou par négligence dans sa zone de responsabilité. Si le personnel de la Partie contractante qui demande une assistance a délibérément ou par négligence contribué à ces dégâts, dans ce cas les Parties contractantes se mettent d'accord sur le montant de la compensation à payer.

2. La Partie contractante qui demande une assistance assume la responsabilité pour les plaintes formulées par des tiers au sujet des accidents survenus dans sa zone de responsabilité. Cette dernière peut présenter à la Partie contractante qui fournit l'assistance une demande d'indemnité rétroactive concernant la compensation si le personnel de cette Partie contractante a délibérément ou par négligence contribué à ces dommages.

3. La Partie contractante qui fournit une assistance est responsable des dommages causés dans sa zone de responsabilité, à moins que les Parties contractantes en aient convenu autrement.

### *Article 13*

#### PLAN DE COOPÉRATION POUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION

Les fonctionnaires dûment habilités élaborent un plan de coopération pour lutter contre les accidents de pollution, plan qui décrit en détail la coopération et la fourniture d'assistance dans le cadre du présent Accord. Ces fonctionnaires se

mettent d'accord au sujet de l'entrée en vigueur du présent plan et de tous changements susceptibles d'y être apportés.

#### *Article 14*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tous désaccords sur l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord qui ne trouvent pas de solution par des consultations entre les fonctionnaires dûment habilités sont réglés par la voie diplomatique.

2. Les désaccords qui ne peuvent être résolus par ce moyen sont à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes soumis à un arbitrage et la décision qui en résulte est définitive et contraignante. L'arbitrage s'inspire des dispositions facultatives de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye pour le règlement des différends internationaux entre Etats.

#### *Article 15*

##### RAPPORT AVEC LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations de chacune des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux précédemment conclus par elles.

#### *Article 16*

##### DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Accord reste en vigueur indéfiniment. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en envoyant une note écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet douze mois après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé par les représentants dûment habilités des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 8 décembre 1993, en deux exemplaires en finnois et en estonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :  
ANDRES TARAND

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LES ACCIDENTS DE POLLUTION MARINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ayant conclu un accord bilatéral sur la coopération en matière de lutte contre les accidents de pollution marine, sont convenus des dispositions suivantes, applicables pendant la période transitoire :

1. Pendant la période transitoire, le Gouvernement de la République d'Estonie n'est pas obligé de fournir au Gouvernement de la République de Finlande l'assistance pour lutter contre les accidents de pollution, qui est mentionnée aux articles 2 et 5 de l'Accord.

2. a) Le Gouvernement de la République d'Estonie peut différer le remboursement au Gouvernement de la République de Finlande des dépenses engagées par ce dernier pour fournir une assistance au titre de l'article 11 de l'Accord tant qu'il n'a pas reçu de compensation de l'entité qui a causé l'accident de pollution. Si le Gouvernement de la République d'Estonie ne reçoit pas une compensation totale versée, soit par l'entité qui a causé l'accident, soit par le système international de compensation, pour les dépenses engagées dans la lutte contre l'accident de pollution, le Gouvernement de la République de Finlande s'efforce dans toute la mesure du possible de s'abstenir de demander au Gouvernement de la République d'Estonie la portion de la compensation que cette dernière n'a pas été en mesure de recouvrer.

b) S'il est clair que le Gouvernement de la République de Finlande ne sera pas normalement remboursé des dépenses engagées à l'occasion de la lutte contre les accidents de pollution, ledit Gouvernement consulte le Gouvernement de la République d'Estonie avant de soumettre sa demande de compensation à l'entité responsable de l'accident, et aussi pendant l'élaboration de ladite demande d'indemnité. Le Gouvernement de la République d'Estonie s'efforce de donner au Gouvernement de la République de Finlande l'occasion de participer pleinement à l'élaboration de la demande d'indemnisation.

c) Les fonctionnaires dûment habilités des Parties contractantes maintiennent entre eux un contact direct pour ce qui est de la présentation et du traitement des demandes d'indemnisation.

3. Le Gouvernement de la République de Finlande offre, dans la limite des moyens dont il dispose, au Gouvernement de la République d'Estonie une assistance en matière de formation et autre pour créer des aptitudes à la lutte contre les accidents de pollution. Les fonctionnaires dûment habilités se mettent d'accord sur l'exécution de ces obligations.

4. Le Gouvernement de la République de Finlande aide, dans la limite de ses moyens, le Gouvernement de la République d'Estonie à se procurer des navires et du matériel pour lutter contre les accidents de pollution et il fournit une assistance technique pour la conception et l'acquisition de navires et de matériel.

5. Le présent Protocole est valide pendant cinq ans; sa durée peut ensuite être prolongée par périodes biennales si les Parties contractantes l'estiment nécessaire.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole a été signé par les représentants dûment habilités des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 8 décembre 1993, en deux exemplaires en finnois et en estonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

ANDRES TARAND

---



No. 32062

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 November 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 July 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 novembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1995, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.



No. 32063

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Emergency Recovery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 July 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de relèvement d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washiugton le 15 février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 32064

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
JORDAN**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 28 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Accord de garantie — *Projet de télécommunications* (avec  
Conditions générales applicables aux accords de prêt et  
de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wash-  
ington le 28 juiu 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 32065

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Second Oil Rehabilitation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 September 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de réhabilitation du sec-  
teur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre  
1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32066

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Emergency Oil Spill Recovery and Mitigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet d'aide d'urgence pour atténuer les effets d'un déversement d'hydrocarbures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.



No. 32067

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Tax Administration Modernization Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 25 April 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'administration  
des impôts* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32068

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
GABON**

**Loan Agreement—*Transport Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 October 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GABON**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 octobre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 32069

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
COMOROS**

**Development Credit Agreement—*Small Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 27 October 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 July 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
COMORES**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Paris le 27 octobre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Comoros.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 32070

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**  
and  
**LATVIA**

**Loan Agreement—*Liepaja Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**  
et  
**LETTONIE**

**Accord de prêt — *Projet d'environnement de Liepaja* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.



No. 32071

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Rural Roads Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 14 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Projet de routes rurales* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux accords de prêt et  
de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wash-  
ington le 14 février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 27 juillet 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 32072

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Rural Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 July 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développe-  
ment rural* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 février  
1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet  
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanien.

No. 32073

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 32074

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*North West Frontier Province Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 July 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire de la province frontalière du nord-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1995, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.



No. 32075

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALDIVES**

**Development Credit Agreement—*Second Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 July 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALDIVES**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'éducation et de formation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Maldives.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement maldivien.

**No. 32076**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement to establish the South Centre (with annex).  
Opened for signature at Geneva on 1 September 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 July 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du Centre Sud (avec annexe). Ouvert  
à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 juillet 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE

### Preamble

The developing States Parties to the present Agreement:

Commending the work of the South Commission, including its Report "The Challenge to the South", and welcoming the activities of the South Centre during the two years of follow-up to the South Commission;

Acknowledging the recommendations made in "The Challenge to the South", and in United Nations General Assembly resolution 46/155<sup>2</sup> on the Report of the South Commission inviting Governments and international organizations to contribute to the implementation of its recommendations;

Stressing the need for close and effective cooperation among developing countries;

Reaffirming the importance of establishing mechanisms to facilitate and promote South-South cooperation on a South-wide basis;

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1995, i.e., the sixtieth day after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations, or of definitive signature, in accordance with article XV (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of instrument of ratification, accession (a) or approval (AA)</i>
China .....	4 May 1995 <i>a</i>
Democratic People's Republic of Korea .....	31 May 1995 <i>AA</i>
Guyana .....	16 September 1994 <i>s</i>
India .....	13 December 1994
Indonesia .....	17 February 1995
Pakistan .....	12 May 1995 <i>a</i>
Seychelles .....	24 May 1995 <i>s</i>
Sri Lanka .....	16 March 1995
Uganda .....	12 May 1995
Zimbabwe .....	5 January 1995 <i>s</i>

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 121.

## Article I

### Establishment and Headquarters of the Organization

1. The Parties to this Agreement hereby establish the South Centre, hereinafter called "the Centre".
2. The headquarters of the Centre shall be in Geneva, Switzerland. The Centre shall be authorized to have regional offices.

## Article II

### Objectives

The Centre shall have the following objectives:

- (a) To promote South solidarity, South consciousness and mutual knowledge and understanding among the countries and peoples of the South;
- (b) To promote various types of South-South cooperation and action, South-South links, networking and information exchange; to cooperate to these ends with concerned groups and persons who are willing and able to exchange ideas and/or to work together with the Centre for a common purpose;
- (c) To contribute to South-wide collaboration in promoting common interests and coordinated participation by developing countries in international forums dealing with South-South and North-South matters, as well as with other global concerns;
- (d) To contribute to better mutual understanding and cooperation between the South and the North on the basis of equity and justice for all, and to this end to the democratization and strengthening of the United Nations and its family of organizations;
- (e) To foster convergent views and approaches among countries of the South with respect to global economic, political and strategic issues related to evolving concepts of development, sovereignty and security;
- (f) To make continual efforts to develop and maintain links with interested individuals of proven achievement and with intergovernmental and non-governmental organizations, particularly of the South, and with academic and research bodies, as well as with international and national entities;

(g) To give all developing countries and interested groups and persons access to the Centre's publications and to the results of its work, regardless of membership, for the use and benefit of the South as a whole, in pursuance of the objective set out in this Article.

### Article III

#### Functions

In order to meet its objectives, the Centre shall:

(a) Assist in developing points of view of the South on major policy issues, for example by providing focused policy analyses through convening working groups and expert consultations, and by developing and maintaining close cooperation and interaction with a network of institutions, organizations and individuals, particularly of the South. In this context, the Centre shall also promote the implementation of the policies and actions proposed in "The Challenge to the South", and review and update them, as appropriate;

(b) Generate ideas and action-oriented proposals for consideration, as appropriate, by Governments of the South, institutions of South-South cooperation, intergovernmental organizations and non-governmental organizations, and the community at large;

(c) Respond, within the bounds of its capacity, resources and mandate, to new issues or events, and to ad hoc needs or requests for policy advice, and for technical and other support from collective entities of the South such as the Non-Aligned Movement (NAM), the Group of 77, the Group of 15 and others;

(d) Perform these functions by, inter alia:

(i) Defining and implementing programmes of analysis, research and consultation;

(ii) Collecting, systematizing, analysing and disseminating relevant information concerning South-South cooperation, as well as North-South relations, multilateral organizations, and other matters of concern to the South;

(iii) Making accessible, and giving wide distribution to, the results of its work and, whenever possible, to views and positions which reflect analyses and deliberations of South

institutions and experts, through publications, the mass media, electronic and other appropriate means.

(e) Extensively involve, where appropriate, intergovernmental and non-governmental organizations, particularly of the South, as well as academic and research bodies and other entities in its work and activities, thereby supplementing the Centre's capacities while promoting South-wide cooperation and the pooling of resources.

#### Article IV

##### Methods of Work

The Centre shall discharge its responsibilities in the following manner:

(a) The Centre shall be a dynamic, action-oriented mechanism in the service of the countries and peoples of the South. It shall enjoy full intellectual independence, based on the precedent established by the South Commission and by the Centre during the first two years of work as the follow-up mechanism of that Commission.

(b) The Centre shall operate in a non-bureaucratic and flexible manner and shall continue and develop the methods of work initially used by the South Commission. The functions and structure of the Centre shall be reviewed periodically, in order to respond to evolving needs and to adjust the Centre's structure and methods of work to changing realities.

(c) The Centre shall perform its tasks in a transparent manner and remain an independent body focusing on substantive issues.

#### Article V

##### Membership

Membership of the Centre shall be open to all developing countries members of the Group of 77 and China listed in the Annex, and other developing countries considered eligible for membership by the Council of Representatives.

## Article VI

### Organs

The Centre shall consist of a Council of Representatives, a Board and a Secretariat.

## Article VII

### The Council of Representatives

1. The Council of Representatives, hereinafter called "the Council", shall be the highest authority established by the present Agreement. It shall be composed of one representative of each member State. Representatives shall be high-level persons known for their commitment and contribution to the development of the South, and to South-South cooperation.
2. The Council shall elect from amongst its members a Convenor who shall hold office for three years and who may be re-elected. The Convenor shall convene the sessions of the Council and preside over them.
3. The Council shall meet at least once every three years in ordinary session. Extraordinary meetings may be called by the Convenor, if requested to do so by one third of the Members.
4. The Council shall formulate and adopt its rules of procedure.
5. The Council shall examine the Centre's past, present and future activities. It shall, in particular, offer general advice and specific recommendations concerning the Centre's future activities. It shall also perform any other function assigned to it by the present Agreement.
6. The Council shall review the Executive Director's Annual Reports, the Centre's work and fund-raising programmes, and the budgets and accounts presented by the Board in conformity with Article X.
7. The Council shall endeavour to take its decisions by consensus. If all efforts to achieve consensus have been exhausted, and no agreement has been reached, the Council shall, as a last resort, take decisions by a majority of two-thirds of its members present and voting. Each State Party shall have one vote in the Council.



8. The views expressed during Council meetings, and the Council's recommendations, shall guide the Board and the Executive Director in planning and implementing the next phase of the Centre's activities, fully bearing in mind the requirement that the Centre remains at all times free from encumbrances and deficits.

## Article VIII

### The Board

1. The Board of the Centre, hereinafter called "the Board", shall consist of nine members appointed by the Council, plus the Chairperson. The Board membership shall reflect a broad geographical balance among countries of the South. The Chairperson shall, after wide consultations with the members of the Council and the Board and other persons of standing in the South, present a list of candidates for Board membership to the Council for its consideration and approval.

2. Members of the Board shall be appointed for a three-year term. In no case shall a member of the Board serve for more than three consecutive terms. The members of the Board shall serve in their personal capacity. They should be persons highly respected for their integrity and personal qualities, should enjoy a high professional and intellectual reputation in their respective areas of competence, and should have been active in the cause of promoting development and South-South cooperation.

3. An appropriate formula to secure both continuity and change in the Board's membership shall be approved by the Council, which shall also approve the arrangements for filling vacancies arising in the Board through death or resignation.

4. The Chairperson of the Board shall be elected by the Council from among a short list prepared by the Board after consultation with Council members and with other South institutions and persons of high standing in the South. Candidates so nominated for consideration by the Council should be known for independence of mind, meritorious experience, intellectual ability and leadership qualities. The Chairperson shall be appointed for a three-year term. In no case shall the Chairperson serve more than three terms.

5. The Board shall meet at least once a year in ordinary session. Extraordinary meetings may be called by its Chairperson.

6. The Board shall formulate and adopt its rules of procedure.

7. The Board shall review and approve the Executive Director's Annual Report, the Centre's work programme, fund-raising programme, budget and yearly accounts, which shall be externally audited. After approval, the Board shall submit to the Council the Annual Report, the work and fund-raising programmes, the budget and the accounts.

8. The Board shall appoint the Executive Director referred to in Article IX, paragraph 1, on the recommendation of its Chairperson.

9. The Board shall also perform any functions that may be assigned to it by the present Agreement or delegated to it by the Council.

10. Other persons from the South may attend Board meetings upon invitation, as appropriate.

11. The Board shall endeavour to take its decisions by consensus. If all efforts to achieve consensus have been exhausted, and no agreement has been reached, the Board shall, as a last resort, take decisions by a simple majority of its members present and voting. In the event of an equally divided vote, the Chairperson of the Board has the casting vote.

#### Article IX

##### The Secretariat

1. The Secretariat of the Centre, headed by the Executive Director who shall be a person of recognized stature from the South, shall consist of a small team of experienced and committed associates.

2. The Secretariat shall cooperate with a global network of institutions and individuals. Its size shall be kept to the minimum necessary for the proper carrying out of the Centre's functions.

3. The Secretariat shall assist the Chairperson of the Board, the Board and the Council in the performance of their duties. It shall in particular undertake substantive work to fulfil the objectives and functions of the Centre, with the Executive Director working in close consultation with the Chairperson. It shall also prepare the Annual Report of the Executive Director referred to in Article VII, paragraph 6, and Article VIII, paragraph 7.

4. The Secretariat shall draft financial and administrative rules and a set of staff regulations based on United Nations practice. These regulations shall be submitted to the Board and considered for adoption by the Council.

## Article X

### Finance

1. The Board, with the cooperation of the Board Chairperson and the members of the Council, shall be responsible for raising funds to fulfil the Centre's requirements for meeting the objectives set out in Article II.
2. Member States are invited to make voluntary contributions to finance the Centre. The Centre shall also be empowered to accept contributions from other governmental or non-governmental sources, predominantly from the South including international, regional and subregional sources and the business sector. Additional funds may be sought for specific projects or programmes.
3. An appropriate part of the contributions shall be paid into a capital fund which shall be established for the purpose of generating an income to support the activities of the Centre. That fund will be managed by the Executive Director who shall be responsible for ensuring the appropriate professional management of the fund and who shall be accountable for it to the Chairperson and through him to the Board and Council. The accounts of any such capital fund shall be subject to annual independent audit, together with all other accounts of the Centre, which shall be approved by the Board and submitted for review to the Council at its regular sessions.
4. The financial year shall be the twelve-month period from 1 January to 31 December inclusive. The budget for the following year and the externally audited accounts for the preceding year shall be submitted to the Board and to the Council in conformity with Articles VIII, paragraph 7, and VII, paragraph 6.
5. The financial situation and perspectives of the Centre shall be reviewed by the Council at each of its regular sessions.

## Article XI

### Personality, Legal Capacity, Privileges and Immunities

1. The Centre shall have international legal personality. In addition, it shall have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Centre shall enjoy the privileges and immunities usually granted to intergovernmental organizations.
3. The Centre shall seek to conclude with the Swiss Government a headquarters agreement relating to its status and its privileges and immunities.

#### Article XII

##### Interpretation

Any dispute between States Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which is not settled by the good offices of the Board or the Chairperson of the Board, shall be submitted to an arbitration panel appointed by the Board.

#### Article XIII

##### Signature, Definitive Signature, Ratification, Acceptance, Approval

1. The present Agreement shall be open for signature by all States as defined in Article V from 1 September to 27 September 1994 at the South Centre in Geneva, Switzerland. Subsequently, the Agreement will be open for signature at the United Nations Headquarters in New York from 30 September to 15 December 1994.
2. The present Agreement shall be subject to:
  - (a) Signature not subject to ratification, acceptance, or approval (Definitive Signature);
  - (b) Signature subject to ratification, acceptance, or approval.
3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary who shall notify the Executive Director of the Centre of any such deposit.

#### Article XIV

##### Accession

This Agreement shall be open for accession by States referred to in Article V. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

#### Article XV

##### Entry into Force

1. The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession or signature not subject to ratification, acceptance or approval.
2. For each Contracting Party which signs definitively, ratifies, accepts or approves this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession or signature not subject to ratification, acceptance or approval (definitive signature), it shall enter into force on the sixtieth day after the date of definitive signature or deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article XVI

##### Reservations

No reservations shall be allowed to the present Agreement.

#### Article XVII

##### Amendments

1. Amendments to the present Agreement may be proposed by any State Party. A two-thirds majority of the Council shall be required for their adoption.
2. Amendments shall enter into force for all States Parties to the present Agreement when they have been accepted by three quarters of the States Parties. Instruments of acceptance of the amendments shall be deposited with the depositary.

### Article XVIII

#### Withdrawal

1. Any State Party may withdraw from the present Agreement by written notice given to the Depositary. The Depositary shall inform the Executive Director of the Centre and the States Parties of any such notice.
2. Withdrawals shall become effective sixty days after the notice has been received by the Depositary.

### Article XIX

#### Termination

1. The Centre shall remain in existence until the Council, acting in consultation with the Board, has decided its liquidation and, thereafter, for as long as may be necessary to wind it up.
2. After meeting all the outstanding liabilities of the Centre, the Council shall decide on the disposal of the remaining assets, giving due consideration to returning these funds on a pro rata basis to all contributors to the Centre, and/or to transferring them to support South-South cooperation activities and non-profit development work.
3. The present Agreement shall lapse once the Centre has been wound up.

### Article XX

#### Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Open for signature at Geneva this first day of September of 1994 in a single copy in the English language.

*[For the signatures, see p. 75 of this volume.]*

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :

MOHAMED SALAH DENBRI  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :

VENANCIO DE MOURA  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Antigua and Barbuda:  
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

In the name of Argentina:  
Au nom de l'Argentine :

In the name of the Bahamas:  
Au nom des Bahamas :

In the name of Bahrain:  
Au nom de Bahreïn :

In the name of Bangladesh:  
Au nom du Bangladesh :

In the name of Barbados:  
Au nom de la Barbade :

In the name of Belize:  
Au nom du Belize :

In the name of Benin:  
Au nom du Bénin :

ROBERT DOSSOU

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Bhutan:  
Au nom du Bhoutan :

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :

RONALDO MOTA SARDENBERG

[15 December 1994 — 15 décembre 1994]

In the name of Brunei Darussalam:  
Au nom de Brunei Darussalam :

In the name of Burkina Faso:  
Au nom du Burkina Faso :



In the name of Burundi:  
Au nom du Burundi :

SINUNGURUZA THERENCE  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Cambodia:  
Au nom du Cambodge :

Prince NORODUM SIRIVUDH  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Cameroon:  
Au nom du Cameroun :

In the name of Cape Verde:  
Au nom du Cap-Vert :

MANUEL CASIMIRO DE JESUS CHANTRE  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of the Central African Republic:  
Au nom de la République centrafricaine :

In the name of Chad:  
Au nom du Tchad :

In the name of Chile:  
Au nom du Chili :

In the name of China:  
Au nom de la Chine :

In the name of Colombia:  
Au nom de la Colombie :

RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of the Comoros:  
Au nom des Comores :

In the name of the Congo:  
Au nom du Congo :

In the name of Costa Rica:  
Au nom du Costa Rica :

In the name of Côte d'Ivoire:  
Au nom de la Côte d'Ivoire :

AWARE ESSY

[25 November 1994 — 25 novembre 1994]

In the name of Cuba:  
Au nom de Cuba :

*[Illegible — Illisible]*

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

PAK GIL YON

[6 December 1994 — 6 décembre 1994]

In the name of Djibouti:  
Au nom de Djibouti :

In the name of Dominica:  
Au nom de la Dominique :

In the name of the Dominican Republic:  
Au nom de la République dominicaine :

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Équateur :

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Égypte :

AMRE MOUSSA

[20 September 1994 — 20 septembre 1994]

In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :

In the name of Ethiopia:  
Au nom de l'Éthiopie :

In the name of Fiji:  
Au nom de Fidji :

In the name of Gabon:  
Au nom du Gabon :

In the name of the Gambia:  
Au nom de la Gambie :

In the name of Ghana:  
Au nom du Ghana :

GEORGE O. LAMPTEY

[17 October 1994 — 17 octobre 1994]

In the name of Grenada:  
Au nom de la Grenade :

In the name of Guatemala:  
Au nom du Guatemala :

In the name of Guinea:  
Au nom de la Guinée :

In the name of Guinea-Bissau:  
Au nom de la Guinée-Bissau :

In the name of Guyana:  
Au nom de la Guyane :

CHEDDI B. JAGAN

[Signature not subject to ratification — Signature non  
soumise à ratification]

[16 September 1994 — 16 septembre 1994]

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :

In the name of Honduras:  
Au nom du Honduras :

ERNESTO PAZ AGUILAR  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :

DINESH SINGH  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Indonesia:  
Au nom de l'Indonésie :

ALI ALATAS  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of the Islamic Republic of Iran:  
Au nom de la République islamique d'Iran :

JAVAD ZARIF KHANSARI  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Iraq:  
Au nom de l'Iraq :

In the name of Jamaica:  
Au nom de la Jamaïque :

LUCILLE MAIR  
[23 November 1994 — 23 novembre 1994]

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :

*[Illegible — Illisible]*

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :

In the name of Lebanon:  
Au nom du Liban :

In the name of Lesotho:  
Au nom du Lesotho :

In the name of Liberia:  
Au nom du Libéria :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:  
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

OMAR MUSTAFA

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Madagascar:  
Au nom de Madagascar :

In the name of Malawi:  
Au nom du Malawi :

EDWARD BWANALI  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Malaysia:  
Au nom de la Malaisie :

TAN SRI RAZALI ISMAIL  
[1 December 1994 — 1<sup>er</sup> décembre 1994]

In the name of Maldives:  
Au nom des Maldives :

In the name of Mali:  
Au nom du Mali :

SY DADIATOU SOW  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Malta:  
Au nom de Malte :

In the name of the Marshall Islands:  
Au nom des Iles Marshall :

In the name of Mauritania:  
Au nom de la Mauritanie :

In the name of Mauritius:  
Au nom de Maurice :

In the name of the Federated States of Micronesia:  
Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

RESIO S. MOSES  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Mongolia:  
Au nom de la Mongolie :

In the name of Morocco:  
Au nom du Maroc :

AHMED SNOUSSI

[19 October 1994 — 19 octobre 1994]

In the name of Mozambique:  
Au nom du Mozambique :

PASCOAL MANUEL MOCUMBI

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Myanmar:  
Au nom du Myanmar :

In the name of Namibia:  
Au nom de la Namibie :

THEO-BEN GURIRAB

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Nepal:  
Au nom du Népal :

In the name of Nicaragua:  
Au nom du Nicaragua :

In the name of the Niger:  
Au nom du Niger :



In the name of Nigeria:  
Au nom du Nigéria :

BABA GANA KINGIBE

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Oman:  
Au nom de l'Oman :

In the name of Pakistan:  
Au nom du Pakistan :

In the name of Panama:  
Au nom du Panama :

JORGE E. ILLUECA

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Papua New Guinea:  
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

In the name of Paraguay:  
Au nom du Paraguay :

In the name of Peru:  
Au nom du Pérou :

In the name of the Philippines:  
Au nom des Philippines :

[*Illegible — Illisible*]

[13 October 1994 — 13 octobre 1994]

In the name of Qatar:  
Au nom du Qatar:

In the name of the Republic of Korea:  
Au nom de la République de Corée :

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :

In the name of Rwanda:  
Au nom du Rwanda :

In the name of Saint Kitts and Nevis:  
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

In the name of Saint Lucia:  
Au nom de Sainte-Lucie :

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:  
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

In the name of Samoa:  
Au nom du Samoa :

In the name of Sao Tome and Principe:  
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

In the name of Saudi Arabia:  
Au nom de l'Arabie saoudite :

In the name of Senegal:  
Au nom du Sénégal :

In the name of Seychelles:  
Au nom des Seychelles :

DANIELLE ST. TORRE

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Sierra Leone:  
Au nom de la Sierra Leone :

ABASS C. BUNDU

[4 October 1994 — 4 octobre 1994]

In the name of Singapore:  
Au nom de Singapour :

In the name of Solomon Islands:  
Au nom des Iles Salomon :

In the name of Somalia:  
Au nom de la Somalie :

In the name of South Africa:  
Au nom de l'Afrique du Sud :

ALFRED BAPHETHUXOLO Nzo

[3 October 1994 — 3 octobre 1994]

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka :

LAKSHMAN KADIRGAMAR

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of the Sudan:  
Au nom du Soudan :

HUSSEIN SULIMAN ABU SALIH MFA  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Suriname:  
Au nom du Suriname :

RUNALDO RONALD VENETIAAN  
[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Swaziland:  
Au nom du Swaziland :

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne :

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :

In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :

In the name of Uganda:  
Au nom de l'Ouganda :

*[Illegible — Ilisible]*

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of the United Arab Emirates:  
Au nom des Emirats arabes unis :

In the name of the United Republic of Tanzania:  
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

DAUDI MWAKAWAGO

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

In the name of Uruguay:  
Au nom de l'Uruguay :

In the name of Vanuatu:  
Au nom de Vanuatu :

In the name of Venezuela:  
Au nom du Venezuela :

In the name of Viet Nam:  
Au nom du Viet Nam :

LE VAN BANG

[25 November 1994 — 25 novembre 1994]

In the name of Yemen:  
Au nom du Yémen :

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :

DRAGOMIR DJOKIC

[8 December 1994 — 8 décembre 1994]

In the name of Zaire:  
Au nom du Zaïre :

In the name of Zambia:  
Au nom de la Zambie :

In the name of Zimbabwe:  
Au nom du Zimbabwe :

T. J. B. JOKONYA

[30 September 1994 — 30 septembre 1994]

## ANNEX

1. Afghanistan
2. Algeria
3. Angola
4. Antigua and Barbuda
5. Argentina
6. Bahamas
7. Bahrain
8. Bangladesh
9. Barbados
10. Belize
11. Benin
12. Bhutan
13. Bolivia
14. Botswana
15. Brazil
16. Brunei Darussalam
17. Burkina Faso
18. Burundi
19. Cambodia
20. Cameroon
21. Cape Verde
22. Central African Republic
23. Chad
24. Chile
25. Colombia
26. Comoros
27. Congo
28. Costa Rica
29. Côte d'Ivoire
30. Cuba
31. Cyprus
32. Democratic People's Republic  
of Korea
33. Djibouti
34. Dominica
35. Dominican Republic
36. Ecuador
37. Egypt
38. El Salvador
39. Equatorial Guinea
40. Ethiopia
41. Fiji
42. Gabon
43. Gambia
44. Ghana
45. Grenada
46. Guatemala
47. Guinea
48. Guinea-Bissau
49. Guyana
50. Haiti
51. Honduras
52. India
53. Indonesia
54. Iran (Islamic  
Republic of)
55. Iraq
56. Jamaica
57. Jordan
58. Kenya
59. Kuwait
60. Lao People's Democratic  
Republic
61. Lebanon
62. Lesotho
63. Liberia
64. Libyan Arab Jamahiriya
65. Madagascar
66. Malawi
67. Malaysia
68. Maldives
69. Mali
70. Malta
71. Marshall Islands
72. Mauritania
73. Mauritius

- 
- |                                    |                                                                      |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 74. Micronesia                     | 104. Singapore                                                       |
| 75. Mongolia                       | 105. Solomon Islands                                                 |
| 76. Morocco                        | 106. Somalia                                                         |
| 77. Mozambique                     | 107. South Africa                                                    |
| 78. Myanmar                        | 108. Sri Lanka                                                       |
| 79. Namibia                        | 109. Sudan                                                           |
| 80. Nepal                          | 110. Suriname                                                        |
| 81. Nicaragua                      | 111. Swaziland                                                       |
| 82. Niger                          | 112. Syrian Arab Republic                                            |
| 83. Nigeria                        | 113. Thailand                                                        |
| 84. Oman                           | 114. Togo                                                            |
| 85. Pakistan                       | 115. Tonga                                                           |
| 86. Panama                         | 116. Trinidad and Tobago                                             |
| 87. Papua New Guinea               | 117. Tunisia                                                         |
| 88. Paraguay                       | 118. Uganda                                                          |
| 89. Peru                           | 119. United Arab Emirates                                            |
| 90. Philippines                    | 120. United Republic of<br>Tanzania                                  |
| 91. Qatar                          | 121. Uruguay                                                         |
| 92. Republic of Korea              | 122. Vanuatu                                                         |
| 93. Romania                        | 123. Venezuela                                                       |
| 94. Rwanda                         | 124. Viet Nam                                                        |
| 95. St. Kitts and Nevis            | 125. Yemen                                                           |
| 96. St. Lucia                      | 126. Yugoslavia (cannot<br>participate in the<br>activities of G-77) |
| 97. St. Vincent and the Grenadines | 127. Zaire                                                           |
| 98. Samoa                          | 128. Zambia                                                          |
| 99. Sao Tome and Principe          | 129. Zimbabwe                                                        |
| 100. Saudi Arabia                  | 130. People's Republic of<br>China                                   |
| 101. Senegal                       |                                                                      |
| 102. Seychelles                    |                                                                      |
| 103. Sierra Leone                  |                                                                      |
-



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD

### PRÉAMBULE

Les Etats en développement Parties au présent Accord :

Accueillant avec satisfaction les travaux de la Commission Sud, y compris son rapport intitulé « Défis au Sud » et se félicitant des activités du Centre Sud au cours des deux années de relais à la suite de la Commission Sud;

Prenant note des recommandations contenues au rapport sur les « Défis au Sud » ainsi qu'à la résolution 46/155<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies relative au rapport de la Commission Sud invitant les gouvernements et les organisations internationales à appliquer les recommandations qui y figurent;

Soulignant la nécessité d'une coopération étroite et efficace entre les pays en développement;

Réaffirmant l'importance de la création de mécanismes propres à faciliter et à promouvoir la coopération Sud-Sud s'étendant à l'ensemble des pays concernés;

Sont convenus de ce qui suit :

### Article I

#### CRÉATION DU SIÈGE DE L'ORGANISATION

1. Par les présentes, les Parties au présent Accord établissent le Centre Sud ci-après dénommé « le Centre ».

2. Le Siège du Centre sera situé à Genève en Suisse. Il sera loisible au Centre de créer des bureaux régionaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit le soixantième jour après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ou de la signature définitive, conformément au paragraphe 1 de l'article XV :

<i>Participant</i>	<i>Date de signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA)</i>	
Chine .....	4 mai	1995 a
Guyana .....	16 septembre	1994 s
Inde .....	13 décembre	1994
Indonesie .....	17 février	1995
Ouganda .....	12 mai	1995
Pakistan .....	12 mai	1995 a
République populaire démocratique de Corée .....	31 mai	1995 AA
Seychelles .....	24 mai	1995 s
Sri Lanka .....	16 mars	1995
Zimbabwe .....	5 janvier	1995 s

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49 (A/46/49)*, p. 128.

## Article II

### OBJECTIFS

Les objectifs du Centre sont les suivants :

a) Favoriser la solidarité entre les pays du Sud, une prise de conscience ainsi qu'une connaissance et une compréhension mutuelles entre les pays et les populations du Sud;

b) Favoriser divers types de coopération et d'initiatives entre pays du Sud de même que le renforcement des liens entre eux ainsi que la coopération et l'échange d'informations; à cet égard, coopérer avec des groupes et des personnes intéressées qui sont à la fois disposées à échanger des idées et/ou à œuvrer conjointement avec le Centre à des fins communes;

c) Contribuer à une collaboration intéressant l'ensemble des pays concernés afin de promouvoir les intérêts communs et une participation coordonnée des pays en développement dans le cadre de forums internationaux qui portent sur des questions intéressant la coopération entre pays du Sud et entre ceux-ci et les pays du Nord, de même que sur des problèmes mondiaux;

d) Contribuer à une meilleure compréhension et coopération mutuelles entre le Nord et le Sud sur une base d'équité et de justice pour tous; et à cette fin, à la démocratisation et au renforcement des Nations Unies et du système qui l'entoure;

e) Encourager une convergence de vues et de démarches entre les pays du Sud s'agissant des problèmes économiques, politiques et stratégiques mondiaux qui ont trait aux concepts en constante évolution relatifs au développement, à la souveraineté et à la sécurité;

f) Poursuivre sans cesse des efforts visant à créer et à maintenir des contacts avec des personnalités intéressées ayant fait leurs preuves ainsi qu'avec des organisations intergouvernementales ou non gouvernementales, notamment dans le Sud, ainsi qu'avec des centres académiques et de recherches et des établissements internationaux et nationaux;

g) Assurer à tous les pays en développement ainsi qu'aux groupes et individus intéressés, l'accès aux publications du Centre et aux résultats de ses travaux, sans qu'il soit tenu compte de l'adhésion, en vue de leur exploitation à l'avance du Sud dans son ensemble, conformément aux objectifs énoncés au présent article.

## Article III

### FONCTIONS

Afin de réaliser ses objectifs, le Centre

a) Contribue à élaborer des opinions et des démarches utiles au Sud s'agissant de problèmes qui se posent aux pays du Sud, en fournissant notamment des analyses axées sur des lignes d'action en organisant des groupes de travail et des consultations d'experts, ainsi qu'en mettant au point et en maintenant une coopération et des échanges avec un réseau d'institutions, d'organisations et d'individus, en particulier dans le Sud. A cet égard, le Centre favorise également l'application de politiques et d'initiatives envisagées dans le rapport portant sur les « Défis au Sud », tout en les réexaminant et en les mettant à jour, selon le cas;

b) Suscite des idées et des initiatives orientées vers l'action à l'intention, selon le cas, des gouvernements du Sud, des établissements de coopération entre pays du Sud, des organisations intergouvernementales et non gouvernementales ainsi qu'à l'ensemble de la communauté;

c) Dans les limites de ses possibilités, de ses ressources et de son mandat, réagit aux questions et aux situations nouvelles, de même qu'aux besoins et aux demandes *ad hoc* tant en matière d'orientations générales que d'appui technique et autres provenant d'entités collectives du Sud telles que le Mouvement des pays non alignés, le Groupe des 77, le Groupe des 15 et autres;

d) Il procède à ces fonctions notamment en

- i) Etablissant et en appliquant des programmes d'analyse, de recherche et de consultation;
- ii) Procédant à la collecte, à la systématisation, à l'analyse et à la diffusion d'informations pertinentes concernant la coopération Sud-Sud, les relations Nord-Sud, les organisations multilatérales ainsi que d'autres questions d'intérêt pour le Sud;
- iii) Rendant accessibles et en assurant une large diffusion des résultats de ses travaux et, dans la mesure du possible, des opinions et des attitudes qui reflètent les analyses et les délibérations des établissements et des experts du Sud au moyen de publications, des médias, des moyens électroniques et autres moyens appropriés.

e) Selon le cas et dans la mesure la plus large possible, invite les organisations intergouvernementales et non gouvernementales, en particulier celles du Sud, ainsi que les établissements académiques et de recherche ainsi que d'autres organismes, à participer à ses travaux et à ses activités, ajoutant ainsi à ses propres capacités tout en encourageant la coopération à l'échelle de l'ensemble du Sud et en mettant en commun les diverses ressources.

#### Article IV

#### MÉTHODES DE TRAVAIL

Le Centre s'acquitte de ses responsabilités de la manière suivante :

a) Il doit constituer un mécanisme dynamique et orienté vers l'action au service des pays et des peuples du Sud. Il jouit d'une pleine indépendance sur le plan intellectuel fondée sur le précédent établi par la Commission Sud et par le Centre au cours des deux premières années d'activités en sa qualité de mécanisme de suivi de la Commission;

b) Il remplit ses fonctions de manière flexible et non bureaucratique et il continue à élaborer des méthodes de travail utilisées au départ par la Commission Sud. Les responsabilités et la structure du Centre feront l'objet d'un réexamen périodique afin de répondre aux besoins en constante évolution et d'adapter la structure et les méthodes de travail du Centre aux nouvelles réalités;

c) Il exécute ses responsabilités de façon transparente et demeure un organisme indépendant axé sur les problèmes de fond.

*Article V*

## ADHÉSION

Tous les pays en développement membres du Groupe des 77 et la Chine visés à l'annexe ainsi que d'autres pays en développement jugés admissibles par le Conseil des représentants peuvent adhérer au Centre.

*Article VI*

## ORGANES

Le Centre se compose d'une Assemblée des représentants, d'un Conseil d'administration et d'un Secrétariat.

*Article VII*

## ASSEMBLÉE DES REPRÉSENTANTS

1. L'Assemblée des représentants, ci-après dénommée « l'Assemblée », est la plus haute instance établie par le présent Accord. Elle se compose d'un représentant par Etat membre. Les représentants sont des personnalités de haut niveau connues pour leur engagement et leur contribution au développement du Sud et à la coopération entre les pays du Sud.

2. L'Assemblée choisit parmi ses membres un Convocateur dont le mandat est de trois ans. Il est rééligible. Le Convocateur convoque les sessions de l'Assemblée qu'il préside lui-même.

3. L'Assemblée se réunit au moins une fois tous les trois ans en session ordinaire. Le Convocateur peut convoquer des sessions extraordinaires à la demande d'au moins un tiers des membres.

4. L'Assemblée établit et adopte son règlement intérieur.

5. L'Assemblée examine les activités passées, présentes et futures du Centre. Elle exprime notamment des avis d'ordre général et des recommandations particulières concernant les activités futures du Centre. Elle exerce également toute autre fonction qui lui sont conférées aux termes du présent Accord.

6. L'Assemblée examine les rapports annuels du Directeur exécutif, les activités du Centre et les programmes d'appels de fonds, ainsi que les budgets et les comptes soumis par le Conseil d'administration aux termes de l'article X.

7. L'Assemblée s'attache à adopter ses décisions par consensus. Tous les efforts en vue de parvenir à un consensus étant épuisés et aucun accord ne pouvant être acquis, l'Assemblée procède alors à la prise de décisions à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants. Chaque Etat détient une voix au sein de l'Assemblée.

8. Les opinions exprimées au cours des séances de l'Assemblée et les recommandations de celle-ci doivent servir de guide tant au Conseil d'administration qu'au Directeur exécutif s'agissant de la planification et de l'exécution de la phase ultérieure des activités du Centre, tout en veillant à ce qu'en tout temps le Centre demeure libre de tout problème financier ou de tout déficit.

### Article VIII

#### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration du Centre, ci-après dénommé « le Conseil », se compose de neuf membres désignés par l'Assemblée des représentants, auxquels s'ajoute un Président. La composition du Conseil reflète un large équilibre géographique entre les membres du Sud. A la suite d'une large consultation avec les membres de l'Assemblée et du Conseil et avec d'autres personnalités du Sud, le Président soumet à l'approbation de l'Assemblée et du Conseil une liste des candidats susceptibles de siéger au Conseil d'administration.

2. Les membres du Conseil d'administration se voient confier des mandats de trois ans. En aucun cas un membre du Conseil peut-il remplir plus de trois mandats consécutifs. Les membres du Conseil servent à titre personnel. Il s'agit d'individus hautement respectés à la fois pour leur intégrité et leurs compétences personnelles; ils doivent jouir d'une haute réputation professionnelle et intellectuelle dans les domaines de leurs compétences respectives et ils doivent participer activement à la promotion du développement et à la coopération entre les pays du Sud.

3. Une formule appropriée permettant d'assurer à la fois la continuité et le changement s'agissant de la composition du Conseil sera approuvée par lui. Le Conseil veillera également à approuver les arrangements propres à pourvoir à une vacance au sein du Conseil en raison d'un décès ou d'une démission.

4. Le Président est élu par le Conseil d'administration sur la base d'une courte liste élaborée par le Conseil à la suite de consultations avec l'Assemblée des représentants et d'autres institutions et personnalités réputées du Sud. Les candidats ainsi proposés au Conseil doivent être connus pour leur ouverture d'esprit, leurs mérites, leurs compétences intellectuelles et en matière de gestion. Le Président est élu pour trois ans. En aucun cas un président peut-il assumer plus de trois mandats.

5. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois l'an en session ordinaire. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées par le Président.

6. Le Conseil établit et adopte son règlement intérieur.

7. Le Conseil examine et approuve le rapport annuel du Directeur exécutif, le programme de travail du Centre, le programme d'appels de fonds, le budget et les comptes annuels qui sont soumis à un vérificateur extérieur. A la suite de son approbation, le Conseil d'administration soumet à l'Assemblée des représentants le rapport annuel, les programmes de travail et d'appels de fonds, le budget et les comptes.

8. Le Conseil désigne le Directeur exécutif visé au paragraphe 1 de l'article IX, sur la base d'une recommandation de son Président.

9. Le Conseil d'administration exerce toutes autres fonctions qui pourraient lui être dévolues par le présent Accord ou à lui être confiées par l'Assemblée des représentants.

10. D'autres personnes du Sud peuvent, sur invitation, assister aux réunions du Conseil d'administration, selon le cas.

11. Le Conseil d'administration s'attache à adopter des décisions par consensus. Tous les efforts visant à parvenir à un consensus ayant échoué, et aucun accord ne pouvant être acquis, le Conseil procède alors à la prise de décisions à la majorité

absolue de ses membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, la voix du Président du Conseil d'administration est prépondérante.

### *Article IX*

#### LE SECRÉTARIAT

1. Sous la direction d'un Directeur exécutif qui sera reconnu comme étant une personnalité d'envergure provenant du Sud, le Secrétariat du Centre est composé d'un petit groupe de collaborateurs compétents et engagés.

2. Le Secrétariat coopère avec un réseau mondial d'institutions et d'individus. Son importance est limitée au minimum nécessaire à l'exécution efficace des fonctions du Centre.

3. Le Secrétariat assiste le Président de l'Assemblée des représentants, l'Assemblée elle-même ainsi que le Conseil d'administration dans l'exercice de leurs fonctions. Il entreprend notamment des travaux de fond propres à réaliser les objectifs et les fonctions du Centre, le Directeur exécutif travaillant en étroite consultation avec le Président du Conseil d'administration. Le Secrétariat rédige également le rapport annuel du Directeur exécutif visé au paragraphe 6 de l'article VII et au paragraphe 7 de l'article VIII.

4. Le Secrétariat rédige le règlement financier et le règlement administratif ainsi que le règlement du personnel fondés sur la pratique de l'Organisation des Nations Unies. Ces textes sont soumis à l'Assemblée des représentants et ensuite examinés en vue de leur adoption par le Conseil d'administration.

### *Article X*

#### FINANCES

1. En coopération avec le Président de l'Assemblée des représentants et les membres du Conseil d'administration, l'Assemblée est responsable des appels de fonds propres à satisfaire aux besoins du Centre pour lui permettre de remplir les objectifs énoncés à l'article II.

2. Les Etats membres sont invités à effectuer des contributions volontaires destinées au financement du Centre. Celui-ci aura également l'autorité nécessaire lui permettant d'accepter des contributions provenant d'autres sources gouvernementales ou non gouvernementales, en particulier du Sud, y compris des sources internationales, régionales et sous-régionales de même que des milieux d'affaires. Des fonds supplémentaires pourront être sollicités aux fins de projets et de programmes spécifiques.

3. Une portion appropriée desdites contributions seront versées à un fonds d'équipement créé afin de générer des revenus destinés à appuyer les activités du Centre. Ce fonds sera géré par le Directeur exécutif qui aura la responsabilité d'assurer une gestion professionnelle appropriée de ce fonds et qui sera comptable au Président et, par son intermédiaire, à l'Assemblée et au Conseil. Les comptes relatifs audit fonds feront l'objet d'une vérification annuelle indépendante tout comme tous les autres comptes du Centre qui seront approuvés par l'Assemblée des représentants et pour ensuite être examinés par le Conseil d'administration à l'occasion de ses sessions ordinaires.

4. L'exercice budgétaire correspondra à l'année civile. Le budget de l'année suivante et la vérification extérieure des comptes de l'année précédente seront soumis à l'Assemblée des représentants et au Conseil d'administration conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article VIII et du paragraphe 6 de l'article VII.

5. La situation et les perspectives financières du Centre feront l'objet d'un examen par le Conseil d'administration à chacune de ses sessions ordinaires.

#### *Article XI*

##### PERSONNALITÉ, CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Centre possède la capacité d'une personne juridique internationale. En outre, il a la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le Centre jouit des privilèges et immunités normalement reconnus aux organisations intergouvernementales.

3. Le Centre cherchera à conclure avec le Gouvernement helvétique un accord de siège portant sur son statut et sur ses privilèges et immunités.

#### *Article XII*

##### INTERPRÉTATION

Tout différend entre les Etats Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé au moyen des bons offices de l'Assemblée des représentants ou de son Président sera soumis à un tribunal arbitral désigné par ladite Assemblée.

#### *Article XIII*

##### SIGNATURE, SIGNATURE DÉFINITIVE, RATIFICATION, ADHÉSION ET ACCEPTATION

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature par tous les Etats tels qu'ils sont définis à l'article V, du 1<sup>er</sup> au 27 septembre 1994, au Centre Sud à Genève, Suisse. Par la suite, l'Accord sera ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 30 septembre au 15 décembre 1994.

2. Le présent Accord est soumis à :

a) Signature non subordonnée à ratification, acceptation ou approbation (signature définitive);

b) Signature subordonnée à ratification, acceptation ou ratification.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire qui notifie le Directeur général du Centre de tels dépôts.

*Article XIV*

## ACCESSION

Le présent Accord sera ouvert à accession par tout Etat visé à l'article V. Les instruments d'accession seront déposés auprès du dépositaire.

*Article XV*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour à compter de la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'accession ou de signature non subordonnée à ratification, à acceptation ou à approbation.

2. Dans le cas d'une Partie contractante qui signe définitivement, ratifie, accepte ou approuve le présent Accord à la suite du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'accession ou d'approbation non subordonnée à ratification, acceptation ou approbation (signature définitive), ledit Accord entrera en vigueur le soixantième jour à compter de la date de la signature définitive ou du dépôt par ladite Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'accession.

*Article XVI*

## RÉSERVES

Le présent Accord ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

*Article XVII*

## AMENDEMENTS

1. Tout Etat Partie peut proposer un amendement au présent Accord. Toutefois, son adoption est soumise à l'approbation des deux tiers des membres du Conseil d'administration.

2. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les Etats Parties au présent Accord à la suite de leur acceptation par les trois quarts des Etats membres. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du dépositaire.

*Article XVIII*

## RETRAIT

1. Il est loisible à tout Etat Partie de dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au dépositaire. Le dépositaire informe alors le Directeur exécutif du Centre et les Etats Parties de pareille dénonciation.

2. Le retrait devient effectif à compter du soixantième jour suivant la date à laquelle le dépositaire aura reçu la notification.



*Article XIX*

## CESSATION

1. Le Centre continuera à exister tant et aussi longtemps que le Conseil d'administration, en consultation avec l'Assemblée des représentants, n'aura pas décidé de sa liquidation et de la période nécessaire à cette fin.

2. A la suite de la liquidation du passif du Centre, le Conseil d'administration décide de la liquidation du solde des avoirs, tenant compte d'une répartition au prorata des fonds restants à tous les contributeurs du Centre et/ou de leur transfert aux fins d'activités de coopération Sud-Sud et d'activités de développement sans but lucratif.

3. Le présent Accord deviendra caduc dès la fin des activités du Centre.

*Article XX*

## DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Ouvert à la signature à Genève, le 1<sup>er</sup> septembre 1994 en un seul exemplaire en langue anglaise.

*[Pour les signatures, voir p. 75 du présent volume.]*

## ANNEXE

- |                         |                                                   |
|-------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Afghanistan          | 55. Iran (République islamique d')                |
| 2. Afrique du Sud       | 56. Iraq                                          |
| 3. Algérie              | 57. Jamahiriya arabe libyenne                     |
| 4. Angola               | 58. Jamaïque                                      |
| 5. Antigua-et-Barbuda   | 59. Jordanie                                      |
| 6. Arabe saoudite       | 60. Kenya                                         |
| 7. Argentine            | 61. Koweït                                        |
| 8. Bahamas              | 62. Lesotho                                       |
| 9. Bahreïn              | 63. Liban                                         |
| 10. Bangladesh          | 64. Libéria                                       |
| 11. Barbade             | 65. Madagascar                                    |
| 12. Belize              | 66. Malaisie                                      |
| 13. Bénin               | 67. Malawi                                        |
| 14. Bhoutan             | 68. Maldives                                      |
| 15. Bolivie             | 69. Mali                                          |
| 16. Botswana            | 70. Malte                                         |
| 17. Brésil              | 71. Maroc                                         |
| 18. Brunéi Darussalam   | 72. Maurice                                       |
| 19. Burkina Faso        | 73. Mauritanie                                    |
| 20. Burundi             | 74. Micronésie                                    |
| 21. Cambodge            | 75. Mongolie                                      |
| 22. Cameroun            | 76. Mozambique                                    |
| 23. Cap-Vert            | 77. Myanmar                                       |
| 24. Chili               | 78. Namibie                                       |
| 25. Chypre              | 79. Népal                                         |
| 26. Colombie            | 80. Nicaragua                                     |
| 27. Comores             | 81. Niger                                         |
| 28. Congo               | 82. Nigéria                                       |
| 29. Costa Rica          | 83. Oman                                          |
| 30. Côte d'Ivoire       | 84. Ouganda                                       |
| 31. Cuba                | 85. Pakistan                                      |
| 32. Djibouti            | 86. Panama                                        |
| 33. Dominique           | 87. Papouasie-Nouvelle-Guinée                     |
| 34. Egypte              | 88. Paraguay                                      |
| 35. El Salvador         | 89. Pérou                                         |
| 36. Emirats arabes unis | 90. Philippines                                   |
| 37. Equateur            | 91. Qatar                                         |
| 38. Ethiopie            | 92. République arabe syrienne                     |
| 39. Fidji               | 93. République centrafricaine                     |
| 40. Gabon               | 94. République de Corée                           |
| 41. Gambie              | 95. République démocratique populaire<br>lao      |
| 42. Ghana               | 96. République dominicaine                        |
| 43. Grenade             | 97. République populaire de Chine                 |
| 44. Guatemala           | 98. République populaire démocratique<br>de Corée |
| 45. Guinée              | 99. République-Unie de Tanzanie                   |
| 46. Guinée-Bissau       | 100. Roumanie                                     |
| 47. Guinée équatoriale  | 101. Rwanda                                       |
| 48. Guyana              | 102. Saint-Kitts-et-Nevis                         |
| 49. Haïti               | 103. Sainte-Lucie                                 |
| 50. Honduras            | 104. Saint-Vincent-et-les Grenadines              |
| 51. Iles Marshall       | 105. Samoa                                        |
| 52. Iles Salomon        | 106. Sao Tomé-et-Principe                         |
| 53. Inde                |                                                   |
| 54. Indonésie           |                                                   |

- 
- |                   |                                                                              |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 107. Sénégal      | 120. Trinité-et-Tobago                                                       |
| 108. Seychelles   | 121. Tunisie                                                                 |
| 109. Sierra Leone | 122. Uruguay                                                                 |
| 110. Singapour    | 123. Vanuatu                                                                 |
| 111. Somalie      | 124. Venezuela                                                               |
| 112. Soudan       | 125. Viet Nam                                                                |
| 113. Sri Lanka    | 126. Yémen                                                                   |
| 114. Suriname     | 127. Yougoslavie (non autorisée à participer aux activités du Groupe des 77) |
| 115. Swaziland    | 128. Zaïre                                                                   |
| 116. Tchad        | 129. Zambie                                                                  |
| 117. Thaïlande    | 130. Zimbabwe                                                                |
| 118. Togo         |                                                                              |
| 119. Tonga        |                                                                              |
-



No. 32077

---

**UNITED NATIONS  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on the Complex Utilization of Raw Materials using Low- and Non-waste Process Technologies, of the Economic Commission for Europe, to be held in Moscow, from 12 to 15 September 1995 (with annexes and memorandum of understanding). Geneva, 28 February and 31 July 1995**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered ex officio on 31 July 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur l'utilisation complexe des matières premières employant des techniques peu polluantes ou sans déchet, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Moscou du 12 au 15 septembre 1995 (avec annexes et mémorandum d'entente). Genève, 28 février et 31 juillet 1995**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré d'office le 31 juillet 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS AND THE  
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS  
REGARDING THE SEMINAR  
ON THE COMPLEX UTILIZATION OF RAW MATERIALS  
USING LOW- AND NON-WASTE PROCESS TECHNOLOGIES,  
OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE,  
TO BE HELD IN MOSCOW, FROM 12 TO 15 SEPTEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR L'UTILISATION COMPLEXE DES MATIÈRES PREMIÈRES EMPLOYANT DES TECHNIQUES PEU POLLUANTES OU SANS DÉCHET, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À MOSCOU DU 12 AU 15 SEPTEMBRE 1995

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 32078**

---

**UNITED NATIONS  
and  
BRAZIL**

**Agreement on the functioning of the Brasília office of the Economic Commission for Latin America (with exchange of notes dated at Brasília on 31 January 1994 and at Santiago on 17 February 1994). Signed at Santiago on 27 July 1984**

*Authentic texts of the Agreement: Portuguese and English.*

*Authentic texts of the exchange of letters: Portuguese and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 August 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília (avec échange de notes en date à Brasília du 31 janvier 1994 et à Santiago du 17 février 1994). Signé à Santiago le 27 juillet 1984**

*Textes authentiques de l'Accord : portugais et anglais.*

*Textes authentiques de l'échange de lettres : portugais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1995.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O  
FUNCIONAMENTO DO ESCRITÓRIO EM BRASÍLIA DA CO-  
MISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Organização das Nações Unidas, através da Comissão  
Econômica para a América Latina (CEPAL),

Desejosos de dar continuidade a iniciativas de cooperação de  
interesse do Governo brasileiro nas áreas de competência e atuação  
indicadas nos programas de trabalho da CEPAL,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

A Comissão Econômica para a América Latina e os Órgãos a ela  
ligados - Instituto Latino-americano de Planificação Econômica e  
Social (ILPES) e Centro Latino-americano de Demografia (CELADE) -  
serão representados junto ao Governo brasileiro pelo Escritório da  
CEPAL em Brasília.

ARTIGO II

O Escritório da CEPAL em Brasília executará atividades de  
pesquisa, treinamento de recursos humanos e outras modalidades de  
cooperação no campo do desenvolvimento econômico e social, em  
cumprimento a programas e projetos previamente acordados com os órgãos  
competentes do Governo brasileiro.



### ARTIGO III

A direção e a administração das atividades do Escritório da CEPAL em Brasília caberão ao Diretor do Escritório, designado pelo Secretário Executivo da Comissão Econômica para a América Latina.

### ARTIGO IV

O Escritório da CEPAL em Brasília, seus funcionários internacionais e os peritos e técnicos estrangeiros contratados para trabalhar na execução das atividades previstas no Artigo II gozarão dos direitos, privilégios e imunidades estabelecidos na Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, promulgada pelo Decreto nº 27.784, de 16 de fevereiro de 1950.

### ARTIGO V

A Comissão Econômica para a América Latina será responsável pelos gastos decorrentes do funcionamento do Escritório em Brasília. Não obstante, tais gastos poderão ser parcialmente custeados por contribuições de instituições brasileiras com as quais a CEPAL mantenha convênio para a prestação de cooperação técnica.

### ARTIGO VI

O presente Acordo entrará em vigor na data em que a Organização das Nações Unidas, através da CEPAL, acusar o recebimento da notificação do Governo de que o Acordo foi aprovado segundo as normas constitucionais brasileiras.

### ARTIGO VII

Emendas ao presente Acordo poderão ser propostas por qualquer das Partes. Qualquer emenda, desde que mutuamente concertada, poderá ser efetuada por troca de notas e entrará em vigor na data em que a Organização das Nações Unidas, através da CEPAL, acusar o recebimento da notificação do Governo de que a emenda foi aprovada segundo as normas constitucionais brasileiras.

ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser terminado por acordo mútuo ou mediante denúncia, efetuada por escrito, e com antecedência mínima de um ano.

ARTIGO IX

O presente Acordo é assinado em dois originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


Santiago, Chile, 27 de julho de 1984.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pela Organização  
das Nações Unidas:



ENRIQUE V. INGLESIAS

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ON THE FUNCTIONING OF THE BRASÍLIA OFFICE OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The United Nations through the Economic Commission for Latin America (ECLA),

Desiring to give continuity to co-operation activities which are of interest to the Brazilian Government in the areas of competence and operation set forth in the programmes of work of ECLA,

Agree to the following:

ARTICLE I

The Economic Commission for Latin America and the organs affiliated to it - the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES) and the Latin American Demographic Center (CELADE) - shall be represented vis-à-vis the Brazilian Government by the ECLA Office at Brasilia.

ARTICLE II

The ECLA Office at Brasilia shall carry out research activities, training of human resources and other forms of co-operation in the field of economic and social development in pursuance of programmes and projects previously agreed upon with the competent organs of the Brazilian Government.

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1994, the date on which the United Nations, through ECLA, acknowledged receipt of the notification by the Government of Brazil that it had been approved pursuant to its constitutional provisions, in accordance with article VI.

ARTICLE III

The Director of the Office, who shall be appointed by the Executive Secretary of the Economic Commission for Latin America, shall be responsible for the management and administration of the activities of the ECLA Office at Brasilia.

ARTICLE IV

The ECLA Office at Brasilia, its international staff members and the foreign experts and technicians recruited to work on the activities referred to in Article II shall enjoy the rights, privileges and immunities laid down in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> promulgated by Decree n° 27.784 of February 16th, 1950.

ARTICLE V

The Economic Commission for Latin America shall be responsible for the operating costs of the Brasilia Office. Nevertheless, those costs may be partly defrayed by contributions from Brazilian institutions with which ECLA has concluded agreements for the provision of technical co-operation.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date on which the United Nations, through ECLA, acknowledges receipt of the notification by the Government that the Agreement has been approved in accordance with Brazilian constitutional provisions.

ARTICLE VII

Amendments to this Agreement may be proposed by either of the Parties. Any amendment on which there is mutual agreement may be effected by exchange of notes and shall enter into force on the date

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18.)

on which the United Nations, through ECLA, acknowledges receipt of the notification by the Government that the amendment has been approved in accordance with Brazilian constitutional provisions.

ARTICLE VIII

This Agreement may be terminated by mutual agreement or by denunciation in writing with at least one year's notice.

ARTICLE IX

This Agreement is signed in duplicate, in Portuguese and English, being both texts equally authentic.

Santiago, Chile, 27 July 1984.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the United Nations:



ENRIQUE V. INGLESIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE À BRASÍLIA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

L'Organisation des Nations Unies œuvrant par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL),

Soucieux d'assurer la continuité des activités de coopération qui présentent de l'intérêt pour le Gouvernement brésilien dans les domaines de compétence et d'action précises dans les programmes de travail de la CEPAL,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Commission économique pour l'Amérique latine et les organismes qui lui sont rattachés : l'Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES) et le Centre latino-américain de démographie (CELADE), seront représentés auprès du Gouvernement brésilien par le Bureau du CEPAL à Brasília.

*Article II*

Le Bureau de la CEPAL à Brasília mènera des activités de recherche, de formation de ressources humaines et d'autres formes de coopération dans le domaine du développement économique et social, conformément aux programmes et projets convenus au préalable avec les services compétents du Gouvernement brésilien.

*Article III*

Le directeur du Bureau, qui sera nommé par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Amérique latine, sera chargé de la gestion et de l'administration des activités du Bureau de la CEPAL à Brasília.

*Article IV*

Le Bureau de la CEPAL à Brasília, les fonctionnaires internationaux et les experts et techniciens étrangers recrutés pour concourir aux activités visées à l'article II jouiront des droits, privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>, promulguée par décret n° 27 784 du 16 février 1950.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1994, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies, à travers la CEPAL, a accusé réception de la notification du Gouvernement brésilien qu'il avait été approuvé selon ses dispositions constitutionnelles, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

*Article V*

La Commission économique pour l'Amérique latine sera responsable des coûts de fonctionnement du Bureau de Brasilia. Ces coûts pourront toutefois être partiellement couverts par des contributions provenant d'institutions brésiliennes avec lesquelles la CEPAL aura conclu des accords relatifs à des prestations dans le cadre de la coopération technique.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la CEPAL, accusera réception de la notification par le Gouvernement de son approbation en application des procédures constitutionnelles en vigueur au Brésil.

*Article VII*

Chacune des deux Parties peut proposer des modifications au présent Accord. Tout amendement qui aura fait l'objet d'un accord mutuel sera confirmé par un échange de notes et prendra effet le jour où l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire de la CEPAL accusera réception de la notification par le Gouvernement de son approbation en application des procédures constitutionnelles en vigueur au Brésil.

*Article VIII*

Le présent Accord peut être dénoncé par accord mutuel ou par dénonciation par écrit avec un préavis d'au moins un an.

*Article IX*

Le présent Accord est signé en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Santiago (Chili), le 27 juillet 1984.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

ENRIQUE V. INGLESIAS

## [EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

## I

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 31 de janeiro de 1994.

DAI/DOE/CJ/02/PAIN/BRAS/CEPAL

Senhor Secretário-Executivo,

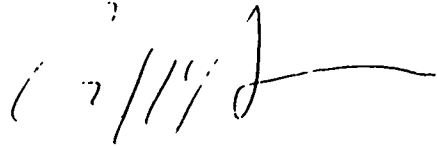
Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em cumprimento ao disposto no Artigo VI do Acordo entre a República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o Funcionamento do Escritório em Brasília da Comissão Econômica para a América Latina, firmado em Santiago, Chile, em 27 de julho de 1984, foi o mesmo submetido à aprovação do Poder Legislativo, o qual, entretanto, condicionou sua aprovação a uma ressalva constante do Decreto Legislativo nr. 04, de 11 de março de 1988, a saber: "Parágrafo Único: A ressalva é relativa à seguinte expressão constante do Artigo V do Acordo: Não obstante, tais gastos poderão ser parcialmente custeados por contribuições de instituições brasileiras com as quais a CEPAL mantenha convênio para prestação de cooperação técnica".

2. Estando o Governo brasileiro conforme com os termos do referido Decreto Legislativo, venho propor a Vossa Excelência a modificação do referido Acordo nos termos da alteração sugerida.

3. Caso a Organização das Nações Unidas, através da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe, concorde com a modificação proposta, os textos da presente Nota e da Nota de resposta de Vossa Excelência serão publicados em anexo ao Decreto Executivo de promulgação, juntamente com o texto do Acordo para o Funcionamento do Escritório em Brasília da Comissão Econômica para a América Latina, de que se trata.



Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.



CELSO L. N. AMORIM  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor  
Gert Rosenthal  
Secretário Executivo da Comissão Econômica  
para a América Latina e o Caribe da Organização  
das Nações Unidas

[TRANSLATION]

Brasília, 31 January 1994

DAI/DOE/CJ/O2/PAIN/BRAS/CEPAL

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to the provisions of article VI of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the Functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America, signed in Santiago, Chile, on 27 July 1984, the Agreement was submitted to the legislature for its approval. The legislature, however, made its approval conditional on the following reservation, set forth in Legislative Decree No. 04 of 11 March 1988: "Sole paragraph: This reservation concerns the following sentence contained in article V of the Agreement: 'Nevertheless, those costs may be partly defrayed by contributions from Brazilian institutions with which ECLA has concluded agreements for the provision of technical cooperation'".

As the Government of Brazil agrees with the content of the Legislative Decree, I wish to propose an amendment to the Agreement along those lines.

Should the United Nations, through the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, agree to the proposed amendment, the text of this note and of your reply will be published as an annex to the Executive Decree promulgating the Agreement, together with the text of the said Agreement on the Functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America.

[TRADUCTION]

Brasília, le 31 janvier 1994

DAI/DOE/CJ/O2/PAIN/BRAS/CEPAL

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article VI de l'Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília, signé à Santiago (Chili), le 27 juillet 1984, ledit Accord a été soumis à l'approbation du Pouvoir législatif qui, en ce qui le concerne, subordonne son approbation à une réserve adoptée dans le décret législatif n° 4 du 11 mars 1988, dont la teneur suit : « Paragraphe unique : il est émis une réserve touchant aux termes ci-après figurant dans l'article V de l'Accord : Ces coûts pourront toutefois être partiellement couverts par des contributions provenant d'institutions brésiliennes avec lesquelles la CEPAL aura conclu des accords relatifs à des prestations dans le cadre de la coopération technique. »

A la suite de l'adoption par le Gouvernement brésilien des termes du décret législatif sus-mentionné, je vous propose une modification de l'Accord visé en reprenant les termes de l'amendement suggéré.

Si la modification proposée reçoit l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, le texte de la présente note et de votre réponse sera publié en annexe au décret exécutif de promulgation, conjointement au texte de l'Accord relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília qui fait l'objet de la présente note.

Accept, Sir, etc.

CELSO L. N. AMORIM  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency  
Mr. Gert Rosenthal  
Executive Secretary of the United  
Nations Economic Commission for  
Latin America and the Caribbean

Veillez agréer, etc.

CELSO L. N. AMORIM  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

Monsieur Gert Rosenthal  
Secrétaire exécutif de la Commission  
économique pour l'Amérique latine  
et les Caraïbes de l'Organisation des  
Nations Unies

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NACIONES UNIDAS  
COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

17 de febrero de 1994

ORG 300 (3-20) 8

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta carta de fecha 31 de enero de 1994, en la cual me da a conocer el tenor del "Párrafo Unico" que el Poder Legislativo de la República Federativa de Brasil ha propuesto para la aprobación del Acuerdo suscrito entre el Gobierno de Brasil y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas (CEPAL), en relación al funcionamiento de la Oficina de la CEPAL en Brasilia, suscrito en Santiago de Chile, el 27 de julio de 1984.

Al respecto, me complace manifestarle a Su Excelencia, que la CEPAL no tiene objeción para que se modifique el Artículo V de dicho convenio y que se agregue y publique como anexos al Decreto Ejecutivo de promulgación, conjuntamente con el Acuerdo para el funcionamiento de la Oficina de la CEPAL en Brasilia, el término a saber:

"Párrafo Unico: A ressalva é relativa á seguinte expressao constante do Artigo V do Acordo: Nao obstante, tais gastos poderao ser parcialmente custeados por contribuicoes de institucoes brasileiras com as quais a CEPAL mantenha convénio para prestacao de coperacao técnica".

Me valgo de la oportunidad para expresarle a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GERT ROSENTHAL  
Secretario Ejecutivo

Excelentísimo Señor  
L. N. Amorim  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Brasília  
República Federativa de Brasil

## [TRANSLATION]

UNITED NATIONS  
ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN

17 February 1994

ORG 300 (3-20) 8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 31 January 1994 informing me of the content of the "Sole paragraph" which the legislature of the Federative Republic of Brazil has proposed as a condition for the approval of the Agreement between the Government of Brazil and the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) on the Functioning of the ECLAC Office in Brasília, signed in Santiago, Chile, on 27 July 1984.

In this connection, I am pleased to inform you that ECLAC has no objection to amending article V of the said Agreement or to publishing the following text, together with the Agreement on the functioning of the ECLAC Office in Brasília, as an annex to the Executive Decree promulgating the Agreement:

"Sole paragraph: 'This reservation concerns the following sentence contained in Article V of the Agreement: Nevertheless, those costs may be partly defrayed by contributions from Brazilian institutions with which ECLA has concluded agreements for the provision of technical cooperation'".

## [TRADUCTION]

NATIONS UNIES  
COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE  
ET LES CARAÏBES

17 février 1994

ORG 300 (3-20) 8

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 janvier 1994 m'informant du contenu du « paragraphe unique » que le Pouvoir législatif de la République fédérative du Brésil avait proposé comme condition pour l'approbation de l'Accord entre le Gouvernement brésilien et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes des Nations Unies (CEPAL) relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique à Brasília, signé à Santiago (Chili) le 27 juillet 1984.

A cet égard, je suis heureux de vous informer que la CEPAL n'a aucune objection à modifier l'article V dudit Accord ou de publier le texte suivant conjointement au texte de l'Accord relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique à Brasília, comme une annexe au décret exécutif de promulgation :

« Paragraphe unique : il est émis une réserve touchant aux termes ci-après figurant dans l'article V de l'Accord : Ces coûts pourront toutefois être partiellement couverts par des contributions provenant d'institutions brésiliennes avec lesquelles la CEPAL aura conclu des accords relatifs à des prestations dans le cadre de la coopération technique. »

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.,

GERT ROSENTHAL  
Executive Secretary

Le Secrétaire exécutif,  
GERT ROSENTHAL

His Excellency  
Mr. Celso L. N. Amorim  
Minister for Foreign Affairs  
Brasília  
Federative Republic of Brazil

---

Son Excellence  
Monsieur Celso L. N. Amorim  
Ministre des affaires étrangères  
Brasília  
République fédérative du Brésil

---

**No. 32079**

---

**LITHUANIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Master Grant Agreement. Signed at Vilnius on 7 February  
1992**

*Authentic texts: Lithuanian and English.*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de don principal. Signé à Vilnius le 7 février 1992**

*Textes authentiques : lituanien et anglais.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, VEIKIANČIOS PER  
TARPTAUTINIŲ EKONOMINIŲ SANTYKIŲ MINISTERIJĄ  
("MINISTERIJA"), IR JUNGTTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VY-  
RIAUSYBĖS, VEIKIANČIOS PER JAV PREKYBOS IR VYSTYMO  
PROGRAMĄ ("PVP"), BENDRAS SUSITARIMAS DĖL SUBSI-  
DIJŲ ("SUSITARIMAS")**

---

**1992 metų vasario 7 diena**

PVP sutinka svarstyti, kaip suteikti Lietuvos organizacijoms finansinę pagalbą, skirtą prioritetinių Lietuvai projektų įgyvendinimui pagrįsti ir kitoms planavimo paslaugoms atlikti. PVP ir Ministerijos atstovai ne rečiau kaip vieną kartą per metus susitinka kartu apsvarstyti techninės pagalbos projektų, kuriuos Ministerija siūlo finansuoti per PVP. Prieš rengiant tokius bendrus projektų svarstymus Ministerija turi nustatyti, kad atitinkami projektai yra prioritetinio pobūdžio. Remdamasi tokio preliminaraus svarstymo išvadomis PVP nurodys Ministerijai, kurie iš pateiktų projektų domina PVP. Šiuos projektus PVP toliau nagrinės, kad nustatytų, ar jie atitinka PVP finansavimo ir kitus kriterijus. Projektų, kurie nėra bendrai aptariamai minėtų reguliarių susitikimų metu, pagrindimo bei planavimo darbai taip pat gali būti subsidijuojami šalims sutarus.

PVP pritarus konkretaus projekto finansavimui, PVP ir subsidijos gavėjas Lietuvoje ("Subsidijos gavėjas") pasirašo atskirą susitarimą dėl subsidijų ("Subsidijų susitarimas"), kurio pagrindu bus finansuojami to projekto pagrindimo darbai. Subsidijų susitarimą pasirašo Subsidijos gavėjas ir Ministerija. Kiekvienas Subsidijų susitarimas būtinai inkorporuoja šias nuostatas:

**1. Projekto apibūdinimas**

Konkretaus projekto pagrindimo darbų apibūdinimas yra išdėstomas Subsidijų susitarimo 1-me Priede. Projekto įgyvendinimo pagrindimo darbus sudaro jo techninių, finansinių ir ekologinių aspektų tyrimo darbai.

**2. Finansavimas JAV doleriais / vietos valiuta**

Pagal Subsidijų susitarimą skiriamos lėšos JAV doleriais ir vietos valiuta yra naudojamos apmokėti profesiniams ir techniniams darbams, numatytiems projekto apibūdinime ir atliekamiems konkurso būdu parinktos projektui pagrįsti JAV firmos. PVP suteikia Subsidijos gavėjui tikrai tas lėšas, kurios yra numatytos Subsidijų susitarime, jeigu nėra kitokio raštiško susitarimo.



### 3. Finansavimas iš Subsidijos gavėjo pusės

Subsidijos gavėjas suteikia arba užtikrina, kad būtų suteiktos papildomos, Subsidijų susitarime nenumatytos lėšos, kurios gali būti reikalingos apmokėti darbams, neįvardintiems projekto pagrindimo apibūdimime.

Subsidijos gavėjas teikia atliekančiam projekto pagrindimo darbus rangovui reikalingą administracinio pobūdžio pagalbą, susijusią su vietos transporto, darbo patalpų naudojimu, sekretorių paslaugas ir pan. Į tokias susijusias su vietos transportu paslaugas neįeina apmokėjimas už naudojamą viešojo transporto priemonėmis.

### 4. Palankiausias valiutos keitimo kursas

Pagal Subsidijų susitarimą suteikiamos lėšos, skirtos vykdyti šio Susitarimo įsipareigojimams, turi būti keičiamos į vietos valiutą pagal aukščiausią Lietuvos Respublikoje įteisintą keitimo kursą, galiojantį keitimo dieną.

### 5. Subsidijų susitarimo įsigaliojimo ir projekto pagrindimo darbų pabaigimo terminai

Subsidijų susitarimas įsigalioja jį pasirašius abiem šalims. Numatyto Subsidijų susitarime projekto pagrindimo darbų pabaigos data yra ta, kada šalis nustato, kad visi pagal Subsidijų susitarimą finansuojami pagrindimo darbai yra atlikti.

### 6. Draudimas skirti lėšas iki Subsidijų susitarimo įsigaliojimo datos ir po projekto pagrindimo darbų pabaigimo datos

Jokios Subsidijų susitarime numatytos lėšos negali būti skiriamos apmokėti darbams, atliktiems pagal užsakymus ar kontraktus, sudarytus iki Subsidijų susitarimo įsigaliojimo datos, jeigu šalis nėra raštu susitarusios kitaip. PVP nerengs ir nepritars jokiems dokumentams, kurie leistų panaudoti subsidijų lėšas apmokėti darbams, atliktiems po Subsidijų susitarimo galios netekimo datos, jeigu šalis nėra raštu susitarusios kitaip.

### 7. Atleidimas nuo mokesčių

Numatytos Subsidijų susitarime lėšos negali būti panaudojamos galiojančių Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytiems visų rūšių mokesčiams, tarifams, muitams ar kitokioms rinkliavoms apmokėti. Tais atvejais, kai finansuojami pagal Subsidijų susitarimą rangovas (įskaitant konsultacines firmas ir tokių rangovų darbuotojus), taip pat ir bet koks turtas bei finansinės operacijos, susijusios su finansuojamu pagal Subsidijų susitarimą kontraktu, nėra atleidžiami nuo galiojančių Lietuvos Respublikos įstatymų

nustatytų mokesčių, tarifų, muitų ar kitokių rinkliavų, šis rangovas apmoka tokias rinkliavas iš kitų, nenumatytų Subsidijų susitarime, lėšų. Subsidijos gavėjas negali reikalauti, kad PVP apmokėtų tokius mokesčius, tarifus, muitus ar kitokias rinkliavas.

#### 8. Subsidijų išmokėjimo tvarka

Subsidijos gavėjas užtikrina, kad būtų išmokėtos nurodytos Subsidijų susitarime lėšos tame Susitarime numatytiems darbams apmokėti, pateikdamas PVP atitinkamą paraišką. Ją sudaro šie dokumentai:

1) Rangovo pateikta apmokėjimui sąskaita. Sąskaitoje turi būti įrašomas patvirtintas parašu rangovo pareiškimas, kad į nurodomas joje sumas neįeina Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyti mokesčiai ir rinkliavos;

2) Subsidijos gavėjo sutikimas su rangovo pateikta sąskaita, kuriuo patvirtinama, kad darbai, kuriuos prašoma apmokėti, yra atlikti patenkinamai ir atitinka Subsidijų susitarime nustatytas sąlygas.

Pasirašyto su rangovu kontrakto, kuriame yra nurodyti apmokėtini darbai, kopija turi būti pridedama prie pirmosios paraiškos lėšų išmokėjimui.

Paraiškos lėšų išmokėjimui turi būti siunčiamos su kurjeriu arba paštu šiuo adresu:

U.S. Trade and Development Program  
FM/CMPD/DCB  
Room 700, SA-02  
320 21 st Street, N.W.  
Washington, D.C. 20523-0209

#### 9. Subsidijų išmokėjimo terminų apribojimas

Paskutinė išmoka iš numatytų Subsidijų susitarime fondų už atliktus darbus turi būti atlikta per šešis mėnesius nuo nustatytos projekto pagrindimo darbų pabaigimo datos arba per kurį nors kitą, PVP raštu nustatomą laikotarpį.

#### 10. JAV lėktuvų panaudojimas

Finansuojami pagal Subsidijų susitarimą turto ir asmenų pervežimai galimi, pagal JAV aviacijos įstatymą (Fly America Act, 49 U.S.C 1517), tik JAV lėktuvais laikantis JAV Vyriausybės nustatytos tvarkos visais atvejais, kai JAV lėktuvai skraido atitinkamais maršrutais. Bet kokiu atveju tokių asmenų ir turto tarptautiniai pervežimai turi būti apmokami iš numatytų Subsidijų susitarime lėšų.

### 11. Projekto pagrindimo darbų aprūpinimo šaltiniai

Visų susijusių su Subsidijų susitarime numatytais darbais paslaugų, įrangos ir personalo šaltinis turi būti Jungtinėse Amerikos Valstijose arba Lietuvos Respublikoje.

Panaudojamų tokiems darbams Lietuvos Respublikos išteklių vertė jokių būdu neturi viršyti 20% visų pagal Subsidijų susitarimą PVP skiriamų lėšų.

### 12. Kontraktų sudarymo tvarkos PVP patvirtinimas

Subsidijų gavėjas sudaro su rangovais kontraktus dėl profesinių ir techninių darbų atlikimo laikydamasis priimtinių procedūrų, užtikrinančių konkursinę rangovų atranką. Prieš tai PVP turi pritarti jų sudarymo tvarkai, o pranešimas, kviečiantis potencialius rangovus siūlyti savo paslaugas, turi būti išspausdintas leidinyje U.S.Commerce Business Daily. Pagal šią tvarką Subsidijų gavėjas turi teisę atlikti visus susijusius su kontraktų sudarymu veiksmus, be kita ko, pasirinkti ir pasirinkti firmas pagal jų techninę kvalifikaciją; kainos neturi būti faktoriumi, kuriuo reikėtų vadovautis vertinant ir pasirenkant firmas.

PVP prašymu Subsidijos gavėjas turi pateikti PVP aprobavimui techninius duomenis, aprašymus bei kitus dokumentus, susijusius su preliminariu rangovų įvertinimu, jų pateiktas paraiškas ir pasiūlymus atlikti darbus, finansuotinus pagal Subsidijų susitarimą.

### 13. Išankstinis PVP kontraktų ir rangovų aprobavimas

Susitariančios šalys supranta, kad PVP pasilieka sau tam tikras, ne vien tik toliau nurodytas teises, tarp jų ir teisę aprobuoti kontraktų ir subkontraktų nuostatas bei jų pataisas ir papildymus, visus kontraktų ir subkontraktų rangovus, projektų darbų aprašymus ir visus kitus dokumentus, susijusius su finansuojamais pagal Subsidijų susitarimus kontraktais. Susitariančios šalys taip pat supranta ir sutinka, kad PVP, pasilikdama sau visas minėtas aprobavimo teises, veikia tik kaip finansuojanti organizacija, kad užtikrintų teisingą Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybinių lėšų panaudojimą; kad bet koks PVP sprendimas pasinaudoti ar ne šiomis aprobavimo teisėmis bus priimamas tik kaip finansuojančios numatytus ir vykdomus darbus organizacijos, o ne kaip apmokamų pagal Subsidijų susitarimus kontraktų dalyvio. Susitariančios šalys supranta ir sutinka, kad kartais PVP gali pasinaudoti savo minėtomis aprobavimo teisėmis arba aptarti klausimus, susijusius su šiomis teisėmis ar konkrečiu projektu su atitinkama kontraktą pasirašiusiomis šalimis kartu ar su kiekviena iš jų atskirai, tuo joms neuždėdama jokios atsakomybės ar įsipareigojimo. Bet koks PVP

aprobavimas ar neaprobavimas neturi sutrukdyti Subsidijų gavėjui ir PVP siekti savo teisių užtikrinimo ar atleisti kontrakto rangovą nuo prisiimtų įsipareigojimų Subsidijų gavėjui.

#### 14. Prieinamos darbų kainos ir jų konkurencinis aprūpinimas ištekliais

Pagal Subsidijų susitarimą apmokamų darbų ir paslaugų kainos turi būti prieinamos. Tokie darbai turi būti aprūpinami ištekliais teisingu ir pačiu praktiškiausiu būdu konkurenciniais pagrindais.

#### 15. Būtni kontraktų straipsniai

Kontraktai, subkontraktai dėl profesinių ir techninių darbų, apmokamų pagal Subsidijų susitarimą, atlikimo bei jų rangovai ir subrangovai, taip pat ir bet kokios kontraktų pataisos ir papildymai, tarp jų ir projektų aprašymuose, turi būti raštu suderinti su PVP prieš pasirašant ar pataisant atitinkamus kontraktus ar subkontraktus. Į visus tokius kontraktus ir subkontraktus turi būti įtraukiami šie būtni straipsniai:

"A. Susitariančios šalys supranta, kad PVP pasilieka sau tam tikras, ne vien tik toliau nurodytas, teises, tarp jų ir teisę aprobuoti kontraktų ir subkontraktų nuostatas bei jų pataisas ir papildymus, visus kontraktų ir subkontraktų rangovus, projektų darbų aprašymus ir visus kitus dokumentus, susijusius su finansuojamais pagal Subsidijų susitarimus kontraktais ir subkontraktais. Susitariančios šalys taip pat supranta ir sutinka, kad PVP, pasilikdama sau visas minėtas aprobavimo teises, veikia tik kaip finansuojanti organizacija, kad užtikrintų teisingą Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybinių lėšų panaudojimą; kad bet koks PVP sprendimas pasinaudoti ar ne šiomis aprobavimo teisėmis bus priimamas tik kaip finansuojančios numatytus ir vykdomus darbus organizacijos, o ne kaip apmokamų pagal Subsidijų susitarimus kontraktų dalyvio. Susitariančios šalys supranta ir sutinka, kad kartais PVP gali pasinaudoti savo minėtomis aprobavimo teisėmis arba aptarti klausimus, susijusius su šiomis teisėmis ar konkrečiu projektu su kontraktą pasirašiusiomis šalimis kartu ar su kiekviena iš jų atskirai, tuo joms neuždėdama jokios atsakomybės ar įsipareigojimo. Bet koks PVP aprobavimas ar neaprobavimas neturi sutrukdyti Subsidijų gavėjui ir PVP siekti savo teisių užtikrinimo ar atleisti kontrakto rangovą nuo prisiimtų įsipareigojimų Subsidijų gavėjui."

"B. Visų rangovo ir subrangovų teikiamų prekių ir paslaugų šaltinis turi būti Jungtinėse Amerikos Valstijose arba Lietuvos Respublikoje.

Lietuvos Respublikos išteklių dalies vertė teikiant šias paslaugas jokiu būdu neturi viršyti 20% visų PVP suteiktų lėšų".

"C. Projekto pagrindimo ataskaitoje bus siekiama nustatyti optimalius jo įgyvendinimo parametrus ir technines sąlygas, bet kartu bus nurodomi darbai, įrangos ir paslaugų tiekimo šaltiniai JAV tam, kad jie būtų maksimaliai panaudoti projektui vykdyti".

"D. Pagal Subsidijų susitarimą finansuojami kontraktų rangovai turi tvarkyti finansinę, buhalterinę dokumentaciją, kitokius apskaitos dokumentus, taikydami visuotinai pripažintus apskaitos principus ir tvarką, kurie tinkamai atspindėtų visas pagal kontraktą vykdomas ar su juo kitaip susijusias finansines operacijas. Šiame punkte visi minėti dokumentai toliau vadinami "dokumentacija".

(1) Tokia dokumentacija turi būti vedama per visą kontrakto galiojimo laikotarpį ir trejus metus po galutinės PVP subsidijų išmokos.

(2) Visa kontrakto rangovo tvarkoma dokumentacija bus tikrinama ir revizuojama PVP arba jos įgaliotų atstovų bet kuriuo patogiu metu. Kontrakto rangovas turi sudaryti tinkamas sąlygas tokiems patikrinimams ir revizijoms.

"E. Finansuojami pagal Subsidijų susitarimą turto ir asmenų pervežimai galimi, pagal JAV aviacijos įstatymą (Fly America Act, 49 U.S.C 1517), tik JAV lėktuvais laikantis JAV Vyriausybės nustatytos tvarkos visais atvejais, kai JAV lėktuvai skraido atitinkamais maršrutais."

"F. Kontrakto rangovas turi deramai užtikrinti darbo užmokesčio draudimą asmenims, atliekantiems PVP apmokamus kontraktinius darbus".

"G. Pasibaigus kontraktui, kontrakto rangovas turi kas šeši mėnesiai per dvejus metus raštu informuoti PVP apie tolesnę darbų eigą, kurie buvo pradėti nuo PVP finansuojamų projekto pagrindimo darbų. Jeigu kontrakto rangovas gauna iš Subsidijos gavėjo užsakymą tolesniems projekto darbams, kontrakto rangovas turi apie tai pranešti PVP ir

1) nurodyti savo atstovo ryšiui palaikyti pavardę, telefono bei fakso numerį;

2) susitarti su PVP, kokia tvarka jai bus laiku teikiama tiksli informacija apie projekto vykdymą. Kontrakto rangovas pripažįsta PVP nuostatą, kad informacija apie projekto vykdymą turi būti dalijamasi su kitomis JAV eksporto žinybomis, įrangos gamintojais bei tiekėjais tam, kad jie galėtų tarpusavyje varžytis tiekdami prekes ir suteikdami paslaugas reikalingas projektui vykdyti".

"H. Kontrakto rangovas pateikia PVP naudotis ir viešai platinti 5 galutinės projekto įgyvendinimo pagrindimo ataskaitos egzempliorius".

#### 16. Šalių bendradarbiavimas ir jų tolesnė sąveika

Šalys įsipareigoja bendradarbiauti užtikrinant Subsidijų susitarimo uždavinių įgyvendinimą. Tuo tikslu šalys, vienos iš jų prašymu, aptars projekto pagrindimo eigą, priimtų pagal Subsidijų susitarimą įsipareigojimų vykdymą, dalyvaujančių projekto pagrindime konsultantų ir kontraktų rangovų darbą, taip pat kitus su projekto pagrindimu susijusius klausimus.

Be to, Subsidijos gavėjas arba jo atstovas įsipareigoja atsakyti į kasmetines PVP klausimų anketas apie projekto būklę penkerių metų laikotarpyje po galutinės projekto pagrindimo ataskaitos parengimo.

#### 17. Raštai Subsidijų susitarimo vykdymo klausimais

Siekdama padėti Subsidijos gavėjui vykdyti Subsidijų susitarimą PVP gali periodiškai rengti raštus, kuriuose bus papildomai paaiškinami Subsidijų susitarime aptariami klausimai. Šalys taip pat gali rengti bendrai suderintus raštus, kurie patvirtintų ir fiksuotų, kaip abi pusės supranta Subsidijų susitarimo vykdymo klausimus.

#### 18. Finansinės apskaitos dokumentacija

Subsidijos gavėjas įsipareigoja, taikydamas nuoseklius apskaitos principus ir tvarką, vesti susijusią su projekto pagrindimo darbais ir Subsidijų susitarimu finansinės apskaitos ir kitą dokumentaciją, kurioje būtų adekvačiai ir be išlygų nurodomi pagal Subsidijų susitarimą atliekami darbai ir jų panaudojimas. Tokia dokumentacija turi būti laikoma trejus metus po paskutinės PVP lėšų išmokos datos. Subsidijos gavėjas turi suteikti PVP arba jos įgaliotiems atstovams galimybę bet kuriuo patogiu metu susipažinti su susijusia su projekto pagrindimo darbais ir Subsidijų susitarimu finansinės apskaitos ir kita dokumentacija.

#### 19. Šalių atstovavimas

Visais susijusiais su šiuo Susitarimu klausimais Lietuvos Respublikos Vyriausybei bus atstovaujama Tarptautinių ekonominių santykių ministro, o Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybei – Jungtinių Amerikos Valstijų ambasadoriaus Lietuvos Respublikoje, kiekvienas iš kurių gali, pranešdamas apie tai raštu, papildomai skirti savo atstovus visiems susijusiems su šiuo Susitarimu klausimams aptarti.

## 20. Šalių adresai korespondencijai

Visus susijusius su šiuo Susitarimu pranešimus, prašymus, dokumentus ir kitą informaciją Susitariančios šalys siunčia viena kitai raštais arba perduoda kabelinio arba elektroninio ryšio priemonėmis, kurios užtikrintų korespondencijos įskaitomumą – telegramomis, teletaipu ar telefaksu. Tokia korespondencija turi būti siunčiama atitinkamai šiais adresais:

1. Tarptautinių ekonominių santykių ministerija  
Gedimino 30/1  
Vilnius 2695  
Lietuvos Respublika  
Telefonas: (7 0122) 61 28 26  
Faksas: (7 0122) 62 54 32
2. JAV Prekybos ir vystymo programa  
per JAV ambasadą  
Vilnius, Lietuvos Respublika  
arba: U.S. Trade and Development Program  
SA-16, Room 309  
Washington, D.C. 20523-1602  
Telefonas: (703) 875-4357  
Faksas: (703) 875-4009

Visa korespondencija turi būti rašoma anglų kalba, jeigu šalys raštu nėra susitarę kitaip. Be to, Subsidijos gavėjas turi pateikti JAV ambasadai kiekvieno pasiūsto į PVP rašto kopiją.

## 21. Susitarimo nutraukimo tvarka

Kiekviena iš šalių gali nutraukti šį Susitarimą raštu pranešusi apie tai kitai šaliai prieš 30 dienų. Susitarimo nutraukimas anuliuos visus šalių įsipareigojimus teikti finansines lėšas ir kitus išteklius reikalingus projektų pagrindimo darbams, išskyrus tas išmokas, kurias šalys turi atlikti sutinkamai su neatšauktiniais jų įsipareigojimais trečiųjų šalių atžvilgiu, kurie buvo prišimti prieš raštišką pranešimą apie Susitarimo nutraukimą.

## 22. Šalių teisių išsaugojimas

Jokie bet kurios iš šalių delsimai pasinaudoti savo numatytomis Subsidijų susitarime teisėmis ar jų užtikrinimo priemonėmis nebus traktuojami kaip atsisakymas nuo tokių teisių ir priemonių.


## 23. Subsidijos gavėjo pareiškimas

Vertindamas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu dedamas PVP pastangas finansuojant projekto pagrindimo darbus, Subsidijos gavėjas suteikia, esant visoms kitoms lygioms sąlygoms, pirmumą JAV tiekėjams aprūpinant reikalingomis technologijomis ir įranga projekto vykdymo darbus.

Šis susitarimas įsigalioja jį pasirašius abiem šalims.

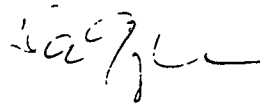
Visa tai liudydamos Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, veikdamos per savo deramai įgaliotus atstovus, pateikia šį Susitarimą pasirašyti anglų ir lietuvių kalbomis. Susitarimo tekstas anglų kalba yra kontrolinis.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:



Ministras Pirmininkas,  
G. VAGNORIUS

Jungtinių Amerikos Valstijų  
Vyriausybės vardu:



Vice-Prezidentas,  
J. D. QUAYLE



MASTER GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> (THE "AGREEMENT") BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, ACTING THROUGH THE MINISTRY OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS (THE "MINISTRY") AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE U.S. TRADE AND DEVELOPMENT PROGRAM ("TDP")

---

**Dated February 7, 1992**

TDP AGREES TO CONSIDER FINANCIAL ASSISTANCE TO LITHUANIAN ORGANIZATIONS FOR FEASIBILITY STUDIES AND OTHER PLANNING SERVICES ON PRIORITY LITHUANIAN PROJECTS. TDP AND THE MINISTRY SHALL MEET AT LEAST ONCE A YEAR TO REVIEW JOINTLY TECHNICAL ASSISTANCE PROJECTS PROPOSED BY THE MINISTRY FOR TDP FUNDING. SUCH PROJECTS SHALL HAVE BEEN APPROVED WITHIN THE MINISTRY AS PRIORITY PROJECTS BEFORE SUCH JOINT REVIEW OCCURS. ON THE BASIS OF THIS INITIAL REVIEW, TDP WILL INDICATE TO THE MINISTRY WHICH PROJECTS ARE OF INTEREST TO TDP. THESE PROJECTS WILL BE FURTHER REVIEWED BY TDP TO DETERMINE WHETHER THEY MEET TDP FUNDING AND OTHER CRITERIA. FEASIBILITY STUDIES AND PROJECT PLANNING SERVICES ON PROJECTS ARISING OUTSIDE THE PERIODIC REVIEW MEETINGS MAY ALSO BE FUNDED BY MUTUAL AGREEMENT.

ONCE TDP HAS APPROVED A PROJECT FOR FUNDING, A SPECIFIC GRANT FOR AN INDIVIDUAL STUDY WILL BE PROVIDED ON THE BASIS OF A SEPARATE AGREEMENT BETWEEN TDP AND THE LITHUANIAN RECIPIENT (THE "GRANTEE"). EACH GRANT AGREEMENT ("THE GRANT") SHALL BE SIGNED BY THE GRANTEE AND THE MINISTRY. EACH GRANT SHALL SPECIFICALLY INCORPORATE BY REFERENCE THE FOLLOWING PROVISIONS:

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1992 by signature, in accordance with its provisions.

### **1. Project Description**

The terms of reference for any study shall be attached as Annex I to the Grant. The study will examine the technical, financial, and environmental aspects of the proposed project.

### **2. U.S. Dollar/Local Currency Funding**

The funding to be provided under the Grant shall be used to fund U.S. dollar and local currency costs for professional and technical services as required by the terms of reference, and performed by a competitively selected U.S. firm in preparing the study. The funds provided under the Grant are the only funds that will be made available to Grantee by TDP for the study, unless otherwise agreed in writing.

### **3. Grantee Funding**

The Grantee will provide, or cause to be provided, any and all funds in addition to those under the Grant which may be required to fund components of the study other than those specified in the terms of reference.

The Grantee will provide necessary administrative support, such as local transportation, office space, and secretarial support for the contractor performing the study. Local transportation for the purposes of this article does not include transportation on commercial carriers.

### **4. Most Favorable Conversion Rate**

The funds provided under the Grant for the purposes of carrying out the obligations hereunder shall be convertible in local currency at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Lithuania.

### **5. Effective Date and Completion Date**

The Grant becomes effective upon signature by both parties. The completion date for the study, as specified in the Grant, is the date by which the parties estimate that all services funded under the Grant will have been furnished.

## **6. Prohibition Against Funding Before Effective Date and After Completion Date**

No funds may be disbursed under the Grant for services which are provided under orders and contracts entered into prior to the effective date of the Grant, except as the parties may otherwise agree in writing. TDP will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of grant funds for services performed subsequent to the completion date of the Grant, except as TDP may otherwise agree in writing.

## **7. Taxes**

Funds provided under the Grant shall not be used to pay any taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Lithuania. To the extent that any contractor funded by the Grant, including any consulting firm or any personnel of such contractor, and any property or transaction relating to such contract funded under the Grant are not exempt from taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of Grantee, the contractor funded by the Grant will pay the same with funds other than those provided under the Grant. Neither the Grantee nor the contractor will seek reimbursement from TDP for such taxes, tariffs, duties, or other levies.

## **8. Disbursement Procedures**

The Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant for the costs of services required under the terms of the Grant by submitting to TDP requests for disbursement for such services. Such requests shall consist of the following:

(1) A contractor's invoice. The invoice shall include a signed statement by the contractor that the amounts involved do not include taxes or fees imposed under laws in the Republic of Lithuania; and

(2) Grantee's approval of the contractor's invoice, certifying that the services for which disbursement is requested have been performed satisfactorily, and are in compliance with the terms of the Grant.

A copy of the signed contract outlining the services for which payment is requested must accompany the initial request for disbursement of funds.

Requests for payment shall be submitted by courier or mail to:

U.S. Trade and Development Program  
FM/CMPD/DCB  
Room 700, SA-02  
320 21st Street, N.W.  
Washington, D.C. 20523-0209

### **9. Time Limitation on Disbursement**

Final disbursement of funds provided under the Grant for services performed will be made within six months after the completion date or such other period as TDP agrees to in writing.

### **10. Use of U.S. Air Carriers**

Transportation by air of persons or property funded under the Grant shall be on U.S. flag carriers in accordance with the Fly America Act, 49 U.S.C. 1517, to the extent service by such carriers is available, as provided under U.S. Government regulations. In all cases, international transportation of such persons and property shall be paid for by funds provided under the Grant.

### **11. Nationality, Source and Origin**

All services provided under the Grant shall have their nationality, source, and origin in the United States or in the Republic of Lithuania. In no case shall services having their nationality, source, and origin in the Republic of Lithuania exceed 20 percent of the amount of the Grant provided by TDP.

### **12. TDP Approval of Contracting Procedures**

Contracting for professional and technical services shall be carried out by the Grantee according to acceptable procedures for the competitive selection of contractors, subject to prior approval of those procedures by TDP and publication of the request for proposals in the U.S. Commerce Business Daily. Pursuant to these procedures, the Grantee shall have the authority to carry out all aspects of the procurement, including the ranking and selection of firms based on technical qualifications; price shall not be a factor in evaluation or selection.

At TDP's request, the Grantee shall furnish to TDP for its approval any specifications, terms of reference or documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for services to be funded under the Grant.

### **13. TDP Prior Approval of Contracts and Contractors**

It is understood by the parties that TDP has reserved certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of the contract and any subcontracts thereunder or amendments thereto, the selection of all contractors and subcontractors, the terms of reference, and any or all documents related to any contract funded under a Grant. The parties hereto further understand and agree that TDP, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds, and that any decision by TDP to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this effort and shall not be construed as making TDP a party to any contract funded under the Grant. The parties to the Agreement understand and agree that TDP may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the project with the parties to the contract (jointly or separately), without thereby incurring any responsibility or liability to the parties to the contract or to any one of them. Any approval or failure to approve by TDP shall not bar the Grantee or TDP from asserting any right, or relieve the contractor of any liability which the contractor might otherwise have to the Grantee.

### **14. Reasonable Prices and Competitive Procurement**

No more than reasonable prices will be paid for any services funded under the Grant. Such services will be procured on a fair, and to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

### **15. Mandatory Contract Clauses**

Contracts, subcontracts, contractors, and subcontractors funded under the Grant for the provision of professional and technical services, and any amendments thereto, including any changes in the terms of reference, must be agreed to by TDP in writing before execution or amendment of the contracts or subcontracts. All such contracts and subcontracts shall include the following mandatory clauses:

"A. It is understood by the parties that TDP has reserved certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of the contract and any subcontracts thereunder or amendments thereto, the selection of all contractors and subcontractors, the terms of reference, and any and all documents related to any contract or subcontracts funded under the Grant. The parties hereto further understand and agree that TDP, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds and that any decision by TDP to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this effort and shall not be construed as making TDP a party to the contract. The parties hereto understand and agree that TDP may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the project with the parties jointly or separately, without thereby incurring any responsibility or liability to the parties or to any one of them. Any approval or failure to approve by TDP shall not bar the Grantee or TDP from asserting any right, or relieve the contractor of any liability which the contractor might otherwise have to the Grantee.

"B. All goods and services provided by the contractor or any subcontractor shall have their nationality, source and origin in the United States or Lithuania. In no case shall services having their nationality, source, and origin in Lithuania exceed 20 percent of the amount of the funding provided by TDP.

"C. The feasibility study report, while aiming at optimum specifications and characteristics for the project, shall identify the availability of U.S. sources of supply so as to maximize their use in implementation of the project.

"D. The contractors funded under the Grant shall maintain books, records, documents, and other evidence, and shall apply generally accepted accounting principles and practices sufficient to reflect properly all transactions under or in connection with the contract. The foregoing constitutes "records" for purposes of this clause.

(1) Such records shall be maintained during the contract term and for a period of three years after final disbursement by TDP.

(2) All records maintained by the contractor shall be subject to inspection and audit by TDP, or its authorized agents, at all reasonable times. The contractor shall afford TDP proper facilities for such inspection and audit.

"E. Transportation by air of persons or property funded under the Grant shall be on U.S. flag carriers in accordance with the Fly America Act, 49 U.S.C. 1517, to the extent service by such carriers is available, as provided under U.S. Government regulations.

"F. The contractor shall provide adequate Workman's Compensation Insurance coverage under service contracts funded by TDP.

"G. After completion of the contract, the contractor shall advise TDP by letter at six month intervals, for a period of two years, as to the disposition of the follow-on work resulting from the TDP-funded feasibility study. If, at any time, the contractor receives follow-on project work from the Grantee, the contractor shall so notify TDP, and

1) designate the contractor's contact point including name, telephone, and fax number; and

2) agree with TDP upon a method for TDP to receive from the contractor timely and accurate procurement information about the project. The contractor understands that it is the intention of TDP to share the procurement information relating to the project with other U.S. export agencies, equipment manufacturers, and suppliers so that they may compete to supply goods and services for the project.

"H. The contractor shall provide 5 copies of the final report to TDP for its use and public distribution."

## **16. Cooperation Between Parties and Follow-Up**

The parties will cooperate to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the study, the performance of obligations under the Grant, the performance of any consultant or contractor engaged in the study, and other matters relating to the study. Furthermore, for five years following completion of the final report, the Grantee or its representative agrees to respond to an annual questionnaire from TDP about the status of the project.

## **17. Implementation Letters**

To assist the Grantee in the implementation of the Grant, TDP may, from time to time, issue implementation letters that will provide additional information about matters covered in the Grant. Both parties may also use

jointly agreed upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding of the implementation of the Grant.

### **18. Books and Records**

The Grantee agrees to maintain, in accordance with accounting principles and practices consistently applied, books, records, and documents relating to the study and the Grant adequate to show, without limitation, the receipt and use of services acquired under the Grant. Such books and records shall be maintained for three years after the date of the final disbursement by TDP. The Grantee shall afford TDP or its authorized representatives the opportunity at reasonable times to review books, records, and other documentation relating to the feasibility study and the Grant.

### **19. Representation of Parties**

For all purposes relevant to the Agreement, the Government of the Republic of Lithuania will be represented by the Minister of International Economic Relations and the United States Government will be represented by the United States Ambassador to the Republic of Lithuania, each of whom may, by written notice, designate additional representatives for all purposes under this Agreement.

### **20. Addresses of Record for Parties**

Any notice, request, document, or other communication submitted by either party to the other under this Agreement shall be in writing or through a wire or electronic medium which produces a tangible record of the transmission, such as a telegram, cable or facsimile, and shall be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following:

To: Ministry of International Economic Relations  
Gedimino st. 30/1  
2695 Vilnius  
Lithuania

Telephone: 7 (0122) 61 28 26  
Fax: 7 (0122) 62 54 32



To: U.S. Trade and Development Program  
c/o American Embassy  
Vilnius, Lithuania

Or

To: U.S. Trade and Development Program  
SA-16, Room 309  
Washington, D.C. 20523-1602

Telephone: (703) 875-4357  
Fax: (703) 875-4009

All such communications shall be in English, unless the parties otherwise agree in writing. In addition, the Grantee shall provide the U.S. Embassy in Lithuania with a copy of each communication sent to TDP.

## **21. Termination Clause**

Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days advance written notice. The termination of the Agreement will end any obligations of the parties to provide financial or other resources for any individual study, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the written notice to terminate.

## **22. Non-waiver of Rights and Remedies**

No delay in exercising any right or remedy accruing to either party in connection with the Grant shall be construed as a waiver of such right or remedy.

## **23. Statement by Grantee**

In recognition of TDP's efforts on behalf of the United States Government in funding the feasibility study, the Grantee shall, under otherwise equal conditions, give priority to U.S. suppliers in procuring the technology and equipment needed for the project.

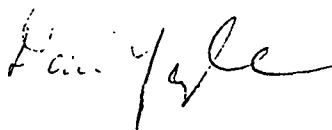
IN WITNESS WHEREOF, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, EACH ACTING THROUGH ITS DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVE, HAVE CAUSED THIS AGREEMENT TO BE SIGNED IN THE ENGLISH AND LITHUANIAN LANGUAGES. THE ENGLISH LANGUAGE VERSION IS CONTROLLING. THIS AGREEMENT BECOMES EFFECTIVE UPON SIGNATURE BY BOTH PARTIES.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:



GEDIMINAS VAGNORIUS  
Prime Minister

For the Government  
of the United States of America:



DAN QUAYLE  
Vice President

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON PRINCIPAL (« L'ACCORD ») ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU MINISTÈRE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES (« LE MINISTÈRE ») ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU PROGRAMME DE COMMERCE ET DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS-UNIS (« LE PROGRAMME »)

En date du 7 février 1992

Le Programme de commerce et de développement est convenu d'envisager d'apporter une aide financière aux organismes lituaniens pour la réalisation d'études de faisabilité et d'autres services de planification concernant des projets lituaniens prioritaires. Le Programme et le Ministère se réunissent au moins une fois par an pour examiner conjointement les projets d'assistance technique dont le Ministère propose qu'ils reçoivent un financement. Ces projets doivent avoir été mis au nombre des projets prioritaires par le Ministère avant que l'examen conjoint n'ait lieu. En fonction de cet examen initial, le Programme indiquera au Ministère quels sont les projets qui retiennent son attention. Ces projets seront examinés à nouveau par le Programme en vue de déterminer s'ils remplissent les critères de financement et les autres critères. Les études de faisabilité et les services de planification de projets concernant des projets retenus à l'occasion des réunions périodiques d'examen pourront aussi être financés par accord mutuel.

Lorsqu'un projet aura été approuvé par le Programme pour bénéficier d'un financement, un don spécifique sera octroyé pour une étude sur la base d'un accord distinct entre le Programme et le bénéficiaire Lituanien (« le bénéficiaire »). Chaque accord de don doit être signé par le bénéficiaire et le Ministère. Chaque accord de don fera expressément référence aux dispositions suivantes :

1. *Description du projet*

Le cadre de référence de toute étude sera joint en annexe 1 de l'accord de don. L'étude examinera les aspects techniques, financiers et environnementaux du projet envisagé.

2. *Financement en dollars des Etats-Unis/en monnaie locale*

Le financement devant être apporté au titre de l'accord de don est utilisé pour couvrir les coûts en dollars et en monnaie locale afférents aux services professionnels et techniques prévus par le cadre de référence et exécutés par une entreprise des Etats-Unis choisie dans des conditions de concurrence, nécessaires à la préparation de l'étude. Les fonds fournis au titre de l'accord de don sont les seuls fonds qui seront accordés par le Programme au bénéficiaire aux fins de l'étude, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.

### 3. *Charges du bénéficiaire*

Le bénéficiaire fournira ou fera fournir tous les fonds éventuellement requis en sus de ceux prévus par l'accord de don pour financer des éléments de l'étude autres que ceux stipulés dans le cadre de référence.

Le bénéficiaire fournira au contractant chargé de l'étude l'appui administratif nécessaire, notamment les transports sur place, des locaux à usage de bureaux et des services de secrétariat. Les transports sur place au sens du présent article n'incluent pas les transports effectués par des transporteurs commerciaux.

### 4. *Taux de change le plus favorable*

Les fonds fournis au titre de l'accord de don en vue d'exécuter les obligations prévues par celui-ci seront convertibles en monnaie locale au taux légal le plus élevé en vigueur en République de Lituanie au moment de l'opération de change.

### 5. *Date de prise d'effet et date d'achèvement*

L'accord de don prend effet dès sa signature par les deux parties. La date d'achèvement de l'étude spécifiée dans l'accord de don est la date à laquelle les parties estiment que tous les services financés dans le cadre de l'accord ont été accomplis.

### 6. *Interdiction du financement avant la date de prise d'effet et après la date d'achèvement*

Il ne peut être versé de fonds au titre de l'accord de don pour des services fournis dans le cadre de commandes ou de contrats passés avant la date de prise d'effet du contrat de don, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit. Le Programme n'émet pas, ni n'approuve de documents qui autoriseraient le versement de fonds à titre de don après la date d'achèvement de l'accord de don, à moins qu'il n'en convienne autrement par écrit.

### 7. *Impôts*

Les fonds fournis au titre de l'accord de don ne seront pas utilisés pour payer des impôts ou taxes, droits, droits de douane ou autres prélèvements exigibles selon la législation en vigueur en République de Lituanie. Dans la mesure où un contractant financé dans le cadre de l'accord de don, y compris tout bureau d'études ou tout personnel de ce contractant, et tous biens ou transactions se rattachant au contrat financé dans le cadre de l'accord de don, ne sont pas exonérés des impôts ou taxes, droits, droits de douane ou autres prélèvements exigibles selon la législation en vigueur dans le territoire du bénéficiaire; le contractant financé dans le cadre de l'accord de don acquittera lesdits prélèvements au moyen de fonds autres que ceux qui sont fournis au titre dudit accord. Le bénéficiaire et le contractant ne demandent au Programme aucun remboursement de ces impôts ou taxes, droits, droits de douanes ou autres prélèvements.

### 8. *Modalités de versement*

Le bénéficiaire peut obtenir le versement de fonds au titre de l'accord de don à raison du coût des services requis dans les clauses de l'accord en présentant au Programme une demande à cet effet. Ces demandes sont constituées des éléments suivants :

1. **Facture du contractant.** La facture est accompagnée d'une déclaration signée du contractant selon laquelle les sommes engagées n'incluent pas des impôts ou taxes exigibles en vertu de la législation de la République de Lituanie.

2. **Acceptation par le bénéficiaire de la facture du contractant,** certifiant que les services pour lesquels le versement est demandé ont été exécutés de manière satisfaisante, et sont conformes aux clauses de l'accord de don.

Une copie du contrat signé indiquant les services dont le paiement est demandé doit accompagner la demande initiale de versement de fonds.

Les demandes de versement sont à adresser par service de courrier rapide ou par voie postale à :

U.S. Trade and Development Program  
FM/CMPD/DCB  
Room 700, SA-02  
320 21st Street, N.W.  
Washington, D.C. 20523-0209

9. *Date limite des versements*

Les derniers versements de fonds au titre de l'accord de don pour des services exécutés seront effectués dans un délai de six mois après la date d'achèvement ou dans tout autre délai dont le Programme pourrait décider par écrit.

10. *Utilisation de transporteurs aériens des Etats-Unis*

Le transport par voie aérienne des personnes ou des biens bénéficiant d'un financement au titre de l'accord de don se fera sur compagnie nationale américaine conformément au Fly America Act, 49 United States Code 1517, dans la mesure où ce service peut être assuré par un transporteur américain, comme le prévoient les règlements du Gouvernement des Etats-Unis. En tout état de cause, le transport international de ces personnes et de ces biens est financé sur les fonds fournis au titre de l'accord de don.

11. *Nationalité, source et origine*

Tous les services fournis au titre de l'accord de don ont leur nationalité, leur source et leur origine aux Etats-Unis ou en République de Lituanie. Les services ayant leur nationalité, leur source et leur origine en République de Lituanie ne peuvent en aucun cas excéder 20 pour cent du montant du don accordé par le Programme.

12. *Approbation par le Programme des procédures d'attribution des contrats de service*

L'attribution des contrats de services professionnels et techniques sera réalisée par le bénéficiaire selon les procédures normalement admises pour la sélection des contractants dans des conditions de concurrence, et sous réserve de l'approbation préalable de ces procédures par le Programme et de la publication de l'appel d'offres au *Business Commerce Daily* américain. En vertu de ces procédures, le bénéficiaire aura le pouvoir de décider de tous les aspects du marché, y compris le classement et la sélection des entreprises en fonction des compétences techniques; le prix ne sera pas un critère de l'évaluation ou de la sélection.

Le bénéficiaire fournira au Programme à sa demande, pour approbation, toutes spécifications, tout cahier des charges ou toute documentation relatifs à la présélec-

tion des contractants et aux demandes d'offres ou de propositions concernant des services devant être financés dans le cadre de l'accord de don.

13. *Approbation préalable par le Programme des contrats et des contractants*

Il est entendu par les parties que le Programme se réserve certains droits, qui comprennent sans s'y limiter le droit d'approuver les clauses du contrat et tout contrat de sous-traitance ou toute modification de ce contrat, le choix de tous les contractants et sous-traitants, ainsi que le cahier des charges et tout ou partie des documents relatifs à un contrat financé dans le cadre d'un accord de don. Il est en outre entendu par les parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme, en se réservant tout ou partie des droits d'approbation précités, agit uniquement en qualité d'organisme de financement afin d'assurer une utilisation adéquate des fonds du Gouvernement des Etats-Unis, et que toute décision de sa part d'exercer ou ne pas exercer ces droits d'approbation pour un projet donné sera prise en tant que responsable du financement de ce projet, et ne devra pas être interprétée comme rendant le Programme partie à un contrat financé dans le cadre du contrat de don. Il est entendu par les parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme peut de temps à autre exercer les droits d'approbation précités, ou s'entretenir de questions liées à ces droits et au projet avec les parties au contrat (conjointement ou séparément), sans pour cela engager sa responsabilité ou contracter aucune obligation vis-à-vis des parties au contrat, conjointement ou séparément. L'approbation ou la non-approbation du Programme n'empêchera ni le bénéficiaire ni le Programme de se prévaloir de tout droit, et ne dégagera pas le contractant des obligations qu'il pourrait avoir par ailleurs envers le bénéficiaire.

14. *Prix raisonnables et passation des marchés dans des conditions de concurrence*

Les services financés dans le cadre de l'accord de don seront rémunérés à des prix ne dépassant pas un niveau raisonnable. Ces services seront achetés sur une base équitable et, autant que faire se peut, dans des conditions de concurrence.

15. *Clauses contractuelles obligatoires*

Les contrats, sous-contrats, contractants et sous-traitants bénéficiant d'un financement au titre de l'accord de don pour la fourniture de services professionnels et techniques, et toute modification y afférente, y compris toute modification du cahier des charges, doivent avoir l'accord écrit du Programme, avant l'exécution ou la modification des contrats ou sous-contrats. Tous les contrats et sous-contrats prévoient les clauses obligatoires suivantes :

« a. Il est entendu par les parties que le Programme se réserve certains droits, qui comprennent sans s'y limiter le droit d'approuver les clauses du contrat et tout contrat de sous-traitance ou toute modification de ce contrat, le choix de tous les contractants et sous-traitants, ainsi que le cahier des charges et tout ou partie des documents relatifs à un contrat financé dans le cadre d'un accord de don. Il est en outre entendu par les parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme, en se réservant tout ou partie des droits d'approbation précités, agit uniquement en qualité d'organisme de financement afin d'assurer une utilisation adéquate des fonds du Gouvernement des Etats-Unis, et que toute décision de sa part d'exercer ou ne pas exercer ces droits d'approbation pour un projet donné sera prise en tant que responsable du financement de ce projet, et ne devra pas être interprétée comme rendant le Programme partie à un contrat financé dans le cadre du contrat de don. Il est entendu par les

parties à l'accord, et celles-ci reconnaissent, que le Programme peut de temps à autre exercer les droits d'approbation précités, ou s'entretenir de questions liées à ces droits et au projet avec les parties au contrat (conjointement ou séparément), sans pour cela engager sa responsabilité ou contracter aucune obligation vis-à-vis des parties au contrat, conjointement ou séparément. L'approbation ou la non-approbation du Programme n'empêchera ni le bénéficiaire ni le Programme de se prévaloir d'un quelconque droit, et ne dégagera pas le contractant des obligations qu'il pourrait avoir par ailleurs envers le bénéficiaire.

*b.* Tous les services fournis par le contractant ou tout sous-traitant ont leur nationalité, leur source et leur origine aux Etats-Unis ou en République de Lituanie. Les services ayant leur nationalité, leur source et leur origine en République de Lituanie ne peuvent en aucun cas excéder 20 pour cent du montant du financement accordé par le Programme.

*c.* Le rapport sur l'étude de faisabilité, outre qu'il tend à établir des spécifications et des caractéristiques optimales pour le projet, précise les possibilités de disposer de sources d'approvisionnement des Etats-Unis de sorte que de telles sources soient le plus possible utilisées dans la mise en œuvre du projet.

*d.* Les contractants bénéficiant d'un financement dans le cadre de l'accord de don tiennent des livres et des registres, conservent des documents et autres éléments de preuve, et appliquent des principes et des pratiques comptables communément admis suffisants pour rendre compte adéquatement de toutes les transactions passées dans le cadre du marché ou s'y rattachant. Les éléments précités constituent des 'registres' aux fins de la présente disposition.

1. Ces registres sont tenus pendant la durée du contrat et conservés pendant une période de trois ans après le dernier versement du Programme de commerce et de développement.

2. Tous les registres du contractant sont contrôlés et vérifiés par le Programme ou ses agents autorisés en toutes circonstances normales. Le contractant met à la disposition du Programme des moyens adéquats pour effectuer ce contrôle et cette vérification.

*e.* Le transport par voie aérienne des personnes ou des biens bénéficiant d'un financement au titre de l'accord de don est effectué sur compagnie nationale américaine conformément au Fly America Act, 49 United States Code 1517, dans la mesure où ce service peut être assuré par un transporteur américain, conformément aux règlements du Gouvernement des Etats-Unis.

*f.* Le contractant assure une assurance adéquate pour accidents de travail et maladies professionnelles dans le cadre des contrats de service financés par le Programme de commerce et de développement.

*g.* Après l'achèvement du contrat, le contractant informera le Programme par lettre, à intervalles de six mois, pendant une période de deux ans, de l'état des travaux complémentaires résultant de l'étude de faisabilité financée par le Programme. Si le contractant se voit à un moment donné confier par le bénéficiaire des travaux complémentaires dans le cadre du projet, il en informe le Programme, et

1. Communique à ce dernier les coordonnées de son point de contact, notamment le nom de la personne à contacter et ses numéros de téléphone et de télécopie; et

2. Convient avec le Programme de modalités permettant à ce dernier de recevoir de sa part des renseignements actualisés et fiables sur les achats concernant le projet. Il est entendu par le contractant que le Programme a l'intention de partager les renseignements sur les achats ayant trait au projet avec d'autres organismes des Etats-Unis pour l'exportation, fabricants de matériel et fournisseurs afin qu'ils puissent entrer en concurrence pour la fourniture de produits et de services concernant le projet.

*h.* Le contractant communique 5 exemplaires du rapport final au Programme à l'usage de ce dernier et pour diffusion au public. »

#### 16. *Coopération entre les parties et suivi*

Les parties coopèrent pour faire en sorte que l'objectif de l'accord de don soit atteint. A cette fin, les parties, sur demande de l'autre partie, échangent leurs points de vue sur l'état d'avancement de l'étude, sur l'exécution des obligations découlant de l'accord de don, sur la prestation de tout consultant ou contractant participant à l'étude, et sur toutes autres questions liées à l'étude. Par ailleurs, le bénéficiaire ou son représentant acceptent de répondre à un questionnaire annuel du Programme sur l'état du projet pendant les cinq années qui suivront l'achèvement du rapport final.

#### 17. *Lettres de mise en œuvre*

Afin d'aider le bénéficiaire dans la mise en œuvre de l'accord de don, le Programme pourra émettre, quand il y a lieu, des lettres de mise en œuvre qui fourniront des précisions supplémentaires sur des questions prévues dans l'accord de don. Les deux parties pourront également avoir recours à des lettres de mise en œuvre adoptées conjointement pour confirmer et constater leur accord mutuel sur la mise en œuvre de l'accord de don.

#### 18. *Livres et registres*

Le bénéficiaire accepte de tenir, suivant des principes et pratiques comptables systématiques, des livres, registres et documents se rapportant à l'étude et à l'accord de don suffisants pour rendre compte, sans restriction, des services qu'il reçoit et qu'il utilise au titre de l'accord de don. Ces livres et registres sont conservés pendant trois ans après la date du dernier versement du Programme. Le bénéficiaire donne au Programme ou à ses représentants autorisés la possibilité d'examiner aux périodes normales les livres, registres et autres documents relatifs à l'étude de faisabilité et à l'accord de don.

#### 19. *Représentation des parties*

Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Gouvernement de la République de Lituanie sera représenté par le Ministre des relations économiques internationales et le Gouvernement des Etats-Unis sera représenté par l'Ambassadeur des Etats-Unis en République de Lituanie, lesquels pourront, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes fins visées par le présent accord.



## 20. *Adresses pour la correspondance entre les parties*

Toute notification, toute demande, tout document ou autre communication adressée par l'une des parties à l'autre dans le cadre du présent Accord se fera par écrit, ou par un moyen de transmission par fil ou électronique produisant un relevé matériel de la transmission, tel qu'un télégramme, un câble ou une télécopie, et sera réputée dûment notifiée ou adressée lorsqu'elle sera parvenue à l'autre partie à l'un des points de contact suivants :

Ministry of International Economic Relations  
Gedimino St. 30/1  
2695 Vilnius  
Lituanie  
Téléphone : 7 (0122) 61 28 26  
Télécopie : 7 (0122) 62 54 32

ou

U.S. Trade and Development Program  
c/o American Embassy  
Vilnius, Lithuania

ou

U.S. Trade and Development Program  
SA-16, Room 309  
Washington, D.C. 20523-1602  
Téléphone : (703) 875-4357  
Télécopie : (703) 875-4009

Toutes ces communications sont rédigées en anglais, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit. Par ailleurs, le bénéficiaire fournit à l'ambassade des Etats-Unis en Lituanie une copie de chacune des communications adressées au Programme.

## 21. *Clause de dénonciation*

Chacune des parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre partie un préavis écrit de trente jours. La dénonciation du présent Accord met fin à toutes les obligations des parties de fournir des ressources financières ou autres pour une étude donnée, exception faite des versements qu'ils sont tenus d'effectuer en vertu d'engagements fermes conclus avec des tierces parties avant l'avis de dénonciation écrit.

## 22. *Non-renonciation aux droits et aux recours*

Aucun retard dans l'exercice d'un droit ou d'un recours dont dispose l'une ou l'autre partie dans le cadre de l'accord de don n'est interprété comme une renonciation à ce droit ou à ce recours.

## 23. *Déclaration du bénéficiaire*

Compte tenu des efforts consentis par le Programme au nom du Gouvernement des Etats-Unis en finançant l'étude de faisabilité, le bénéficiaire accordera la priorité aux fournisseurs américains pour les achats de technologie et d'équipement nécessaires au projet.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leur représentant dûment autorisé, ont permis que le présent Accord soit signé en langues anglaise et lituanienne. La version en langue anglaise prévaut. Le présent Accord prend effet dès la signature des deux Parties.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

Le Premier Ministre,  
GEDIMINAS VAGNORIUS

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Vice-Président,  
DAN QUAYLE

---

**No. 32080**

---

**LITHUANIA  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Agreement concerning trade and economic cooperation in  
1992 (with annexes). Signed at Chisinau on 8 June 1992**

*Authentic texts: Lithuanian, Romanian and Russian.*

*Authentic text of the annexes: Russian*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique  
en 1992 (avec annexes). Signé à Chisinau le 8 juin 1992**

*Textes authentiques : lituanien, roumain et russe.*

*Texte authentique des annexes : russe.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**SUSITARIMAS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS DĖL PREKYBINIO  
IR EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO 1992 METAIS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos-Šalys), atsižvelgdamos į 1990 metų gruodžio 19 dienos Susitarimą tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Moldovos Respublikos Vyriausybės dėl prekybinio ir ekonominio, mokslinio, techninio ir kultūrinio bendradarbiavimo 1991-1995 metais, susitarė šiais klausimais:

**1 straipsnis**

Šalys, pritardamos siekiams toliau plėtoti prekybinį ir ekonominį tarpusavio bendradarbiavimą, susitarė, kad 1992 metais Lietuva Respublika ir Moldova Respublika ties viena kita svarbiausiųjų rūšių prekes laikydamosi nomenklatūros ir kiekių, nurodytų 1 ir 2 priedėliuose, kurie yra neatskiriamos šio Susitarimo dalys ir kurie gali būti pakeisti arba papildyti Šalių tarpusavio susitarimu.

Prekės, nurodytos 1 ir 2 priedėliuose muitu neapmokestinamos, šių prekių tiekimui netaikomi ir kiti apribojimai.

Šalys taip pat skatins ir sudarys palankias sąlygas palaikyti tiesioginius prekybinius ir ekonominius ryšius tarp abiejų respublikų ūkinių subjektų.

**2 straipsnis**

Šalys susitarė, kad už prekes pagal nomenklatūrą ir kiekius, nurodytus 1 ir 2 priedėliuose, 1992 metais bus atsiskaitoma rubliais Šalių tarpusavio suinteresuotumą atitinkančiomis kainomis.

Tiekiamų prekių virš apimčių, numatytų šio Susitarimo 1 ir 2 priedėliuose, o taip pat kitų prekių, nesančių minėtoje nomenklatūroje, kainas nustato ūkiniai subjektai tarpusavio susitarimu.

**3 straipsnis**

Šalys susitarė, kad vienai iš Šalių įvedus nacionalinę valiutą, tarpusavio atsiskaitymo tvarka ir sąlygos, taip pat valiuta, kurios pagrindu daromi skaičiavimai bus nustatyti specialiu dvišaliu susitarimu.

**4 straipsnis**

Šalys susitarė pavesti atitinkamiems valstybių ūkiniams subjektams konkretizuoti atskiras prekių rūšis ir užbaigti pasirašyti ūkines sutartis svarbiausiųjų rūšių prekių, išvardintų pridedamuose prie šio Susitarimo 1 ir 2 priedėliuose, tiekimui, taip pat numatyti būdus šioms sutartims vykdyti.

## 5 straipsnis

Šalys susitarė sudaryti bendrą darbo grupę ir pavesti jai spręsti prekių tarpusavio tiekimo operatyvaus reguliavimo ir kontrolės klausimus.

Bendra darbo grupė kas ketvirtį susumuoja rezultatus ir prireikus numato būdus abipusiems įsipareigojimams, numatytiems įgaliotų ūkinių subjektų tarpusavio sutartyse, vykdyti.

## 6 straipsnis

Šalys susitarė, kad ginčai, kylantieji tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Moldovos Respublikos Vyriausybės, traktuojant ir vykdant šį Susitarimą, sprendžiami derybų keliu.

## 7 straipsnis

Šalys susitarė, kad krovinių prevežimo, transporto eismo tvarka ir sąlygos, įskaitant krovinių ir keleivių pervežimus tranzitu, taip pat transporto sistemų sąveika nustatomi dvišaliais susitarimais.

Šalys susitarė, kad vienos Šalies prekės, gabenamos tranzitu per kitos Šalies teritoriją, muitu neapmokestinamos. Ta pati tvarka taikoma ir daiktams, valiutai ir vertybėms, kuriuos vežasi su savimi abiejų Šalių piliečiai, vykdamai tranzitu į kitas valstybes ir grįždami atgal.

## 8 straipsnis

Šalys sutiko užtikrinti vienos valstybės valstybinio turto, juridinių asmenų ir piliečių turto, esančio kitos valstybės teritorijoje, teisinę apsaugą pagal tarptautines normas.

## 9 straipsnis

Šalys pripažino tikslinga įsteigti Šalių prekybines atstovybes atitinkamai Lietuvos Respublikoje ir Moldovos Respublikoje. Jų statusas ir veiklos sąlygos nustatomos atskiru susitarimu.

## 10 straipsnis

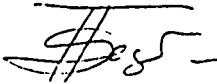
Šalys teiks viena kitai paramą bendradarbiaujant mokslo ir technikos srityje, steigiant bendras įmones, atliekant mokslinius tyrimus, keičiantis moksline ir technine dokumentacija, taip pat licencijomis ir patentais, specialistais ir delegacijomis, atstovaujančiomis valstybines tarnybas, įmones ir organizacijas, prisidės rengiant konsultacijas, konferencijas, parodas ir mugės.

## 11 straipsnis

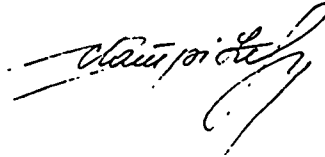
Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galios iki 1992 metų gruodžio 31 dienos, o kiek tai liečia svarbiausių rūšių prekių tiekimą - iki bus visiškai įvykdyti tarpusavio įsipareigojimai.

Susitarimas pasirašytas Kišiniove 1992 metų birželio <sup>8</sup> dieną, dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, rumunų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Moldovos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DINTRE GUVERNUL REPUBLICII LITUANIENE ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND COLABORAREA COMERCIAL-ECONOMICĂ ÎN ANUL 1992

Guvernul Republicii Lituaniei și Guvernul Republicii Moldova (în continuare denumite Părți), în baza Acordului dintre Guvernul Republicii Lituaniei și Guvernul Republicii Moldova privind colaborarea comercial-economică, tehnico-științifică și culturală pe anii 1991-1995, semnat la 19 decembrie 1990, au convenit următoarele:

Articolul 1

Confirmând intențiile lor de a dezvolta și în continuare colaborarea comercial-economică, Părțile au căzut de acord asupra faptului, că în 1992 livrările de mărfuri la cele mai importante sortimente dintre Republica Lituaniană și Republica Moldova se vor efectua conform nomenclatorului și volumelor din anexele 1 și 2, care sînt parte integrantă a prezentului Acord și pot fi modificate sau completate cu acordul ambelor Părți.

Totodată, circulația mărfurilor menționate nu va fi supusă impozitului vamal și altor restricții.

Pe lângă această, Părțile vor contribui și vor crea condiții necesare pentru realizarea relațiilor comercial-economice directe între agenții economici ai ambelor Părți.

Articolul 2

Părțile sînt de acord să efectueze în 1992 decontările și plățile reciproce pentru nomenclatorul și volumele mărfurilor, incluse în anexele 1 și 2, în ruble, la prețuri ce garantează interesul reciproc al Părților.

Decontările și plățile pentru mărfurile furnizate peste nomenclatorul și volumele, prevăzute în anexele 1 și 2 ale prezentului Acord, precum și pentru alte mărfuri, neprevăzute de nomenclatorul și volumele menționate, se vor stabili de către agenții economici, prin contractele încheiate de aceștia.

### Articolul 3

Părțile au convenit, că în cazul când va fi introdusă valuta națională a uneia din Părți, ordinea și condițiile decontărilor reciproce, precum și valuta în care se efectuează decontările vor fi stabilite într-un acord special bilateral.

### Articolul 4

Părțile au căzut de acord să pună în sarcina agenților lor economici din domeniile respective specificarea unor sortimente de mărfuri și finalizarea acordurilor economice asupra livrărilor de mărfuri la cele mai importante sortimente conform anexelor 1 și 2 ale prezentului Acord, precum și aplicarea măsurilor necesare pentru asigurarea realizării lor.

### Articolul 5

Părțile au convenit să creeze un grup comun de lucru, autorizat cu soluționarea problemelor de reglementare operativă și control asupra livrărilor reciproce de mărfuri. Grupul comun de lucru face totalurile trimestriale și, în caz de necesitate, aplică măsuri ce asigură îndeplinirea obligațiilor reciproce, prevăzute în contractele dintre agenții economici împuterniciți.

### Articolul 6

Părțile consimt asupra faptului că diferendele, apărute între Guvernul Republicii Lituaniene și Guvernul Republicii Mol-



dova la interpretarea și executarea prezentului Acord vor fi soluționate pe calea tratativelor.

#### Articolul 7

Părțile au convenit, că modul și condițiile traficului de mărfuri, circulației transportului, inclusiv traficul de mărfuri în tranzit și traficul de pasageri, precum și racordarea sistemului de transport se vor stabili prin acorduri bilaterale.

Părțile consimt să acorde libertate de tranzit pe teritoriile lor a mărfurilor fiecărei Părți, fără supunere la taxe vamale. Aceasta se referă în măsură egală la obiecte, valută și valori, transportate de cetățenii ambelor Părți, în drum spre și de la teritoriul altor state.

#### Articolul 8

Părțile au convenit să asigure protecția juridică a bunurilor statului, a averii persoanelor juridice și cetățenilor unei Părți, aflate pe teritoriul altei Părți, potrivit cu normele internaționale.

#### Articolul 9

Părțile recunosc raționalitatea creării reprezentanțelor comerciale ale Părților în Republica Lituaniană și respectiv în Republica Moldova. Statutul și modul lor de funcționare se stabilește într-un acord special.

#### Articolul 10

Părțile își vor acorda sprijin reciproc în realizarea colaborării în domeniul științei și tehnicii, organizării întreprinderilor mixte, cercetărilor științifice, schimbului documentației științifice și tehnice, inclusiv licențelor și brevetelor, schim-

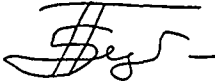
bului de specialiști și delegații ce reprezintă organe de stat, întreprinderi și organizații, de asemenea vor contribui la organizarea consultațiilor, conferințelor, expozițiilor și iarmarocelor.

Prezentul Acord intră în vigoare din ziua semnării și rămâne valabil până la 31 decembrie 1992, iar în partea ce se referă la listele celor mai importante sortimente de mărfuri - până la realizarea deplină a obligațiilor reciproce.

Semnat în or.

În două exemplare autentice, fiecare în limbile lituaniană, română și rusă, toate textele avînd aceeași putere juridică. În cazul apariției unor diferende la interpretare, textul de referință este cel în limba rusă.

Pentru Guvernul  
Republicii Lituaniene:



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ НА 1992 ГОД

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Молдова ( в дальнейшем именуемые "Сторонами") в соответствии с Соглашением между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Молдова о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве на 1991-1995 годы от "19" декабря 1990 года,

д о г о в о р и л и с ь о с л е д у ю щ е м :

### С т а т ь я 1

Стороны, подтверждая свои намерения на дальнейшее развитие торгово-экономического сотрудничества, условились, что на 1992 год поставки важнейших видов товаров между Литовской Республикой и Республикой Молдова будут осуществляться по номенклатуре и в объемах согласно приложениям 1 и 2, которые являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и могут быть изменены или дополнены по взаимному согласию Сторон.

При этом движение указанных товаров таможенному обложению и другим ограничениям не подлежит.

Стороны, кроме того, будут оказывать содействие и создавать необходимые условия для осуществления прямых торгово-экономических связей между хозяйственными субъектами обеих республик.

### С т а т ь я 2

Стороны договорились взаимные расчеты и платежи в 1992 году по номенклатуре и объемам товаров, включенных в приложения 1 и 2 производить в рублях по ценам, обеспечивающим взаимный интерес Сторон.

Расчеты и платежи за товары, поставляемые сверх номенклатуры и объемов, предусмотренных в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению, а также другие товары, не предусмотренные в указанной номенклатуре и объемах, определяются хозяйственными субъектами по договоренности между ними.

### С т а т ь я 3

Стороны согласились, что в случае введения одной из Сторон национальной валюты, порядок и условия взаиморасчетов, а также валюта на основе которой проводятся расчеты будут определены специальным двухсторонним соглашением.

## С т а т ь я 4

Стороны условились поручить соответствующим хозяйственным субъектам государств конкретизировать отдельные виды товаров и завершить заключение хозяйственных договоров на поставки важнейших видов товаров согласно приложениям 1 и 2 к настоящему Соглашению, а также принять необходимые меры по обеспечению их выполнения.

## С т а т ь я 5

Стороны договорились создать совместную рабочую группу, на которую возложить вопросы оперативного регулирования и контроля взаимных поставок товаров.

Совместная рабочая группа ежеквартально подводит итоги и, при необходимости, принимает меры, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств, предусмотренных в контрактах между уполномоченными хозяйственными субъектами.

## С т а т ь я 6

Стороны договорились, что спорные вопросы, возникающие при толковании и выполнении настоящего Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Молдова решаются путем переговоров.

## С т а т ь я 7

Стороны договорились, что порядок и условия перевозок грузов, движения транспорта, в том числе транзитных грузовых и пассажирских перевозок, а также взаимодействие транспортных систем, определяются двухсторонними соглашениями.

Стороны условились, что товары одной Стороны, следующие транзитом через территорию другой Стороны таможенному обложению не подвергаются. Это относится в равной мере к предметам, валюте и ценностям, перевозимым гражданами обеих Сторон, следующими транзитом в другие государства и обратно.

## С т а т ь я 8

Стороны условились обеспечить правовую защиту государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одного государства, находящегося на территории другого государства в соответствии с международными нормами.

## С т а т ь я 9

Стороны признали целесообразным создание торговых представительств Сторон соответственно в Литовской Республике и Республике Молдова. Статус и условия их деятельности определяется отдельным соглашением.

## С т а т ь я 10

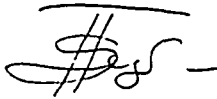
Стороны будут оказывать содействие друг другу в сотрудничестве по вопросам науки и техники, организации совместных предприятий, научных исследований, обменом научной и технической документацией, в том числе лицензиями и патентами, специалистами и делегациями, представляющими государственные органы, предприятия и организации, способствовать в организации консультаций, конференций, выставок и ярмарок.

## С т а т ь я 11

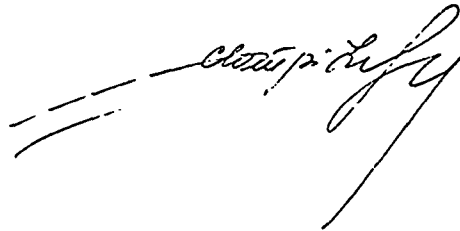
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1992 г., а в части списков важнейших видов товаров - до полного выполнения взаимных обязательств.

Совершено в г. Кишиневе "2" июня 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, румынском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Литовской Республики:



За Правительство  
Республики Молдова:



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 К СОГЛАШЕНИЮ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА НА 1992 ГОД

С П И С О К

важнейших видов товаров, поставляемых из  
Литовской Республики в Республику Молдова  
в 1992 году

Наименование	Единица измерения	Количество или сумма
1	2	3
Изделия дальнейшего передела	тыс. т	0,1
Металлоизделия	"	0,001
Дисперсия ПВА	"	0,777
Плёнка полиэтиленовая	"	1,946
Станки металлорежущие	штук	165
Электродвигатели переменного тока с высотой оси вращения 63-355 мм	тыс. шт.	7,5
Электродвигатели малой мощности для комплектации непродовольственных товаров народного потребления	тыс. шт.	320,22
Оборудование электросварочное	"	0,3
Компрессоры для бытовых холодильников	"	2,870
Инструмент металлообрабатывающий	млн. руб.	0,08
Строительно-отделочные машины	шт.	2346
Ванны стальные	тыс. шт.	19
Мягкая кровля	млн. м <sup>2</sup>	0,113
Скобяные изделия	тыс. шт.	1460,0
Лекарственные средства	млн. руб.	1,85
Фанера клееная	м <sup>3</sup>	30,0
Картон коробочный	т	599
Бумага пачечная для упаковки папирос и сигарет	т	336
Бумага электрофотографическая	тыс. м <sup>2</sup>	47,5
Лента бумажная многослойная	тыс. рул.	2,4
Ткани - всего	млн. м	2,4
ткани хлопчатобумажные	"	1,3
ткани шелковые	"	0,3
ткани льняные	"	0,5

1	2	3
ткани шерстяные	млн.м	0,3
Обувь кожаная	млн.пар	0,02
Обувь валяная	млн.пар	0,02
Текстильная галантерея	млн.руб.	0,75
Кожаная галантерея	млн.руб.	0,8
Прочие галантерейные товары	"	0,27
Парфюмерно-косметические товары	"	1,13
Ковры и ковровые изделия	тыс.м <sup>2</sup>	7,5
Туалетное мыло	тыс.т	0,6
Культтовары и спорттовары	млн.руб.	3,513
в том числе:		
магнитофоны	тыс.шт.	0,36
Чулочно-носочные изделия	тыс.пар	210,0
Хозяйственные товары	млн.руб.	3,958
в том числе:		
холодильники и морозильники	тыс.шт.	2,99
электропылесосы	"	5,06
Молочные консервы	муб	2,1
Спирт-ректификат	дкл	100
Спирт-сырец	"	150

От Литовской  
Республики:

Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,



Д. РУМСКАС

От Республики  
Молдова:

Первый Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,



И. ПАЛАНЧИКА

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 К СОГЛАШЕНИЮ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА И ЛИТОВСКОЙ  
РЕСПУБЛИКОЙ НА 1992 ГОД

С П И С О К

важнейших видов товаров, поставляемых  
из Республики Молдова в Литовскую Республику  
в 1992 году

Наименование	Единица измерения		Количество или сумма
	1	2	
Сталь сортовая горячекатаная (включая мелкосортную и нержавеющую)	тыс. т		4,5
Трансформаторы силовые	тыс. КВА		2,3
Электродвигатели - всего	тыс. шт.		0,05
в том числе:			
электродвигатели взрывобезопасные	тыс. шт.		0,05
Стеклотекстолит	тонн		160
Гетинакс фольгированный	"		159
Оборудование для прачечных и химчисток	шт.		18
Автомобили специализированные	"		1
Прицепы и полуприцепы	"		48
в т.ч. рефрижераторы	"		13
Машины для коммунального хозяйства	"		24
Тракторы	тыс. шт.		0,090
Оборудование электротермическое	тыс. квт		0,132
Насосы центробежные, паровые и проводные поршневые	шт.		630
Оборудование литейное	"		2
Станки деревообрабатывающие	"		40
Гофрокартон	тыс. м <sup>2</sup>		
Лекарственные средства	млн. руб.		0,39
Зооветпрепараты	"		0,8
Семена и посадочный материал	"		4,83
Нетканые материалы типа тканей	млн. м		0,1
Ткани хлопчатобумажные	"		1,13
Ткани шелковые	"		0,22
Швейные изделия	млн. руб.		8,0



	1	2	3
Обувь кожаная	млн. пар		0,040
Галантерейные товары	млн. руб.		8,671
в том числе:			
парфюмерно-косметические товары	"		3,89
галантерея текстильная	"		2,52
галантерея кожаная	"		0,8
изделия ювелирные	"		2,198
прочие галантерейные товары	"		0,423
Культтовары и спорттовары	"		1,846
Хозяйственные товары	"		26,642
в том числе:			
холодильники и морозильники	тыс. шт.		1,008
машины стиральные	"		9
У т ю г и	"		9,828
Эл. чайники	"		1,728
прочие хозяйственные товары	млн. руб.		8,372
Овощи, фрукты, плоды	тыс. т		9,5
Консервы плодоовощные	млн. руб.		48,0
Томат паста	"		
Пектин яблочный	т		1,5
Виноматериалы шампанские	тыс. дал		770
Коньяки	тыс. дал		20
Напиток "Стругураш"	"		25
Спирт коньячный	"		5,5
В и н о	"		100
Табачное сырьё	тыс. т		1,8

От Республики  
Молдова:

Первый Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,

*I. Pal*

И. Паланчика

От Литовской  
Республики:

Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,

*D. Rumska*

Д. Румскас

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION IN 1992

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as “the Parties”), in accordance with the Agreement of 19 December 1990 between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova concerning trade and economic, scientific and cultural cooperation during the period 1991-1995, have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties, confirming their intention further to develop trade and economic cooperation, have agreed that, in 1992, deliveries of the most important types of goods between the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova shall be effected in accordance with the classification and in the volume set out in annexes 1 and 2, which constitute integral parts of this Agreement and may be altered or supplemented by mutual agreement between the Parties.

The movement of these goods shall not be subject to customs duties or other restrictions.

In addition, the Parties shall provide assistance and create the necessary conditions for the operation of direct trade links between bodies corporate or individuals engaged in business in the two Republics.

*Article 2*

The Parties have agreed that, in 1992, their accounts and payments for goods delivered in accordance with the classification and in the volume set out in annexes 1 and 2 shall be denominated in rubles at prices established on the basis of the mutual interest of the Parties.

Accounts and payments for deliveries of goods over and above the classification or in excess of the volume set out in annexes 1 and 2 to this Agreement, as well as for other goods not specified therein, shall be determined by agreement between the bodies corporate or individuals concerned.

*Article 3*

The Parties have agreed that, if either of them shall introduce a national currency, the accounting procedures and conditions and the currency in which the accounts are to be denominated shall be determined by a special bilateral agreement.

*Article 4*

The Parties have agreed to entrust to the bodies corporate or individuals of the two States concerned the task of defining individual types of goods and concluding

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1992 by signature, in accordance with article 11.

contracts for deliveries of the most important types of goods, in accordance with annexes 1 and 2 to this Agreement, and of making the necessary arrangements for their implementation.

#### *Article 5*

The Parties have agreed to establish a joint working group to deal with questions relating to the operational regulation and control of deliveries of goods between them.

The joint working group shall report quarterly and, when necessary, shall take steps to ensure the fulfilment of the mutual obligations set out in the contracts between the competent bodies corporate or individuals.

#### *Article 6*

The Parties have agreed that any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova shall be resolved by negotiation.

#### *Article 7*

The Parties have agreed that the procedures and conditions for deliveries of goods, the movement of transport, including transit cargoes and passenger traffic, and the coordination of their transport systems shall be determined by bilateral agreements.

The Parties have agreed that the goods of one Party carried in transit through the territory of the other Party shall not be subject to customs duties. This shall apply equally to articles, currency and valuables carried by nationals of either Party in transit to or from other States.

#### *Article 8*

The Parties have agreed to ensure the legal protection of the State property and the property of bodies corporate and nationals of one State located in the territory of the other State.

#### *Article 9*

The Parties have recognized the expediency of establishing trade missions of the Parties in the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova. The status and conditions of their activities shall be determined in a separate agreement.

#### *Article 10*

The Parties shall provide assistance to each other by cooperating on questions of science and technology, the formation of joint ventures, scientific research, the exchange of scientific and technological documentation, including licences and patents, exchanges of experts and delegations representing State organs, enterprises and organizations, and shall facilitate the holding of consultations, conferences, exhibitions and trade fairs.

#### *Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1992; with regard to the lists of the most impor-

tant types of goods, it shall remain in force until all the mutual obligations have been fulfilled.

DONE at Chisinau, on 8 June 1992, in duplicate, in the Lithuanian, Romanian and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

*[Illegible]*

For the Government  
of the Republic of Moldova:

*[Illegible]*

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-  
OPERATION IN 1992

*List of the most important types of goods delivered  
from the Republic of Lithuania to the Republic of Moldova in 1992*

<i>Classification</i> 1	<i>Unit of measurement</i> 2	<i>Quantity or total value</i> 3
Articles for onward distribution .....	Thousand tons	0.1
Metal goods.....	Thousand tons	0.001
Polyvinyl acetate dispersion .....	Thousand tons	0.777
Polyethylene sheeting.....	Thousand tons	1.946
Metalworking machine tools .....	Item	165
AC motors with spindle lengths from 63 to 355 mm ..	Thousand items	7.500
Low-output electric motors for assembly of consumer goods .....	Thousand items	320.220
Electric welding equipment .....	Thousand items	0.3
Compressors for domestic refrigerators .....	Thousand items	2.870
Metalworking tools .....	Million roubles	0.08
Power tools for construction finishing work .....	Item	2.346
Steel baths.....	Thousand items	19
Flexible roofing material.....	Million m <sup>2</sup>	0.113
Hardware goods.....	Thousand items	1 460.0
Medicaments .....	Million roubles	1.85
Plywood .....	m <sup>3</sup>	30.0
Paperboard for cartons.....	Ton	599
Box-cover paper for packaging Russian- and Western-style cigarettes .....	Ton	336
Electrophotographic paper.....	Thousand m <sup>2</sup>	47.5
Multi-ply paper.....	Thousand rolls	2.4
Fabrics — total.....	Million m	2.4
Cotton .....	Million m	1.3
Silk .....	Million m	0.3
Linen .....	Million m	0.5
Wool.....	Million m	0.3
Footwear, leather.....	Million pairs	0.02
Footwear, felt.....	Million pairs	0.02
Textile fancy goods .....	Million roubles	0.75
Leather fancy goods .....	Million roubles	0.8
Other fancy goods .....	Million roubles	0.27

<i>Classification</i> 1	<i>Unit of measurement</i> 2	<i>Quantity or total value</i> 3
Perfumery and cosmetics . . . . .	Million roubles	1.13
Rugs and carpeting . . . . .	Thousand m <sup>2</sup>	7.5
Toilet soap . . . . .	Thousand tons	0.6
Recreational and sporting goods including: . . . . .	Million roubles	3.513
Tape recorders . . . . .	Thousand items	30.36
Hosiery . . . . .	Thousand pairs	210.0
Household goods including: . . . . .	Million roubles	3.958
Refrigerators and deep-freezes . . . . .	Thousand items	2.99
Vacuum cleaners . . . . .	Thousand items	5.06
Milk products in airtight containers . . . . .	Million standard tins	2.1
Distilled alcohol . . . . .	Decalitre	100
Raw spirits . . . . .	Decalitre	150

For the Republic  
of Lithuania:

D. RUMSKAS  
Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

For the Republic  
of Moldova:

I. PALANCHIKA  
First Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-  
OPERATION IN 1992

*List of the most important types of goods delivered  
from the Republic of Moldova to the Republic of Lithuania in 1992*

<i>Classification</i> 1	<i>Unit of measurement</i> 2	<i>Quantity or total value</i> 3
Hot-rolled sectional steel (including small-section and stainless) . . . . .	Thousand tons	4.5
Power transformers . . . . .	Thousand kVA	2.3
Electric motors — total including: . . . . .	Thousand items	0.05
Explosion-proof motors . . . . .	Thousand items	0.05
Fibreglass laminate . . . . .	Tons	160
Getinaks (as foil) . . . . .	Tons	159
Laundry and dry-cleaning equipment . . . . .	Item	18
Special-purpose vehicles . . . . .	Item	1
Trailers and half-trailers including: . . . . .	Item	48
Refrigerated types . . . . .	Item	13
Municipal sanitation machines . . . . .	Item	24
Tractors . . . . .	Thousand items	0.090
Electrothermal equipment . . . . .	Thousand kW	0.132
Centrifugal, vapour and piston power pumps . . . . .	Items	630
Casting equipment . . . . .	Items	2
Woodworking machine tools . . . . .	Items	40
Corrugated paperboard . . . . .	Thousand m <sup>2</sup>	
Medicaments . . . . .	Million roubles	0.39
Zootechnical-veterinary drugs . . . . .	Million roubles	0.8
Seeds and stock . . . . .	Million roubles	4.83
Fabric-type non-woven material . . . . .	Million m	0.1
Cotton fabric . . . . .	Million m	1.13
Silk fabric . . . . .	Million m	0.22
Garments . . . . .	Million roubles	8.0
Leather footwear . . . . .	Million pairs	0.040
Fancy goods including: . . . . .	Million roubles	8.671
Perfumery and cosmetics . . . . .	Million roubles	3.89
Textile fancy goods . . . . .	Million roubles	2.52
Leather fancy goods . . . . .	Million roubles	0.8
Jewellery . . . . .	Million roubles	2.198
Other fancy goods . . . . .	Million roubles	0.423

<i>Classification</i> 1	<i>Unit of measurement</i> 2	<i>Quantity or total value</i> 3
Recreational and sporting goods . . . . .	Million roubles	1.846
Household goods including: . . . . .	Million roubles	26.642
Refrigerators and deep-freezes . . . . .	Thousand items	1.008
Washing machines . . . . .	Thousand items	9
Irons . . . . .	Thousand items	9.828
Electric kettles . . . . .	Thousand items	1.728
Other household goods . . . . .	Million roubles	9.372
Vegetables, orchard and soft fruits . . . . .	Thousand tons	9.5
Fruit and vegetable preserves . . . . .	Million standard tins	48.0
Tomato paste . . . . .	Million standard tins	
Apple pectin . . . . .	Tons	1.5
Champagne-type wine materials . . . . .	Decalitre	770
Brandies . . . . .	Decalitre	20
“Strugurash” spirits . . . . .	Decalitre	25
Brandy alcohol . . . . .	Decalitre	5.5
Wine . . . . .	Decalitre	100
Raw tobacco . . . . .	Thousand tons	1.8

For the Republic  
of Lithuania:

D. RUMSKAS  
Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

For the Republic  
of Moldova:

I. PALANCHIKA  
First Deputy Minister of Trade  
and Material Resources



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE EN 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés « les Parties »),

Conformément à l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique, scientifique et culturelle au cours de la période 1991-1995, conclu le 19 décembre 1990 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, confirmant leur intention de développer plus avant leur coopération commerciale et économique, conviennent qu'en 1992, les livraisons des principaux types de marchandises entre la République de Lituanie et la République de Moldova seront effectuées conformément à la classification et au volume défini aux annexes 1 et 2, qui forment des parties intégrantes du présent Accord et peuvent être modifiées ou complétées par accord mutuel entre les Parties.

Les mouvements de ces marchandises ne seront soumis à aucun droit de douane ou autres restrictions.

En outre, les Parties prêteront assistance et créeront les conditions nécessaires au fonctionnement de liens commerciaux directs entre les sociétés et les personnes physiques qui se livrent au commerce entre les deux républiques.

*Article 2*

Les Parties conviennent qu'en 1992, leurs comptabilités et paiements relatifs aux marchandises livrées conformément à la classification et au volume définis aux annexes 1 et 2 seront établis en roubles aux prix fixés sur base de l'intérêt réciproque des Parties.

Les comptabilités et paiements pour les livraisons de marchandises hors classification ou dépassant le volume défini aux annexes 1 et 2 au présent Accord ainsi que pour d'autres marchandises non précisées dans ces annexes seront déterminés par accord mutuel entre les sociétés et les personnes concernées.

*Article 3*

Les Parties conviennent que, si l'une d'entre elles adopte une monnaie nationale, les procédures et les conditions comptables ainsi que la monnaie dans laquelle il convient d'établir les comptes seront déterminées par un accord bilatéral spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 11.

#### *Article 4*

Les Parties conviennent de confier aux sociétés ou aux personnes des deux Etats concernés la tâche de définir les différents types de marchandises et de conclure des contrats pour les livraisons des principaux types de marchandises, conformément aux annexes 1 et 2 au présent Accord, et de prendre les dispositions requises pour la mise en œuvre desdits contrats.

#### *Article 5*

Les Parties conviennent d'instituer un groupe de travail mixte en vue de régler les questions qui ont trait à la réglementation d'exploitation et au contrôle des livraisons de marchandises entre elles.

Le groupe de travail mixte fera rapport trimestriellement et, si nécessaire, prendre des mesures en vue d'assurer l'accomplissement des obligations mutuelles définies dans les contrats conclus entre les sociétés ou les personnes compétentes.

#### *Article 6*

Les Parties conviennent que tout litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui surgirait entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova sera réglé par voie de négociation.

#### *Article 7*

Les Parties conviennent que les procédures et les conditions pour les livraisons de marchandises, les mouvements de transport, y compris les cargaisons de transit et le trafic des passagers, ainsi que la coordination de leurs systèmes de transport seront déterminés par des accords bilatéraux.

Les Parties conviennent que les marchandises d'une Partie transportées en transit sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas soumises aux droits de douane. Cette disposition s'applique également aux articles, devises et valeurs transportés par des ressortissants de l'une des Parties transitant à destination ou en provenance d'Etats tiers.

#### *Article 8*

Les Parties conviennent d'assurer la protection juridique des biens appartenant à l'Etat et des biens appartenant aux sociétés et aux ressortissants d'une des Parties lorsque ces biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 9*

Les Parties reconnaissent l'opportunité d'instituer des missions commerciales des Parties dans la République de Lituanie et la République de Moldova. Le statut de ces missions et les conditions de leurs activités seront déterminés dans le cadre d'un accord distinct.

#### *Article 10*

Les Parties se prêtent mutuellement assistance en coopérant dans les domaines de la science et de la technologie, de la constitution de coentreprises, de la recherche scientifique, de l'échange de documentation scientifique et technologique, y compris les licences et brevets, de l'échange d'experts et de délégations représentant les

organes de l'Etat, les entreprises et les organisations, et facilitent l'organisation de consultations, de conférences, d'expositions et de foires commerciales.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992; en ce qui concerne les listes des principaux types de marchandises, il restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les obligations réciproques aient été remplies.

FAIT à Chisinau le 8 juin 1992, en deux exemplaires en langues lituanienne, roumaine et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

[*Illisible*]

---



**No. 32081**

---

**LITHUANIA  
and  
SWITZERLAND**

**Free Trade Agreement (with annexes and protocols). Signed  
at Riga on 24 November 1992**

*Authentic texts of the Agreement and protocol F: Lithuanian, German and  
English.*

*Authentic texts of the annexes and protocols A to E: English*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
SUISSE**

**Accord de libre-échange (avec annexes et protocoles). Signé à  
Riga le 24 novembre 1992**

*Textes authentiques de l'Accord et du protocole F : lituanien, allemand et  
anglais.*

*Textes authentiques des annexes et des protocoles A à E : anglais.*

*Enregistrés par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS IR ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS LAISVOSIOS PREKYBOS SUTARTIS

### PREAMBULĖ

Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau Sutartyje vadinama Lietuva)

ir

Šveicarijos Konfederacijos Vyriausybė (toliau Sutartyje vadinama Šveicarija),

Prisimindamos savo ketinimą aktyviai dalyvauti Europos ekonominės integracijos procese ir išreikšdamos savo pasirengimą bendrai ieškoti būdų ir priemonių tam procesui stiprinti,

Atsižvelgdamos į 1991 m. gruodžio 10 d. Zenevoje pasirašytą EFTA šalių ir Lietuvos Deklaraciją,

Prisimindamos savo pasiryžimą tvirtai laikytis Europos saugumo ir bendradarbiavimo (CSCE angl.) Baigiamojo Akto, Paryžiaus Naujosios Europos Chartijos ir ypač CSCE Bonos Konferencijos dėl ekonominio bendradarbiavimo Europoje baigiamajame dokumente išdėstytų principų,

Dar kartą patvirtindamos savo ištikimybę pliuralistinei demokratijai, pagrįstai teisėtvarka, žmogaus teisėmis ir pagrindinėmis laisvėmis,

Trokšdamos sukurti palankias sąlygas visapusiškam tarpusavio prekybos plėtimui ir įvairinimui bei komercinio ir ekonominio bendradarbiavimo bendrų interesų srityse skatinimui lygiateisiškumo, abipusės naudos, didžiausio palankumo statuso ir tarptautinės teisės pagrindu,

Pasiryžusios prisidėti prie daugiašalės prekybos sistemos plėtojimo ir prekybinių ryšių stiprinimo, remiantis pagrindiniais Visuotinio susitarimo dėl tarifų ir prekybos (GATT angl.) principais, atsižvelgiant į Lietuvos siekimą prisijungti prie GATT,

Pareikšdamos, kad yra pasirengusios, esant tinkamai progai, išnagrinėti galimybę plėsti ir gilinti savo santykius ir kitose, šioje Sutartyje nenumatytose, srityse,

Siekdamos visų aukščiau minėtų tikslų, nutarė sudaryti šią Laisvosios Prekybos Sutartį (toliau vadinama Sutartimi):

## 1 straipsnis

### Sutarties tikslas

1. Atsižvelgdamos į būtinumą pagreitinti perėjimą į rinkos ekonomiką Lietuvoje, Lietuva ir Šveicarija, pagal šios Sutarties nuostatas, palaipsniui įkurs laisvosios prekybos zoną.

2. Šios Sutarties, kuri pagrįsta prekybiniais santykiais tarp rinkos ekonomikos šalių, tikslas yra:

a) plečiant tarpusavio prekybą, skatinti harmoningą Lietuvos ir Šveicarijos ekonominių ryšių plėtrą, tokiu būdu stimuliuojant Lietuvos ir Šveicarijos ekonominės veiklos progresą, gerinant gyvenimo ir darbo sąlygas, didinant gamybą, stabilizuojant finansinę padėtį ir užtikrinant pastovų gerėjimą;

b) sukurti sąžiningos konkurencijos sąlygas Lietuvos ir Šveicarijos tarpusavio prekybai;

c) šalinant kliūtis prekybai, prisidėti prie harmoningo pasaulinės prekybos plėtojimo.

## 2 straipsnis

### Sutarties apimtis

Sutartis taikytina Lietuvos ar Šveicarijos kilmės:

a) prekėms, išvardintoms Harmonizuotosios prekių aprašymo ir kodavimo sistemos 25-97 straipsniuose, išskyrus prekes, išvardintas I Priede;

b) perdirbtiems žemės ūkio produktams, išvardintiems Protokole A, atsižvelgiant į šiame Protokole numatytas sąlygas;

c) žuviai ir kitiems jūros produktams, kaip numatyta II Priede.

### 3 straipsnis

Prekių kilmės taisyklės ir bendradarbiavimas taikant muitus

1. Protokole B išdėstytos prekių kilmės taisyklės ir administracinio bendradarbiavimo metodai.

2. Šios Sutarties Šalys imsis tinkamų priemonių, įskaitant reguliarias Jungtinio Komiteto apžvalgas ir susitarimus dėl administracinio bendradarbiavimo tam, kad užtikrintų sąlygų, numatytų Sutarties straipsniuose nuo 4 (Importo muitų uždraudimas ir panaikinimas) iki 6 (Importo ir eksporto kiekybinių apribojimų uždraudimas ir panaikinimas), 8 (Vidaus mokesčiai), 20 (Reeksportas ir rimti trūkumai) ir Protokole B, efektyvų ir suderintą taikymą, ir kad, kiek įmanoma, būtų sumažinti formalumai prekyboje, ir kad būtų pasiekti abipusiai priimtini sprendimai, susiję su sunkumais, iškilusiais vykdant šias sąlygas.

### 4 straipsnis

Importo muitų ir jiems lygiaverčių rinkliavų  
uždraudimas ir panaikinimas

1. Lietuvos ir Šveicarijos prekyboje importui nebus įvedami jokie nauji muitai ar jiems lygiavertės rinkliavos.

2. Šios Sutarties įsigaliojimo dieną bus panaikinti tebeesantys importo muitai ar jiems lygiavertės rinkliavos.

3. Šios Sutarties nuostatos taip pat taikytinos fiskalinio pobūdžio muitams, išskyrus Protokole C numatytus atvejus. Sutarties Šalys gali pakeisti fiskalinio pobūdžio muitus ar fiskalinį muitų elementą vidaus mokesčiais.

### 5 straipsnis

Eksporto muitų ir jiems lygiaverčių rinkliavų  
uždraudimas ir panaikinimas

1. Lietuvos ir Šveicarijos prekyboje eksportui nebus įvedami jokie nauji muitai ar jiems lygiavertės rinkliavos.

2. Šiai Sutarčiai įsigaliojus bus panaikinti tebeesantys eksporto muitai ir jiems lygiavertės rinkliavos.



## 6 straipsnis

Importo ar eksporto kiekybinių apribojimų ar jiems lygiavertėjų priemonių uždraudimas ir panaikinimas

1. Lietuvos ir Šveicarijos prekyboje importui ar eksportui nebus įvedami jokie nauji kiekybiniai apribojimai ir jiems lygiavertės priemonės.

2. Tebesantys importo ar eksporto kiekybiniai apribojimai ar jiems lygiavertės priemonės bus panaikinti šios Sutarties įsigaliojimo dieną, išskyrus III Priede numatytus atvejus.

## 7 straipsnis

Nacionalinis statusas

Prekės, importuotos iš vienos Susitariančiosios Šalies teritorijos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, traktuojamos ne mažiau palankiai, negu panašios savos kilmės prekės, visų įstatymų, poįstatyminių aktų ir reikalavimų, susijusių su jų vidaus prekyba, pasiūla, užpirkimu, pervežimu, paskirstymu ar panaudojimu, atžvilgiu.

## 8 straipsnis

Vidaus mokesčiai

1. Sutarties Šalys susilaiko nuo bet kokių vidaus fiskalinio pobūdžio priemonių ar praktikos, dėl kurių, tiesiogiai ar netiesiogiai, vienoje Šalyje pagamintos prekės tampa diskriminuojamos kitos Šalies panašių prekių atžvilgiu.

2. Už vidaus mokesčius prekėms, eksportuotoms į kurios nors Šalies teritoriją, negalima gražinti sumos, didesnės už tiesioginių ar netiesioginių joms uždėtų vidaus mokesčių sumą.

## 9 straipsnis

## Bendrosios išimtys

Ši Sutartis netrukdo uždrausti ar apriboti importuojamas, eksportuojamas ar tranzitu pervežamas prekes, jeigu jos gali pakenkti visuomenės moralei, politikai ar saugumui; žmonių sveikatai ir gyvybei; gyvūnijos ir augalijos saugumui; aplinkai; meninę, istorinę ar archeologinę vertę turinčių nacionalinių vertybių apsaugai; intelektualios nuosavybės apsaugai; pažeidžia aukso ar sidabro pervežimo taisykles. Tačiau tokie uždraudimai ar apribojimai neturi tapti užmaskuota Šalių tarpusavio prekybos diskriminavimo ar apribojimo priemone.

## 10 straipsnis

## Valstybės monopoliai

1. Šalys užtikrina, kad bet koks komercinio pobūdžio valstybės monopolis bus koreguojamas pagal Protokolo D sąlygas tokiu būdu, kad nebūtų jokios diskriminacijos įsigyjamos ar parduodamoms Lietuvos ir Šveicarijos piliečių prekėms. Tos prekės įsigyjamos ir parduodamos vadovaujantis komerciniais motyvais.

2. Šio straipsnio sąlygos taikytinos bet kuriai įmonei, organizacijai ar asmeniui, per kuriuos Sutarties Šalių kompetentingi organai pagal įstatymus ar faktiškai, tiesiogiai ar netiesiogiai vadovauja, nustato ar pastebimai veikia Šalių importą ar eksportą. Šitos nuostatos taip pat taikomos Valstybės perduotiems (deleguotiems) monopoliams.

## 11 straipsnis

## Bendradarbiavimas žemės ūkio srityje

1. Šios Sutarties Šalys pareiškia apie savo pasiryžimą skatinti (kiek leidžia jų vykdoma žemės ūkio politika) harmoningą prekybą žemės ūkio produktais plėtojimą.

2. Siekiant šio tikslo, vadovaujantis Jungtinio komiteto rekomendacijomis, Šalys nuspręs, kokias priemones taikys tam, kad pagerintų prekybą ir bendradarbiavimą žemės ūkio srityje.

3. Sutarties Šalys nediskriminaciniu būdu taikys savo reikalavimus veterinarijos, augalininkystės ir sveikatingumo reikaluose ir neįves jokių naujų priemonių, nepagrįstai trukdančių prekybai.

## 12 straipsnis

### Atsiskaitymai

1. Su prekyba susijusiems atsiskaitymams ir jų pervedimams į kurios nors Šalies teritoriją, kurioje yra kreditorius, netaikomi jokie apribojimai.

2. Šalys susilaiko nuo bet kokių valiutos keitimo ar administracinių apribojimų suteikiant, gražinant ar paimant ilgalaikes ir vidutinės trukmės paskolas komerciniams sandoriams, kuriuose dalyvauja rezidentas, finansuoti.

## 13 straipsnis

### Prekių įsigijimas

1. Sutarties Šalių nuomone, efektyvus jų valstybinių rinkų liberalizavimas yra neatskiriamas šios Sutarties tikslas.

2. Tuo tikslu iki 1995 m. gruodžio 31 d. Jungtiniame komitete Šalys sudarys taisykles, užtikrinančias tokį liberalizavimą.

3. Suinteresuotoji Sutarties Šalis dės pastangas tam, kad prisijungtų prie atitinkamų Visuotinio susitarimo dėl tarifų ir prekybos sutarčių.

## 14 straipsnis

### Intelektinės nuosavybės apsauga

1. Šioje Sutartyje numatytiems tikslams pasiekti Šalys suteikia ir užtikrina tinkamą, efektyvią ir nediskriminacinę intelektinės nuosavybės teisių apsaugą. Jos įveda tam tikras efektyvias ir nediskriminuojančias priemones toms teisėms įgyvendinti ir apginti jas nuo pažeidimų, ypač nuo jų suklastojimo ir pasisavinimo. Konkretūs Šalių įsipareigojimai išvardinti IV Priede.

2. Kuo greičiau nuo šios Sutarties įsigaliojimo Šalys imasi visų būtinų priemonių, kad būtų įgyvendinamos svarbiausios daugiašalių konvencijų sąlygos, išvardintos IV Priedo 2 straipsnyje, o taip pat visokeriopai stengiasi laikytis jų ir daugiašalių sutarčių, skatinančių bendradarbiavimą intelektualinės nuosavybės teisių gynimo srityje.

3. Intelektinės nuosavybės srityje Šalys viena kitos piliečius traktuoja ne mažiau palankiai, negu bet kurios kitos valstybės piliečius. Bet kokie privalumai, palankumas, privilegijos ar imunitetai, išplaukiantys iš:

a) esamų dvišalių susitarimų, kuriuos sudarė viena iš šios Sutarties Šalių iki šios Sutarties įsigaliojimo ir apie ką ji raštu praneša kitai Šaliai per metus nuo šios Sutarties įsigaliojimo dienos,

b) esamų ir galimų regioninių susitarimų dėl ekonominės integracijos, kuriuose dalyvauja ne visos šios Sutarties Šalys,

gali būti atleistos nuo šio įsipareigojimo, su sąlyga, kad toks susitarimas nėra užmaskuota ar nepateisinama kitos Šalies piliečių diskriminacija.

4. Šios Sutarties Šalys gali sudaryti kitas sutartis, numatančias ir kitus, šioje Sutartyje nesančius, reikalavimus.

5. Jei kurios nors Šalies nuomone kita Šalis nesilaiko šio straipsnio įsipareigojimų, ji gali imtis tam tikrų priemonių tokiomis sąlygomis ir tokia tvarka, kaip numatyta šios Sutarties 27 straipsnio 2-ajame skirsnyje.

6. Sutarties Šalys susitaria dėl atitinkamų savo valdžios organų techninės pagalbos ir bendradarbiavimo būdų. Tuo tikslu jos koordinuoja savo veiksmus su tam tikromis tarptautinėmis organizacijomis.

## 15 straipsnis

### Įmonių konkurencijos taisyklės

1. Žemiau išvardintos pozicijos nėra suderinamos su tinkamu šios Sutarties funkcionavimu, kadangi gali turėti neigiamos įtakos Lietuvos ir Šveicarijos prekybai:

a) visi įmonių susitarimai, įmonių asociacijų sprendimai ir kita suderinta įmonių veikla, kurios tikslas ar rezultatas yra konkurencijos vengimas, apribojimas ar iškraipymas;

b) vienos ar daugiau įmonių piktnaudžiavimas savo dominuojančia padėtimi Šalių teritorijose ar jų dideliuose plotuose.

2. Jeigu, vienos Šalies nuomone, esama praktika nesuderinama su 1 skirsnio sąlygomis, tai, pasikonsultavusi Jungtiniame komitete, ar praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai ji kreipiasi dėl tokių konsultacijų, ta Šalis gali imtis atitinkamų priemonių.

## 16 straipsnis

### Valstybės parama

1. Bet kokia parama, teikiama šios Sutarties Šalies, arba bet kokia forma per valstybės šaltinius iškraipanti ar gresianti iškreipti konkurenciją suteikiant palankumą kai kurioms įmonėms ar kai kurių prekių gamybai, tiek, kiek ji gali turėti neigiamos įtakos Lietuvos – Šveicarijos prekybai, yra nesuderinama su tinkamu šios Sutarties funkcionavimu. Ypač Šalys neturi naudotis ar įvesti išvardintos V Priede paramos eksportui.

2. Šios Sutarties Šalys užtikrina aiškumą apie valstybės paramą, pasikeisdamos informacija bet kurios Šalies pageidavimu.

3. Jungtinis komitetas pastoviai seka padėtį, susijusią su valstybės paramos taikymu, ir sudaro kitas taisykles, kurios turi būti pradėtos taikyti iki 1995 m. gruodžio 31 d.

4. Jeigu, šios Sutarties Šalies nuomone, esama praktika neatitinka šio straipsnio 1 punkto, ji gali imtis tam tikrų priemonių 22 straipsnyje (Apsaugos priemonių taikymo tvarka) numatyta tvarka.

5. Suinteresuotoji šios Sutarties Šalis stengsis prisijungti prie tam tikrų sutarčių, sudaromų prie Visuotinio susitarimo dėl tarifų ir prekybos.

## 17 straipsnis

## Dempingas

1. Kuriai nors Šaliai aptikus, kad šia Sutartimi reglamentuojamuose prekybiniuose santykiuose vyksta dempingas, kaip jis apibūdintas Visuotinio susitarimo dėl tarifų ir prekybos VI-jame straipsnyje, ta Šalis gali imtis tam tikrų tame straipsnyje ir su tuo susijusiose sutartyse numatytų priemonių, tokiomis sąlygomis ir tokia tvarka, kaip numatyta 22 straipsnyje (Apsaugos priemonių taikymo tvarka).

2. Suinteresuotoji šios Sutarties Šalis stengsis prisijungti prie tam tikrų sutarčių, sudaromų prie Visuotinio susitarimo dėl tarifų ir prekybos.

## 18 straipsnis

## Kritiniai veiksmai dėl tam tikrų prekių importo

Jei tam tikrų Lietuvoje ar Šveicarijoje pagamintų prekių importas padidėja tiek arba vykdomas tokiomis sąlygomis, kad padaro arba gali padaryti:

a) rimtą žalą analogiškų ar tiesiogiai konkuruojančių prekių gamintojams kitos Šalies teritorijoje, arba

b) rimtus sutrikimus kurioje nors atitinkamoje ūkio srityje, arba sunkumus, kurie galėtų sukelti rimtus sutrikimus kurio nors regiono ekonominėje situacijoje,

tai suinteresuotoji Šalis gali imtis atitinkamų priemonių tokiomis sąlygomis ir tokia tvarka, kaip numatyta 22 straipsnyje (Apsaugos priemonių taikymo tvarka).

## 19 straipsnis

## Struktūrinis reguliavimas

Šalys susitaria, kad Lietuva gali imtis ypatingų, ribotos trukmės priemonių, nukrypstančių nuo 4 straipsnyje (Importo muitų uždraudimas ir panaikinimas) numatytų nuostatų, įvesdama padidintus muitus tokiomis sąlygomis, kaip numatyta VI Priede.

## 20 straipsnis

## Reeksportas ir rimti trūkumai

Jeigu, vykdant 5 straipsnio (Eksporto muitų uždraudimas ir panaikinimas) ir 6 straipsnio (Importo ir eksporto kiekybinių apribojimų uždraudimas ir panaikinimas) sąlygas, prieinama prie:

a) reeksporto į trečiąją šalį, kurios atžvilgiu šios Sutarties Šalis-eksportuotoja taiko tai prekei kiekybinius apribojimus, eksporto muitą ar jam lygiavertes rinkliavas; arba

b) rimto trūkumo ar tokios grėsmės prekei, kuri yra esminė šios Sutarties Šaliai-eksportuotojai;

ir kai minėtoji padėtis sukelia ar gali sukelti esminių sunkumų eksportuojančiajai Šaliai, tuomet ta Šalis gali imtis tam tikrų priemonių tokiomis sąlygomis ir tokia tvarka, kaip numatyta 22 straipsnyje (Apsaugos priemonių taikymo tvarka).

## 21 straipsnis

## Mokėjimų balanso sunkumai

1. Lietuvai ar Šveicarijai susidūrus su rimtais atsiskaitymų balanso sunkumais arba atsiradus tokiai grėsmei, pagal Visuotiniame susitarime dėl tarifų ir prekybos bei su juo susijusiuose teisiniuose dokumentuose numatytus terminus ir sąlygas, tiek Lietuva, tiek Šveicarija (kuriai iš jų prireiktų) įveda prekybą ribojančias priemones, kurios turi būti ribotos trukmės ir nediskriminacinio pobūdžio ir neturi siekti toliau, nei yra būtina tam, kad būtų pataisyta mokėjimų balanso padėtis. Šalys teikia pirmenybę kainomis pagrįstoms priemonėms. Atsiskaitymų balanso padėčiai gerėjant, tos priemonės palaipsniui lengvinamos ir visai panaikinamos, kai sąlygos nebepateisina jų taikymo. Lietuva ar Šveicarija, priklausomai nuo situacijos, praneša Jungtiniam komitetui apie tokių priemonių įvedimą ir pateikia jų panaikinimo grafiką.

2. Tačiau šios Sutarties Šalys stengiasi išvengti įvesti ribojančias priemones mokėjimų balanso tikslams.

## 22 straipsnis

## Apsaugos priemonių taikymo tvarka

1. Šios Sutarties Šalis, nusprendusi imtis apsaugos priemonių, nepažeisdama šio straipsnio 5-jo skirsnio, turi apie tai nedelsiant pranešti kitai Šaliai ir suteikti visą su tuo susijusią informaciją. Jungtinis komitetas nedelsiant organizuoja konsultacijas tuo klausimu, siekiant surasti visiems priimtina sprendimą.

2. a) Sutinkamai su 16 straipsniu (Valstybės parama), suinteresuotosios Šalys teikia Jungtiniam komitetui visokeriopą pagalbą, būtina tam atvejui išnagrinėti, ir, esant reikalui, panaikinti nepageidautiną praktiką. Jeigu Šalis, apie kurią kalbama, nenutraukia tokios praktikos iki Jungtinio komiteto paskirto laiko, arba jeigu Jungtinis komitetas po konsultacijų, arba praėjus 30-čiai dienų nuo kreipimosi dėl tokių konsultacijų, nepriima vieningo nutarimo, suinteresuotoji Šalis gali įvesti tam tikras priemones, kad galėtų įveikti sunkumus, iškilusius dėl minėtos praktikos taikymo.

b) Sutinkamai su 17 straipsniu (Dempingas), 18 straipsniu (Kritiniai veiksmai dėl tam tikrų prekių importo) ir 20 straipsniu (Reeksportas ir rimti trūkumai), Jungtinis komitetas nagrinėja atskirą atvejį ar padėtį ir gali priimti sprendimą, kuris pašalintų sunkumus, dėl kurių skundėsi minėtoji Šalis. Nepriėmus tokio sprendimo per 30 dienų nuo kreipimosi į Jungtinį komitetą, suinteresuotoji Šalis gali įvesti tokias priemones, kokių reikia padėčiai pataisyti.

c) Sutinkamai su 27 straipsniu (Išipareigojimų vykdymas), suinteresuotoji Šalis pateikia Jungtiniam komitetui visą informaciją, kurios reikia padėčiai nuodugnai iširti, norint priimti visiems priimtina sprendimą. Jungtiniam komitetui nepriėmus tokio sprendimo arba praėjus trims mėnesiams nuo pranešimo datos, suinteresuotoji Šalis gali imtis reikalingų priemonių.

3. Apie priimtas apsaugos priemones nedelsiant pranešama kitai Šaliai. Tos apsaugos priemonės savo mastu ir trukme turi būti tiksliai pritaikytos tam, kad būtų galima pataisyti tą padėtį, dėl kurios buvo įvestos, ir jos neturi būti perdėtos tos žalos, kurią padarė nepageidautina praktika ar sunkumai, atžvilgiu. Pirmenybė teikiama tokioms priemonėms, kurios mažiausiai trikdytų šios Sutarties funkcionavimą.

4. Dėl priimtų apsaugos priemonių reguliariai konsultuojamasi, siekiant jas sušvelninti, pakeisti kitomis, ar kuo greičiau panaikinti.



5. Jeigu, dėl ypatingų aplinkybių, reikalaujančių nedelsiant imtis apsauginių veiksmų, neįmanoma iš anksto iširti padėtį, tai 16 straipsnyje (Valstybės parama), 17 straipsnyje (Dempingas), 18 straipsnyje (Kritiniai veiksmai dėl tam tikrų prekių importo) ir 20 straipsnyje (Reeksportas ir rimti trūkumai) numatytais atvejais suinteresuotoji Šalis gali imti taikyti profilaktines ir laikinas priemones, kurios yra būtinausios tokioje situacijoje. Apie tokias priemones nedelsiant pranešama Jungtiniam komitetui ir Šalys kuo greičiau pradeda dėl to konsultacijas.

### 23 straipsnis

#### Išimtys, susijusios su saugumu

Jokios šios Sutarties sąlygos netrukdo Šalims imtis jų nuomone būtinų priemonių tam, kad:

a) nebūtų atskleista informacija, kenksminga esminiam Šalies saugumui;

b) būtų išsaugoti esminiai saugumo interesai, ar kad būtų vykdomi tarptautiniai įsipareigojimai ar nacionalinė politika:

(i) susijusi su ginklų, amunicijos ir karo reikmenų pervežimu, su sąlyga, kad tokios priemonės netrukdys ne karo tikslams skirtų prekių konkurencijai ir tiesioginiam ar netiesioginiam prekių, medžiagų ir paslaugų, skirtų karinių objektų aprūpinimui, transportavimui; arba

(ii) susijusi su biologinių, cheminių, branduolinių ginklų, kitokių branduolinių sprogmenų neplatiniu; arba

(iii) kurie priimami karo ar rimtos tarptautinės įtampos laikotarpiais.

### 24 straipsnis

#### Jungtinis komitetas

1. Šios Sutarties vykdymą ir funkcionavimą kontroliuoja ir jiems vadovauja Jungtinis komitetas.

2. Jungtinį komitetą sudaro Lietuvos ir Šveicarijos atstovai. Jis veikia abipusio susitarimo pagrindu ir renkasi esant reikalui, paprastai - kartą į metus. Kiekviena Šalis gali kreiptis su prašymu sušaukti susirinkimą.

3. Tam, kad ši Sutartis būtų tinkamai vykdoma, Šalys keičiasi informacija ir, bet kurios Šalies pageidavimu, rengia konsultacijas Jungtiniame komitete. Jungtinis komitetas pastoviai seka galimybes tolesniam prekybos kliūčių šalinimui. Jungtinis komitetas priima sprendimus šioje Sutartyje numatytais atvejais. Kitais klausimais Jungtinis komitetas teikia rekomendacijas.

4. Jungtinis komitetas gali nutarti pataisyti šios Sutarties Priedus ir Protokolus.

5. Jungtinis komitetas gali nuspręsti įkurti pakomitečius ir darbo grupes, kurios, jo nuomone, padėtų įgyvendinti jo tikslus.

## 25 straipsnis

### Santykių raida

1. Šalys įsipareigoja bet kokio atitinkamo faktoriaus požiūriu nagrinėti galimybes toliau plėtoti ir gilinti šia Sutartimi numatytą bendradarbiavimą, perkeliant jį ir į tas sritis, kurios čia nenumatytos. Šalys gali pavesti Jungtiniam komitetui išnagrinėti tokią galimybę ir, reikalui esant, pateikti joms rekomendacijas, ypač dėl derybų organizavimo.

2. Šalys, sutinkamai su savo vidaus tvarka, ratifikuos ar patvirtins 1-ojo skirsnio numatytos procedūros pasekoje sudarytas sutartis.

## 26 straipsnis

### Paslaugos ir investavimas

1. Sutarties Šalys pripažįsta tokių sričių, kaip paslaugos ir investavimas, vis didėjančią svarbą. Siekdamas palaipsniui plėsti ir gilinti savo ekonominius santykius, jos bendradarbiaus tam, kad palaipsniui būtų liberalizuojamos ir atidaromos rinkos investicijoms ir prekybai paslaugomis, atsižvelgdamos į atitinkamą darbą GATT kontekste. Jos sieks, kad taikomos sąlygos nebūtų blogesnės už tas, kurios taikomos saviems ir užsienio subjektams Šalių teritorijose, jeigu bus išlaikyta Šalių teisių ir pareigų pusiausvyra.

2. Tokio bendradarbiavimo galimybes ir sąlygas Lietuva ir Šveicarija aptars Jungtiniame komitete.

## 27 straipsnis

## Įsipareigojimų vykdymas

1. Sutarties Šalys imasi visų būtinų priemonių, kad būtų pasiekti Sutarties tikslai ir vykdomi pagal Sutartį priimti įsipareigojimai.

2. Jeigu, vienos Šalies nuomone, kita Sutarties Šalis nevykdo savo Sutartimi priimtų įsipareigojimų, tai, pasikonsultavusi Jungtiniame komitete, suinteresuotoji Šalis imasi tam tikrų priemonių tokiomis sąlygomis ir tokia tvarka, kaip numatyta 22 straipsnyje (Apsaugos priemonių taikymo tvarka).

## 28 straipsnis

## Sutarties Priedai ir Protokolai

Šios Sutarties I-IV Priedai ir A-F Protokolai yra neatskiriama Sutarties dalis.

## 29 straipsnis

## Muitų sąjungos, laisvos prekybos zonos ir pasienio prekyba

Ši Sutartis nedraudžia dalyvauti ar steigti muitų sąjungas, laisvos prekybos zonas ar sudaryti susitarimus dėl laisvos prekybos zonų tol, kol visa tai nedaro neigiamo poveikio prekybos režimui, o ypač - šia Sutartimi numatytoms prekių kilmės taisyklių nuostatoms.

## 30 straipsnis

## Teritorinis pritaikymas

Ši Sutartis taikoma ir Lichtenšteino Kunigaikštystei tol, kol pastaroji yra prisijungusi prie Šveicarijos Konfederacijos muitų sąjungos sutartimi.

### 31 straipsnis

#### Sutarties pataisos

Sutarties pataisos, išskyrus tas, kurios nurodytos 24 straipsnio (Jungtinis komitetas) 3 ir 4 punktuose, patvirtinus jas Jungtiniam komitetui, pateikiamos Sutarties Šalis susipažinti, ir pastarosioms pritarus, įsigalioja.

### 32 straipsnis

#### Sutarties įsigaliojimas

1. Ši Sutartis įsigalios 1993 m. balandžio 1 d., su sąlyga, kad abi pasirašiusios valstybės diplomatiniais kanalais praneš viena kitai, kad jų vidaus konstituciniai ar juridiniai reikalavimai dėl Sutarties įsigaliojimo yra įvykdyti.

2. Šiai Sutarčiai neįsigaliojus pagal 1 punkto nuostatas, ji turi įsigalioti pirmąją dieną mėnesio, po 1 punkte numatytos procedūros įvykdymo datos.

3. Jeigu, sutinkamai su šiuo straipsniu, Lietuva įvykdys ratifikavimo reikalavimus pirmiau už Šveicariją, Šveicarija gali pranešti Lietuvai, kad pradinio laikotarpio metu, ji taikys šią Sutartį sąlyginai, kol atliks savo ratifikavimo procedūrą.

### 33 straipsnis

#### Denonsavimas

Bet kuri šios Sutarties Šalis gali denonsuoti Sutartį, apie tai raštu pranešama kitai Šaliai. Sutartis netenka galios, praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kita pusė gauna tokį pranešimą.

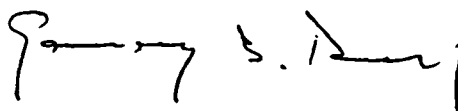
Visa tai liudydami, paskirtieji įgaliotiniai pasirašo šią Sutartį.

Surašyta *Rygoje 1992 m. lapkričio 24 d.* anglų, lietuvių ir vokiečių kalbomis. Esant nesutapimams tekstuose, vadovaujama angliškąju variantu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Šveicarijos Konfederacijos Vyriausybės  
vardu:



## PROTOKOLAS F

SUPRATIMO PATVIRTINIMAS PRIE LIETUVOS IR ŠVEICARIJOS  
SUTARTIES

1. Šalys susitaria glaudžiai bendradarbiauti apmokant specialistus, kurie naudos supaprastintą darbo tvarką, išdėstytą Protokole B, susijusią su prekių kilmės dokumentų išdavimu, kilmės nustatymu ir kontrole tam, kad tiems specialistams būtų suteikta tinkama kompetencija. Supaprastinta darbo tvarka bus skirta tik tarnybiniam naudojimui ir jos įgyvendinimas bus aptariamasis prekių kilmę ir muitų reikalus svarstančiuose pakomitečiuose.

2. Šalys gali susitarti, šios Sutarties tikslams įsteigtame Jungtiniame komitete, aptarti glaudesnio bendradarbiavimo galimybes, šalinant kliūtis prekyboje. Toks bendradarbiavimas gali vykti sprendžiant techninio pobūdžio, standartizacijos, testavimo ir sertifikatų išdavimo klausimus.

3. Dėl Sutarties 4 ir 5 straipsnių Šalys susitaria, kad Lietuvoje importui ir eksportui įvesti statistiniai ir administraciniai muitai bus panaikinti, įvedus naują muitų duomenų surinkimo sistemą. Iki tol tie muitai nebus didinami.

4. Ši Sutartis nepanaikina tų draudimų ir apribojimų importui, eksportui ir prekių pervežimui tranzitu, kurie pagal 9 straipsnį (Bendrosios išimtys) buvo įvesti aplinkos apsaugos tikslu, su sąlyga, kad tokie uždraudimai ir apribojimai veikia kartu su analogiškais vidaus priemonėmis, arba su tomis, kurios buvo įvestos vykdant tarptautinių sutarčių dėl aplinkos apsaugos įsipareigojimus. Iškilus sunkumui interpretuojant "aplinkos apsaugos" sąvoką šios Sutarties 9 straipsnio kontekste, šį klausimą nagrinėja Jungtinis komitetas.

5. Dėl 11 straipsnio 2 punkto Šalys sudarys dvišalį susitarimą, kuriame bus numatytos priemonės prekybai žemės ūkio produktais skatinti.

6. Dėl 12 straipsnio taikymo Šalys susitaria, kad tol, kol Lietuva neįvedė savo nacionalinės valiutos, ji tvarkys savo užsienio valiutos rezervus tokiu būdu, kad nesudarytų nepagrįstų kliūčių prekybai. Prekybiniams atsiskaitymams taikomi apribojimai tarnaus grynai makroekonominiais tikslams ir nesudarys jokios diskriminacijos. Remdamiesi atitinkamais įstatymais ir poįstatyminiais aktais, prekybininkai galės patys spręsti, kaip jiems atsiskaityti atliekant tarptautinius sandorius.

Lietuvai įvedus savo nacionalinę valiutą, ji galės nukrypti nuo 12 straipsnio, įvesdama apribojimus trumpalaikiams ir vidutinės trukmės su prekyba susijusiems kreditams, tačiau tik tuo atveju, jeigu tokie apribojimai nedraudžiami pagal Lietuvos statusą TVF, ir su sąlyga, kad jie bus taikomi nediskriminaciniu būdu. Tie apribojimai bus taikomi tokiu būdu, kad kuo mažiau sutrikdytų šios Sutarties vykdymą. Apie tokių priemonių įvedimą ir jų pakeitimą Lietuva nedelsiant informuos Šveicariją.

Šalys susitaria aptarti šios nuostatos taikymą pirmajame Jungtinio komiteto susirinkime, atsižvelgdamos į esamą padėtį bei užsienio valiutos keitimo galimybes ir tvarką Lietuvoje.

7. Šalys susitaria, kad 14 straipsnio 1 ir 2 punktuose, o taip pat IV Priede išdėstytos esminės nuostatos įsigalios kuo greičiau, bet ne vėliau, kaip 1995 m. gruodžio 31 d.

8. Kol, pagal 16 straipsnio 3 punktą, bus sudarytos vykdymo taisyklės, šalys susitaria, kad 16 straipsnio nuostatų taikymas bus aptariamas Jungtiniame komitete, kuris atsižvelgs į ekonomikos pertvarkymą ir Lietuvos įmonių pajėgumą.

9. Šalių nuomone, jeigu ginčų nebus galima išspręsti 22 straipsnyje (Apsaugos priemonių taikymo tvarka) numatyta tvarka, tikslinga pasinaudoti arbitražu. Šis klausimas bus toliau nagrinėjamas Jungtiniame komitete.

10. Dėl 24 straipsnio 4 punkto Jungtinis komitetas priims sprendimus, neprieštaraujančius kiekvienos šalies vidaus tvarkai.

11. Jeigu, pagal IV Priedo 2 punktą, kiltų nesutarimų dėl faktinės pramoninių prekių importo vertės, vadovaujamosi tarptautine statistika, tokia kaip ECE, GATT ir OECD.

12. Iš pradžių pasirašomas angliškasis Sutarties variantas. Lietuviškasis ir vokiškasis variantai pateikiami laikotarpyje tarp Sutarties pasirašymo ir ratifikacijos. Tuose abiejuose variantuose turi būti pažymėta ta pati pasirašymo data ir vieta, kaip ir angliškajame ir juos pasirašyti turi tam tikslui įgalioti asmenys.

13. Kai bus pasirašyta Lietuvos ir EFTA šalių laisvosios prekybos sutartis, numatanti iš esmės tą patį, kaip ir ši Sutartis, Šveicarijos ketinimu sutartis su EFTA įgaus prioritetą prieš šią Sutartį.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

FREIHANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN  
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

PRÄAMBEL

Die Regierung der Republik Litauen (im folgenden Litauen genannt)

und

die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (im folgenden Schweiz genannt),

Eingedenk ihrer Absicht, sich am Prozess der wirtschaftlichen Integration in Europa aktiv zu beteiligen und in der Bereitschaft, bei der Suche nach Mitteln und Wegen zur Festigung dieses Prozesses zusammenzuarbeiten;

In Berücksichtigung der von Litauen und den EFTA-Staaten am 10. Dezember 1991 in Genf unterzeichneten Erklärung;

Eingedenk ihrer festen Verpflichtung aus der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, der Charta von Paris für ein neues Europa und insbesondere der im Schlusssdokument der Bonner KSZE-Konferenz über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa enthaltenen Grundsätze;

Unter Bekräftigung ihres Bekenntnisses zur pluralistischen Demokratie auf der Grundlage der Rechtsstaatlichkeit, der Menschenrechte und der Grundfreiheiten;

Vom Wunsch beseelt, günstige Voraussetzungen zu schaffen, um den gegenseitigen Handel auszuweiten und zu diversifizieren sowie die handels- und wirtschaftspolitische Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamen Interesse auf der Grundlage der Gleichberechtigung, des beiderseitigen Nutzens, der Meistbegünstigungsbehandlung und des Völkerrechts zu vertiefen;

Entschlossen, zur Stärkung des multilateralen Handelssystems beizutragen und ihre Beziehungen im Handelsbereich im Einklang mit den Grundsätzen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Berücksichtigung der Absicht Litauens, dem GATT beizutreten, auszubauen;

Ihre Bereitschaft bekundend, im Lichte jedes massgeblichen Faktors die Möglichkeit zu prüfen, ihre Beziehungen zu entwickeln und zu vertiefen, um sie auf Bereiche auszudehnen, die nicht unter dieses Abkommen fallen;



Haben zur Errichtung dieser Ziele folgendes Freihandelsabkommen (im folgenden Abkommen genannt) abgeschlossen:

### Artikel 1

#### Zielsetzung

1. Unter Berücksichtigung des Erfordernisses den beschleunigten Übergang Litauens zur Marktwirtschaft sicherzustellen, errichten Litauen und die Schweiz im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens schrittweise eine Freihandelszone.
2. Ziel dieses Abkommens, das auf Freihandelsbeziehungen zwischen marktwirtschaftlich orientierten Ländern fusst, ist es,
  - a) die harmonische Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Litauen und der Schweiz durch die Ausweitung des gegenseitigen Warenverkehrs zu fördern und damit den Aufschwung des Wirtschaftslebens, die Verbesserung der Lebens- und Beschäftigungsbedingungen, die Steigerung der Produktivität, die finanzielle Stabilität sowie ein nachhaltiges Wachstums in Litauen und in der Schweiz zu begünstigen;
  - b) im Handel zwischen Litauen und der Schweiz gerechte Wettbewerbsbedingungen sicherzustellen;
  - c) auf diese Weise durch die Beseitigung von Handelshemmnissen zur harmonischen Entwicklung und zur Ausweitung des Welthandels beizutragen.

### Artikel 2

#### Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) mit Ausnahme der im Anhang I aufgezählten Waren für die Erzeugnisse, die unter die Kapitel 25-97 des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Codierung der Waren fallen;
- b) für die verarbeiteten landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die im Protokoll A aufgezählt sind, unter gebührender Beachtung der in diesem Protokoll enthaltenen Sonderbestimmungen;
- c) für Fische und andere Meeresprodukte, die im Anhang II aufgezählt sind,

mit Ursprung in Litauen oder in der Schweiz.

### Artikel 3

#### Ursprungsregeln und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Zollverwaltung

1. Das Protokoll B legt die Ursprungsregeln und die Verfahren für die administrative Zusammenarbeit fest.
2. Die Vertragsparteien treffen geeignete Massnahmen, um zu gewährleisten, dass die Bestimmungen von Artikel 4 (Verbot und Beseitigung der Einfuhrzölle) bis 6 (Verbot und Beseitigung der mengenmässigen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen), 8 (interne Steuern) und 20 (Wiederausfuhr und ernsthafter Versorgungsengpass) des Abkommens sowie das Protokoll B wirksam und aufeinander abgestimmt angewandt werden sowie um die dem Handel auferlegten Formalitäten soweit als möglich abzubauen und beidseitig zufriedenstellende Lösungen aller sich aus der Anwendung dieser Bestimmungen ergebenden Schwierigkeiten herbeizuführen.

### Artikel 4

#### Verbot und Beseitigung der Einfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung

1. Im Warenverkehr zwischen Litauen und der Schweiz werden keine neuen Einfuhrzölle oder Abgaben gleicher Wirkung eingeführt.
2. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden die bestehenden Einfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung beseitigt.
3. Mit Ausnahme der Bestimmungen gemäss Protokoll C gelten die Bestimmungen dieses Artikels auch für die Fiskalzölle. Die Vertragsparteien können einen Fiskalzoll oder den Fiskalanteil eines Zolles durch eine interne Abgabe ersetzen.

### Artikel 5

#### Verbot und Beseitigung der Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung

1. Im Warenverkehr zwischen Litauen und der Schweiz werden keine neuen Ausfuhrzölle oder Abgaben gleicher Wirkung eingeführt.
2. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden die bestehenden Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung beseitigt.

### Artikel 6

#### Verbot und Beseitigung der mengenmässigen Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen und Massnahmen gleicher Wirkung

1. Im Warenverkehr zwischen Litauen und der Schweiz werden keine neuen mengenmässigen Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen oder Massnahmen gleicher Wirkung eingeführt.
2. Mit Ausnahme der Bestimmungen gemäss Anhang III werden die bestehenden mengenmässigen Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen und Abgaben gleicher Wirkung mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt.

### Artikel 7

#### Inländerbehandlung

Die aus dem Gebiet der einen Vertragspartei stammenden, in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführten Waren werden in bezug auf alle Gesetze, Vorschriften und Anforderungen betreffend Verkauf, Verkaufsofferte, Ankauf, Verteilung oder Benützung nicht ungünstiger behandelt als gleichartige Waren inländischen Ursprungs.

### Artikel 8

#### Interne Steuern

1. Die Vertragsparteien wenden keine Massnahmen oder Praktiken interner steuerlicher Art an, die unmittelbar oder mittelbar eine diskriminierende Behandlung der Erzeugnisse der einen Vertragspartei und gleichartiger Erzeugnisse der anderen Vertragspartei bewirken.
2. Für Erzeugnisse, die in das Gebiet einer der Vertragsparteien ausgeführt werden, darf keine Erstattung für inländische Abgaben gewährt werden, die höher ist als die auf diesen Erzeugnissen unmittelbar oder mittelbar erhobenen Steuern.

### Artikel 9

#### Allgemeine Ausnahmen

Dieses Abkommen steht Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren oder Pflanzen, zum Schutz der Umwelt, zum Schutze des nationa-

len Kulturgutes von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert oder zum Schutz des geistigen Eigentums gerechtfertigt sind; ebensowenig steht es Regelungen betreffend Gold oder Silber entgegen. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien darstellen.

### **Artikel 10**

#### **Staatsmonopole**

1. Vorbehältlich der Bestimmungen gemäss Protokoll D sorgen die Vertragsparteien dafür, dass die staatlichen Monopole kommerzieller Natur derart ausgestaltet werden, dass hinsichtlich der Bedingungen, zu denen Waren beschafft und vermarktet werden, keine Diskriminierung zwischen Staatsangehörigen Litauens und der Schweiz besteht. Diese Waren werden zu handelsüblichen Bedingungen beschafft und vermarktet.
2. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für jede Institution, mit deren Hilfe die zuständigen Behörden der Vertragsparteien Ein- oder Ausfuhren zwischen den Vertragsparteien rechtlich oder tatsächlich, mittelbar oder unmittelbar überwachen, lenken oder wirksam beeinflussen. Diese Bestimmungen gelten auch für Monopole, die der Staat Dritten überträgt.

### **Artikel 11**

#### **Zusammenarbeit im Landwirtschaftsbereich**

1. Die Vertragsparteien erklären sich bereit, unter Beachtung ihrer Landwirtschaftspolitiken, die harmonische Entwicklung des Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen zu fördern.
2. In Verfolgung dieses Zieles vereinbaren die Vertragsparteien aufgrund von Empfehlungen des Gemischten Ausschusses Massnahmen zur Erleichterung des Handels und der Zusammenarbeit im Agrarsektor.
3. In den Bereichen des Veterinärwesens, des Pflanzen- und Gesundheitsschutzes wenden die Vertragsparteien ihre Regelungen in nichtdiskriminierender Weise an und treffen keine neuen Massnahmen, die eine unangemessene Behinderung des Warenverkehrs zur Folge haben.

### Artikel 12

#### Zahlungen

1. Die mit dem Warenverkehr verbundenen Zahlungen und die Überweisung dieser Beträge in das Gebiet jener Vertragspartei, in welcher der Gläubiger seinen Wohnsitz hat, sind keinen Beschränkungen unterworfen.
2. Die Vertragsparteien wenden keine devisen- oder verwaltungsmässigen Beschränkungen betreffend die Gewährung, Rückzahlung oder Annahme von kurz- und mittelfristigen Krediten in Verbindung mit Handelsgeschäften an, an denen ein Gebietsansässiger beteiligt ist.

### Artikel 13

#### Öffentliches Beschaffungswesen

1. Die Vertragsstaaten betrachten die wirksame Liberalisierung ihres öffentlichen Beschaffungswesens als ein integrierendes Ziel dieses Abkommens.
2. Zu diesem Zweck erarbeiten die Vertragsparteien im Gemischten Ausschuss Regeln, mit dem Ziel, diese Liberalisierung spätestens am 31. Dezember 1995 sicherzustellen.
3. Die betroffene Vertragspartei trachtet danach, den unter der Ägide des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ausgehandelten einschlägigen Abkommen beizutreten.

### Artikel 14

#### Schutz des geistigen Eigentums

1. Zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens gewährleisten die Vertragsparteien einen angemessenen, wirksamen und nichtdiskriminierenden Schutz der Rechte des geistigen Eigentums. Sie treffen geeignete, wirksame und nichtdiskriminierende Massnahmen, um diese Rechte gegen deren Verletzung, insbesondere gegen Fälschung und Nachahmung zu schützen. Besondere Verpflichtungen sind im Anhang IV enthalten.
2. Sobald als möglich nach dem Inkrafttreten des Abkommens ergreifen die Vertragsparteien alle erforderlichen Massnahmen, um den wesentlichen Bestimmungen der im Anhang IV Artikel 2 aufgeführten multilateralen Vereinbarungen nachzuleben. Sie trachten danach, diesen Vereinbarungen sowie den multilateralen Abkommen, welche die Zusammenarbeit im Bereich der Rechte des geistigen Eigentums erleichtern, beizutreten.

3. Die Vertragsparteien behandeln auf dem Gebiet des geistigen Eigentums ihre Angehörigen nicht ungünstiger als die Angehörigen irgendeines anderen Staates. Alle Vorteile, Vergünstigungen, Privilegien oder besondere Rechte aus
  - a) bestehenden bilateralen Abkommen einer Vertragspartei, die vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens in Kraft sind und der anderen Vertragspartei innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens notifiziert werden,
  - b) bestehenden und künftigen regionalen Abkommen über die wirtschaftliche Integration, denen nicht alle Vertragsparteien angehören,können von dieser Verpflichtung ausgenommen werden, sofern ein derartiges Abkommen nicht eine willkürliche oder nicht zu rechtfertigende Diskriminierung von Angehörigen der anderen Vertragspartei darstellt.
4. Die Vertragsparteien können neue Vereinbarungen treffen, welche über die Anforderungen dieses Abkommens hinausgehen.
5. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass die andere Vertragspartei ihre Verpflichtungen aus diesem Artikel nicht erfüllt hat, kann sie gemäss den in Artikel 27 Absatz 2 festgelegten Voraussetzungen und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.
6. Die Vertragsparteien vereinbaren geeignete Modalitäten für die technische Hilfe und Zusammenarbeit ihrer zuständigen Behörden. Zu diesem Zweck koordinieren sie ihre Bemühungen mit den einschlägigen internationalen Organisationen.

### Artikel 15

#### Wettbewerbsregeln betreffend Unternehmen

1. Mit dem guten Funktionieren dieses Abkommens sind unvereinbar, soweit sie geeignet sind, den Warenverkehr zwischen Litauen und der Schweiz zu beeinträchtigen:
  - a) alle Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüsse von Unternehmensvereinigungen und aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen zwischen Unternehmen, die eine Verhinderung, Einschränkung oder Verfälschung des Wettbewerbs bezwecken oder bewirken;
  - b) die missbräuchliche Ausnutzung einer beherrschenden Stellung auf dem gesamten Gebiet der Vertragsparteien oder auf einem wesentlichen Teil derselben durch ein oder mehrere Unternehmen.
2. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass eine Praktik mit den Bestimmungen von Absatz 1 unvereinbar ist, kann sie nach Konsultationen im Gemischten Ausschuss oder nach dreissig Tagen nachdem sie diese Konsultationen beantragt hat, geeignete Massnahmen treffen.

## Artikel 16

### Staatliche Beihilfen

1. Jede von einer Vertragspartei gewährte oder aus staatlichen Mitteln in irgendeiner Form stammende Beihilfe, die den Wettbewerb verzerrt oder zu verzerrern droht, indem sie bestimmte Unternehmen oder die Produktion bestimmter Güter begünstigt, ist mit dem guten Funktionieren dieses Abkommens unvereinbar, soweit sie den Warenverkehr zwischen Litauen und der Schweiz beeinträchtigt. Die Vertragsparteien sollen insbesondere keine der im Anhang V aufgeführten Ausfuhrbeihilfen aufrechterhalten oder einführen.
2. Die Vertragsparteien gewährleisten die Transparenz staatlicher Beihilfemassnahmen durch einen auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien erfolgenden Informationsaustausch.
3. Der Gemischte Ausschuss prüft laufend die Lage bezüglich der Anwendung staatlicher Beihilfemassnahmen und erarbeitet weitere Durchführungsbestimmungen, die spätestens am 31. Dezember 1995 anwendbar sind.
4. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass eine Praktik mit Absatz 1 dieses Artikels unvereinbar ist, kann sie gemäss den in Artikel 22 (Verfahren für Schutzmassnahmen) festgelegten Voraussetzungen und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.
5. Die betroffene Vertragspartei trachtet danach, den unter der Ägide des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ausgehandelten einschlägigen Abkommen beizutreten.

## Artikel 17

### Dumping

1. Stellt eine Vertragspartei in den von diesem Abkommen betroffenen Handelsbeziehungen Dumping-Praktiken im Sinne von Artikel VI des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens fest, kann sie im Einklang mit diesem Artikel diesem und damit zusammenhängenden Vereinbarungen sowie gemäss den in Artikel 22 (Verfahren für Schutzmassnahmen) festgelegten Voraussetzungen und Verfahren geeignete Massnahmen gegen diese Praktiken treffen.
2. Die betroffene Vertragspartei trachtet danach, den unter der Ägide des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ausgehandelten einschlägigen Abkommen beizutreten.

### Artikel 18

#### Dringlichkeitsmassnahmen für Einfuhren bestimmter Erzeugnisse

Nimmt die Erhöhung der Einfuhren eines Erzeugnisses mit Ursprung in Litauen oder in der Schweiz ein Ausmass an oder erfolgen diese erhöhten Einfuhren zu Bedingungen, welche

- a) die einheimischen Produzenten gleichartiger oder direkt wettbewerbsfähiger Erzeugnisse im Gebiet der anderen Vertragspartei schwerwiegend schädigen oder zu schädigen drohen, oder
- b) ernste Störungen in einem Wirtschaftszweig oder Schwierigkeiten, die regional zu einer schwerwiegenden Verschlechterung der wirtschaftlichen Lage führen können, bewirken oder zu bewirken drohen,

kann die betroffene Vertragspartei gemäss den in Artikel 22 (Verfahren für Schutzmassnahmen) festgelegten Voraussetzungen und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

### Artikel 19

#### Strukturanpassungen

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass Litauen gemäss den im Anhang VI festgelegten Voraussetzungen und im Einklang mit diesem Anhang zeitlich begrenzte Ausnahmemassnahmen, die von den Bestimmungen von Artikel 4 (Verbot und Beseitigung der Einfuhrzölle) abweichen, in Form von Zollerhöhungen ergreifen kann.

### Artikel 20

#### Wiederausfuhr und ernster Versorgungsengpass

Wenn aufgrund der Artikel 5 (Verbot und Beseitigung der Ausfuhrzölle) und 6 (Verbot und Beseitigung der mengenmässigen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen)

- a) es zu einer Wiederausfuhr in ein Drittland kommt, dem gegenüber die ausführende Vertragspartei für das jeweilige Erzeugnis mengenmässige Ausfuhrbeschränkungen, Ausfuhrzölle oder Massnahmen und Abgaben gleicher Wirkung aufrechterhält, oder
- b) im Zusammenhang mit einem für die ausführende Vertragspartei wichtigen Erzeugnis ein ernster Versorgungsengpass entsteht oder zu entstehen droht,



und wenn der ausführenden Vertragspartei in den vorgenannten Situationen ernste Schwierigkeiten entstehen oder zu entstehen drohen, kann diese Vertragspartei gemäss den in Artikel 22 (Verfahren für Schutzmassnahmen) festgelegten Voraussetzungen und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

### Artikel 21

#### Zahlungsbilanzschwierigkeiten

1. Befindet sich Litauen oder die Schweiz in ernsthaften Zahlungsbilanzschwierigkeiten oder ist sie bzw. es unmittelbar davon bedroht, kann Litauen bzw. die Schweiz im Einklang mit den im Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen und den dazugehörigen festgelegten Bestimmungen und Voraussetzungen Handelsbeschränkungen einführen, die zeitlich begrenzt und nichtdiskriminierend sind und nicht über das für die Sanierung der Zahlungsbilanzsituation Erforderliche hinausgehen. Die Vertragsparteien bevorzugen preisliche Massnahmen. Die Massnahmen werden parallel zur Verbesserung der Zahlungsbilanzbedingungen gelockert und aufgehoben, wenn die Lage ihre Beibehaltung nicht mehr rechtfertigt. Litauen bzw. die Schweiz unterrichtet den Gemischten Ausschuss unverzüglich von der Einführung der Massnahmen und von einem Zeitplan für deren Aufhebung.
2. Die Vertragsparteien trachten gleichwohl danach, Handelsbeschränkungen aus Zahlungsbilanzgründen zu vermeiden.

### Artikel 22

#### Verfahren für die Anwendung von Schutzmassnahmen

1. Unbeschadet von Absatz 5 dieses Artikels notifiziert die Vertragspartei, die beabsichtigt, Schutzmassnahmen zu ergreifen, diese Massnahmen unverzüglich der anderen Vertragspartei und stellt ihr alle zweckdienlichen Auskünfte zur Verfügung. Im Gemischten Ausschuss finden ohne Verzug Konsultationen statt, mit dem Ziel, eine einvernehmliche Lösung zu finden.
2. a) Was Artikel 16 (staatliche Beihilfen) anbetrifft, so leistet die betreffende Vertragspartei dem Gemischten Ausschuss die Unterstützung, derer sie zur Prüfung des Falles und gegebenenfalls zur Aufhebung der beanstandeten Praktiken bedarf. Hat die betreffende Vertragspartei innerhalb des vom Gemischten Ausschuss festgesetzten Zeitraumes den beanstandeten Praktiken kein Ende gesetzt oder ist der Gemischte Ausschuss nicht in der Lage, nach erfolgten Konsultationen oder nach dreissig Tagen nachdem um diese Konsultationen nachgesucht wurde, zu einer Einigung zu gelangen, kann die betreffende Vertragspartei die geeigneten Massnahmen treffen,

um den sich aus den in Frage stehenden Praktiken ergebenden Schwierigkeiten zu begegnen.

- b) Was Artikel 17 (Dumping), 18 (Dringlichkeitsmassnahmen für Einfuhren) und 20 (Wiederausfuhr und ernster Versorgungsengpass) anbetrifft, so prüft der Gemischte Ausschuss den Fall oder die Lage, und er kann jeden Entscheid fällen, der erforderlich ist, um den von der betreffenden Vertragspartei notifizierten Schwierigkeiten ein Ende zu setzen. Kommt ein solcher Entscheid innerhalb von 30 Tagen nachdem die Angelegenheit dem Gemischten Ausschuss unterbreitet wurde nicht zustande, kann die betreffende Vertragspartei die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um der Lage zu begegnen.
  - c) Was Artikel 27 (Erfüllung von Verpflichtungen) anbetrifft, so liefert die betreffende Vertragspartei dem Gemischten Ausschuss alle zweckdienlichen Auskünfte, die für eine sorgfältige Prüfung der Lage und für die Suche nach einer allseits annehmbaren Lösung benötigt werden. Ist der Gemischte Ausschuss nicht in der Lage, eine derartige Lösung zu finden, oder sind seit dem Zeitpunkt der Notifikation drei Monate vergangen, kann die betreffende Vertragspartei geeignete Massnahmen treffen.
3. Die getroffenen Schutzmassnahmen werden der anderen Vertragspartei unverzüglich notifiziert. Die Schutzmassnahmen beschränken sich, was ihre Tragweite und Dauer anbetrifft, auf das für die Wiederherstellung der Lage, die zu ihrer Anwendung geführt hat, unbedingt Erforderliche und gehen nicht über das Ausmass des Schadens hinaus, der durch die betreffenden Praktiken oder Schwierigkeiten verursacht wurde. Vorrangig werden Massnahmen getroffen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.
  4. Die getroffenen Schutzmassnahmen bilden Gegenstand regelmässiger Konsultationen mit dem Ziel, die Massnahmen baldmöglichst zu lockern, zu ersetzen oder aufzuheben.
  5. Verunmöglichen aussergewöhnliche Umstände, die ein unverzügliches Handeln erfordern, eine vorausgehende Prüfung, kann die betreffende Vertragspartei in den Fällen von Artikel 16 (staatliche Beihilfen), 17 (Dumping), 18 (Dringlichkeitsmassnahmen für Einfuhren) und 20 (Wiederausfuhr und ernster Versorgungsengpass) die vorsorglichen und provisorischen Massnahmen, die zur Wiederherstellung der Lage unbedingt erforderlich sind, sofort anwenden. Diese werden ohne Verzug dem gemischten Ausschuss notifiziert, und es finden so bald als möglich Konsultationen zwischen den Vertragsparteien statt.

### Artikel 23

#### Ausnahmen aus Gründen der Sicherheit

Keine Bestimmung dieses Abkommens hindert eine Vertragspartei daran, Massnahmen zu treffen, die sie als erforderlich erachtet,

- a) um Auskünfte zu verweigern, deren Preisgabe ihren wesentlichen Sicherheitsinteressen zuwiderläuft;
- b) zum Schutz ihrer wesentlichen Sicherheitsinteressen, zur Erfüllung internationaler Verpflichtungen oder zur Befolgung nationaler Politiken
  - i) betreffend den Handel mit Waffen, Munition und Kriegsmaterial, sofern derartige Massnahmen die Wettbewerbsbedingungen bezüglich nicht für spezifisch militärische Zwecke bestimmter Erzeugnisse nicht verfälschen, sowie mit anderen Waren, Materialien und Dienstleistungen, die unmittelbar oder mittelbar für eine militärische Einrichtung bestimmt sind, oder
  - ii) betreffend die Nichtweiterverbreitung von biologischen und chemischen Waffen, von Atomwaffen oder von anderen Kernsprengstoffen, oder
  - iii) die in Kriegszeiten oder in Zeiten anderer ernsthafter internationaler Spannungen getroffen werden.

### Artikel 24

#### Gemischter Ausschuss

1. Die Durchführung und Funktionsweise dieses Abkommens werden von einem Gemischten Ausschuss überwacht und verwaltet.
2. Der Gemischte Ausschuss besteht aus Vertretern Litauens und der Schweiz. Er äussert sich im gegenseitigen Einvernehmen und tritt so oft dies erforderlich ist und normalerweise einmal jährlich zusammen. Jede Vertragspartei kann seine Einberufung beantragen.
3. Zur ordnungsgemässen Durchführung des Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und halten auf Antrag einer Vertragspartei im Gemischten Ausschuss Konsultationen ab. Der Gemischte Ausschuss prüft laufend die Möglichkeit, die Handelschranken zwischen Litauen und der Schweiz weiter abzubauen. Er fasst in den in diesem Abkommen vorgesehenen Fällen Beschlüsse. In den übrigen Fällen spricht er Empfehlungen aus.
4. Der Gemische Ausschuss kann beschliessen, die Anhänge und Protokolle zu diesem Abkommen zu ändern.

5. Der Gemischte Ausschuss kann die Einsetzung von Unterausschüssen und Arbeitsgruppen beschliessen, die ihm bei der Erfüllung seiner Pflichten zur Seite stehen.

#### Artikel 25

##### Evolutivklausel

1. Die Vertragsparteien prüfen im Lichte jedes massgeblichen Faktors die Möglichkeit, die durch dieses Abkommen geschaffenen Beziehungen weiter auszubauen und zu vertiefen und sie auf Bereiche auszudehnen, die nicht unter das Abkommen fallen. Die Vertragsparteien können dem Gemischten Ausschuss die Prüfung dieser Möglichkeit und gegebenenfalls die Ausarbeitung von Empfehlungen, namentlich im Hinblick auf die Aufnahme von Verhandlungen, übertragen.
2. Vereinbarungen, die aus dem in Absatz 1 genannten Verfahren hervorgehen, bedürfen der Ratifizierung oder Genehmigung durch die Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren.

#### Artikel 26

##### Dienstleistungen und Investitionen

1. Die Vertragsparteien anerkennen die wachsende Bedeutung bestimmter Bereiche, wie jene der Dienstleistungen und der Investitionen. Im Rahmen ihrer Bemühungen um einen schrittweisen Ausbau und eine Vertiefung ihrer Wirtschaftsbeziehungen arbeiten sie zusammen, um eine schrittweise Liberalisierung und eine gegenseitige Marktöffnung für Investitionen und für den Handel mit Dienstleistungen zu erreichen. Sie berücksichtigen dabei die einschlägigen Arbeiten des GATT. Sie trachten danach, die einheimischen und die ausländischen Operateure auf ihrem Gebiet nicht ungünstiger zu behandeln, vorausgesetzt, dass zwischen den Vertragsparteien ausgewogene Rechte und Pflichten bestehen.
2. Litauen und die Schweiz beraten die Modalitäten dieser Zusammenarbeit im Gemischten Ausschuss.

### Artikel 27

#### Erfüllung von Verpflichtungen

1. Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Massnahmen, um die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens und die Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Abkommen sicherzustellen.
2. Ist eine der Vertragsparteien der Auffassung, dass die andere Vertragspartei eine Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht erfüllt hat, kann die betroffene Vertragspartei nach Konsultationen im Gemischten Ausschuss gemäss den in Artikel 22 (Verfahren für Schutzmassnahmen) festgelegten Voraussetzungen und Verfahren geeignete Massnahmen treffen.

### Artikel 28

#### Anhänge und Protokolle

Die Anhänge I bis VI und die Protokolle A bis F zu diesen Abkommen bilden einen integrierenden Bestandteil des Abkommens.

### Artikel 28

#### Zollunion, Freihandelszonen und Grenzverkehr

Dieses Abkommen steht der Beibehaltung oder Schaffung von Zollunionen, Freihandelszonen oder Grenzverkehrsregelungen nicht entgegen, soweit diese keine negativen Auswirkungen auf das Handelsregime und insbesondere auf die Bestimmungen über die in diesem Abkommen vorgesehenen Ursprungsregeln zeitigen.

### Artikel 30

#### Räumlicher Anwendungsbereich

Dieses Abkommen findet auch auf das Fürstentum Liechtenstein Anwendung, solange dieses Land durch einen Zollunionsvertrag mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft verbunden ist.

### Artikel 31

#### Änderungen

Sofern es sich nicht um Änderungen im Sinne von Artikel 24 Absatz 3 (Gemischter Ausschuss) handelt, die vom Gemischten Ausschuss beschlossen werden, werden Änderungen dieses Abkommens den Vertragsparteien zur Annahme unterbreitet; sie treten in Kraft, sofern sie von diesen angenommen werden.

### Artikel 32

#### Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen tritt am 1. April 1993 in Kraft, sofern beide Signatarstaaten sich gegenseitig auf diplomatischem Wege notifiziert haben, dass ihre verfassungsmässigen oder anderen gesetzlichen Anforderungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
2. Falls das Abkommen nicht gemäss den Bestimmungen von Absatz 1 in Kraft getreten ist, tritt es am ersten Tag des Monats, der dem Tage folgt, an dem beide Vertragsparteien ihr Notifikationsverfahren gemäss Absatz 1 abgeschlossen haben, in Kraft.
3. Hat Litauen die Anforderungen für die Ratifikation gemäss diesem Artikel vor der Schweiz erfüllt, kann die Schweiz Litauen mitteilen, dass sie das Abkommen bis zum Abschluss ihres Ratifikationsverfahren während einer Anfangsperiode provisorisch anwendet.

### Artikel 33

#### Kündigung

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftlich Mitteilung an die andere Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt, an dem die andere Vertragspartei diese Mitteilung erhalten hat, ausser Kraft.

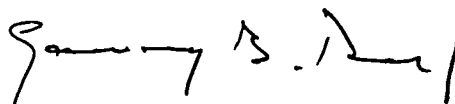
ZU URKUNDE DESSEN haben die Unterzeichner, die hierzu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu ~~Riga~~, am ~~24. Nov. 1992~~ in englischer, litauischer und deutscher Sprache. Im Fall von textlichen Unterschieden ist die englische Fassung massgebend.

Für die Republik  
Litauen:



Für die Schweizerische  
Eidgenossenschaft:



## PROTOKOLL F

### VERSTÄNDIGUNGSPROTOKOLL BETREFFEND DAS ABKOMMEN ZWISCHEN LITAUEN UND DER SCHWEIZ

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, ihre Anstrengungen im Hinblick auf die Ausbildung des Personals für die Anwendung des im Protokoll B festgelegten vereinfachten Verfahrens für die Ausstellung, Kontrolle und Überprüfung des Ursprungsnachweises eng zu koordinieren, damit dieses Personal ermächtigt werden kann, das Verfahren anzuwenden. Das vereinfachte Verfahren wird restriktiv angewandt, und seine Durchführung bildet Gegenstand von Beratungen im Unterausschuss für Ursprungs- und Zollfragen.
2. Die Vertragsparteien können vereinbaren, im Rahmen des Gemischten Ausschusses die Möglichkeit zu erörtern, in Fragen, welche die Beseitigung von Handelshemmnissen zum Gegenstand haben, enger zusammenzuarbeiten. Diese Kooperation kann Bereiche umfassen, welche technische Vorschriften, Normung, Prüfungen und Zertifizierungen betreffen.
3. Was Artikel 4 und 5 des Abkommens anbetrifft, so vereinbaren die Vertragsparteien, dass die auf den Einfuhren und Ausfuhren in Litauen erhobene statistische und administrative Gebühr aufgehoben wird, sobald ein neues System der Erfassung von Zolldaten eingeführt wird. Bis dahin wird die Gebühr nicht erhöht.
4. Dieses Abkommen steht Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen des Umweltschutzes aufgrund der Bestimmungen von Artikel 9 (allgemeine Ausnahmen) gerechtfertigt sind, sofern derartige Verbote oder Beschränkungen von gleichartigen internen Massnahmen zur Erfüllung von Verpflichtungen aus einem zwischenstaatlichen Abkommen über den Umweltschutz begleitet sind. Schwierigkeiten in bezug auf die Interpretation des Begriffes "Umweltschutz" in Zusammenhang mit Artikel 9 des vorliegenden Abkommens werden vom Gemischten Ausschuss geprüft.
5. Was Artikel 11 Absatz 2 anbetrifft, so werden die Vertragsparteien ein bilaterales Abkommen abschliessen, das Massnahmen zur Erleichterung des Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen vorsieht.
6. Was die Anwendung von Artikel 12 anbetrifft, so vereinbaren die Vertragsparteien, dass Litauen bis zur Einführung seiner eigenen Währung seine Fremdwährungsreserven in einer Weise verwaltet, welche den Warenverkehr nicht ungebührlich behindert. Beschränkungen von Zahlungen in Verbindung mit dem Warenverkehr sollen ausschliesslich der makroökonomischen Festigung dienen und keinerlei Diskriminierung schaffen. Die Händler sollen frei sein, im Rahmen der einschlägigen Gesetze und Vorschriften zu bestimmen, wie sie die internationalen Transaktionen bezahlen.

Nach der Einführung seiner eigenen Währung kann Litauen von den Bestimmungen von Artikel 12 abweichen und Beschränkungen von kurz- und mittelfristigen



Kredit in Verbindung mit Handelsgeschäften einführen, jedoch nur sofern der Status Litauens unter dem IWF solche Beschränkungen gestattet und vorausgesetzt, dass sie in nichtdiskriminierender Weise angewandt werden. Sie werden derart angewandt, dass sie dieses Abkommen möglichst wenig beeinträchtigen. Litauen unterrichtet die Schweiz unverzüglich von der Einführung und von jeder Änderung derartiger Massnahmen.

Die Vertragsparteien vereinbaren, die Anwendung dieser Bestimmung an der ersten Sitzung des Gemischten Ausschusses, unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Lage sowie der Möglichkeiten und Verfahren in Litauen für Währungstransaktionen, zu behandeln.

7. Die Vertragsparteien vereinbaren, die wesentlichen Bestimmungen von Artikel 14 Absatz 1 und 2 sowie von Anhang IV so bald als möglich, jedoch spätestens am 31. Dezember 1995, anzuwenden.
8. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass bis zur Inkraftsetzung Regeln gemäss Artikel 16 Absatz 3 die Anwendung der Bestimmungen von Artikel 16 Gegenstand von Beratungen im Gemischten Ausschuss bilden wird, wobei dieser der wirtschaftlichen Restrukturierung und den Kapazitäten der litauischen Wirtschaftsakteure Rechnung trägt.
9. Die Vertragsparteien sind der Auffassung, dass für Streitfälle, die nicht durch die Verfahren gemäss Artikel 22 (Verfahren für Schutzmassnahmen) geregelt werden können, ein Schiedsverfahren angebracht sein könnte. Diese Frage wird im Gemischten Ausschuss weiter geprüft werden.
10. Was Artikel 24 Absatz 4 anbetrifft, so wird der Gemischte Ausschuss unbeschadet der internen Verfahren jeder Vertragspartei Beschlüsse fassen.
11. Was den Anhang VI Absatz 2 anbetrifft, so dienen im Falle von Unstimmigkeiten bezüglich des tatsächlichen Wertes der Einfuhren von industriellen Erzeugnissen die internationalen Handelsstatistiken, so jene der ECE, des GATT und der OECD, als Grundlage.
12. Dieses Abkommen wird zunächst in seiner englischen Ausfertigung unterzeichnet. Die litauische und die deutsche Fassung werden zwischen dem Zeitpunkt der Unterzeichnung und jenem der Ratifikation erstellt. Diese beiden Fassungen tragen das gleiche Datum und den gleichen Ort der Unterzeichnung wie die englische Ausfertigung und werden von Personen unterzeichnet, die hierzu gebührend bevollmächtigt sind.
13. Falls zwischen Litauen und den EFTA-Staaten ein Freihandelsabkommen abgeschlossen wird, das im wesentlichen die gleichen Bereiche umfasst wie dieses Abkommen, ist die Schweiz der Auffassung, dass das EFTA-Abkommen gegenüber dem vorliegenden Abkommen Vorrang hat.

## FREE<sup>1</sup> TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE SWISS CONFEDERATION

### PREAMBLE

The Government of the Republic of Lithuania (hereinafter called Lithuania)

and

The Government of the Swiss Confederation (hereinafter called Switzerland),

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to cooperate in seeking ways and means to strengthen this process,

Having regard to the Declaration signed by the EFTA States and Lithuania in Geneva on 10 December 1991,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> the Charter of Paris for a new Europe,<sup>3</sup> and in particular the principles contained in the final document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,<sup>4</sup>

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit, most favoured nation treatment and international law,

Resolved to contribute to the strengthening of the multilateral trading system and to develop their relations in the field of trade in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)<sup>5</sup> having in mind the objective of Lithuania to become a Contracting Party of the GATT,

Declaring their readiness to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1994, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other of the completion of their constitutional or other legal requirements, in accordance with article 32 (2).

<sup>2</sup> *International Legal Materials* vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Have decided, in pursuit of the above, to conclude this Free Trade Agreement (hereinafter called Agreement):

### Article 1

#### Objective

1. Lithuania and Switzerland shall, taking into account the need to ensure the accelerated transition to market economy in Lithuania, gradually establish a free trade area in accordance with the provisions of the present Agreement.
2. The objectives of this Agreement, which is based on trade relations between market economies, are:
  - (a) to promote, through the expansion of mutual trade, the harmonious development of the economic relations between Lithuania and Switzerland and thus to foster in Lithuania and in Switzerland the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and sustainable growth;
  - (b) to provide fair conditions of competition for trade between Lithuania and Switzerland;
  - (c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

### Article 2

#### Scope

The Agreement shall apply:

- (a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System,<sup>1</sup> excluding the products listed in Annex I;
  - (b) to processed agricultural products specified in Protocol A, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol;
  - (c) to fish and other marine products as provided for in Annex II;
- originating in Lithuania or Switzerland.

---

<sup>1</sup> See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations Treaty Series, vol. 1503, p. 3.

### **Article 3**

#### **Rules of origin and cooperation in customs administration**

1. Protocol B lays down the rules of origin and methods of administrative cooperation.
2. The Parties to this Agreement shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative cooperation, to ensure that the provisions of Articles 4 (Prohibition and abolition of customs duties on imports) to 6 (Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports or exports), 8 (Internal taxation) and 20 (Re-export and serious shortage) of the Agreement and Protocol B are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

### **Article 4**

#### **Prohibition and abolition of customs duties on imports and charges having equivalent effect**

1. No new customs duty on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between Lithuania and Switzerland.
2. Existing customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the date of entry into force of this Agreement.
3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature except as provided for in Protocol C. The Parties to this Agreement may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

### **Article 5**

#### **Prohibition and abolition of customs duties on exports and charges having equivalent effect**

1. No new customs duty on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between Lithuania and Switzerland.
2. Existing customs duties on exports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

### **Article 6**

#### **Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect**

1. No new quantitative restriction on imports or exports and measures having equivalent effect shall be introduced in trade between Lithuania and Switzerland.
2. Existing quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex III.

### **Article 7**

#### **National treatment**

The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

### **Article 8**

#### **Internal taxation**

1. The Parties to this Agreement shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in one Party and like products originating in the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

### **Article 9**

#### **General exceptions**

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of the environment; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties to this Agreement.

## **Article 10**

### **State monopolies**

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted, subject to the provisions laid down in Protocol D, so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of Lithuania and of Switzerland. These goods shall be procured and marketed in accordance with commercial considerations.
2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties to this Agreement, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties to this Agreement. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

## **Article 11**

### **Cooperation in the field of agriculture**

1. The Parties to this Agreement declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, harmonious development of trade in agricultural products.
2. In pursuance of this objective, measures to facilitate trade and cooperation in the field of agriculture will be decided upon by the Parties to this Agreement based on recommendations of the Joint Committee.
3. The Parties to this Agreement shall apply their regulations in: veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

## **Article 12**

### **Payments**

1. Payments relating to trade and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement where the creditor resides shall be free from any restrictions.
2. The Parties shall refrain from any currency exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short-term and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

### Article 13

#### Public procurement

1. The Parties to this Agreement consider the effective liberalization of their respective public procurement markets as an integral objective of this Agreement.
2. To this effect, the Parties shall elaborate rules within the Joint Committee with a view to ensure such a liberalization not later than 31 December 1995.
3. The Party to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### Article 14

#### Protection of intellectual property

1. In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights. They shall adopt and take adequate, effective and non-discriminatory measures for the enforcement of such rights against infringement thereof, and in particular against counterfeiting and piracy. Particular obligations of the Parties shall be listed in Annex IV.
2. The Parties to this Agreement shall take, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, all necessary measures to comply with the substantive provisions of the multilateral conventions which are specified in Article 2 of Annex IV and make best endeavours to adhere to them, as well as to multilateral agreements facilitating cooperation in the field of protection of intellectual property rights.
3. In the field of intellectual property, the Parties to this Agreement shall not grant treatment less favourable to each other's nationals than that accorded to nationals of any other State. Any advantage, favour, privilege or immunity deriving from:
  - (a) existing bilateral agreements concluded by a Party to this Agreement before the entry into force of this Agreement, as notified to the other Party within one year from the date of entry into force of this Agreement,
  - (b) existing and future regional agreements on economic integration to which not all of the Parties are parties,may be exempted from this obligation, provided that such agreement does not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination of nationals of the other Party.
4. The Parties to this Agreement may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement.

5. If any Party to this Agreement considers that the other Party has failed to fulfil its obligations under this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27, paragraph 2 of this Agreement.
6. The Parties to this Agreement shall agree upon appropriate modalities for technical assistance and cooperation of respective authorities of the Parties. To this end, they shall coordinate efforts with relevant international organizations.

### **Article 15**

#### **Rules of competition concerning undertakings**

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between Lithuania and Switzerland:
  - (a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
  - (b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.
2. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with the provisions of paragraph 1, it may take appropriate measures after consultations within the Joint Committee or after thirty days following referral for such consultations.

### **Article 16**

#### **State aid**

1. Any aid granted by a Party to this Agreement or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between Lithuania and Switzerland, be incompatible with the proper functioning of this Agreement. In particular, the Parties shall not maintain or introduce export aid as listed in Annex V.
2. The Parties to this Agreement shall ensure transparency of state aid measures by exchanging information on the request of either Party to this Agreement.
3. The Joint Committee shall keep the situation regarding the application of state aid measures under review, and shall elaborate further rules of implementation which shall be applicable not later than 31 December 1995.



4. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraph 1 of this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).
5. The Party to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### **Article 17**

#### **Dumping**

1. If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with that Article and agreements related thereto, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).
2. The Party to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### **Article 18**

#### **Emergency action on imports of a particular product**

If an increase in imports of a given product originating in Lithuania or in Switzerland occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

- (a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or
- (b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).

### **Article 19**

#### **Structural adjustment**

The Parties agree that exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of the Article 4 (Prohibition and abolition of customs duties on imports) may be taken by Lithuania in the form of increased customs duties under the conditions and in accordance with Annex VI.

## Article 20

### Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 5 (Prohibition and abolition of customs duties on exports) and 6 (Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports and exports) leads to:

- (a) re-export towards a third country against which the exporting Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or
- (b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party to this Agreement;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 22 (Safeguard procedure).

## Article 21

### Balance of payments difficulties

1. Where Lithuania or Switzerland is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, Lithuania or Switzerland, as the case may be, may, in accordance with the terms and conditions established under the General Agreement on Tariffs and Trade and associated legal instruments, adopt trade restrictive measures, which shall be of limited duration and non-discriminatory, and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The Parties shall give preference to price-based measures. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. Lithuania or Switzerland, as the case may be, shall inform the Joint Committee forthwith of their introduction and of a time schedule for their removal.
2. The Parties to this Agreement shall, nevertheless, endeavour to avoid the imposition of restrictive measures for balance of payments purposes.

## Article 22

### Procedure for the application of safeguard measures

1. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, the Party to this Agreement which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.

2. (a) As regards Article 16 (State aid) the Parties concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement after consultations, or after thirty days following referral for such consultations, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.
  - (b) As regards Articles 17 (Dumping), 18 (Emergency action on imports) and 20 (Re-export and serious shortage), the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such a decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.
  - (c) As regards Article 27 (Fulfilment of obligations), the Party concerned shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a mutually acceptable solution. If the Joint Committee fails to reach such a solution or if a period of three months has elapsed from the date of notification, the Party concerned may take appropriate measures.
3. The other Party shall be immediately notified of the safeguard measures taken. The safeguard measures shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement.
  4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations with a view to their relaxation, substitution or abolition as soon as possible.
  5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 16 (State aid), 17 (Dumping), 18 (Emergency action on imports) and 20 (Re-export and serious shortage) apply forthwith the precautionary and provisional measures strictly necessary to deal with the situation. The Joint Committee shall be notified of these measures without delay and consultations between the Parties to this Agreement shall take place as soon as possible.

### Article 23

#### Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party to this Agreement from taking any measures which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
  - (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
  - (iii) taken in time of war or other serious international tension.

#### **Article 24**

##### **Joint Committee**

1. The implementation and functioning of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee.
2. The Joint Committee shall consist of representatives of Lithuania and of Switzerland. It shall act by mutual agreement and shall meet whenever necessary and normally once a year. Each Party may request that a meeting be held.
3. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Parties shall exchange information and, at the request of any Party to this Agreement, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade. The Joint Committee shall take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee shall make recommendations.
4. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols to this Agreement.
5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

#### **Article 25**

##### **Evolutionary clause**

1. The Parties undertake to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of further developing and deepening the cooperation under this Agreement and to extend it to areas not covered therein. The Parties to this Agreement may instruct

the Joint Committee to examine this possibility and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening up negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Parties to this Agreement in accordance with their own procedures.

### **Article 26**

#### **Services and investment**

1. The Parties to this Agreement recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually broaden and deepen their economic relations, they will cooperate with the aim of achieving a gradual liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant GATT work. They will endeavour to accord treatment no less favourable than that accorded to domestic and foreign operators in their territories on condition that balance of rights and obligations exists between the Parties to this Agreement.
2. Lithuania and Switzerland will discuss the modalities of this cooperation in the Joint Committee.

### **Article 27**

#### **Fulfilment of obligations**

1. The Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfilment of their obligations under the Agreement.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures after consultation in the Joint Committee under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).

### **Article 28**

#### **Annexes and Protocols**

The Annexes I to VI and the Protocols A to F to this Agreement are an integral part of it.

### **Article 29**

#### **Customs unions, free trade areas and frontier trade**

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

### **Article 30**

#### **Territorial application**

This Agreement is extended to the Principality of Liechtenstein as long as this country is bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

### **Article 31**

#### **Amendments**

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 and 4 of Article 24 (Joint Committee) which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by these Parties.

### **Article 32**

#### **Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force on 1 April 1993, provided that both signatory states have notified to each other through diplomatic channels that their constitutional or other legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. If this Agreement has not entered into force in accordance with the provisions of paragraph 1, it shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have fulfilled the notification procedure established under paragraph 1.
3. In case Lithuania has fulfilled the ratification requirements in accordance with this Article before Switzerland, Switzerland may notify Lithuania that, during an initial phase, it shall apply the Agreement provisionally, until its ratification procedure has been completed.

**Article 33**Denunciation

Either Party to this Agreement may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

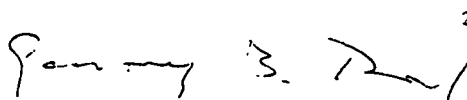
IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Riga.... on 24.11.1992 in the English, Lithuanian and German languages. In case of divergencies between the texts, the English version shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Swiss Confederation:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Povilas Gylys.

<sup>2</sup> Gaudenz B. Ruf.

ANNEX IREFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) OF ARTICLE 2 (SCOPE)

Products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) to which this Agreement does not apply when imported into Switzerland and Liechtenstein.

HS Heading No.	Description of Products
35.01	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:
3501.10	- Casein
ex 3501.90	- Other: -- Other than casein glues
35.02	Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives:
ex 3502.10	- Egg albumin: -- Other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption
ex 3502.90	- Other: -- Milk albumin (lactalbumin), other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption
53.01	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including yarn waste and garnetted stock)
53.02	True hemp ( <i>Cannabis sativa</i> L.), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including yarn waste and garnetted stock)



ANNEX IIREFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (c) OF ARTICLE 2 (SCOPE)FISH AND OTHER MARINE PRODUCTSSWITZERLAND, LIECHTENSTEIN

---

HS Heading No.	Description of goods
ex 0301 to 0303	Saltwater fish, carps, eels and salmon
ex 0304	Frozen fillets; other fillets and other fish meat of saltwater fish, carps, eels and salmon
ex 0305	Saltwater fish, carps, eels and salmon
0306	Crustaceans, whether in shell or not, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine; crustaceans, in shell, cooked by steaming or boiling in water, whether or not chilled, frozen, dried, salted or in brine
0307	Molluscs, whether in shell or not, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine; aquatic invertebrates other than crustaceans and molluscs, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine
ex 1603	Extracts and juices of fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates
1604	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs
1605	Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved

**ANNEX III****REFERRED TO IN ARTICLE 6 (PROHIBITION AND ABOLITION OF  
QUANTITATIVE RESTRICTIONS ON IMPORTS OR EXPORTS)**

Switzerland and Liechtenstein may maintain quantitative restrictions on exports for the following products:

HS heading No.

Description of products

72.04

Ferrous waste and scrap;

remelting scrap ingots of iron or steel

## ANNEX IV

### INTELLECTUAL PROPERTY PROTECTION

#### Article 1

##### Definition and scope of protection

"Intellectual property" shall be construed in the meaning of Article 2 (VIII) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967. For the purposes of this Agreement, "Intellectual property protection" comprises, in particular, protection of copyright, including computer programs and databases, and neighbouring rights, trade marks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

#### Article 2

##### Substantive standards according to international conventions

1. In accordance with paragraph 2 of Article 14, the Parties to this Agreement agree to comply with the substantive standards of the following multilateral agreements:
  - (a) Paris Convention, of 20 March 1883, for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);
  - (b) Berne Convention, of 9 September 1886, for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act 1971);
  - (c) International Convention, of 26 October 1961, for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention);
  - (d) European Patent Convention of 5 October 1973.
2. The Parties to this Agreement agree to promptly hold expert consultations, upon request of any Party, on:
  - (a) activities relating to the identified or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of protection of intellectual property rights;
  - (b) activities in international organizations, such as the General Agreement on Tariffs and Trade, and the World Intellectual Property Organization (WIPO);
  - (c) relations of the Parties to third countries on matters concerning intellectual property.

### **Article 3**

#### **Additional substantive standards**

1. The Parties to this Agreement shall ensure in their national laws at least the following:
  - (a) adequate and effective protection of copyright, including computer programmes and databases, as well as of neighbouring rights;
  - (b) adequate and effective protection of trademarks for goods and services, in particular of internationally well known trademarks;
  - (c) adequate and effective means to protect geographical indications, including appellations of origin, with regard to all products, at least to the extent that such protection shall prevent the use of indications which mislead the public;
  - (d) adequate and effective protection of industrial designs by providing in particular a period of protection of five years from the date of application with a possibility of renewal for two consecutive periods of five years each;
  - (e) adequate and effective protection of patents for inventions on a level similar to that prevailing in the European Free Trade Area;
  - (f) compulsory licensing of patents shall be non-exclusive, non-discriminatory, subject to compensation commensurate with the market value for the licence of the patent and to judicial review. The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted. Licences granted on the grounds of non-working shall be used only to the extent necessary to satisfy the local market on reasonable commercial terms;
  - (g) adequate and effective protection of topographies of integrated circuits;
  - (h) adequate and effective protection of undisclosed information on know how.

### **Article 4**

#### **Acquisition and maintenance of intellectual property rights**

Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, the Parties to this Agreement shall ensure that the procedures for grant or registration be non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

## Article 5

### Enforcement of intellectual property rights

1. The Parties to this Agreement shall ensure that the enforcement procedures be non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.
2. The Parties to this Agreement shall provide for enforcement provisions that are adequate, effective and non-discriminatory so as to guarantee full protection of intellectual property rights against infringement. Such provisions shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures, including *inaudita altera parte* ones.

**ANNEX V****ILLUSTRATIVE LIST OF FORMS OF EXPORT AID REFERRED TO IN  
ARTICLE 16 (STATE AID)**

- (a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.
- (b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.
- (c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.
- (d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.
- (e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials to export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.
- (f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.
- (g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.
- (h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

**ANNEX VI****MEASURES REGARDING STRUCTURAL ADJUSTMENT REFERRED TO IN  
ARTICLE 19**

1. Exceptional measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.
2. Customs duties on imports applicable in Lithuania to products originating in Switzerland introduced by these measures may not exceed 25 per cent ad valorem. Such customs duties shall maintain an element of preference for products originating in Switzerland, and they may not exceed customs duties levied on the imports to Lithuania of similar goods from any other country. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 per cent of total imports of industrial products from Switzerland as defined in Article 2 during the last year for which statistics are available.
3. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee, and cannot be introduced later than five years after the entry into force of this Agreement.
4. Lithuania shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of Switzerland, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before they are introduced. When taking such measures Lithuania shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

**PROTOCOL A****CONCERNING PRODUCTS REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b)  
OF ARTICLE 2 (SCOPE)****Article 1**

In order to take account of the differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods specified in the Tables 1 and 2 of this Protocol, the Agreement does not preclude :

- (a) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;
- (b) the application of measures adopted upon export.

**Article 2**

For products listed in Table 1 of this Protocol, originating in Lithuania, Switzerland shall accord the concessions indicated in that Table.

**Article 3**

For products listed in Table 2 of this Protocol, originating in Switzerland, Lithuania shall accord a treatment not less favorable than that accorded to any other European Free Trade Association (EFTA) country or the European Economic Community (EC).

**Article 4**

Lithuania shall inform Switzerland of all changes in the treatment accorded to any other EFTA country or the EC.

**Article 5**

Lithuania and Switzerland shall review periodically the development of their trade in products covered by this Protocol. A first review shall be held before the end of 1994. In the light of these reviews and taking into account the arrangements between Lithuania and any other EFTA country and the EC in this field, Lithuania and Switzerland shall decide on possible changes to the product coverage of this Protocol as well as on a possible development of the rules concerning price compensation systems.



Table 1

LIECHTENSTEIN, SWITZERLAND

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (1) fr/100 kg gross</u>
0403.	Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:	
	- Yogurt:	
1010	-- Containing cocoa	vl
1020	-- Flavoured or containing added fruit or nuts	100.--
0710.	Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen:	
4000	- Sweet corn	vl
1302.	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products :	
	- Mucilages and thickeners, modified, derived from vegetable products :	
ex	3100 -- Agar-agar	FREE
	-- Mucilages and thickeners, derived from locust beans, locust bean seeds or guar seeds:	
ex	3210 --- For technical uses	FREE
ex	3290 --- Other	FREE

I. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (2) fr/100 kg gross</u>
ex 3900	- Other	FREE
1404.	Vegetable products not elsewhere specified or included:	
	- Cotton linters:	
2010	-- Raw	FREE
2090	-- Other	FREE
1516.	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:	
ex 2000	- Hydrogenated castor oil, so called 'opal-wax'	FREE
1518.	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading No. 1516; inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included:	
ex 1518.0099	- Linoxyn	FREE
1519.	Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining; industrial fatty alcohols:	
1300	- Tall oil fatty acids	FREE
1702.	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel:	
5000	- Chemically pure fructose	FREE
ex 9010	- Solid chemically pure maltose	FREE

2. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty <sup>(3)</sup> fr/100 kg gross</u>
1704.	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa:	
	- Chewing gum, whether or not sugar-coated:	
1010	-- Containing more than 70 % by weight of sucrose	vl
1020	-- Containing more than 60 % but not more than 70 % by weight of sucrose	vl
1030	-- Containing not more than 60 % by weight of sucrose	vl
	- Other:	
9010	-- White chocolate	vl
9020	-- Sugar confectionery of all kinds, containing fruit (including fruit pastes, nougat, marzi- pan and the like)	vl
9031	-- Sugar confectionery of all kinds made from licquorice juice, containing more than 10 % by weight of sucrose	vl
	-- Other moulded sugar confectionery:	
	--- Not containing milk fats nor vegetable fats, containing by weight of sucrose:	
9041	---- More than 70 %	vl
9042	---- More than 50 % but not more than 70 %	vl
9043	---- Not more than 50 %	vl
9050	--- Containing vegetable fats but not contain- ing milk fats	vl
9060	--- Containing milk fats	vl
	-- Other, containing by weight of sucrose:	
9091	--- More than 70 %	vl
9092	--- More than 50 % but not more than 70 %	vl
9093	--- Not more than 50 %	vl
1806.	Chocolate and other food preparations contain- ing cocoa:	
	- Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter:	
1010	-- Containing 65 % or more by weight of sucrose	vl
1020	-- Containing not more than 65 % by weight of sucrose	vl

3. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (4) fr/100 kg gross</u>
	- Other preparations in blocks or slabs weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg, other than mixtures containing more than 12 % by weight of milkfats or containing more than 20 % by weight of ingredients derived from milk:	
	- - In bulk blocks:	
	- - - Containing ingredients derived from milk, containing by weight of milk fats:	
2091	- - - - More than 6 %	vl
2092	- - - - More than 3 % but not more than 6 %	vl
2093	- - - - Not more than 3 %	vl
2094	- - - Not containing ingredients derived from milk	
	- - Other:	
	- - - Containing ingredients derived from milk:	
2095	- - - - Containing fats other than milk fats (whether or not containing milk fats)	vl
2096	- - - - Other	vl
	- - - Not containing ingredients derived from milk:	
2097	- - - - Containing fats	vl
2099	- - - - Other	vl
	- Other, in blocks, slabs or bars:	
	- - Filled:	
	- - - Containing ingredients derived from milk:	
3111	- - - - Containing fats other than milk fats (whether or not containing milk fats)	vl
3119	- - - - Other	vl
	- - - Not containing ingredients derived from milk:	
3121	- - - - Containing fats	vl
3129	- - - - Other	vl
	- - Not filled:	
	- - - Milk chocolate, containing by weight of milkfats:	
3211	- - - - More than 6 %	vl
3212	- - - - More than 3 % but not more than 6 %	vl

4. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (5) fr/100 kg gross</u>
3213	---- Not more than 3 %	vl
3290	--- Other	vl
	- Other:	
	-- Containing ingredients derived from milk:	
9011	--- Containing fats other than milk fats (whether or not containing milk fats)	vl
9019	--- Other	vl
	-- Not containing ingredients derived from milk:	
9021	--- Containing fats	vl
9029	--- Other	vl
1901.	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a propor- tion by weight of less than 50 %, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of heading Nos. 0401 to 0404, not con- taining cocoa powder or containing cocoa pow- der in a proportion by weight of less than 10 %, not elsewhere specified or included : other than containing by weight 10 % or more but not more than 20 % of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof: - Preparations for infant use, put up for retail sale: -- Containing goods of heading Nos. 0401 to 0404:	
1011	--- Containing by weight more than 12 % of milkfats	vl
1012	--- Containing by weight more than 3 % but not more than 12 % of milkfats	vl
1013	--- Not containing milkfats or containing by weight not more than 3 % of milkfats	vl
	-- Not containing goods of heading Nos. 0401 to 0404:	
1021	--- Containing sugar	vl
1022	--- Not containing sugar	vl

5. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (6) fr/100 kg gross</u>
	- Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares of heading No. 1905:	
	-- Other, containing goods of headings Nos. 0401 to 0404:	
ex 2081	--- Containing by weight more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
ex 2082	--- Containing by weight more than 12 % but not more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
	2083 --- Containing by weight not more than 12 % of milkfats	vl
	-- Other, not containing goods of heading Nos. 0401 to 0404:	
ex 2091	--- Containing by weight more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
ex 2092	--- Containing by weight more than 12 % but not more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
	--- Not containing milkfats or containing by weight not more than 12 % of milkfats:	
	2093 ---- Containing fats	vl
	2099 ---- Other	vl
	- Other:	
	-- Malt extracts, of a dry content of:	
	9051 --- More than 80 %	vl
	9052 ---- Not more than 80 %	vl
	-- Food preparations of goods of heading Nos. 0401 to 0404, other than in powder, granules or other solid forms:	
	--- Containing milkfats, of a milkfat content by weight of:	
	9071 ---- More than 50 %	vl
	9072 ---- More than 20 % but not more than 50 %	vl
	9073 ---- More than 3 % but not more than 20 %	vl
	9074 ---- Not more than 3 %	vl
	9075 --- Not containing milkfat	vl

6. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading</u> No	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (7)</u> fr/100 kg gross
	-- Preparations containing the goods of headings Nos. 0401 to 0404 (other than preparations of tariff items 1901.9061 to 1901.9075):	
ex 9081	--- Containing by weight more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
ex 9082	--- Containing by weight more than 12 % but not more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
	9089 --- Other	vl
	-- Other preparations:	
ex 9091	--- Containing by weight more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
ex 9092	--- Containing by weight more than 12 % but not more than 25 % of milkfats, in containers of a weight not exceeding 2 kg	vl
	--- Not containing milkfats or containing by weight less than 12 % milkfats:	
	---- Of cereal flours, meals, starch or malt extracts:	
	9093 ----- Containing fats	vl
	9094 ----- Not containing fats	vl
	----- Other:	
	9095 ----- Containing fats	vl
	----- Not containing fats:	
	9096 ----- Containing sugar or eggs	vl
	9099 ----- Other	vl
1902.	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared:	
	- Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared:	
	1100 -- Containing eggs	vl
	1900 -- Other	vl

7. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty <sup>(8)</sup> fr/100 kg gross</u>
2000	- Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared	
3000	- Other pasta	vi
	- Couscous:	
4010	-- Uncooked, unprepared	vi
4090	-- Other	vi
1903.0000	Tapioca and substitutes therefore prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms:	
	- Made of potato starch	4.--
	- Other	2.--
1904.	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise prepared:	
1000	- Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products	20.--
	- Other:	
	-- Other, excluding preparations containing by weight more than 10 % but not more than 20 % of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof:	
9020	--- Parboiled rice	24.--
9090	--- Other	vi
1905.	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:	
	- Crispbread:	
1010	-- Not containing added sugar or other sweetening matter	vi
1020	-- Containing added sugar or other sweetening matter	vi
	- Gingerbread and the like:	

8. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.



<u>HS Heading</u> No	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (9)</u> fr/100 kg gross
2010	-- Containing milkfats	vl
2020	-- Containing other fats	vl
2030	-- Not containing fat	vl
	- Sweet biscuits; waffles and wafers:	
	-- Sweet biscuits:	
3011	--- Containing milkfats	vl
3019	--- Other	vl
	-- Waffles and wafers:	
3021	--- Not containing added sugar or other sweetening matter	vl
3022	--- Containing added sugar or other sweetening matter	vl
	- Rusks, toasted bread and similar toasted products:	
4010	-- Not containing added sugar or other sweetening matter:	vl
	-- Containing added sugar or other sweetening matter:	
4021	--- Rusks	vl
4029	--- Other	vl
	- Other:	
	-- Bread and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar or other sweetening matter, honey, eggs, fats, cheese or fruit:	
	--- Not put up for retail sale:	
9011	---- Bread crumbs	vl
9012	---- Other	vl
	--- Put up for retail sale:	
9013	---- Matzos	vl
9014	---- Bred crumbs	vl
9019	---- Other	vl
9020	-- Communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice papers and similar products	32.--
	-- Other than containing by weight more than 12 % but not more than 20 % of meat, offal, blood or sausage or any combination there of:	

9. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (10) fr/100 kg gross</u>
9092	- - - Other, not containing added sugar or other sweetening matter	vl
	- - - Other, containing added sugar or other sweetening matter:	
9093	- - - - Containing milkfat	vl
9094	- - - - Containing other fats	vl
9095	- - - - Not containing fat	vl
2001.	Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid:	
9021	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	vl
2004.	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen:	
9023	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ), in containers, of a weight not exceeding 5 kg	vl
2005.	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:	
	- Potatoes:	
	- - Preparations in the form of flour, meal or flakes, consisting mainly of potatoes:	
2011	- - - Containing by weight more than 80 % of potatoes	vl
2012	- - - Containing by weight not more than 80 % of potatoes	vl
8000	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	vl
2008.	Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:	
	- Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together:	
	- - Ground-nuts:	
1110	- - - Peanut butter	vl
	- Other, including mixtures other than those of subheading No. 2008.19:	

10. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading</u> No	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (11)</u> fr/100 kg gross
9100	-- Palm hearts	
9993	-- Corn, other than sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. saccharata)	vl
2101.	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:	
	1090 - Preparations with a basis of coffee	vl
	2090 - Preparations with a basis of tea or maté	vl
ex	3000 - Roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof, excluded roasted chicory, and extracts, essences and concentrates thereof:	
	-- Whole or in pieces	1.60
	-- Other	29.--
2102.	Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 3002); prepared baking powders:	
ex	2000 - Yeasts, natural, dead	4.--
2103.	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:	
	1000 - Soya sauce	FREE
	2000 - Tomato ketchup and other tomato sauces	FREE
	9000 - Other	FREE
2104.	Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:	
	1000 - Soups and broths and preparations therefor	FREE

11. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (12) fr/100 kg gross</u>
2105.	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa	
	- Containing cocoa	vl <sup>(13)</sup>
	- Other	vl <sup>(14)</sup>
2106.	Food preparations not elsewhere specified or included:	
	- Protein concentrates and textured protein substances:	
1011	-- Containing milkfats, other fats or sugar	vl
1019	-- Other	vl
	- Other:	
	-- Non-alcoholic mixtures of extracts and concentrates of vegetable substances, of a kind used in the preparation of beverages:	
9021	--- Containing added sugar or other sweetening matter, containing by weight more than 60 % of sucrose	vl
9022	--- Containing added sugar or other sweetening matter, containing by weight more than 50 % but not more than 60 % of sucrose	vl
9023	--- Containing added sugar or other sweetening matter, containing by weight not more than 50 % of sucrose	vl
9024	--- Not containing added sugar or other sweetening matter	vl
9030	-- Protein hydrolysates and yeast autolysates	20.--
9040	-- Chewing-gum and sweets, tablets, pastilles and similar products, not containing sugar	vl
	-- Other food preparations, other than containing by weight more than 10 % but not more than 20 % of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof:	
	--- Containing by weight, of milkfats:	
9081	---- More than 50 %	vl
9082	---- More than 20 % but not more than 50 %	vl
9083	---- More than 3 % but not more than 20 %	vl

12. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

13. Switzerland applies until further notice instead of the variable components a fixed rate of Fr. 47.50.

14. Switzerland applies until further notice instead of the variable a fixed rate of Fr. 100.-.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (15) fr/100 kg gross</u>
9084	---- Not more than 3 %, not including goods of heading 2106.9091 --- Containing by weight, of fats (other than milkfats) :	vl
9091	---- More than 40 %	vl
9092	---- More than 10 %, but not more than 40 %	vl
9093	---- Not more than 10 % --- Not containing fats: ---- Containing by weight, of sugar :	vl
9094	----- More than 50 %	vl
9095	----- Not more than 50 %	vl
9096	---- Containing cereals, malt extracts or eggs (not containing sugar)	vl
9099	---- Other	vl
2202.	Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No. 2009:	
1000	- Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured	6.40
9090	- Other than fruit or vegetable juices diluted in water or aerated	6.40
2203.	Beer made from malt	
0010	- In containers holding more than 2 hl	6.-- (16)
0020	- In containers holding more than 2 l but not more than 2 hl - In containers holding not more than 2 l:	3.50 (16)
0031	-- In glass bottles	6.-- (16)
0039	-- Other	8.-- (16)
2205.	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances: - In containers holding 2 l or less:	

15. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.  
16. Additional duty (barley and other brewing raw materials)

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (17) fr/100 kg gross</u>
1010	-- Of an alcoholic strength by volume not exceeding 18 % vol	FREE
1020	-- Of an alcoholic strength by volume exceeding 18 % vol	FREE
	- Other:	
9010	-- Of an alcoholic strength by volume not exceeding 18 % vol	FREE
9020	-- Of an alcoholic strength by volume exceeding 18 % vol	FREE
2208.	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	
ex 9090	- Liqueurs and other sweetened alcoholic beverages, even flavoured spirits: containing sugar or eggs	45.--
2905.	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	- Other polyhydric alcohols:	
4300	-- Mannitol	vl
4400	-- D-glucitol (sorbitol)	vl
ex 2915.	Saturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	- Esters of mannitol or sorbitol	FREE

17. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (18) fr/100 kg gross</u>
ex 2916.	Unsaturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: - Esters of mannitol or sorbitol	FREE
2917.	Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: - Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
ex 1900	- - Other - Itacon acids, its salts and esters	FREE
2918.	Carboxylic acids with additional oxygen function and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: - Carboxylic acids with alcohol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
1100	- - Lactic acid, its salts and esters	FREE
1400	- - Citric acid	FREE
1500	- - Salts and esters of citric acid	FREE
1600	- - Gluconic acid, its salts and esters	FREE
ex 1900	- - Other: - Glycerin acid, glycol acid, sugar acid, isosugar acid, hepta sugar acid, their salts and esters	FREE

18. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (19) fr/100 kg gross</u>
2932.	Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atom(s) only:	
	- Compounds containing an unfused furan ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
ex 1900	- - Other:	
	- Anhydrates of mannite or sorbite (e.g. sorbitan) not including maltol and isomaltol	FREE
ex 9000	- Other:	
	- Alphanethylglucosid	FREE
ex 2940.0000	Sugars, chemically pure, other than sucrose, lactose, maltose, glucose and fructose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of heading Nos. 2937, 2938 or 2939:	
	- Sorbose, its salts and esters	FREE
ex 2941.1000	Antibiotics:	
	- Penicillins and their derivatives with a penicillanic acid structure; salts thereof:	
	- Penicilline <sup>20</sup> )	FREE
3001.	Glands and other organs, dried, whether or not powdered; extracts of glands or other organs or of their secretions for organo-therapeutic uses; heparin and its salts; other animal substances prepared for therapeutic or prophylactic uses, not elsewhere specified or included:	
ex 9000	- Other:	
	- Heparin and its salts	FREE
3501.	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:	
ex 9000	- Other	
	- Casein glues	15.--

19. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

20. Subject to health legislative.



<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (21) fr/100 kg gross</u>
3505.	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
1000	- Dextrins and other modified starches	
	- Esterified or etherified starches <sup>22)</sup>	FREE
	- Other	4.80
2000	- Glues	4.80
3506.	Prepared glues and other prepared adhesives, not elsewhere specified or included: products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg:	
ex 1000	- Products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg:	
	- On the basis of emulsions of sodium silicates	FREE
	- Other:	
ex 9900	- - Other:	
	- On the basis of emulsions of sodium silicates	FREE
3507.	Enzymes; prepared enzymes not elsewhere specified or included:	
ex 9000	- Other:	
	- Prepared enzymes containing substances with nutritive value	vl

21. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

22. Products for animal feeding are in addition subject to price supplements in accordance with the Federal law of agriculture

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (23)</u> fr/100 kg gross
3809.	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:	
ex 1000	- With a basis of a amylaceous substances: - Prepared saizing agents; prepared primer	FREE
3823.	Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:	
ex 1000	- Prepared binders for foundry moulds or cores: - On the basis of artificial resins	FREE
6000	- Sorbitol other than that of subheading No. 2905.44	FREE
ex 9090	- Other: - Products of cracking or sorbitol	FREE
3911.	Petroleum resins, coumarone-indene resins, polyterpenes, polysulphides polysulphones and other products specified in Note 3 to this Chapter, not elsewhere specified or included, in primary forms:	
ex 1010	- Petroleum resins, coumarone-resins, indene-resins, coumarone-indene resins and polyterpenes: - - In dispersion or solution not in water medium: - Glues on the basis of emulsions of these resins	FREE
ex 1090	- - Other:	

23. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

<u>HS Heading No</u>	<u>Description of products</u>	<u>Rate of Duty (24) fr/100 kg gross</u>
	- Glues on the basis of emulsions of these resins	FREE
ex 9000	- Other: - Glues on the basis of emulsions of these resins	FREE
3913.	Natural polymers (for example, alginic acid) and modified natural polymers (for example, hardened proteins, chemical derivatives of natural rubber), not elsewhere specified or included, in primary forms:	
ex 9000	- Other: - Dextrins and other products than hardened protein	FREE

---

24. Alcoholic products are liable to the taxes laid down in the Alcohol Legislation.

Table 2

LITHUANIA

HS Heading N°	Description of products
0403.	Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa :
	- Yogurt :
ex 10	- - Flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa
0710.	Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen :
40	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )
1302.	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products :
	- Mucilages and thickeners, modified, derived from vegetable products :
ex 31	- - Agar-agar
ex 32	- - Derived from locust beans, locust bean seeds or guar seeds
ex 39	- - Other
1404.	Vegetable products not elsewhere specified or included :
20	- Cotton linters
1516.	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared :
ex 20	- Hydrogenated castor oil, so called "opal-wax"
ex 1518.	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading No. 1516; inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included :
	- Linoxyn
1519.	Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining; industrial fatty alcohols :
13	- Tall oil fatty acids

HS Heading N°	Description of products
1702.	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form: sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel :
50	- Chemically pure fructose
ex 90	- Solid chemically pure maltose
1704.	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa:
10	- Chewing gum, whether or not sugar-coated
90	- Other
ex 90	- Other, excluding sugar confectionary of all kinds made from licquorice juice, containing not more than 10% by weight of sucrose
1806.	Chocolate and other food preparations containing cocoa:
10	- Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter
20	- Other preparations in blocks or slabs weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg, other than mixtures containing more than 12% by weight of milkfats or containing more than 20% by weight of ingredients derived from milk
	- Other, in blocks, slabs or bars :
31	-- Filled
32	-- Not Filled
90	-- Other
ex 1901.	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of heading Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10 %, not elsewhere specified or included : other than containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof
10	- Preparations for infant use, put up for retail sale
ex 20	- Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares of heading No. 1905.

HS Heading N°	Description of products
ex 90	- Malt extracts; other preparations (other than the goods of heading 0401 to 0404 in powder, grain or other solid forms)
1902.00	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared
1903.00	Tapioca and substitutes therefore prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms
ex 1904.00	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise prepared: other than containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof
ex 1905.00	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products: other than containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof
2001.	Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid :
ex 90	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )
2004.	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen:
ex 90	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ), in containers of a weight not exceeding 5 kg
2005.	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:
	- Potatoes:
ex 20	- - Preparations in the form of flour, meal or flakes, consisting mainly of potatoes:
80	- Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )

HS Heading N°	Description of products
2008.	Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:
	- Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together:
ex 11	- - Peanut butter
	- Other, including mixtures other than those of subheading No. 2008.19:
91	- - Palm hearts
ex 99	- - Corn other than sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )
2101.	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:
ex 10	- Preparations with a basis of coffee:
ex 20	- Preparations with a basis of tea or maté:
ex 30	- Roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof, excluded roasted chicory, and extracts, essences and concentrates thereof
2102.	Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 3002); prepared baking powders:
ex 20	- Yeasts, natural, dead
2103.	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:
10	- Soya sauce
20	- Tomato ketchup and other tomato sauces
90	- Other
2104.	Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:
10	- Soups and broths and preparations therefor
2105.	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa

HS Heading N°	Description of products
2106.	Food preparations not elsewhere specified or included:
10	- Protein concentrates and textured protein substances
ex 90	- Other than sweeteners in form of tablets or preparations containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat, offals, blood or sausage or any combination thereof
2202.	Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No. 2009:
10	- Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured
ex 90	- Other than fruit or vegetable juices diluted in water or aerated
2203.	Beer made from malt
2205.	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances
2208.	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:
ex 90	- Liqueurs and other sweetened, even flavoured spirits: containing sugar or eggs
2905.	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:
	- Other polyhydric alcohols:
43	-- Mannitol
44	-- D-glucitol (sorbitol)
ex 2915.	Saturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:
	- Esters of mannitol or sorbitol



HS Heading N°	Description of products
ex 2916.	Unsaturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: - Esters of mannitol or sorbitol
2917.	Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: - Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
ex 19	- - Itacon acids, its salts and esters
2918.	Carboxylic acids with additional oxygen function and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: - Carboxylic acids with alcohol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
11	- - Lactic acid, its salts and esters
14	- - Citric acid
15	- - Salts and esters of citric acid
16	- - Gluconic acid, its salts and esters
ex 19	- - Glycerin acid, glycol acid, sugar acid, isosugar acid, hepta sugar acid, their salts and esters
2932.	Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atom(s) only: - Compounds containing an unfused furan ring (whether or not hydrogenated) in the structure:
ex 19	- - Anhydrates of mannite or sorbite (e.g. sorbitan) not including maltol and isomaltol
ex 90	- Alphamethylglucosid
ex 2940.	Sugars, chemically pure, other than sucrose, lactose, maltose, glucose and fructose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of heading Nos. 2937, 2938 or 2939: - Sorbose, its salts and esters

HS Heading N°	Description of products
2941. ex 10	Antibiotics: - Penicilline <sup>1)</sup>
3001. ex 90	Glands and other organs, dried, whether or not powdered; extracts of glands or other organs or of their secretions for organo-therapeutic uses; heparin and its salts; other animal substances prepared for therapeutic or prophylactic uses, not elsewhere specified or included: - Heparin and its salts
3501. ex 90	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues: - Casein glues
3505. 10 20	Dextrins and other modified starches (for example, pre-gelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches: - Dextrins and other modified starches - Glues
3506. ex 10 ex 99	Prepared glues and other prepared adhesives, not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg: - Products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg: - On the basis of emulsions of sodium silicates - Other: -- Other: - On the basis of emulsions of sodium silicates
3507. ex 90	Enzymes; prepared enzymes not elsewhere specified or included: - Prepared enzymes containing substances with nutritive value
3809.	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:

1. Subject to health legislative

HS Heading N°	Description of products
ex 10	- Prepared saizing agents; prepared primer
3823.	Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:
ex 10	- Prepared binders for foundry moulds or cores on the basis of artificial resins
60	- Sorbitol other than that of subheading No. 2905.44
ex 90	- Products of cracking or sorbitol
3911.	Petroleum resins, coumarone-indene resins, polyterpenes, polysulphides polysulphones and other products specified in Note 3 to this Chapter, not elsewhere specified or included, in primary forms:
ex 10	- Petroleum resins, coumarone-resins, indene-resins, coumarone-indene resins and polyterpenes, in dispersion or solution not in watermedium; glues on the basis of emulsions of these resins
ex 90	- Glues on the basis of emulsions of these resins
3913.	Natural polymers (for example, alginic acid) and modified natural polymers (for example, hardened proteins, chemical derivatives of natural rubber), not elsewhere specified or included, in primary forms:
ex 90	- Dextrins and other products than hardened protein

## PROTOCOL B

### RULES OF ORIGIN

#### CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

##### Title I

Definition of the concept of "originating products"

##### Article 1

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Lithuania or in Switzerland.

- (a) products wholly obtained in Lithuania or in Switzerland within the meaning of Article 4;
- (b) products obtained in Lithuania or in Switzerland incorporating materials which have not been wholly obtained there provided that:
  - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Lithuania or in Switzerland within the meaning of Article 5, or that
  - (ii) such materials originate in the other Party to this Agreement, within the meaning of this Protocol, or that
  - (iii) such materials originate in Estonia or in Latvia in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between Switzerland on the one side and Estonia or Latvia on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.

2. For products obtained in Lithuania the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Estonia, Latvia and Lithuania for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

##### Article 2

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Protocol in Lithuania or in Switzerland or in Estonia or Latvia in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one State Party to this

Agreement to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.

2. In the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in Lithuania and in Switzerland or in one or both of these States and Estonia and/or Latvia are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

### **Article 3**

(This protocol does not contain an Article 3)

### **Article 4**

The following shall be considered as wholly obtained in Lithuania or in Switzerland within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Annex I to this Protocol;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) to (i).

### **Article 5**

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the Chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the

Harmonized System or HS). The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the products obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.

5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1, the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

- (a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;  
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple pecking operations;
- (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;
- (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

### Article 6

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, this paragraph shall be applied mutatis mutandis.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

### Article 7

Goods originating in the sense of this Protocol and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Lithuania, Switzerland, Estonia or Latvia with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

## TITLE II

### Methods for administrative cooperation

### Article 8

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Lithuania or Switzerland, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents:

- (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an "EUR.1 certificate" or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Annex III to this Protocol;
- (b) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out in accordance with Article 13;
- (c) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5 110 units of account.

2. The following originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Lithuania or Switzerland, benefit from the Agreement without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:

- (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;
- (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1 025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients of travellers or their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Agreement equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Agreement. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Agreement, of Estonia or of Latvia the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Lithuania, Switzerland, Estonia or Latvia shall be the amounts specified in Annex VI to this Protocol.

5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but anyway at least every second year.

6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.



### Article 9

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Lithuania or Switzerland if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.

3. The customs authorities in Lithuania or in Switzerland may, provided that the goods to be covered by the EUR.1 certificates are in its territory, issue EUR.1 certificates under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in Lithuania or in Switzerland or in Estonia or in Latvia within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificate is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement or the Agreements referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions or special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD", "IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA", "ISLEISTI ATGALINE DATA", "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "DUPLIKAAT", "DUBLIKATS", "DUBLIKATAS", "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraph 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

### **Article 10**

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.

2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:

- indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,
- certify that no EUR.1 certificates was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

5. Application for EUR.1 certificates and the evidence of origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting country.

### **Article 11**

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.
2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per squaremetre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.
3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference of such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

### **Article 12**

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.
2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.
3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date is due to force majeure or exceptional circumstances.  
  
In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.
4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render

the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:

- (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
  - an exact description of the goods,
  - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
  - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
- (c) or, failing these, any substantiating documents.

### Article 13

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4 and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9.

3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as "LT certificates" (Long term certificates). The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraphs 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in box 7, "Remarks", of the EUR.1 certificate: "Simplified procedure", "Lihtsustatud protseduur", "Vienkaršota procedūra", "Supaprastinta procedūra", "Vereinfachtes Verfahren", "Procédure simplifiée", "Procedura simplificata". The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the EUR.1 certificate.

6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:

"LT certificate valid until ...",

"Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni ...",

"LT sertifikats ir speka līdz ...",

"LT-sertificatas galioja iki ...",

"LT-Certificat gültig bis ..."

"Certificat LT valable jusqu'au ..."

"Certificato LT valido fino al ..."

(date indicated in Arabic numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measure (litres, m<sup>3</sup>, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

- (a) when an invoice includes both goods originating in Lithuania, Switzerland, Estonia or Latvia and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;
- (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Agreement.

The customs authorities of the exporting state may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;
- (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Annex IV to this Protocol in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Agreement or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.

12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunication or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

13. In the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the application for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of goods is made on the invoice:
- (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR.1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9.

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2, 3 and 11.

15. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.

16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the

competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on customs formalities and the use of customs documents.

#### **Article 14**

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Annex IV to this Protocol in one of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

#### **Article 15**

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.

He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the goods eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.

2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 8.

#### **Article 16**

1. Goods sent from Lithuania or Switzerland for exhibition in a country other than Lithuania, Switzerland, Estonia or Latvia and sold after the exhibition for importation into Lithuania or Switzerland shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Lithuania or Switzerland and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these goods from Lithuania or from Switzerland to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Lithuania or Switzerland;



- (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Lithuania or Switzerland in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

#### Article 17

1. In order to ensure the proper application of this Title, Lithuania and Switzerland shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and the exporters' declarations made on invoices.

2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative cooperation to be applied in due time in Lithuania and Switzerland.

3. The customs authorities of Lithuania and Switzerland shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.

4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.

5. Lithuania and Switzerland shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

6. When products originating in Lithuania and Switzerland and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

### **Article 18**

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

The customs authorities shall forward, in support of the request for a posteriori verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate.

If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol they shall be submitted to the Sub-Committee on customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting country must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two years.

## **TITLE III**

### **Final provisions**

### **Article 19**

Lithuania and Switzerland shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

### **Article 20**

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

### **Article 21**

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Lithuania or Switzerland in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission - within four months from that date - to the customs authorities of the importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

### **Article 22**

Lithuania and Switzerland undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

### **Article 23**

1. Products which are of the kind to which the Agreement applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Lithuania, Switzerland, Estonia or Latvia are concerned.

2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

### **Article 24**

(This Protocol does not contain an Article 24)

### **Article 25**

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Lithuania benefit from the Agreement also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Estonia or Latvia in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.

2. When products, previously imported into Lithuania accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Switzerland, are re-exported to Estonia or to Latvia shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or have undergone no working or processing in Lithuania going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

#### **Article 26**

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 5 of Article 24 of the Agreement charged with carrying out administrative cooperation with a view to ensuring a practical, correct and uniform application of this Protocol as well as a continuous information and consultation process between experts.

It shall be composed of experts from Lithuania and Switzerland responsible for questions related to customs and origin matters.

#### **Article 27**

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1 any product originating in the territory of Lithuania or Switzerland shall, on exportation to the territory of the other Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

## ANNEX I

## EXPLANATORY NOTES

Note 1 - Article 1

The term "State Party to this Agreement" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2 - Articles 1, 2 and 4

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a State Party to this Agreement except as provided for in Article 2.

If originating products exported from a State Party to this Agreement to another country are returned, except in so far as provided for in Article 2, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 3 - Articles 1 and 2

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 4 - Article 4 (f)

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;

- (b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half of the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;
- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

Note 5 - Articles 4 and 5

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of heading Nos 6308, 8206 and 9605.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System within a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
- when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 5a - sub-paragraph (h) of Article 4

In the case of used tyres, the term "used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials" does not only cover used tyres fit only for the recovery of raw materials but also used tyres fit only for retreading or for use as waste.

Note 6 - Paragraph 2 of Article 5

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the List in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in paragraph 2 of Article 5.

Note 7 - Article 6

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.

Note 8 - Paragraph 1 of Article 8

The facility of using, under this Protocol, the invoice as evidence of the originating status of the goods, shall be extended to the delivery note or any other commercial document which describes the goods concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

In the case of products sent by post which, within the meaning of paragraph 2 of Article 8, are not considered as importations by way of trade, the declaration of the originating status can also be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that declaration.

Note 9 - Paragraph 1 of Article 17 and Article 22

Where an EUR.1 certificate has been issued under the conditions laid down in paragraph 3 of Article 9 and relates to goods re-exported in the same state, the customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true

copies of the evidence of origin issued or made out previously relating to those goods.

Note 10 - Article 23

"Drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" shall mean any arrangement for refund or remission, partial or complete, of customs duties applicable to products used in manufacture, provided that the said provision concedes, expressly or in effect, this repayment or non-charging or the non-imposition when goods obtained from the said products are exported but not when they are retained for home use.

"Products used in manufacture" shall mean any products in respect of which a "drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" is requested as a result of the export of originating products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or made out.



## ANNEX II

List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status

## INTRODUCTORY NOTES

## General

## Note 1

- 1.1 The first two columns in the List describe the product obtained. The first column gives the heading number, or the Chapter number, used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that System for that heading or Chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 and 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rule in column 3 or column 4 only applies to the part of that heading or Chapter as described in column 2.
- 1.2 Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a Chapter number is given and the description of product in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in column 3 or column 4 applies to all products which, under the Harmonized System, are classified within headings of the Chapter or within any of the headings grouped together in column 1.
- 1.3 Where there are different rules in the List applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rule in column 3 or column 4.
- 1.4 For the products of Chapters 84 and 91 inclusive, if no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

## Note 2

- 2.1 The term "manufacture" covers any kind of working or processing including "assembly" or specific operations. However, see paragraph 5 of Note 3 below.

- 2.2 The term "material" covers any "ingredient", "raw material", "component" or "part", etc., used in the manufacture of the product.
- 2.3 The term "product" refers to the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation.

*Note 3*

- 3.1 In the case of any heading not in the List or any part of a heading that is not in the List, the "change of heading" rule set out in paragraph 2 of Article 5 applies. If a "change of heading" condition applies to any entry in the List, then it is contained in the rule in column 3.
  - 3.2 The working or processing required by a rule in column 3 or column 4 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 or column 4 likewise apply only to the non-originating materials used.
  - 3.3 Where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading including other materials of heading No..." means that only materials classified within the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the List may be used.
  - 3.4 If a product, made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own List rule, is used as a material in the process of manufacture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.
- *For example:*  
An engine of heading No. 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40 % of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No. 7224.

If this forging has been forged in the country concerned from a non-originating ingot then the forging has already acquired origin by virtue of the rule for heading No. ex 7224 in the list. It can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or another. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

- 3.5 Even if the change of heading rule or the rule contained in the List are satisfied, a product does not have origin if the processing carried out, taken as a whole, is insufficient in the sense of paragraph 5 of Article 5.

*Note 4*

- 4.1 The rule in the List represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out or more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at later stage is not.
- 4.2 When a rule in the List specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more of the materials may be used. It does not require that all be used.

- *For example:*

The rule for fabrics says that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used, one can use one or the other or both.

If, however, a restriction applies to one material and other restrictions apply to other materials in the same rule, then the restrictions only apply to the materials actually used.

- *For example:*  
The rule for sewing machines specifies that the thread tension mechanism used has to originate and that the zigzag mechanism used also has to originate; these two restrictions only apply if the mechanisms concerned are actually incorporated into the sewing machine.

4.3 When a rule in the List specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule.

- *For example:*  
The rule for heading No. 1904 which specifically excludes the use of cereals or their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not produced from cereals.

- *For example:*  
In the case of an article made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth - even if non-wovens cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn - that is the fibre stage.

See also paragraph 3 of Note 7 in relation to textiles.

4.4 If in a rule in the List two or more percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. The maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

## Textiles

Note 5

- 5.1 The term "natural fibres" is used in the List to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste and unless otherwise specified, the term "natural fibres" includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.
- 5.2 The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 0503, silk of headings Nos. 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of headings Nos. 5101 to 5105, the cotton fibres of headings Nos. 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of headings Nos. 5301 to 5305.
- 5.3 The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the List to describe the materials not classified within Chapters 50 to 63 which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.
- 5.4 The term "man-made staple fibres" is used in the List to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of headings Nos. 5501 to 5507.

Note 6:

- 6.1 In the case of the products classified within those headings in the List where a reference is made to this Introductory Note, the conditions set out in column 3 of the List shall not be applied to any basic textile materials used in their manufacture which, taken together, represent 10 % or less of the total weight of all the basic textile materials used (but see also paragraph 3 and 4 of Note 6 below).
- 6.2 However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials, irrespective of their share of the product.

The following are the basic textile materials:

- silk,
- wool,
- coarse animal hair,

- fine animal hair,
  - horsehair,
  - cotton,
  - paper-making materials and paper,
  - flax,
  - true hemp,
  - jute and other textile bast fibres,
  - sisal and other textile fibres of the genus *Agave*,
  - coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,
  - synthetic man-made filaments,
  - artificial man-made filaments,
  - synthetic man-made staple fibres,
  - artificial man-made staple fibres.
- 
- *For example:*  
A yarn of heading No. 5205 made from cotton fibres and synthetic staple fibres is a mixed yarn. Therefore, non-originating materials that do not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10 % of the yarn.
- 
- *For example:*  
A woollen fabric of heading No. 5112 made from woollen yarn and synthetic yarn of staple fibres is a mixed fabric. Therefore, either non-originating synthetic yarn or woollen yarn or a combination thereof that does not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10 % of the fabric
- 
- *For example:*  
Tufted textile of heading No. 5802 made from cotton yarn and cotton fabric is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from two or more different basic textile materials or if the cotton yarns used are themselves mixtures.
- 
- *For example:*  
If the tufted textile concerned had been made from cotton yarn and synthetic fabric, then, obviously, two separate basic textile materials would have been used.
- 
- *For example:*  
A carpet with tufts made both from artificial yarns and tufts made from cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-

originating materials that are used at a later stage of manufacture than the rule allows, may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10 % of the weight of the textile materials in the carpet. Thus, the jute backing, the artificial yarns and/or the cotton yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

- 6.3 In the case of products incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 % in respect of this yarn.
- 6.4 In the case of products incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm., sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30 % in respect of this strip.

*Note 7*

- 7.1 In the case of those textile products, which are marked in the List by a footnote referring to this Introductory Note, textile materials, with the exception of linings and interlinings, which do not satisfy the rule set out in the List in column 3 for the made-up product concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8 % of the ex-works price of the product.
- 7.2 Any non-textile trimmings and accessories or other materials used which contain textiles do not have to satisfy the conditions set out in column 3 even though they fall outside the scope of paragraph 3 of Note 4.
- 7.3 In accordance with paragraph 3 of Note 4, any non-originating non-textile trimmings and accessories or other product, which do not contain any textiles, may, anyway, be used freely where they cannot be made from the materials listed in column 3.

- *For example:*  
If a rule in the List says that for a particular textile item, such as a blouse, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because they cannot be made from textile materials.

- 7.4 Where a percentage rule applies, the value of trimmings and accessories must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.



HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
03.02 to 03.05	Fish, other than live fish	Manufacture in which all the materials of Chapter 3 used must already be originating
ex. 04.03	Yogurt, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials of Chapter 4 used must be wholly obtained</li> <li>- any fruit juice (except those of pineapple, lime or grapefruit) of heading No. 20.09 used must already be originating, and</li> <li>- the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</li> </ul>
ex 13.02	Mucilages and thickeners derived from vegetable products, modified	Manufacture from non-modified mucilages and thickeners
16.04	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
16.05	Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 17.02

HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
ex 17.04	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa, excluding sugar confectionery of all kinds made from licorice juice, containing not more than 10% of sucrose	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product, provided the value of any other materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa, other preparations than mixtures containing more than 12% by weight of milkfats or containing more than 20% by weight of ingredients derived from milk, in blocks or slabs weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder, granular or other bulk form in container or immediate packing, of a content exceeding 2 kg	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 19.01	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included (excluding preparations containing by weight more than 12% of milkfats, in containers of a weight exceeding 2 kg); Food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included, (excluding preparations containing by weight more than 12% of milkfats, in containers of a weight exceeding 2 kg), other than containing by weight	

HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
	10% or more but not more than 20% of meat, offal, blood or sausage or any combination thereof:	
	- Malt extract	Manufacture from cereals of Chapter 10
	- Other	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
19.02	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat of other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared	Manufacture in which all the cereals and derivatives (except durum wheat and its derivatives) used must be wholly obtained
19.03	Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms	Manufacture from materials of any heading except potato starch of heading No. 11.08
ex 19.04	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise prepared, other than containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat, offal, blood, sausage or any combination thereof:  - Not containing cocoa:	

HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
	-- Cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise-prepared	Manufacture from materials of any heading. However, grains and cobs of sweet corn, prepared or preserved of heading Nos. 20.01, 20.04 and 20.05 and uncooked, boiled and steamed sweet corn, frozen, of heading No. 07.10, may not be used
	-- Other	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the cereals and their derivatives (except maize of the species "Zea indurata" and durum wheat and their derivatives) used must be wholly obtained, and</li> <li>- the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</li> </ul>
	- Containing cocoa	Manufacture from materials not classified within heading No. 18.06, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 19.05	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products, other than containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat offal, blood, sausage or any combination thereof	Manufacture from materials of any heading, except those of Chapter 11 <sup>1)</sup>
ex 21.03	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However,

1) However, until 30 November 1993, maize flour ("masa" flour), obtained by the "nixtamalization" method (alkaline cooking and steeping), may be used

HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
		mustard flour or meal or prepared mustard may be used
ex 21.04	Soups and broths and preparations therefor	Manufacture from materials of any heading, except prepared or preserved vegetables of headings Nos. 20.02 to 20.05
ex 22.02	Waters, including mineral waters and aerated waters containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No. 20.09, other than fruit or vegetable juices diluted in water or aerated	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product,</li> <li>- the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- any fruit juice used (except for pineapple, lime and grapefruit juices) must already be originating</li> </ul>
22.05	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances	Manufacture in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained
ex 22.08	Liqueurs and other sweetened alcoholic beverages, even flavoured spirits: containing sugar or eggs	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained</li> </ul>

HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
<hr/>		
OR		
- if all the materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume		
ex 25.04	Natural crystalline graphite, with enriched carbon content, purified and ground	Enriching of the carbon content, purifying and grinding of crude crystalline graphite
ex 25.15	Marble, merely cut by sawing or otherwise into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, merely cut by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of stones (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite	Calcination of dolomite not calcined
ex 25.19	Crushed natural magnesium carbonate (magnesite), in hermetically sealed containers, and magnesium oxide, whether or not pure, other than fused magnesia or dead burned (sintered) magnesia	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, natural magnesium carbonate (magnesite) may be used
ex 25.20	Plasters specially prepared for dentistry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 25.24	Natural asbestos fibres	Manufacture from asbestos concentrate
ex 25.25	Mica powder	Grinding of mica or mica waste
ex 25.30	Earth colours, calcined or powdered	Calcination or grinding of earth colours
ex 27.07	Oils in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents, being oils similar to mineral oils obtained by distillation of high temperature coal tar, of which more than 65% by volume distils at a temperature of up to 250° C (including mixtures of petroleum spirit and benzole), for use as power or heating fuels	Manufacture from materials of any heading

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations	Manufacture from materials of any heading
ex 27.12	Refined petroleum jelly	Manufacture from unrefined petroleum jelly
ex 27.12	Paraffin wax	Manufacture from slack wax or scale wax
ex 27.12	Microcrystalline petroleum wax, slack wax, purified ozokerite, lignite wax, peat wax, other mineral waxes, and similar products obtained by synthesis or by other processes, whether or not coloured	Manufacture from crude ozokerite
ex Ch.28	Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radioactive elements or of isotopes; except for headings ex 28.11, ex 28.33 and ex 28.40 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 28.11	Sulphur trioxide	Manufacture from sulphur dioxide
ex 28.33	Aluminium sulphate	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 28.40	Sodium perborate	Manufacture from disodium tetraborate pentahydrate



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex Ch. 29	Organic chemicals, except for headings Nos. ex 29.05, 29.15, ex 29.32, 29.33 and 29.34, for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 29.05	Metal alcoholates of alcohols of this heading and of ethanol or glycerol	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 29.05. However, metal alcoholates of this heading may be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
29.15	Saturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of headings Nos. 29.15 and 29.16 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 29.32	Internal ethers and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of heading No. 29.09 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 29.32	Cyclic acetals and internal hemiacetals and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 29.32
29.33	Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only; nucleic acids and their salts	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of headings Nos. 29.32 and 29.33 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
29.34	Other heterocyclic compounds	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of headings Nos. 29.32, 29.33 and 29.34 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex Ch. 30	Pharmaceutical products, except for headings Nos. 30.02, 30.03 and 30.04, for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
30.02	Human blood; animal blood prepared for therapeutic, prophylactic or diagnostic uses; antisera and other blood fractions; vaccines, toxins, cultures of micro-organisms (excluding yeasts) and similar products:	
	- Products consisting of two or more constituents which have been mixed together for therapeutic or prophylactic uses or unmixed products for these uses, put up in measured doses or in forms or packings for retail sale	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 30.02. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
	- Other:	
	-- Human blood	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 30.02. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
30.02 (cont'd)	-- Animal blood prepared for therapeutic or prophylactic uses	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 30.02. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
	-- Blood fractions other than antisera, haemoglobin and serum globulin	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 30.02. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
	-- Haemoglobin, blood globulin and serum globulin	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 30.02. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
	-- Other	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 30.02. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
30.03 and 30.04	Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06)	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials of heading No. 30.03 or 30.04 may be used provided their value, taken together, does not exceed 20% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul>
ex Ch. 31	Fertilisers except for heading No. ex 31.05 for which the rule is set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 31.05	Mineral or chemical fertilisers containing two or three of the fertilising elements nitrogen, phosphorus and potassium; other fertilisers; goods of this Chapter, in tablets or similar forms or in packages of a gross weight not exceeding 10 kg, except for: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sodium nitrate</li> <li>- Calcium cyanamide</li> <li>- Potassium sulphate</li> <li>- Magnesium potassium sulphate</li> </ul>	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul>
ex Ch. 32	Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, pigments and other colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks; except for headings Nos. ex 32.01 and 32.05, for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 32.01	Tannins and their salts, ethers, esters and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin
32.05	Colour lakes; preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colour lakes <sup>1</sup>	Manufacture from materials of any heading, except headings Nos. 32.03 and 32.04 provided the value of any material classified in heading No. 32.05 does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex Ch. 33	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations; except for heading No. 33.01, for which the rule is set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
33.01	Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enfleurage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils	Manufacture from materials of any heading, including materials of a different "group" <sup>2</sup> in this heading. However, materials of the same group may be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product

<sup>1</sup> Note 3 to Chapter 32 says that these preparations are those of a kind used for colouring any material or used as ingredients in the manufacturing of colouring preparations, provided they are not classified in another heading in Chapter 32

<sup>2</sup> A "group" is regarded as any part of the heading separated from the rest by a semi-colon

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex Ch. 34	Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "denial waxes" and denial preparations with a basis of plaster; except for heading No. 34.04, for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
34.04	Artificial waxes and prepared waxes: <ul style="list-style-type: none"> <li>- With a basis of paraffin, petroleum waxes, waxes obtained from bituminous minerals, slack wax or scale wax</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture from materials not classified in heading No. 34.04 or in Chapter 29</p> <p>Manufacture from materials of any heading, except:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hydrogenated oils having the character of waxes of heading No. 15.16</li> <li>- Fatty acids not chemically defined or industrial fatty alcohols having the character of waxes of heading No. 15.19</li> <li>- Materials of heading No. 34.04</li> </ul> <p>However, these materials may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product</p>
ex Ch. 35	Albuminoidal substances; modified starches; glues; enzymes; except for headings Nos. 35.05 and ex 35.07 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
35.05	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
	- Starch ethers and esters	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 35.05
	- Other	Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 11.08
ex 35.07	Prepared enzymes not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
Ch. 36	Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex Ch. 37	Photographic or cinematographic goods; except for headings Nos. 37.01, 37.02 and 37.04 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
37.01	Photographic plates and film in the flat, sensitised, unexposed, of any material other than paper, paper-board or textiles; instant print film in the flat, sensitised, unexposed, whether or not in packs:	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
37.01 (cont'd)	- Instant print film for colour photography, in packs	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading No. 37.01 or 37.02. However, materials from heading No. 37.02 may be used provided their value does not exceed 30% of the ex-works price of the product
	- Other	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading No. 37.01 or 37.02. However, materials which are classified within heading No. 37.01 and 37.02 may be used provided their value taken together does not exceed 20% of the ex-works price of the product
37.02	Photographic film in rolls, sensitised, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in rolls, sensitised, unexposed	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than heading No. 37.01 or 37.02
37.04	Photographic plates, film, paper, paperboard and textiles, exposed but not developed	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than headings Nos. 37.01 to 37.04
ex Ch. 38	Miscellaneous chemical products; except for headings Nos. ex 38.01, ex 38.03, ex 38.05, ex 38.06, ex 38.07, 38.08 to 38.14, 38.18 to 38.20, 38.22 and 38.23 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 38.01	Colloidal graphite in suspension in oil and semicolloidal graphite; carbonaceous pastes for electrodes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 38.01	Graphite in paste form, being a mixture of more than 30% by weight of graphite with mineral oils	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 34.03 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 38.03	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
ex 38.05	Spirits of sulphate turpentine, purified	Purification by distillation or refining of raw spirits of sulphate turpentine
ex 38.06	Ester gums	Manufacture from resin acids
ex 38.07	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar
38.08 to 38.14, 38.18 to 38.20, 38.22 and 38.23	Miscellaneous chemical products:  - Prepared additives for lubricating oil, containing petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals, of heading No. 38.11	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 38.11 used does not exceed 50% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
38.08 to 38.14, 38.18 to 38.20, 38.22 and 38.23 (cont'd)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The following of heading No. 38.23:               <ul style="list-style-type: none"> <li>-- Prepared binders for foundry moulds or cores based on natural resinous products</li> <li>-- Naphthenic acids, their water insoluble salts and their esters</li> <li>-- Sorbitol other than that of heading No. 29.05</li> <li>-- Petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals, of ammonium or of ethanolamines; thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts</li> <li>-- Ion exchangers</li> <li>-- Getters for vacuum tubes</li> <li>-- Alkaline iron oxide for the purification of gas</li> <li>-- Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification</li> <li>-- Sulphonaphthenic acids, their water insoluble salts and their esters</li> <li>-- Fusel oil and Dippel's oil</li> <li>-- Mixtures of salts having different anions</li> <li>-- Copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing</li> </ul> </li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>
ex 39.01 to 39.15	Plastics in primary forms, waste, parings and scrap, of plastic; except for heading No. ex 39.07 for which the rule is set out below:	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 39.01 to 39.15 (cont'd)	- Addition products  - Other	Manufacture in which: - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product, and - the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product <sup>1</sup>  Manufacture in which the value of the materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product <sup>1</sup>
ex 39.07	Copolymer, made from polycarbonate and acrylonitrile-butadiene-styrene copolymer (ABS)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 39.16 to 39.21	Semi-manufactures and articles of plastics, except for headings Nos. ex 39.16, ex 39.17 and ex 39.20, for which the rules are set out below:  - Flat products, further worked than only surface-worked or cut into forms other than rectangular (including square), other products, further worked than only surface-worked	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50% of the ex-works price of the product

<sup>1</sup> *In the case of the products composed of materials classified within both heading Nos. 39.01 to 39.06, on the one hand, and within heading Nos. 39.07 to 39.11, on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product*

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 39.16 to 39.21 (cont'd)	- Other:  -- Addition products homopolymerization	Manufacture in which: - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product, and - the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product <sup>1</sup>
	-- Other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product <sup>1</sup>
ex 39.16 and ex 39.17	Profile shapes and tubes	Manufacture in which: - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product, and - the value of any materials classified in the same heading as the product does not exceed 20% of the ex-works price of the product
ex 39.20	Ionomer sheet or film	Manufacture from a thermoplastic partial salt which is a copolymer of ethylene metacrylic acid partly neutralized with metal ions, mainly zinc and sodium
39.22 to 39.26	Articles of plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 40.01	Laminated slabs of crepe rubber for shoes	Lamination of sheets of natural rubber

<sup>1</sup> *In the case of the products composed of materials classified within both heading Nos. 39.01 to 39.06, on the one hand, and within heading Nos. 39.07 to 39.11, on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product*

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
40.05	Compounded rubber, unvulcanised, in primary forms of in plates, sheets or strip	Manufacture in which the value of all the materials used, except natural rubber, does not exceed 50% of the ex-works price of the product
40.12	Retreaded or used pneumatic tyres of rubber; solid or cushion tyres, interchangeable tyre treads and tyre flaps, of rubber:	
	- Retreaded pneumatic, solid or cushion, of rubber tyres	Retreading of used tyres
	- Other	Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 40.11 or 40.12
ex 40.17	Articles of hard rubber	Manufacture from hard rubber
ex 41.02	Raw skins of sheep or lambs, without wool on	Removal of wool from sheep or lamb skins, with wool on
41.04 to 41.07	Leather, without hair or wool, other than leather of heading No. 41.08 or 41.09	Retanning of pre-tanned leather OR Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product
41.09	Patent leather and patent laminated leather; metallised leather	Manufacture from leather of headings Nos. 41.04 to 41.07 provided its value does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 43.02	Tanned or dressed furskins, assembled:	
	- Plates, crosses and similar forms	Bleaching or dyeing, in addition to cutting and assembly of non-assembled tanned or dressed furskins

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 43.02 (cont'd)	- Other	Manufacture from non-assembled, tanned or dressed furskins
43.03	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from non-assembled tanned or dressed furskins of heading No. 43.02
ex 44.03	Wood roughly squared	Manufacture from wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down
ex 44.07	Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, of a thickness exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Planing, sanding or finger-jointing
ex 44.08	Veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 6 mm, spliced, and other wood sawn lengthwise, sliced or peeled, of a thickness not exceeding 6 mm, planed, sanded or finger- jointed	Splicing, planing, sanding or finger-jointing
ex 44.09	Wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V- jointed, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces, sanded or finger-jointed	Sanding or finger-jointing
ex 44.09	Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.10 to ex 44.13	Beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards	Beading or moulding
ex 44.15	Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood	Manufacture from boards not cut to size

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 44.16	Casks, barrels, vats, tubs and other coopers' products and parts thereof, of wood	Manufacture from riven staves, not further worked than sawn on the two principal surfaces
ex 44.18	Builders' joinery and carpentry of wood	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, cellular wood panels, shingles and shakes may be used
ex 44.18	Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.21	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from wood of any heading except drawn wood of heading No. 44.09
45.03	Articles of natural cork	Manufacture from cork of heading No. 45.01
ex 48.11	Paper and paperboard, ruled, lined or squared only	Manufacture from paper making materials of Chapter 47
48.16	Carbon paper, self-copy paper and other copying or transfer papers (other than those of heading No. 48.09), duplicator stencils and offset plates, of paper, whether or not put up in boxes	Manufacture from paper making materials of Chapter 47
48.17	Envelopes, letter cards, plain postcards and correspondence cards, of paper or paperboard; boxes, pouches, wallets and writing compendiums, of paper or paper- board, containing an assortment of paper stationery	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 48.18	Toilet paper	Manufacture from paper making materials of Chapter 47

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 48.19	Cartons, boxes, cases, bags and other packing containers, of paper, paperboard, cellulose wadding or webs of cellulose fibres	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 48.20	Letter pads	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 48.23	Other paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, cut to size or shape	Manufacture from paper making materials of Chapter 47
49.09	Printed or illustrated postcards; printed cards bearing personal greetings, messages or announcements, whether or not illustrated, with or without envelopes or trimmings	Manufacture from materials not classified in heading No. 49.09 or 49.11
49.10	Calendars of any kind, printed, including calendar blocks:  - Calendars of the "perpetual" type or with replaceable blocks mounted on bases other than paper or paperboard  - Other	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials not classified in heading No. 49.09 or 49.11



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 50.03	Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, yarn waste, and garnetted stock), carded or combed	Carding or combing of silk waste
55.01 to 55.07	Man-made staple fibres	Manufacture from chemical materials or textile pulp
ex Ch.50 to 55	Yarn, monofilament and thread	Manufacture from <sup>1</sup> : - Raw silk, silk waste, carded or combed or otherwise processed for spinning, - Other natural fibres, not carded, combed or otherwise processed for spinning, - Chemical materials or textile pulp, or - Paper making materials
ex Ch.50 to 55	Woven fabrics: - Incorporating rubber thread	Manufacture from single yarn <sup>1</sup>

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex Ch. 50 to 55 (cont'd)	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> : - Coir yarn, - Natural fibres, - Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, - Chemical materials or textile pulp, or - Paper OR Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5% of the ex- works price of the product
ex Ch. 56	Wadding, felt and non-wovens; special yarns; twine cordage, ropes and cables and articles thereof except for headings Nos. 56.02, 56.04, 56.05 and 56.06, for which the rules are set out below	Manufacture from <sup>1</sup> : - Coir yarn, - Natural fibres, - Chemical materials or textile pulp, or - Paper making materials
56.02	Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated:	

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
56.02 (cont'd)	- Needleloom felt	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, - Chemical materials or textile pulp However: - Polypropylene filament of heading No. 54.02, - Polypropylene fibres of heading No. 55.03 or 55.06, or - Polypropylene filament tow of heading No. 55.01,  of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product
	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, - Man-made staple fibres made from casein, or - Chemical materials or textile pulp
56.04	Rubber thread and cord, textile covered; textile yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, impregnated, coated, covered or sheathed with rubber or plastics:	
	- Rubber thread and cord, textile covered	Manufacture from rubber thread or cord, not textile covered
	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
56.04 (cont'd)		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> <li>- Chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- Paper making materials</li> </ul>
56.05	Metallised yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54.04 or 54.05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal	Manufacture from <sup>1</sup> : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Natural fibres,</li> <li>- Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> <li>- Chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- Paper making materials</li> </ul>
56.06	Gimped yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, gimped (other than those of heading No. 56.05 and gimped horsehair yarn); chenille yarn (including flock chenille yarn); loop wale-yarn	Manufacture from <sup>1</sup> : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Natural fibres,</li> <li>- Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> <li>- Chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- Paper making materials</li> </ul>
Ch.57	Carpets and other textile floor coverings:	
	- Of needleloom felt	Manufacture from <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
Ch. 57 (cont'd)		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Natural fibres, or</li> <li>- Chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Polypropylene filament of heading No. 54.02,</li> <li>- Polypropylene fibres of heading No. 55.03 or 55.06, or</li> <li>- Polypropylene filament tow of heading No. 55.01,</li> </ul> <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p>
	- Of other felt	<p>Manufacture from<sup>1</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- Chemical materials or textile pulp</li> </ul>
	- Other	<p>Manufacture from<sup>1</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coir yarn,</li> <li>- Synthetic or artificial filament yarn,</li> <li>- Natural fibres, or</li> <li>- Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</li> </ul>
ex Ch.58	Special woven fabrics; tufted textile fabrics; lace; tapestries; trimmings; embroidery, except for headings Nos. 58.05 and 58.10; the rule for heading No. 58.10 is set out below:	
	- Combined with rubber thread	Manufacture from single yarn <sup>1</sup>

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex Ch. 58 (cont'd)	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, - Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - Chemical materials or textile pulp OR Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5% of the ex- works price of the product
58.10	Embroidery in the piece, in strips or in motifs	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
59.01	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books or the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar stiffened textile fabrics of a kind used for hat foundations	Manufacture from yarn
59.02	Tyre cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon:	

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
59.02 (cont'd)	- Containing not more than 90% by weight of textile materials	Manufacture from yarn
	- Other	Manufacture from chemical mater- ials or textile pulp
59.03	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with plastics, other than those of heading No. 59.02	Manufacture from yarn
59.04	Linoleum, whether or not cut to shape; floor coverings consisting of a coating or covering applied on a textile backing, whether or not cut to shape	Manufacture from yarn <sup>1</sup>
59.05	Textile wall coverings:	
	- Impregnated, coated, covered or laminated with rubber, plastics or other materials	Manufacture from yarn
	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
59.05 (cont'd)		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coir yarn,</li> <li>- Natural fibres,</li> <li>- Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- Chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>OR</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5% of the ex-works price of the product</p>
59.06	Rubberised textile fabrics, other than those of heading No. 59.02:	
	- Knitted or crocheted fabrics	<p>Manufacture from<sup>1</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Natural fibres,</li> <li>- Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- Chemical materials or textile pulp</li> </ul>
	- Other fabrics made of synthetic filament yarn, containing more than 90% by weight of textile materials	Manufacture from chemical materials
	- Other	Manufacture from yarn
59.07	Textile fabrics otherwise impregnated, coated or covered; painted canvas being theatrical scenery, studio backcloths or the like	Manufacture from yarn

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6



HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
	-- Cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise-prepared	Manufacture from materials of any heading. However, grains and cobs of sweet corn, prepared or preserved of heading Nos. 20.01, 20.04 and 20.05 and uncooked, boiled and steamed sweet corn, frozen, of heading No. 07.10, may not be used
	-- Other	Manufacture in which: - all the cereals and their derivatives (except maize of the species "Zea inudrata" and durum wheat and their derivatives) used must be wholly obtained, and - the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
	- Containing cocoa	Manufacture from materials not classified within heading No. 18.06, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 19.05	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products, other than containing by weight more than 10% but not more than 20% of meat offal, blood, sausage or any combination thereof	Manufacture from materials of any heading, except those of Chapter 11 <sup>1)</sup>
ex 21.03	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However,

1) However, until 30 November 1993, maize flour ("masa" flour), obtained by the "nixtamalization" method (alkaline cooking and steeping), may be used

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 43.02 (cont'd)	- Other	Manufacture from non-assembled, tanned or dressed furskins
43.03	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from non-assembled tanned or dressed furskins of heading No. 43.02
ex 44.03	Wood roughly squared	Manufacture from wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down
ex 44.07	Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, of a thickness exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Planing, sanding or finger-jointing
ex 44.08	Veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 6 mm, spliced, and other wood sawn lengthwise, sliced or peeled, of a thickness not exceeding 6 mm, planed, sanded or finger- jointed	Splicing, planing, sanding or finger-jointing
ex 44.09	Wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V- jointed, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces, sanded or finger-jointed	Sanding or finger-jointing
ex 44.09	Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.10 to ex 44.13	Beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards	Beading or moulding
ex 44.15	Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood	Manufacture from boards not cut to size

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 59.08	Incandescent gas mantles, impregnated	Manufacture from tubular knitted gas mantle fabric
59.09 to 59.11	Textile articles of a kind suitable for industrial use:	
	- Polishing discs or rings other than of felt of heading No. 59.11	Manufacture from yarn or waste fabrics or rags of heading No. 63.10
	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> : - Coir yarn, - Natural fibres, - Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - Chemical materials or textile pulp
Ch. 60	Knitted or crocheted fabrics	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, - Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - Chemical materials or textile pulp
Ch. 61	Articles of apparel and clothing accessories, knitted or crocheted:	
	- Obtained by sewing together or otherwise assembling, two or more pieces of knitted or crocheted fabric which have been either cut to form or obtained directly to form	Manufacture from yarn <sup>2</sup>

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<sup>2</sup> See Introductory Note 7

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
Ch. 61 (cont'd)	- Other	Manufacture from <sup>1</sup> :  - Natural fibres, - Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - Chemical materials or textile pulp
ex Ch. 62	Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or crocheted, except for headings Nos. ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09, ex 62.10, 62.13, 62.14, ex 62.16 and ex 62.17 for which the rules are set out below	Manufacture from yarn <sup>2</sup>
ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09 and ex 62.17	Women's, girls' and babies' clothing and "other made up clothing accessories", embroidered	Manufacture from yarn <sup>2</sup> OR Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product <sup>2</sup>
ex 62.10, ex 62.16 and ex 62.17	Fire-resistant equipment of fabric covered with foil of aluminised polyester	Manufacture from yarn <sup>2</sup> OR Manufacture from uncoated fabric provided the value of the uncoated fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product <sup>2</sup>
62.13 and 62.14	Handkerchiefs, shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like:  - Embroidered	Manufacture, from unbleached single yarn <sup>1,2</sup> OR Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product <sup>2</sup>

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<sup>2</sup> See Introductory Note 7

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
62.13 and 62.14 (cont'd)	- Other	Manufacture from unbleached single yarn <sup>1,2</sup>
ex 62.17	Interlinings for collars and cuffs, cut out	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
63.01 to 63.04	Blankets, travelling rugs, bed linen etc.: curtains etc.; other furnishing articles:  - Of felt, of non-wovens  - Other:  -- Embroidered	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, or - Chemical materials or textile pulp
	-- Other	Manufacture <sup>1,3</sup> from unbleached single yarn <sup>1,3</sup> OR Manufacture from unembroidered fabric (other than knitted or crocheted) provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
63.05	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, - Man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - Chemical materials or textile pulp

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

<sup>2</sup> See Introductory Note 7

<sup>3</sup> For knitted or crocheted articles, not elastic or rubberized, obtained by sewing or assembly of pieces of knitted or crocheted fabric (cut out or knitted directly to shape), see Introductory Note 7

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
63.06	Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods.  - Of non-wovens  - Other	Manufacture from <sup>1</sup> : - Natural fibres, or - Chemical materials or textile pulp  Manufacture from unbleached single yarn <sup>1</sup>
63.07	Other made-up articles, including dress patterns	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
63.08	Sets consisting of woven fabric and yarn, whether or not with ac- cessories, for making up into rugs, tapestries, embroidered table cloths or serviettes or similar textile articles, put up in packings for retail sale	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated provided their total value does not exceed 15% of the ex-works price of the set
64.01 to 64.05	Footwear	Manufacture from materials of any heading except for assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components of heading No. 64.06
65.03	Felt hats and other felt headgear, made from the hat bodies, hoods or plateaux of heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres <sup>2</sup>

1 For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6

2 See Introductory Note 7

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
65.05	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres <sup>1</sup>
66.01	Umbrellas and sun umbrellas (including walking-stick umbrellas, garden umbrellas and similar umbrellas)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 68.03	Articles of slate or of agglomerated slate	Manufacture from worked slate
ex 68.12	Articles of asbestos; articles of mixtures with a basis of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture from materials of any heading
ex 68.14	Articles of mica, including agglomerated or reconstituted mica, on a support of paper, paperboard or other materials	Manufacture from worked mica (including agglomerated or reconstituted mica)
70.06	Glass of heading No. 70.03, 70.04 or 70.05, bent, edge-worked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.07	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.08	Multiple-walled insulating units of glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01

<sup>1</sup> See Introductory Note 7

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
70.09	Glass mirrors, whether or not framed, including rear-view mirrors	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.10	Carboys, bottles, flasks, jars, pots, phials, ampoules and other containers, of glass, of a kind used for the conveyance or packing of goods; preserving jars of glass; stoppers, lids and other closures, of glass	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product OR Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50% of the ex-works price of the product
70.13	Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading No. 70.10 or 70.18)	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product OR Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50% of the ex-works price of the product OR Hand-decoration (with the exception of silk screen printing) of hand-blown glassware, provided the value of the hand-blown glassware does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 70.19	Articles (other than yarn) of glass fibres	Manufacture from: - Uncoloured slivers, rovings, yarn or chopped strands, or - Glass wool
ex 71.02, ex 71.03 and ex 71.04	Worked precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture from unworked precious or semi-precious stones



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
71.06, 71.08 and 71.10	Precious metals: - Unwrought	Manufacture from materials not classified in heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 OR Electrolytic, thermal or chemical separation of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 OR Alloying of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 with each other or with base metals
	- Semi-manufactured or in powder form	Manufacture from unwrought precious metals
ex 71.07, ex 71.09 and ex 71.11	Metals clad with precious metals, semi-manufactured	Manufacture from metals clad with precious metals, unwrought
71.16	Articles of natural or cultured pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
71.17	Imitation jewellery	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product OR Manufacture from base metal parts, not plated or covered with precious metals, provided the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
72.07	Semi-finished products of iron or non-alloy steel	Manufacture from materials of heading No. 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 or 72.05
72.08 to 72.16	Flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of iron or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06

<i>IIS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
72.17	Wire of iron or non-alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.07
ex 72.18, 72.19 to 72.22	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of stainless steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.18
72.23	Wire of stainless steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.18
ex 72.24, 72.25 to 72.27	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, in irregularly wound coils, of other alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.24
72.28	Other bars and rods of other alloy steel; angles, shapes and sections, of other alloy steel; hollow drill bars and rods, of alloy or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06, 72.18 or 72.24
72.29	Wire of other alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.24
ex 73.01	Sheet piling	Manufacture from materials of heading No. 72.06
73.02	Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, checkrails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails	Manufacture from materials of heading No. 72.06
73.04, 73.05 and 73.06	Tubes, pipes and hollow profiles, of iron (other than cast iron) or steel	Manufacture from materials of heading No. 72.06, 72.07, 72.18 or 72.24

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex 73.07	Tube or pipe fittings of stainless steel (ISO No. X5CrNiMo 1712), consisting of several parts	Turning, drilling, reaming, threading, deburring and sand-blasting of forged blanks the value of which does not exceed 35% of the ex-works price of the product
73.08	Structures (excluding prefabricated buildings of heading No. 94.06) and parts of structures (for example, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, doors and windows and their frames and thresholds for doors, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, welded angles, shapes and sections of heading No. 73.01 may not be used
ex 73.15	Skid-chains	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 73.15 used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 73.22	Radiators for central heating, not electrically heated	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 73.22 used does not exceed 5% of the ex-works price of the product
ex Ch. 74	Copper and articles thereof except for headings Nos. 74.01 to 74.05; the rule for heading No. ex 74.03 is set out below	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul>
ex 74.03	Copper alloys, unwrought	Manufacture from refined copper, unwrought, or waste and scrap
ex Ch. 75	Nickel and articles thereof, except for headings Nos. 75.01 to 75.03	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are</li> </ul>

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
		classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex Ch. 76	Aluminium and articles thereof, except for headings Nos. 76.01, 76.02 and ex 76.16; the rules for headings Nos. 76.01 and ex 76.16 are set out below	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
76.01	Unwrought aluminium	Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium
ex 76.16	Aluminium articles other than gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, and expanded metal of aluminium	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, however, gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium may be used, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex Ch. 78	Lead and articles thereof except for headings Nos. 78.01 and 78.02; the rules for heading No. 78.01 are set out below	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
78.01	Unwrought lead:  - Refined lead	Manufacture from "bullion" or "work" lead

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
	- Other	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 78.02 may not be used
ex Ch. 79	Zinc and articles thereof, except for headings Nos. 79.01 and 79.02; the rule for heading No. 79.01 is set out below	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
79.01	Unwrought zinc	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 79.02 may not be used
ex Ch. 80	Tin and articles thereof, except for headings Nos. 80.01, 80.02 and 80.07; the rule for heading No. 80.01 is set out below	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
80.01	Unwrought tin	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 80.02 may not be used

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
ex Ch. 81	Other base metals, wrought; articles thereof	Manufacture in which the value of all the materials classified in the same heading as the product used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
82.06	Tools of two or more of the headings Nos. 82.02 to 82.05, put up in sets for retail sale	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than headings Nos. 82.02 to 82.05. However, tools of headings Nos. 82.02 to 82.05 may be incorporated into the set provided their value does not exceed 15% of the ex-works price of the set
82.07	Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning or screwdriving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth-boring tools	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>
82.08	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>
ex 82.11	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives of heading No. 82.08	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, knife blades and handles of base metal may be used

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
82.14	Other articles of cutlery (for example, hair clippers, butchers' or kitchen cleavers, choppers and mincing knives, paper knives); manicure or pedicure sets and instruments (including nail files)	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
82.15	Spoons, forks, ladles, skimmers, cake-servers, fish-knives, butter-knives, sugar tongs and similar kitchen or tableware	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
ex 83.06	Statuettes and other ornaments, of base metal	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, the other materials of heading No. 83.06 may be used provided their value does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
ex Ch. 84	Nuclear reactors <sup>1</sup> , boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof; except for those falling under the following headings or parts of headings for which the rules are set out below: 84.02, 84.03, ex 84.04, 84.06 to 84.09, 84.11, 84.12, ex 84.13, ex 84.14, 84.15, 84.18, ex 84.19, 84.20, 84.23, 84.25 to 84.30, ex 84.31, 84.39, 84.41, 84.44 to 84.47, ex 84.48, 84.52, 84.56 to 84.66, 84.69 to 84.72, 84.80, 84.82, 84.84 and 84.85	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
84.02	Steam or other vapour generating boilers (other than central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam); super heated water boilers	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product

<sup>1</sup> For nuclear fuel elements of heading No. 84.01, the rule in column (3) does not apply until 31 December 1993. However, materials classified in heading No. 84.01 may be used provided their value does not exceed 5% of the ex-works price of the product



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		(3)	or (4)
84.03 and ex 84.04	Central heating boilers other than those of heading No. 84.02 and auxiliary plant for central heating boilers	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than heading No. 84.03 or 84.04. However, materials which are classified in heading No. 84.03 or 84.04 may be used provided their value, taken together, does not exceed 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
84.06	Steam turbines and other vapour turbines	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
84.07	Spark-ignition reciprocating or rotary internal combustion piston engines	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
84.08	Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi diesel engines)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
84.09	Parts suitable for use solely or principally with the engines of heading No. 84.07 or 84.08	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
84.11	Turbo-jets, turbo-propellers and other gas turbines	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
84.12	Other engines and motors	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
ex 84.13	Rotary positive displacement pumps	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product	
ex 84.14	Industrial fans, blowers and the like	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
84.15	Air conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity, including those machines in which the humidity cannot be separately regulated	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
84.18	Refrigerators, freezers and other refrigerating or freezing equipment, electric or other; heat pumps other than air conditioning machines of heading No. 84.15	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul> Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product		

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
ex 84.19	Machines for the wood, paper pulp and paperboard industries	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
84.20	Calendering or other rolling machines, other than for metals or glass, and cylinders therefor	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
84.23	Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of 5 cg or better), including weight operated counting or checking machines; weighing machine weights of all kinds	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
84.25 to 84.28	Lifting, handling, loading or unloading machinery	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in heading No. 84.31 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
84.29	Self-propelled bulldozers, angledozers, graders, levelers, scrapers, mechanical shovels, excavators, shovel loaders, tamping machines and road rollers:			
	- Road rollers	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
	- Other	Manufacture:	Manufacture in	
		- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and	which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
		- where, within the above limit, the value of the materials classified in heading No. 84.31 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product		

<i>IIS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
84.30	Other moving, grading, levelling, scraping, excavating, tamping, compacting, extracting or boring machinery, for earth, minerals or ores; pile-drivers and pile-extractors; snow-ploughs and snow-blowers	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the value of the materials classified in heading No. 84.31 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 84.31	Parts for road rollers	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
84.39	Machinery for making pulp of fibrous cellulosic material or for making or finishing paper or paperboard	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
84.39 (cont'd)		- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	
84.41	Other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard, including cutting machines of all kinds	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
84.44 to 84.47	Machines of these headings for use in the textile industry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
ex 84.48	Auxiliary machinery for use with machines of headings Nos. 84.44 and 84.45	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
84.52	Sewing machines, other than book-sewing machines of heading No. 84.40; furniture, bases and covers specially designed for sewing machines; sewing machine needles:  - Sewing machines (lock stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg with motor	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, - where the value of all the non-originating materials used in assembling the head (without motor) does not exceed the value of the originating materials used, and - the thread tension, crochet and zigzag mechanisms used are already originating	

<i>IIS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
84.52 (cont'd)	- Other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
84.56 to 84.66	Machine-tools and machines and their parts and accessories of headings Nos. 84.56 to 84.66	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
84.69 to 84.72	Office machines (for example, typewriters, calculating machines, automatic data-processing machines, duplicating machines, stapling machines)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
84.80	Moulding boxes for metal foundry; mould bases; moulding patterns; moulds for metal (other than ingot moulds), metal carbides, glass, mineral materials, rubber or plastics	Manufacture in which the value of the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product		

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
84.82	Ball or roller bearings	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
84.84	Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material or of two or more layers of metal; sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, put up in pouches, envelopes or similar packings	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
84.85	Machinery parts, not containing electrical connectors, insulators, coils, contacts or other electrical features, not specified or included elsewhere in this Chapter	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
ex Ch. 85	Electrical machinery and equipment and parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers and parts and accessories of such articles; except for those falling under the following headings or parts of headings for which the rules are set out below: 85.01, 85.02 ex 85.18, 85.19 to 85.29, 85.35 to 85.37, ex 85.41, 85.42, 85.44 to 85.48	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
85.01	Electric motors and generators (excluding generating sets)	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in heading No. 85.03 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
85.02	Electric generating sets and rotary converters	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in heading No. 85.01 or 85.03, taken together, are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 85.18	Microphones and stands therefor; loudspeakers, whether or not mounted in their enclosures; audio-frequency electric amplifiers; electric sound amplifier sets	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> </ul>	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
ex 85.18 (cont'd)		- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product	
85.19	Turntables (record-decks), record-players, cassette-players and other sound reproducing apparatus, not incorporating a sound recording device:	<p data-bbox="364 890 615 915">- Electric gramophones</p> <p data-bbox="717 890 1153 1572"> <i>Manufacture:</i>      <i>Manufacture in</i>  - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,      which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product  - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and  - the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product </p>	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
85.19 (cont'd)	- Other	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
85.20	Magnetic tape recorders and other sound recording apparatus, whether or not incorporating a sound reproducing device	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
85.21	Video recording or reproducing apparatus whether or not incorporating a video tuner	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>		Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
85.22	Parts and accessories of apparatus of headings Nos. 85.19 to 85.21	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
85.23	Prepared unrecorded media for sound recording or similar recording of other phenomena, other than products of Chapter 37	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		(3)	or (4)
85.24	Records, tapes and other recorded media for sound or other similarly recorded phenomena, including matrices and masters for the production of records, but excluding products of Chapter 37:		
	- Matrices and masters for the production of records	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
	- Other	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in heading No. 85.23 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
85.25	Transmission apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy, radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and - the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product	Manufacture in which: - the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and - the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product	
85.26	Radar apparatus, radio navigational aid apparatus and radio remote control apparatus	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and	Manufacture in which: - the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and - the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>		
85.27	<p>Reception apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy or radio-broadcasting, whether or not combined, in the same housing, with sound recording or reproducing apparatus or a clock</p>	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>		<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>
85.28	<p>Television receivers (including video monitors and video projectors), whether or not combined, in the same housing, with radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus:</p>			

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
85.28 (cont'd)	- Video recording or re-producing apparatus incorporating a video tuner	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
85.28 (cont'd)	- Other	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product</li> </ul>

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		(3)	or (4)
85.29	Parts suitable for use solely or principally with the apparatus of headings Nos. 85.25 to 85.28		
	- Suitable for use solely or principally with video recording or reproducing apparatus	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
85.29 (cont'd)	- Other	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used, and - the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product	Manufacture in which: - the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and - the value of all the transistors of heading No. 85.41 used does not exceed 3% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
85.35 and 85.36	Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in heading No. 85.38 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
85.37	Boards, panels (including numerical control panels), consoles, desks, cabinets and other bases, equipped with two or more apparatus of heading No. 85.35 or 85.36, for electric control or the distribution of electricity, including those incorporating instruments or apparatus of Chapter 90, other than switching apparatus of heading No. 85.17	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in heading No. 85.38 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
ex 85.41	Diodes, transistors and similar semi-conductor devices, except wafers not yet cut into chips	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to the value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
85.42	Electronic integrated circuits and microassemblies	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in heading No. 85.41 or 85.42, taken together, are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
85.44	Insulated (including enamelled or anodised) wire, cable (including co-axial cable) and other insulated electric conductors, whether or not fitted with connectors; optical fibre cables, made up of individually sheathed fibres, whether or not assembled with electric conductors or fitted with connectors	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
85.45	Carbon electrodes, carbon brushes, lamp carbons, battery carbons and other articles of graphite or other carbon, with or without metal, of a kind used for electrical purposes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
85.46	Electrical insulators of any material	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
85.47	Insulating fittings for electrical machines, appliances or equipment, being fittings wholly of insulating material apart from any minor components of metal (for example, threaded sockets) incorporated during moulding solely for purposes of assembly other than insulators of heading No. 85.46; electrical conduit tubing and joints therefor, of base metal lined with insulating material	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
85.48	Electrical parts of machinery or apparatus, not specified or included elsewhere in this Chapter	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
86.01 to 86.07	Railway or tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
86.08	Railway or tramway track fixtures and fittings; mechanical (including electro-mechanical) signalling, safety or traffic control equipment for railways, tramways, roads, inland waterways, parking facilities, port installations or airfields; parts of the foregoing	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		<i>(3)</i>	<i>or (4)</i>
86.09	Containers (including containers for the transport of fluids) specially designed and equipped for carriage by one or more modes of transport	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex Ch. 87	Vehicles other than railway or tramway rolling-stock and parts and accessories thereof; except for those falling under the following headings or parts of headings for which the rules are set out below: 87.09 to 87.11, ex 87.12, 87.15 and 87.16	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
87.09	Works trucks, self-propelled, not fitted with lifting or handling equipment, of the type used in factories, warehouses, dock areas or airports for short distance transport of goods; tractors of the type used on railway station platforms; parts of the foregoing vehicles	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified under the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
87.10	Tanks and other armoured fighting vehicles, motorised, whether or not fitted with weapons, and parts of such vehicles	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
87.11	Motorcycles (including mopeds) and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars: - With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity: -- Not exceeding 50cc	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 20% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
87.11 (cont'd)	-- Exceeding 50cc	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
	- Other	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 87.12	Bicycles without ball bearings	Manufacture from materials not classified in heading No. 87.14	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
87.15	Baby carriages and parts thereof	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
87.16	Trailers and semi-trailers; other vehicles, not mechanically propelled; parts thereof	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
88.01 and 88.02	Balloons and dirigibles; aircraft; spacecraft and spacecraft launch vehicles	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
88.03	Parts of goods of heading No. 88.01 or 88.02	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 88.03 used does not exceed 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
88.04	Parachutes (including dirigible parachutes) and rotochutes; parts thereof and accessories thereto:		
	- Rotochutes	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 88.04	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
	- Other	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 88.04 used does not exceed 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		<i>(3)</i>	<i>or (4)</i>
88.05	Aircraft launching gear; deck-arrestor or similar gear; ground flying trainers; parts of the foregoing articles	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 88.05 used does not exceed 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
Ch. 89	Ships, boats and floating structures	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, hulls of heading No. 89.06 may not be used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
ex Ch. 90	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; parts and accessories thereof; except for those falling under the following headings or parts of headings for which the rules are set out below: 90.01, 90.02, 90.04, ex 90.05, ex 90.06, 90.07, 90.11, ex 90.14, 90.15 to 90.20 and 90.24 to 90.33	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
90.01	Optical fibres and optical fibre bundles; optical fibre cables other than those of heading No. 85.44; sheets and plates of polarising material; lenses (including contact lenses), prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.02	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.04	Spectacles, goggles and the like, corrective, protective or other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex 90.05	Binoculars, monoculars, other optical telescopes, and mountings therefor, except for astronomical refracting telescopes and mountings therefor	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
ex 90.05 (cont'd)		<ul style="list-style-type: none"> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	
ex 90.06	Photographic (other than cinematographic) cameras; photographic flashlight apparatus and flashbulbs other than electrically ignited flashbulbs	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
ex 90.06 (cont'd)		<ul style="list-style-type: none"> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>		

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
90.07	Cinematographic cameras and projectors, whether or not incorporating sound recording or reproducing apparatus	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
90.11	Compound optical microscopes, including those for microphotography, microcinematography or microprojection	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 90.14	Other navigational instruments and appliances	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		(1)	(3) or (4)
90.15	Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, oceanographic, hydrological, meteorological or geophysical instruments and appliances, excluding compasses; rangefinders	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.16	Balances of a sensitivity of 5 cg or better, with or without weights	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.17	Drawing, marking-out or mathematical calculating instruments (for example, drafting machines, pantographs, protractors, drawing sets, slide rules, disc calculators); instruments for measuring length, for use in the hand (for example, measuring rods and tapes, micrometers, callipers), not specified or included elsewhere in this Chapter	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.18	Instruments and appliances used in medical, surgical, dental or veterinary sciences, including scintigraphic apparatus, other electro-medical apparatus and sight-testing instruments:		

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		(1)	(3) or (4)
90.18 (cont'd)	- Dentists' chairs incorporating dental appliances or dentists' spittoons	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 90.18	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
	- Other	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
90.19	Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy, artificial respiration or other therapeutic respiration apparatus	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
90.19 (cont'd)		<ul style="list-style-type: none"> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	
90.20	Other breathing appliances and gas masks, excluding protective masks having neither mechanical parts nor replaceable filters	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
90.24	Machines and appliances for testing the hardness, strength, compressibility, elasticity or other mechanical properties of materials (for example, metals, wood, textiles, paper, plastics)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
90.25	Hydrometers and similar floating instruments, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers and psychrometers, recording or not, and any combination of these instruments	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.26	Instruments and apparatus for measuring or checking the flow, level, pressure or other variables of liquids or gases (for example, flow meters, level gauges, manometers, heat meters), excluding instruments and apparatus of heading No. 90.14, 90.15, 90.28 or 90.32	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.27	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (for example, polarimeters, refractometers, spectrometers, gas or smoke analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like; instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, sound or light (including exposure meters); microscopes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>		
(1)	(2)	(3)	or	(4)
90.28	Gas, liquid or electricity supply or production meters, including calibrating meters therefor:			
	- Parts and accessories	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		
	- Other	Manufacture:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
		- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and		
		- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used		
90.29	Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like; speed indicators and tachometers, other than those of headings Nos. 90.14 or 90.15; stroboscopes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product		

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
		<i>(1)</i>	<i>(3) or (4)</i>
90.30	Oscilloscopes, spectrum analysers and other instruments and apparatus for measuring or checking electrical quantities, excluding meters of heading No. 90.28; instruments and apparatus for measuring or detecting alpha, beta, gamma, X-ray, cosmic or other ionising radiations	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.31	Measuring or checking instruments, appliances and machines, not specified or included elsewhere in this Chapter; profile projectors	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.32	Automatic regulating or controlling instruments and apparatus	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
90.33	Parts and accessories (not specified or included elsewhere in this Chapter) for machines, appliances, instruments or apparatus of Chapter 90	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex Ch. 91	Clocks and watches and parts thereof; except for those falling under the following headings for which the rules are set out below: 91.05, 91.09 to 91.13	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
91.05	Other clocks	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
91.09	Clock movements, complete and assembled	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	or (4)
91.10	Complete watch or clock movements, unassembled or partly assembled (movement sets); incomplete watch or clock movements, assembled; rough watch or clock movements	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in heading No. 91.14 are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
91.11	Watch cases and parts thereof	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>	
(1)	(2)	(3)	(4)
91.12	Clock cases and cases of a similar type for other goods of this Chapter, and parts thereof	Manufacture: <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified in the same heading as the product are only used up to a value of 5% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
91.13	Watch straps, watch bands and watch bracelets, and parts thereof:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
	- Of base metal, whether or not plated, or clad with precious metal	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
	- Other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
Ch. 92	Musical instruments; parts and accessories of such articles	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
Ch. 93	Arms and ammunition; parts and accessories thereof	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 94.01 and ex 94.03	Base metal furniture, incorporating unstuffed cotton cloth of a weight of 300 g/m <sup>2</sup> or less	Manufacture in which the value of all the materials used are classified in a heading other than that of the product OR Manufacture from cotton cloth already made up in a form ready for use of heading No. 94.01 or 94.03, provided: - its value does not exceed 25% of the ex-works price of the product, and - all the other materials used are already originating and are classified in a heading other than heading No. 94.01 or 94.03
94.05	Lamps and lighting fittings including searchlights and spotlights and parts thereof, not elsewhere specified or included; illuminated signs, illuminated name-plates and the like, having a permanently fixed light source, and parts thereof not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
94.06	Prefabricated buildings	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
95.03	Other toys; reduced-size ("scale") models and similar recreational models, working or not; puzzles of all kinds	Manufacture in which: - all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 95.06	Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (excluding table-tennis) or outdoor games, not specified or included elsewhere in this Chapter; swimming pools and paddling pools	Manufacture from materials not classified in the same heading as the product. However, roughly shaped blocks for making golf clubs heads may be used and the other materials classified in the same heading may also be used provided their value does not exceed 5% of the ex-works price of the product
95.07	Fishing rods, fish-hooks and other line fishing tackle; fish landing nets, butterfly nets and similar nets; decoy "birds" (other than those of heading No. 92.08 or 97.05) and similar hunting or shooting requisites	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, materials classified in the same heading may be used provided their value does not exceed 5% of the ex-works price of the product
ex 96.01 and ex 96.02	Articles of animal, vegetable or mineral carving materials	Manufacture from "worked" carving materials of the same heading
ex 96.03	Brooms and brushes (except for besoms and the like and brushes made from marten or squirrel hair), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, paint pads and rollers, squeegees and mops	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product



<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
96.05	Travel sets for personal toilet, sewing or shoe or clothes cleaning	Each item in the set must satisfy the rule, which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated, provided their total value does not exceed 15% of the ex-works price of the set
96.06	Buttons, press-fasteners, snap-fasteners and press-studs, button moulds and other parts of these articles; button blanks	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul>
96.08	Ball point pens; felt tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No. 96.09	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product. However, nibs or nib points may be used and the other materials classified in the same heading may also be used provided their value does not exceed 5% of the ex-works price of the product
96.12	Typewriter or similar ribbons, inked or otherwise prepared for giving impressions, whether or not on spools or in cartridges; ink-pads, whether or not inked, with or without boxes	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified in a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of product</li> </ul>
96.13	Cigarette lighters and other lighters, whether or not mechanical or electrical, and parts thereof other than flints and wicks:	

<i>HS Heading No.</i>	<i>Description of product</i>	<i>Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status</i>
(1)	(2)	(3)
96.13 (cont'd)	- Lighters with piezo-igniter	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 96.13 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
	- Other	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 96.13 used does not exceed 5% of the ex-works price of the product
ex 96.14	Smoking pipes and pipe bowls	Manufacture from roughly shaped blocks

ANNEX III TO PROTOCOL B  
MOVEMENT CERTIFICATE

1. Exporter (Name, full address, country)		EUR. 1 No. A 000.000	
		See notes overleaf before completing this form	
3. Consignee (Name, full address, country) (Optional)		2. Certificate used in preferential trade between	
		and (Insert appropriate countries, group of countries or territories)	
		4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating	5. Country, group of countries or territory of destination
6. Transport details (Optional)		7. Remarks	
1) If goods are not packed, indicate number of articles or state "in bulk" as appropriate.	8. Item number; marks and numbers; number and kind of packages (1); description of goods		9. Gross weight (kg) or other measure (litres, cu.m, etc.)
			10. Invoices (Optional)
2) Comments only where the regulations of the exporting country or territory require.	<b>11. CUSTOMS ENDORSEMENT</b> Declaration certified Export document (2) Form _____ No. _____ Customs office _____ Issuing country or territory _____ _____ Date _____ _____ (Signature)		<b>12. DECLARATION BY THE EXPORTER</b> I, the undersigned, declare that the goods described above meet the conditions required for the issue of this certificate.  Place and date: _____  _____ (Signature)
	Stamp		

<p><b>13. REQUEST FOR VERIFICATION, to</b></p>	<p><b>14. RESULT OF VERIFICATION</b></p>
<p>Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested.</p>	<p>Verification carried out shows that this certificate (1)</p> <p><input type="checkbox"/> was issued by the Customs Office indicated and that the information contained therein is accurate.</p> <p><input type="checkbox"/> does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see remarks appended).</p>
<p>_____ (Place and date)</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p>	<p>_____ (Place and date)</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p>
<p>_____ (Signature)</p>	<p>_____ (Signature)</p>
	<p>(1) Insert X in the appropriate box.</p>

#### NOTES

1. Certificates must not contain erasures or words written over one another. Any alterations must be made by deleting the incorrect particulars and adding any necessary corrections. Any such alteration must be initialed by the person who completed the certificate and endorsed by the Customs authorities of the issuing country or territory.
2. No spaces must be left between the items entered on the certificate and each item must be preceded by an item number. A horizontal line must be drawn immediately below the last item. Any unused space must be struck through in such a manner as to make any later additions impossible.
3. Goods must be described in accordance with commercial practice and with sufficient detail to enable them to be identified.

## APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

1. Exporter (Name, full address, country)	EUR. 1 No. A 000.000		
	See notes overleaf before completing this form		
3. Consignee (Name, full address, country) (Optional)	2. Application for a certificate to be used in preferential trade between		
	and		
	(insert appropriate countries, group of countries or territories)		
	4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating	5. Country, group of countries or territory of destination	
6. Transport details (Optional)	7. Remarks		
1) If goods are not packed, indicate number of articles or units "in bulk" as appropriate.	8. Item number; marks and numbers; number and kind of packages (1); description of goods	9. Gross weight (kg) or other measure (litres, cu. m, etc.)	10. Invoices (Optional)

**DECLARATION BY THE EXPORTER**

I, the undersigned, exporter of the goods described overleaf,

**DECLARE** that the goods meet the conditions required for the issue of the attached certificate;

**SPECIFY** as follows the circumstances which have enabled these goods to meet the above conditions:

---

---

---

---

**SUBMIT** the following supporting documents (1):

---

---

---

---

**UNDERTAKE** to submit, at the request of the appropriate authorities, any supporting evidence which these authorities may require for the purpose of issuing the attached certificate, and undertake if required, to agree to any inspection of my accounts and to any check on the processes of manufacture of the above goods, carried out by the said authorities;

**REQUEST** the issue of the attached certificate for these goods.

---

(Place and date)

---

(Signature)

(1) For example: Import documents, movement certificates, invoices, manufacturer's declarations, etc., referring to the products used in manufacture or to the goods re-exported in the same state.

## ANNEX IV TO PROTOCOL B

### Declaration referred to in paragraph 1(b) and 1(c) of Article 8

I the undersigned exporter of the goods covered by this document declare that except where otherwise indicated<sup>1</sup> the goods meet the conditions required to obtain originating status in preferential trade with

.....<sup>2</sup>

and that the country of origin of the goods is

.....<sup>2.3</sup>

.....  
(Place and date)

.....  
(Signature)

(The signature must be followed by the name  
of the signatory in clear script)

---

1) When an invoice also includes products not originating in Lithuania, Switzerland, Estonia or Latvia, the exporter must clearly indicate them.

2) Lithuania, Switzerland, Estonia, Latvia.

3) Reference can be made to a column of the invoice in which the country of origin of each product is entered.

## ANNEX IV TO PROTOCOL B

The declaration referred to in sub-paragraphs 1 (b) and (c) of article 8 in English, Estonian, French, German, Italian, Latvian and Lithuanian.

## English:

I, the undersigned, exporter of the goods covered by this document declare that except where otherwise indicated<sup>1)</sup>, the goods meet the conditions to obtain originating status in preferential trade with .....<sup>2)</sup> and that the country of origin of the goods is .....<sup>2)3)</sup>

## Estonian:

Mina, allakirjutanu ja käesoleva dokumendiga hõlmatud kaupade eksportija, teatan, et mainitud kaubad, kui mujal pole märgitud teisiti, vastavad päritolulisuse staatuse saamise tingimustele soodustatud kaubanduses ..... ja kaupade päritolumaa on .....

## French:

Je soussigné, exportateur des marchandises couvertes par le présent document, déclare que, sauf indication contraire<sup>1)</sup>, ces marchandises répondent aux conditions fixées pour obtenir le caractère originaire dans les échanges préférentiels avec .....<sup>2)</sup> et sont originaires de .....<sup>2)3)</sup>

## German:

Der Unterzeichnete, Ausführer der Waren, auf die sich diese Handelsrechnung bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben<sup>1)</sup>, die Voraussetzungen für die Erlangung der Ursprungseigenschaft im präferenzbegünstigten Warenverkehr mit .....<sup>2)</sup> und dass das Ursprungsland der Waren .....<sup>2)3)</sup> ist.

## Italian:

Io sottoscritto, esportatore delle merci contemplate nel presente documento, dichiaro che, salvo indicazione contraria<sup>1)</sup>, le merci rispondono alle condizioni fissate per ottenere il carattere originario negli scambi preferenziali con .....<sup>2)</sup> e sono originarie di .....<sup>2)3)</sup>

## Latvian:

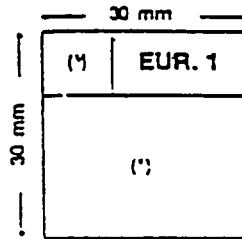
Es, apakšā parakstījies šajā dokumentā norādīto preču eksportētājs, deklarēju, ka, ja nav norādīts citādi, minētās preces atbilst izcelšanās nosacījumiem, lai iegūtu priekšrocības tirdzniecībā ar ..... un ka preču izcelšanās valsts ir .....

## Lithuanian:

Aš, žemiau pasirašęs šiame dokumente išvardintu, prekiu, eksportuojas, deklaruoju, jog, išskyrus prekes, pažymėtas, prekės atitinka reikalavimus, keliamus tam, kad prekė gautu, kilmės statusą, prekybai lengvatinėmis sąlygomis su ..... ir kad prekės kilmės šalis yra .....



## ANNEX V



(1) Initials or coat of arms of the exporting State.

(2) Such information as is necessary for the identification of the approved exporter.

ANNEX VI TO PROTOCOL B <sup>1</sup>

The amounts, referred to in paragraph 4 of Article 8 of Protocol B, equivalent to a unit of account in the currencies of the States Parties to this Agreement are the following:

Swiss Franc	1, 70478
Estonia	. . . .
Latvia	. . . .
Lithuania	. . . .

<sup>1</sup> The value limits referred to in Article 8, paragraphs 1(c) and 2(a) and (b), of Protocol B, expressed in the national currencies of Switzerland, Estonia, Latvia and Lithuania are therefore the following:

	small packages (365 u.a.)	travellers' personal luggage (1,025 u.a.)	invoice declaration limit (5,110 u.a.)
Swiss Franc	650	1,800	8,800
Estonia	. . . .	. . . .	. . . .
Latvia	. . . .	. . . .	. . . .
Lithuania	. . . .	. . . .	. . . .

**PROTOCOL C**

**REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 4 (CUSTOMS DUTIES ON  
IMPORTS)**

Liechtenstein and Switzerland may apply duties of a fiscal nature to products falling under the tariff headings specified in Table I while observing the conditions of Article 8 (Internal taxation) of the Agreement.

When production is started in Liechtenstein and Switzerland of a product of like kind to the one of those listed in Table I, the duty to which the latter product is subject must be abolished.

In case Lithuania should introduce a system of fiscal duties, it shall be operated on the same conditions as those prevailing in Switzerland and Liechtenstein. Before its introduction, Lithuania shall submit to Switzerland through the Joint Committee the list of products subject to such a system.

TABLE I TO PROTOCOL C

Heading No.	H.S. Code	Description of products
<u>27.07</u>		<u>Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents.</u>
<u>27.09</u>		<u>Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.</u>
<u>27.10</u>		<u>Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.</u>
<u>27.11</u>		<u>Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.</u>
ex all tariff chapters		Products which are used as motor fuels
<u>37.06</u>		<u>Cinematographic film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track or consisting only of sound track.</u>
ex	3706.10 90	- Of a width of 35 mm or more: -- Other than educational, scientific or cultural film
ex	3706.90 90	- Other: -- Other than educational, scientific or cultural film

Heading No.	H.S. Code	Description of products
<u>84.07</u>		<u>Spark-ignition reciprocating or rotary internal combustion piston engines.</u>
		- Reciprocating piston engines of a kind used for the propulsion of vehicles of Chapter 87:
ex	8407.33	-- Of a cylinder capacity exceeding 250 cc but not exceeding 1000 cc:
	10	--- For motor vehicles of H.S. Code ex 8702.90(10), ex 8703.10, 8703.21, ex 8703.90 and ex 8704.31(10/20)
ex	8407.34	-- Of a cylinder capacity exceeding 1000 cc:
	10	--- For motor vehicles of H.S. Code ex 8702.90(10), ex 8703.10, 8703.22/23, ex 8703.90 and ex 8704.31(10/20)
		- Other engines:
ex	8407.90	-- Other:
	92	---- Weighing each more than 100 kg but not more than 2500 kg: ----- Rotary piston engines for motor vehicles of H.S. Code ex 8702.90(10), ex 8703.10, 8703.90 and ex 8704.31(10/20)
	93	--- Weighing not more than 100 kg: ----- Rotary piston engines for motor vehicles of H.S. Code ex 8702.90(10), ex 8703.10, 8703.90 and ex 8704.31(10/20)
<u>84.08</u>		<u>Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines).</u>
ex	8408.20	- Engines of a kind used for the propulsion of vehicles of Chapter 87:
	10	-- For motor vehicles of H.S. Code 8702.10(10), ex 8703.10, 8703.31/33 and ex 8704.21(10/20)
<u>84.09</u>		<u>Parts suitable for use solely or principally with the engines of heading No. 84.07 or 84.08.</u>
ex	8409.91	- Other: -- Suitable for use solely or principally with spark-ignition internal combustion piston engines:

Heading No.	H.S. Code	Description of products
	12	--- Cylinder blocks and cylinder heads motor vehicles of H.S. Code ex 8702.90(10), ex 8703.10, ex 8703.21/24 and ex 8704.31(10/20)
ex	8409.99	-- Other:
	12	--- Cylinder blocks and cylinder heads for motor vehicles of H.S. Code ex 8702.10(10), ex 8703.10, 8703.31/33 and ex 8704.21(10/20)
<u>87.02</u>		<u>Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver.</u>
ex	8702.10	- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel):
	10	-- Weighing each not more than 1600 kg
ex	8702.90	- Other:
	10	-- Weighing each not more than 1600 kg
<u>87.03</u>		<u>Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons (other than those of heading No. 87.02), including station wagons and racing cars.</u>
<u>87.04</u>		<u>Motor vehicles for the transport of goods.</u>
		- Other, with compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel):
ex	8704.21	-- G.v.w. not exceeding 5 tonnes:
	10	--- Weighing each not more than 1200 kg
	20	--- Weighing each more than 1200 kg but not more than 1600 kg
		- Other, with spark-ignition internal combustion piston engine:
ex	8704.31	-- G.v.w. not exceeding 5 tonnes:
	10	--- Weighing each not more than 1200 kg
	20	--- Weighing each more than 1200 kg but not more than 1600 kg
ex	8704.90	- Other:
	10	-- Weighing each not more than 1200 kg

Heading No.	H.S. Code	Description of products
	20	-- Weighing each more than 1200 kg but not more than 1600 kg
<u>87.06</u>		<u>Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.</u>
ex	8706.00	- For the motor vehicles of H.S. Code ex 8702.10(10) and ex 8702.90(10):
	21	-- Weighing each not more than 1600 kg
		- For the motor vehicles of H.S. Code 87.03:
	31	-- Weighing each not more than 1200 kg
	32	-- Weighing each more than 1200 kg but not more than 1600 kg
	33	-- Weighing each more than 1600 kg
		- For the motor vehicles of H.S. Code ex 8704.21(10/20), ex 8704.31(10/20) and ex 8704.90(10/20):
	42	-- Weighing each not more than 1200 kg
	43	-- Weighing each more than 1200 kg but not more than 1600 kg
<u>87.07</u>		<u>Bodies (including cabs), for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.</u>
	8707.10	- For the vehicles of heading No.87.03
ex	8707.90	- Other:
	90	-- Other, for the motor vehicles of H.S. Code ex 8702.10(10), ex 8702.90(10), ex 8704.21(10/20), ex 8704.31(10/20) and ex 8704.90(10/20)
<u>87.08</u>		<u>Parts and accessories of the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.</u>
		- Parts and accessories of the motor vehicles of H.S. Code ex 8702.10(10), ex 8702.90(10), 87.03, ex 8704.21(10/20), ex 8704.31(10/20) and ex 8704.90(10/20):
ex	8708.10	-- Bumpers and parts thereof

Heading No.	H.S. Code	Description of products
ex	8708.29	-- Other:
	90	--- Other parts and accessories of bodies (including cabs), other than these of H.S. Code 8708.21 (safety seat belts), not including luggage racks, licence plates and ski-racks
		-- Brakes and servo-brakes and parts thereof:
ex	8708.31	--- Mounted brake linings
ex	8708.39	--- Other:
	90	---- Other than compressed air tanks, for brakes
ex	8708.40	-- Gear boxes:
	90	--- For other motor vehicles
ex	8708.50	-- Drive-axles with differential, whether or not provided with other transmission components:
	90	--- For others motor vehicles
ex	8708.60	-- Non-driving axles and parts thereof:
	90	--- For other motor vehicles
ex	8708.70	-- Road wheels and parts and accessories thereof, not including finished wheels with or without tyres, wheel rims and parts thereof, not surface-treated, and wheel rims and parts thereof, unfinished or roughed down, of iron:
	90	--- For other motor vehicles
ex	8708.92	-- Silencers and exhaust pipes other than ordinary silencers with side tubes of a length of not more than 15 cm:
	99	--- For other motor vehicles
ex	8708.93	-- Clutches and parts thereof:
	90	--- For other motor vehicles
ex	8708.94	-- Steering wheels, steering columns and steering boxes:
	90	--- For other motor vehicles
ex	8708.99	-- Other, not including steering-wheel covers:
	99	--- For other motor vehicles



**PROTOCOL D**

**MONOPOLIES NOT ADJUSTED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10 AT THE  
ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT**

Article 10 (State monopolies) of the Agreement shall apply to Liechtenstein and Switzerland with regard to state monopolies concerning salt and gunpowder only to the extent that both States will have to fulfil corresponding obligations under the Agreement between the EFTA States and the European Economic Communities and their Member States on a European Economic Area.

PROTOCOLE

CONCERNING THE TREATMENT THAT MAY BE APPLIED BY LIECHTENSTEIN  
AND SWITZERLAND TO IMPORTS OF CERTAIN PRODUCTS SUBJECT TO THE  
SCHEME FOR BUILDING UP COMPULSORY RESERVES

Liechtenstein and Switzerland may subject to a scheme of compulsory reserves products which are indispensable for the survival of the population, and in the case of Switzerland for the army, in times of serious supply shortages and the production of which in Liechtenstein and Switzerland is insufficient or non-existent and the characteristics and nature of which enable reserves to be built up.

Liechtenstein and Switzerland shall apply this scheme in a manner that does not involve discrimination, direct or indirect, between the products imported from the other Party to this Agreement and like or substitute national products.

Nothing in this Agreement shall preclude Lithuania from adopting a similar scheme of compulsory reserves, which shall be operated on the same conditions. Lithuania shall inform Switzerland if it adopts such a scheme.

## PROTOCOL F

### RECORD OF UNDERSTANDINGS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN LITHUANIA AND SWITZERLAND

1. The Parties agree to closely co-ordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol B with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized to use this procedure. The simplified procedure shall be used in a restricted way and its implementation be subject to deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.
2. The Parties may, within the framework of the Joint Committee established under this Agreement, agree to discuss possibilities to cooperate more closely on matters related to removing obstacles to trade. This cooperation may take place in fields related to technical regulations, standardization as well as testing and certification.
3. Regarding Articles 4 and 5 of the Agreement, the Parties agree that the statistical and administrative fee imposed on imports and exports in Lithuania shall be abolished when a new customs data collection system is introduced. Until that time, the size of the fee may not be increased.
4. This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions of imports, exports or goods in transit justified on grounds of the protection of the environment, imposed under the provisions of Article 9 (General exceptions), provided that such prohibitions or restrictions are made effective in conjunction with equivalent measures imposed domestically or undertaken in pursuance of obligations under an intergovernmental agreement on the environment. Any difficulty in interpreting the notion "protection of the environment" in the context of Article 9 of this Agreement shall be examined by the Joint Committee.
5. With regard to Article 11, paragraph 2, the Parties shall conclude a bilateral arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products.
6. Regarding the application of Article 12, the Parties agree that, as long as Lithuania has not introduced its national currency, it shall administer its foreign currency reserves in a way which does not unduly obstruct trade. Restrictions applied on payments related to trade shall serve solely macroeconomic purposes and not create any discrimination. Traders shall be free to decide, within the framework of relevant laws and regulations, on the way to pay for international transactions.

Once Lithuania will have introduced its national currency, it may derogate from the provisions of Article 12 by introducing restrictions to short-term and medium-term credits related to trade only if such restrictions are permitted according to Lithuania's status under the IMF, provided that such restrictions are applied in a non-discriminatory manner. These restrictions shall be applied in such a manner as to cause the

least possible disruption to this Agreement. Lithuania shall inform Switzerland promptly of the introduction of such measures and of any change therein.

The Parties agree to discuss the application of this provision at the first meeting of the Joint Committee, taking into account the current economic situation and the possibilities and procedures for the exchange of currency as provided for in Lithuania.

7. The Parties agree that the substantive provisions set out in Article 14, paragraphs 1 and 2, as well as those contained in Annex IV shall take effect as soon as possible, but not later than 31 December, 1995.
  8. Until the adoption of rules of implementation pursuant to paragraph 3 of Article 16, the Parties agree that the application of the provisions of Article 16 shall be a matter of consideration in the Joint Committee, which shall take into account the economic restructuring and the capacity of Lithuania's economic entities.
  9. The Parties consider that an arbitration procedure for disputes that cannot be settled through the procedures envisaged in Article 22 (Safeguard procedure) may be appropriate. This matter will be further examined in the Joint Committee.
  10. Regarding Article 24, paragraph 4, the Joint Committee shall take decisions without prejudice to each Party's internal procedures.
  11. With reference to paragraph 2 of Annex VI, if there is a disagreement with regard to the actual value of imports of industrial products, international trade statistics such as those of ECE, GATT and OECD will serve as a basis.
  12. This Agreement shall be signed first in its English version. The Lithuanian and German versions shall be established between the date of signature and that of ratification. These two versions shall carry the same date and place of signature as the English version and shall be signed by duly authorized persons.
  13. If and when a free trade agreement covering essentially the same substance as the one covered by this Agreement is concluded between the EFTA States and Lithuania, it is the intention of Switzerland that the EFTA agreement shall supercede this Agreement.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommée la Lituanie) et le Gouvernement de la Confédération suisse (ci-après dénommée la Suisse),

Rappelant leur intention de prendre une part active au processus d'intégration économique en Europe et se déclarant prêts à collaborer à la recherche des voies et moyens propices à l'accélération de ce processus;

Eu égard à la Déclaration signée par les Etats de l'AELE et la Lituanie à Genève, le 10 décembre 1991;

Rappelant les fermes engagements qui les lient de par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe<sup>3</sup> et en particulier les principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe<sup>4</sup>;

Réaffirmant leur attachement à la démocratie pluraliste fondée sur la primauté du droit, aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales;

Désireux d'instaurer les conditions favorables au développement et à la diversification de leurs échanges, ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun, fondés sur l'égalité, les avantages réciproques, le traitement de la nation la plus favorisée et le droit international;

Résolus à contribuer au renforcement du système d'échanges multilatéraux et à développer leurs relations commerciales dans le respect des principes fondamentaux de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>5</sup>, et ayant à l'esprit l'objectif de la Lituanie de devenir Partie contractante du GATT;

Se déclarant prêts à examiner, en tenant compte de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations en vue de les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord;

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs, de conclure l'Accord de libre-échange (ci-après dénommé l'Accord) :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou légales requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 32.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, n<sup>os</sup> 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, n<sup>o</sup> 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## Article premier

### OBJECTIFS

1. La Lituanie et la Suisse, tenant compte de la nécessité d'assurer la transition accélérée vers une économie de marché en Lituanie, instaureront progressivement une zone de libre-échange, en application des dispositions du présent Accord.

2. Les objectifs du présent Accord, lequel se fonde sur des relations de commerce entre économies de marché, sont les suivants :

a) Par l'expansion des échanges, promouvoir le développement harmonieux des relations économiques entre la Lituanie et la Suisse et, de la sorte, favoriser en Lituanie comme en Suisse, l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, l'accroissement de la productivité, la stabilité financière et une croissance soutenue;

b) Assurer aux échanges entre la Lituanie et la Suisse des conditions équitables de concurrence;

c) Contribuer ainsi, par l'élimination des obstacles aux échanges au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

## Article 2

### CHAMP D'APPLICATION

L'Accord s'applique :

a) Aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises<sup>1</sup>, à l'exclusion des produits énumérés à l'annexe I;

b) Aux produits agricoles transformés figurant au protocole A, compte tenu des modalités particulières prévues dans ce protocole;

c) Au poisson et aux autres produits de la mer qui figurent à l'annexe II; en provenance de la Lituanie ou de la Suisse.

## Article 3

### RÈGLES D'ORIGINE ET COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION DOUANIÈRE

1. Le protocole B énonce les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative.

2. Les Parties au présent Accord prennent les mesures — y compris les examens périodiques de la situation par le Comité mixte et les arrangements de coopération administrative — propres à assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 4 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'importation) à 6 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation), 8 (Impositions intérieures) et 20 (Réexportation et pénurie grave) du

<sup>1</sup> Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

présent Accord ainsi que du protocole B, et à réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les échanges, et permettant de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes à toutes les difficultés que soulève l'application de ces dispositions.

#### *Article 4*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION ET TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre la Lituanie et la Suisse.
2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'importation et toutes les taxes d'effet équivalent existants seront abolis.
3. Les dispositions de cet article sont également applicables aux droits de douane à caractère fiscal, exception faite des cas prévus au protocole C. Les Parties au présent Accord peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

#### *Article 5*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE À L'EXPORTATION ET TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre la Lituanie et la Suisse.
2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes d'effet équivalent existants seront abolis.

#### *Article 6*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION ET MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne sera introduite dans les échanges entre la Lituanie et la Suisse.
2. Les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent existantes qui affectent les importations ou les exportations seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des cas prévus à l'annexe III.

#### *Article 7*

##### TRAITEMENT NATIONAL

Les marchandises du territoire d'une Partie contractante importées dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises semblables d'origine nationale, au regard de toutes les lois, réglementations et obligations qui, dans le pays,

affectent la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation.

### Article 8

#### IMPOSITIONS INTÉRIEURES

1. Les Parties au présent Accord s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires d'une Partie et les produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'une ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

### Article 9

#### EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, ou de préservation des végétaux et de l'environnement; de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; de protection de la propriété intellectuelle; de réglementation applicable à l'or ou à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties au présent Accord.

### Article 10

#### MONOPOLES D'ÉTAT

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole d'Etat présentant un caractère commercial soit aménagé, sous réserve des dispositions énoncées dans le protocole D, de manière à exclure toute discrimination entre ressortissants de la Lituanie et ceux de la Suisse quant aux conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises. L'approvisionnement et la commercialisation de ces marchandises obéiront à des considérations commerciales.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par lequel les autorités compétentes des Parties au présent Accord, *de jure ou de facto*, contrôlent, dirigent ou influencent de façon notable, directement ou indirectement, les importations ou les exportations entre Parties au présent Accord. Ces dispositions s'appliquent également aux monopoles qu'un Etat a délégués à des tiers.

### Article 11

#### COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1. Les Parties au présent Accord se déclarent prêtes à favoriser, dans le respect de leur politique agricole, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles.



2. A cette fin, les Parties au présent Accord décideront des mesures à prendre pour favoriser les échanges de produits agricoles et la coopération en matière agricole en se fondant sur les recommandations du Comité mixte.

3. En matière vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire, les Parties au présent Accord appliquent leur réglementation de manière non discriminatoire et s'abstiennent d'introduire de nouvelles mesures ayant pour effet d'entraver indûment les échanges.

#### *Article 12*

##### PAIEMENTS

1. Les paiements afférents aux échanges, ainsi que le transfert de ces paiements vers le territoire de la Partie au présent Accord dans lequel réside le créancier, ne sont soumis à aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement ou l'acceptation des crédits à court ou à moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

#### *Article 13*

##### MARCHÉS PUBLICS

1. Les Parties au présent Accord considèrent la libéralisation effective de leurs marchés publics respectifs comme un objectif intégral de l'Accord.

2. A cet effet, les Parties établiront des règles au sein du Comité mixte en vue d'instaurer cette libéralisation le 31 décembre 1995 au plus tard.

3. La Partie au présent Accord que la question concerne s'efforcera d'adhérer aux accords négociés en la matière sous les auspices de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

#### *Article 14*

##### PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties accorderont et garantiront une protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle. Elles adopteront et appliqueront des mesures adéquates, effectives et non discriminatoires pour faire respecter ces droits et les préserver de toute atteinte, notamment de la contrefaçon et de la piraterie. Des obligations spécifiques sont énoncées à l'annexe IV.

2. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour se conformer aux clauses de fond des conventions multilatérales mentionnées à l'article 2 de l'annexe IV et feront tous leurs efforts pour adhérer à ces conventions de même qu'aux accords multilatéraux qui favorisent la coopération dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle.

3. En matière de propriété intellectuelle, les Parties au présent Accord s'abstiendront de soumettre les ressortissants des autres Parties à un traitement moins favorable que celui qu'elles accordent aux ressortissants de tout autre Etat. Tout avantage ou privilège, toute faveur ou immunité, découlant :

a) D'accords bilatéraux existants conclus par une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord et notifiés à l'autre Partie dans l'année qui suit la date de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) D'accords régionaux existants ou à venir, relatifs à l'intégration économique, auxquels les Parties au présent Accord ne sont pas toutes parties, peuvent être exemptés de ladite obligation, à condition que l'avantage ou le privilège, la faveur ou l'immunité ne constitue pas une discrimination arbitraire ou injustifiée à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie.

4. Les Parties peuvent conclure d'autres accords dont les termes vont au-delà de ceux du présent Accord.

5. Si une Partie estime qu'une autre Partie a failli à ses obligations au sens du présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues au paragraphe 2 de l'article 27 du présent Accord.

6. Les Parties au présent Accord conviendront des modalités appropriées de l'assistance et de la coopération technique de leurs autorités respectives. A cette fin, elles coordonneront leurs efforts avec les organisations internationales compétentes.

### *Article 15*

#### RÈGLES DE CONCURRENCE ENTRE ENTREPRISES

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Lituanie et la Suisse :

a) Tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

b) L'exploitation abusive, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante sur l'ensemble ou dans une partie substantielle du territoire des Parties au présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie au présent Accord estime qu'une pratique en particulier est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, elle peut prendre les mesures appropriées à l'issue de consultations au sein du Comité mixte ou au terme d'un délai de 30 jours suivant la demande de consultations.

### *Article 16*

#### AIDES GOUVERNEMENTALES

1. Toute aide accordée par une Partie au présent Accord ou prélevée sur les ressources de cet Etat sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, pour autant qu'elle affecte les échanges entre la Lituanie et la Suisse, réputée incompatible avec le bon fonctionnement du présent

Accord. En particulier, les Parties s'abstiendront de laisser substituer ou d'instaurer des aides à l'exportation telles que celles qui sont énoncées à l'annexe V.

2. Les Parties au présent Accord garantissent la transparence des mesures d'aide gouvernementale en échangeant des observations à la demande de l'une ou l'autre des Parties au présent Accord.

3. Le Comité mixte suivra l'évolution de la situation quant à l'application des mesures d'aide gouvernementale et établira de nouvelles modalités d'exécution les concernant, qui seront applicables jusqu'au 31 décembre 1995 au plus tard.

4. Si une Partie au présent Accord estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 de cet article, elle peut prendre contre cette pratique des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

5. La Partie que le présent article concerne s'efforcera d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices du GATT.

#### *Article 17*

#### DUMPING

1. Lorsqu'une Partie constate des pratiques de dumping, au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans ses relations commerciales couvertes par le présent Accord, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à cet article et aux accords relatifs à sa mise en œuvre et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

2. La Partie que le présent article concerne s'efforcera d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices du GATT.

#### *Article 18*

#### MESURES D'URGENCE APPLICABLES À L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS

Lorsque l'augmentation des importations d'une marchandise donnée, originaire de Lituanie ou de Suisse, survient en quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels de l'autre Partie, ou

b) De graves perturbations dans un quelconque secteur lié de l'économie, ou des difficultés de nature à entraîner une sévère détérioration de la situation économique d'une région,

la Partie en question peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

*Article 19*

## AJUSTEMENT STRUCTUREL

Les Parties sont convenues que des mesures qui dérogent aux dispositions de l'article 4 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'importation) peuvent être prises à titre exceptionnel par la Lituanie sous la forme d'une majoration des droits de douane dans les conditions énoncées à l'annexe VI et conformément à ses dispositions.

*Article 20*

## RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Lorsque l'application des dispositions des articles 5 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'exportation) et 6 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation) donne lieu :

a) A la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie au présent Accord qui exporte maintient pour le produit en question des restrictions quantitatives à l'exportation voire des mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

b) A une pénurie grave d'un produit essentiel à la Partie exportatrice au présent Accord, ou au risque d'une telle pénurie,

et lorsque les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice au présent Accord, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

*Article 21*

## DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Lorsque la Lituanie ou la Suisse éprouve ou est gravement menacée d'éprouver à très bref délai des difficultés de balance des paiements, la Lituanie ou la Suisse, selon le cas, peut, dans les conditions prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et les instruments légaux qui lui sont associés, adopter des mesures de restriction des échanges, de durée limitée et non discriminatoires, qui ne sauraient outrepasser le strict nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Les Parties donneront une préférence aux mesures basées sur les prix. Ces mesures seront progressivement allégées en fonction de l'amélioration de la balance des paiements et seront éliminées dès que la situation n'en justifiera plus le maintien. La Lituanie ou la Suisse, selon le cas, informera sans délai le Comité mixte de l'introduction de ces mesures et du calendrier de leur suppression.

2. Les Parties au présent Accord s'efforceront néanmoins de s'abstenir de prendre des mesures restrictives à des fins d'équilibre de la balance des paiements.

## Article 22

### PROCÉDURE D'APPLICATION DES MESURES DE SAUVEGARDE

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en fait part sans délai à l'autre Partie et lui communique tous renseignements utiles. Les consultations auront lieu sans délai au sein du Comité mixte dans le dessein de trouver une solution mutuellement acceptable.

2. *a)* En ce qui concerne l'article 16 (Aides gouvernementales), les Parties en cause apporteront au Comité mixte toute l'assistance requise en vue de l'examen du dossier et, lorsque la situation s'y prêtera, en vue d'abolir la pratique contestée. Si la Partie en question ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par le Comité mixte ou si le Comité mixte ne parvient pas à un accord à l'issue des consultations ou trente jours après le dépôt de la demande de consultations, les Parties en cause pourront prendre les mesures appropriées pour surmonter les difficultés résultant de la pratique en question.

*b)* En ce qui concerne les articles 17 (Dumping), 18 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 20 (Réexportation et pénurie grave), le Comité mixte examinera le dossier ou la situation et pourra prendre toute décision propre à mettre fin aux difficultés notifiées par la Partie en cause. Faute d'une telle décision dans les trente jours qui suivent la notification du cas au Comité mixte, la Partie en cause pourra prendre les mesures propres à remédier à la situation.

*c)* En ce qui concerne l'article 27 (Exécution des obligations), la Partie en cause fournira au Comité mixte tous les renseignements pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation aux fins de rechercher une solution mutuellement acceptable. Si le Comité mixte ne parvient pas à une solution ou si trois mois se sont écoulés depuis la date de la notification du cas, la Partie en cause pourra prendre les mesures appropriées.

3. Les mesures de sauvegarde prises sont immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles se limitent, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui en a provoqué l'application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord doivent être choisies par priorité.

4. Les mesures de sauvegarde font l'objet de consultations périodiques en vue de leur allègement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais.

5. Lorsque des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie intéressée peut, dans les situations visées aux articles 16 (Aides gouvernementales), 17 (Dumping), 18 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 20 (Réexportation et pénurie grave), appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour faire face à la situation. Ces mesures sont notifiées sans délai, et des consultations entre les Parties au présent Accord ont lieu au sein du Comité mixte dès que possible.

### Article 23

#### EXCEPTIONS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires :

- a) En vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) En vue de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, de s'acquitter d'obligations qui lui incombent sur le plan international ou de mettre en œuvre des politiques nationales
  - i) Qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la concurrence entre produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, ainsi qu'au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
  - ii) Qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou
  - iii) En temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

### Article 24

#### COMITÉ MIXTE

1. L'exécution et le fonctionnement du présent Accord seront contrôlés et administrés par un Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera composé de représentants de la Lituanie et de la Suisse. Il agira par accord mutuel et se réunira aussi souvent qu'il sera nécessaire, et normalement une fois par an. Chacune des Parties peut en demander la convocation.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte. Celui-ci se préoccupe de la possibilité de poursuivre l'élimination des obstacles aux échanges. Le Comité mixte est habilité à prendre des décisions sur les cas prévus dans le présent Accord. Sur les autres sujets, il peut formuler des recommandations.

4. Le Comité mixte peut décider de modifier les Annexes et les Protocoles au présent Accord.

5. Le Comité mixte peut décider de constituer tels sous-comités et groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

### Article 25

#### CLAUSE ÉVOLUTIVE

1. Les Parties entreprennent d'examiner, compte tenu de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir la coopération que prévoit le présent Accord en l'étendant à des domaines non couverts par celui-ci. Les Parties peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette possibilité et de leur for-

muler, le cas échéant, des recommandations, en particulier en vue de l'ouverture de négociations.

2. Les accords résultant de la procédure définie au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties au présent Accord selon les procédures qui leur sont propres.

#### *Article 26*

##### SERVICES ET INVESTISSEMENT

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance croissante de certains secteurs comme celui des services et celui des investissements. Dans leurs efforts pour développer et élargir progressivement leurs relations économiques, elles agiront ensemble dans le dessein d'aboutir à la libéralisation graduelle et à l'ouverture réciproque de marchés propices aux investissements et aux échanges de services, compte tenu des travaux pertinents du GATT en la matière. Elles s'efforceront de s'accorder mutuellement un traitement non moins favorable que celui qu'elles consentent aux opérateurs nationaux et étrangers sur leur territoire, à condition que l'équilibre des droits et des obligations soit réalisé entre les Parties au présent Accord.

2. La Lituanie et la Suisse s'entretiendront des modalités de cette coopération au sein du Comité mixte.

#### *Article 27*

##### EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Les Parties au présent Accord prennent toutes les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Accord et à l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

2. Lorsqu'une Partie estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, la Partie en question peut prendre les mesures appropriées à l'issue de consultations au sein du Comité mixte dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 28*

##### ANNEXES ET PROTOCOLES

Les annexes I à VI et les protocoles A à F du présent Accord en sont parties intégrantes.

#### *Article 29*

##### UNIONS DOUANIÈRES, ZONES DE LIBRE-ÉCHANGE ET COMMERCE FRONTALIER

Le présent Accord ne fait pas obstacle au maintien ou à la constitution d'unions douanières ou de zones de libre-échange, ni aux arrangements relatifs au commerce frontalier, pour autant que ceux-ci ne portent pas atteinte au régime des relations commerciales et, en particulier, aux dispositions du présent Accord qui concernent les règles d'origine.

*Article 30*

## APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique également à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que ce pays reste lié à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

*Article 31*

## AMENDEMENTS

A l'exception de ceux dont il est fait mention au paragraphe 3 de l'article 24 (Comité mixte), les amendements au présent Accord que le Comité mixte a approuvés sont soumis aux Parties pour acceptation et entrent en vigueur s'ils sont approuvés par chacune des Parties.

*Article 32*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1993, à condition que chacun des deux Etats Signataires ait informé l'autre par la voie diplomatique qu'en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord, il a satisfait à ses obligations constitutionnelles ou autres prescriptions de sa législation.

2. Si le présent Accord n'a pas pris effet conformément aux dispositions du paragraphe 1, il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le jour où les deux Parties se seront conformées à la procédure de notification définie au paragraphe 1.

3. Au cas où la Lituanie aurait accompli avant la Suisse les formalités de ratification en application du présent article, la Suisse pourra notifier à la Lituanie que, durant une phase initiale, elle appliquera l'Accord provisoirement, jusqu'à l'achèvement de sa propre procédure de ratification.

*Article 33*

## DÉNONCIATION

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. L'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 24 novembre 1992, en langues anglaise, allemande et lituanienne. En cas de divergence entre les textes, c'est la version anglaise qui fait foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

GAUDENZ B. RUF



ANNEXE I<sup>1</sup> MENTIONNÉE À L'ALINÉA *a* DE L'ARTICLE 2  
(CHAMP D'APPLICATION)

ANNEXE II<sup>1</sup> MENTIONNÉE À L'ALINÉA *c* DE L'ARTICLE 2  
(CHAMP D'APPLICATION)

POISSONS ET AUTRES PRODUITS DE LA MER

*Suisse, Liechtenstein*

ANNEXE III<sup>1</sup> MENTIONNÉE À L'ARTICLE 6 (PROHIBITION ET ABOLITION)  
DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION

ANNEXE IV<sup>1</sup>

PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

ANNEXE V<sup>1</sup>

LISTE INDICATIVE DES FORMES D'AIDES À L'EXPORTATION  
AUXQUELLES SE RÉFÈRE L'ARTICLE 16 (AIDES GOUVERNEMENTALES)

ANNEXE VI<sup>1</sup>

MESURES CONCERNANT L'AJUSTEMENT STRUCTUREL MENTIONNÉ À L'ARTICLE 19

---

<sup>1</sup> Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

PROTOCOLE A CONCERNANT LES PRODUITS  
VISÉS À L'ALINÉA *b* DE L'ARTICLE 2

(CHAMP D'APPLICATION)

*Article 1*

Afin de tenir compte des différences dans les coûts des matières premières agricoles incorporées dans les marchandises spécifiées dans les Tableaux 1 et 2 du présent Protocole, l'Accord n'écarte pas :

*a)* La perception à l'importation d'un élément variable ou d'un montant fixe, ou l'application de mesures de compensation des prix internes;

*b)* L'application des mesures adoptées à l'exportation.

*Article 2*

Aux produits énumérés dans le Tableau 1 du présent Protocole, et originaires de Lituanie, la Suisse accordera les concessions indiquées dans ledit Tableau.

*Article 3*

Aux produits énumérés dans le Tableau 2 du présent Protocole, et originaires de Suisse, la Lituanie accordera un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à tout autre pays membre de l'Association européenne de libre-échange (AELE) ou de la Communauté européenne (CE).

*Article 4*

La Lituanie informera la Suisse de tout changement intervenu dans le traitement accordé à tout autre pays de l'AELE ou de la CE.

*Article 5*

La Lituanie et la Suisse réexamineront périodiquement l'évolution de leurs échanges de produits couverts par le présent Protocole. Un premier examen aura lieu avant la fin de 1994. A la lumière de ces examens et compte-tenu des arrangements entre la Lituanie et tout autre pays membre de l'AELE ou de la Communauté européenne dans ce domaine, la Lituanie et la Suisse décideront des modifications éventuelles du nombre des produits couverts par le présent Protocole ainsi que de l'élaboration possible de directives relatives aux systèmes de compensation des prix.

TABLEAU 1<sup>1</sup>*Liechtenstein, Suisse*TABLEAU 2<sup>1</sup>*Lituanie*

---

<sup>1</sup> Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

PROTOCOLE B CONCERNANT LA DÉFINITION DE LA NOTION DE  
« PRODUITS ORIGINAIRES » ET MÉTHODES DE COOPÉRATION  
ADMINISTRATIVE

RÈGLES D'ORIGINE

TITRE PREMIER

DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

*Article premier*

1. Aux fins d'application du présent Accord et sans préjudice des dispositions de l'article 2, sont réputés originaires de la Lituanie ou de la Suisse :

a) Les produits obtenus entièrement en Lituanie ou en Suisse, au sens de l'article 4;

b) Les produits obtenus en Lituanie ou en Suisse incorporant des matières qui n'ont pas été entièrement obtenues dans ces pays, à condition que :

- i) Ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisantes au sens de l'article 5, ou que
- ii) Ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Accord au sens du présent Protocole ou que
- iii) Ces matières soient originaires d'Estonie ou de Lettonie, en application des règles d'origine des Accords portant création de zones de libre-échange entre la Suisse d'une part, l'Estonie ou la Lettonie de l'autre, dans la mesure où lesdites règles sont identiques à celles du présent Protocole.

2. Pour les produits obtenus en Lituanie, les dispositions de l'alinéa *b*, iii, du paragraphe 1 peuvent être appliquées à condition que la nécessaire coopération administrative entre l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie pour la mise en œuvre de ces dispositions ait été établie, conformément aux dispositions du présent Protocole.

*Article 2*

1. Nonobstant les dispositions des alinéas *b*, ii et iii, du paragraphe 1 de l'article 1, les produits originaires au sens du présent Protocole de Lituanie ou de Suisse ou d'Estonie ou de Lettonie en application des règles d'origine mentionnées à l'alinéa *b*, iii, du paragraphe 1 de l'article 1, et exportés d'un Etat Partie au présent Accord vers l'autre dans le même état ou n'ayant subi dans l'Etat exportateur aucune ouvraison ou transformation dépassant l'ampleur de celle mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5 conservent leur origine.

2. En vue de mettre en œuvre le paragraphe 1, où des produits originaires de Lituanie et de Suisse ou d'un ou de ces deux États et de l'Estonie et/ou de la Lettonie sont utilisés et que ces produits n'ont subi aucune ouvraison ou transformation dans l'Etat exportateur dépassant l'ampleur de celle mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5, l'origine est déterminée par le produit qui est assorti de la valeur douanière la plus élevée ou, si cet élément n'est pas connu et ne peut être établi avec certitude, par le premier prix le plus élevé connu payé pour les produits dans cet Etat.

### Article 3

Le présent Protocole ne contient pas d'article 3.

### Article 4

Sont réputés entièrement obtenus en Lituanie ou en Suisse au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier :

- a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de ce pays;
- b) Les produits végétaux récoltés dans ce pays;
- c) Les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquées dans ce pays;
- f) Les produits de la pêche en mer et autres produits marins extraits par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits mentionnés à l'alinéa *f*;
- h) Les articles usagés recueillis dans ce pays et qui ne peuvent servir qu'à la récupération de matières premières;
- i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées dans ce pays;
- j) Les marchandises fabriquées dans ce pays exclusivement à partir de produits énumérés aux alinéas *a* à *i*, ci-dessus.

### Article 5

1. Les expressions « chapitres » et « positions tarifaires » utilisées dans le présent Protocole désignent les chapitres et les positions tarifaires (codes à quatre chiffres) utilisés dans la Nomenclature qui constitue le « Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé le Système harmonisé ou SH). Le terme « classé » s'applique à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position tarifaire particulière.

2. Aux fins de l'article 1, les matières non originaires sont considérées comme étant suffisamment ouvrées ou transformées lorsque le produit obtenu est classé sous une position tarifaire différente de celles dans lesquelles toutes les matières non originaires utilisées dans la fabrication sont classées, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. Pour un produit mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste de l'annexe II au présent Protocole, les conditions fixées dans la colonne 3, pour le produit concerné doivent être satisfaites au lieu de celles relevant de la règle mentionnée au paragraphe 2.

4. Pour les produits des chapitres 84 à 91 inclus, à titre de solution de rechange pour satisfaire les conditions énumérées en colonne 3, l'exportateur peut choisir d'adapter les conditions fixées dans la colonne 4.

5. Aux fins d'application de l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 1, de l'article premier, sont considérées comme des ouvraisons ou transformations insuffisantes pour con-

férer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non eu changement de position tarifaire :

a) Les opérations visant à assurer la conservation des marchandises en bon état lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, congélation, salaison, mise en solution à base de dioxyde de soufre ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations analogues);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, à tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) Les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des envois;

ii) La mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses, en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples :

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou autres signes distinctifs analogues sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs éléments du mélange ne remplissent pas les conditions fixées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires;

f) Le simple assemblage de parties d'articles pour constituer un article complet;

g) Une combinaison de deux, ou plus, des opérations précisées aux alinéas a à f qui précèdent;

h) L'abattage d'animaux.

#### Article 6

1. Le terme « valeur » dans la Liste de l'annexe II s'entend de la valeur douanière au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si celle-ci n'est pas connue et ne peut être établie, du premier prix connu avec certitude payé pour les matières dans le territoire concerné.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, le présent paragraphe sera appliqué *mutatis mutandis*.

2. L'expression « prix départ usine » dans la Liste de l'annexe II désigne le prix départ usine du produit obtenu moins les éventuelles taxes intérieures qui sont, ou peuvent être, remboursées lorsque le produit obtenu est exporté.

#### Article 7

Les marchandises qui sont des produits originaires au sens du présent Protocole et forment un envoi unique non fractionné peuvent être transportées à travers un territoire autre que celui de la Lituanie, de la Suisse, de l'Estonie ou de la Lettonie et être, le cas échéant, transbordées ou temporairement entreposées sur ce territoire, à condition que la traversée de celui-ci soit géographiquement justifiée, que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières dans le pays de transit ou d'entreposage, qu'elles n'aient pas été mises dans le circuit commercial de ces pays ni livrées à des fins de consommation privée et qu'elles

n'aient pas subi d'autres opérations que celles du déchargement et du rechargement ou toute opération destinée à les conserver en bon état.

## TITRE II

### MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

#### *Article 8*

1. Sur présentation d'un des documents ci-après, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficient de l'Accord lorsqu'ils sont importés en Lituanie ou en Suisse,

a) Un certificat de circulation de marchandises EUR.1, ci-après dénommé « certificat EUR.1 » ou un certificat EUR.1, ayant une longue période de validité et des factures relatives à ce certificat, établies conformément à l'article 13. Un modèle de certificat EUR.1 figure à l'annexe III au présent Protocole.

b) Une facture comportant la déclaration de l'exportateur, comme donnée à l'annexe IV au présent Protocole, établie conformément à l'article 13;

c) Une facture comportant la déclaration de l'exportateur comme prévu à l'annexe IV au présent Protocole établie par tout exportateur pour toute expédition composée d'un ou plusieurs paquets contenant des produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Sont admis comme produits originaires au sens du présent Protocole et bénéficiant de l'Accord, lors de l'importation en Lituanie ou en Suisse, sans qu'il soit nécessaire de présenter l'un quelconque des documents auxquels se réfère le paragraphe 1 :

a) Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers, à condition que la valeur des produits ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) Les produits qui font partie des bagages personnels des voyageurs, à condition que leur valeur ne dépasse pas 1 025 unités de compte.

Ces conditions s'appliquent seulement lorsque les marchandises ne sont pas importées commercialement, lorsqu'il a été déclaré qu'elles remplissent les conditions requises pour l'application de l'Accord et lorsque la véracité de cette déclaration ne fait aucun doute.

Les importations qui sont occasionnelles et consistent uniquement en marchandises destinées à l'usage personnel des destinataires ou voyageurs ou de leurs familles ne sont pas considérées comme des importations commerciales s'il ressort manifestement de la nature et de la quantité des marchandises que l'opération n'a aucune fin commerciale.

3. Les montants dans la devise nationale de la Partie exportatrice à l'Accord équivalente aux montants exprimés en unités de compte seront fixés par l'Etat exportateur et communiqués à l'autre Partie à l'Accord. Lorsque ces montants sont plus élevés que les montants correspondants fixés par l'Etat importateur, ce dernier les acceptera si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'Etat exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la devise de l'autre Partie à l'Accord, de l'Estonie ou de la Lettonie, les Etats importateurs prendront en compte les montants notifiés par l'Etat concerné.

4. L'équivalent d'une unité de compte dans les devises de la Lituanie, de la Suisse, de l'Estonie ou de la Lettonie sera les montants spécifiés dans l'annexe IV au présent Protocole.

5. Les montants exprimés en unités de compte seront révisés chaque fois que nécessaire mais au moins tous les deux ans.

6. Les accessoires, pièces de rechange et outils qui, expédiés avec un élément de matériel, une machine un appareil ou un véhicule, font partie de son équipement normal et figurent dans son prix ou ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec l'élément de matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

7. Les assortiments de produits, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé sont réputés originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois d'articles originaires et d'articles non originaires, il est, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % de sa valeur totale.

#### Article 9

1. Les autorités douanières de l'Etat exportateur délivrent un certificat EUR.1 quand les marchandises visés par ce certificat sont exportées. Il est remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite a été effectuée ou confirmée.

2. Les autorités douanières de Lituanie ou de Suisse délivrent un certificat EUR.1 si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme des produits originaires de cet Etat au sens de l'article premier.

3. Les autorités douanières de La Lituanie ou de la Suisse peuvent délivrer des certificats EUR.1 si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme des produits originaires de Lituanie ou de Suisse au sens de l'article 2 du présent Protocole et à condition que les marchandises visées par les certificats EUR.1 se trouvent sur le territoire de cet Etat partie.

Dans de tels cas, l'émission du certificat EUR.1 est sujet à la présentation de la preuve de l'origine établie précédemment.

4. Un certificat EUR.1 n'est délivré que s'il peut servir de pièce justificative aux fins d'application du régime préférentiel prévu dans le présent Accord ou dans les Accords mentionnés à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 de l'article 1.

La date de délivrance du certificat EUR.1 doit figurer dans la case du certificat EUR.1, réservée aux autorités douanières.

5. Un certificat EUR.1 peut aussi être exceptionnellement délivré après l'exportation des marchandises visées, au cas où il n'aurait pas été délivré au moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat EUR.1 *a posteriori* qu'après avoir vérifié que les indications données dans la demande présentée par l'exportateur concordent avec celles qui figurent sur le document correspondant.



Les certificats EUR.1 délivrés *a posteriori* doivent porter l'une des mentions suivantes : « ISSUED RETROSPECTIVELY », « TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD », « IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA », « ISLEISTI ATGALINE DATA », « NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DÉLIVRÉ » « A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI »,

6. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut demander aux autorités douanières qui le lui ont délivré d'en établir un duplicata à partir des documents d'exportation en leur possession. Ce duplicata doit porter l'une des mentions suivantes : « DUPLICATE », « DUPLIKAAT », « DUBLIKATS », « DUBLIKATAS », « DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO ».

Le duplicata, sur lequel doit figurer la date de délivrance du certificat EUR.1 original, prend effet à compter de cette date.

7. Les mentions auxquelles se réfèrent les paragraphes 5 et 6 doivent figurer dans la case « Observations » du certificat EUR.1.

8. Il est toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats EUR.1, à condition que ce remplacement soit fait au bureau de douane où se trouvent les marchandises.

9. Pour vérifier si les conditions indiquées aux paragraphes 2 et 3 ont été remplies, les autorités douanières ont le droit de demander toute pièce justificative ou de procéder à tout contrôle qu'elles jugent approprié.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la preuve de l'origine établie par les exportateurs agréés dans les conditions fixées à l'article 13.

#### Article 10

1. Un certificat EUR.1 n'est délivré que si l'exportateur ou, sous sa responsabilité, son représentant par lui dûment autorisé, en présente la demande par écrit sur la formule dont un modèle figure à l'annexe III au présent Protocole et en la remplissant comme il est prévu dans le présent Protocole.

2. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat exportateur de s'assurer que la formule visée au paragraphe 1 est convenablement remplie. Elles doivent en particulier vérifier si la case réservée à la désignation des marchandises a été complétée de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses. A cette fin, il y a lieu d'indiquer la désignation des marchandises sans laisser de lignes en blanc. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, il convient de tirer un trait horizontal sous la dernière ligne de la désignation et de biffer d'un trait diagonal tout espace restant.

3. Etant donné que le certificat EUR.1 constitue la pièce justificative de la demande d'admission au bénéfice des arrangements tarifaires et contingentaires préférentiels prévus dans l'Accord, il incombe aux autorités douanières de l'Etat exportateur de prendre toutes les dispositions nécessaires pour vérifier l'origine des marchandises et contrôler les autres mentions figurant sur le certificat.

4. Quand un certificat EUR.1 est délivré, au sens du paragraphe 5 de l'article 9, après que les marchandises visées ont effectivement été exportées, l'exportateur doit faire figurer dans la demande mentionnée au paragraphe 1 du présent article :

- Une indication du lieu et de la date d'exportation des marchandises auxquelles le certificat EUR.1 se réfère;
- Une attestation qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question, avec indication des raisons.

5. Les autorités douanières de l'Etat exportateur doivent conserver pendant au moins deux ans les demandes de certificats EUR.1 et les preuves d'origine visées au second alinéa du paragraphe 3 de l'article 9, sur présentation desquels de nouveaux certificats EUR.1 sont délivrés.

#### *Article 11*

1. Les certificats EUR.1 doivent être établis sur la formule dont un modèle figure à l'annexe III au présent Protocole. Cette formule doit être imprimée dans une ou plusieurs des langues officielles des Etats parties au présent Accord, ou en langue anglaise. Les certificats EUR.1 doivent être établis dans une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur; s'ils sont remplis à la main, ils doivent l'être à l'encre, en capitales d'imprimerie.

2. Le certificat EUR.1 doit avoir un format de 210 x 297 mm, une marge de tolérance maximale de plus 8 mm ou moins 5 mm dans la longueur étant admise. Le papier utilisé doit être un papier à écrire blanc glacé ne contenant pas de pâte mécanique et d'un poids minimal de 25 g/m<sup>2</sup>. Il doit comporter un fond guilloché vert imprimé rendant visible à l'œil nu toute falsification par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats parties au présent Accord peuvent se réserver le droit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 ou de les faire imprimer par des imprimeurs qu'ils auront agréés, auquel cas chaque certificat EUR.1 devra porter mention de cet agrément ainsi que du nom et de l'adresse de l'imprimeur ou une marque permettant de l'identifier. Il portera aussi un numéro de série, imprimé ou non, permettant d'individualiser le certificat.

#### *Article 12*

1. Tout certificat EUR.1 doit être présenté, dans un délai de quatre mois à compter de la date de sa délivrance par les autorités douanières de l'Etat exportateur, aux autorités douanières de l'Etat importateur où les marchandises sont admises, conformément aux procédures arrêtées par cet Etat. Ces autorités peuvent en exiger une traduction. Elles peuvent aussi exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur certifiant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application de l'Accord.

2. Sans préjudice du paragraphe 5 de l'article 5, lorsqu'à la demande de la personne déclarant les marchandises en douane un article démonté ou non totalement monté relevant des chapitres 84 ou 85 du Système harmonisé est importé en plusieurs envois dans les conditions fixées par les autorités compétentes, il est réputé former un seul et même article et un certificat EUR.1 peut être présenté pour la totalité de cet article à l'importation du premier envoi.

3. Un certificat EUR.1 présenté aux autorités douanières de l'Etat importateur après la date limite à laquelle se réfère le paragraphe 1 peut être accepté aux fins d'application du régime préférentiel lorsque sa non-représentation à la date limite est due à un cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

Dans d'autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat importateur peuvent accepter les certificats EUR.1 lorsque les marchandises leur ont été présentées avant la date limite.

4. La découverte de légères divergences entre les indications qui figurent dans le certificat EUR.1 et celles qui figurent dans les documents présentés au service de douane aux fins d'acquittement des formalités d'importation des marchandises ne rend pas automatiquement le certificat nul et non avenu, à condition qu'il soit dûment établi que ledit certificat correspond bien aux marchandises.

5. Les certificats EUR.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. Pour prouver que les conditions fixées à l'article 7 ont été remplies, il y aura lieu de présenter aux autorités douanières de l'Etat importateur :

a) Un bordereau justificatif unique de transport, délivré dans l'Etat exportateur, en vertu duquel le pays de transit a été traversé; ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit où seront indiquées :

— La désignation exacte des marchandises,

— La date de déchargement et de rechargement ainsi que, le cas échéant, les noms des navires,

— L'attestation des conditions dans lesquelles les marchandises ont séjourné dans le pays de transit, ou

c) A défaut, toutes pièces justificatives.

### *Article 13*

1. Par dérogation aux paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et aux paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une procédure simplifiée de délivrance de documents liés à la preuve d'origine est applicable conformément aux dispositions ci-après.

2. Les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « l'exportateur agréé », qui fait de fréquentes expéditions pour lesquelles un certificat EUR.1 peut être délivré et qui offre à la satisfaction des autorités douanières toutes les garanties nécessaires pour vérifier le statut d'origine des marchandises, à ne pas présenter au service de douane de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, les marchandises ou la demande de certificat EUR.1 concernant ces marchandises afin d'obtenir ledit certificat dans les conditions fixées aux paragraphes 1 et 4 de l'article 9, et aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. En outre, les autorités douanières peuvent autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1, valides pour une année au maximum à compter de la date de l'émission, ci-après désignés comme « certificats LD » (certificats de longue durée). L'autorisation ne sera accordée que si le statut originare des marchandises à exporter est supposé rester inchangé pendant la durée de validité du certificat LD. Si les marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LD, l'exportateur agréé informera immédiatement les autorités douanières qui ont donné l'autorisation.

Lorsque la procédure simplifiée s'applique, les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent prescrire l'utilisation des certificats EUR-1 portant un signe distinctif grâce auquel ils peuvent être identifiés.

4. L'autorisation mentionnée aux paragraphes 2 et 3 stipulera, au choix des autorités douanières, que la case n° 11 du certificat EUR.1 (« Visa de la douane ») devra :

a) Porter préalablement le sceau du service de douane compétent de l'Etat exportateur, ainsi que la signature manuscrite ou non d'un responsable de ce service, ou

b) Porter un cachet spécial de l'exportateur agréé, cachet qui aura été approuvé par les autorités douanières de l'Etat exportateur et correspondra au modèle figurant à l'annexe V au présent Protocole; ce cachet pourra être préimprimé sur les formules.

La case n° 11 du certificat EUR.1, (« Visa de la douane ») sera complétée au besoin par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4, une des mentions ci-après devra figurer dans la case n° 7 du certificat EUR.1 (« Observations ») : « Simplified Procedure », « Lihtsustatud protseduur », « Vienkarsota procedura », « Supapras-tinta procedure », « Vereinfachtes Verfahren », « Procédure simplifiée », « Procedure semplificata ». L'exportateur agréé indiquera au besoin dans la case n° 13 du certificat EUR.1 (« Demande de contrôle ») le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour vérifier le certificat EUR.1.

6. Dans le cas spécifié au paragraphe 3 *a*, l'exportateur agréé cochera également dans la case n° 7 du certificat EUR.1 une des phrases suivantes :

« LT certificate valid until . . . »,

« Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni . . . »,

« LT sertifikats ir speka līdz . . . »,

« LT-sertificatas galioja iki . . . »,

« LT-Certificat gültig bis . . . »,

« Certificat LD valable jusqu'au . . . »,

« Certificato LT valido fino al . . . ».

(date indiquée en chiffres arabes)

et mentionnera l'autorisation au titre de laquelle le certificat LD pertinent a été délivré.

L'exportateur agréé ne sera pas tenu de mentionner dans les cases 8 et 9 du certificat LD les marques et numéros et le nombre et la nature des paquets et le poids brut (Kg) ou autre mesure (litre, m<sup>3</sup> etc.). La case 8 doit toutefois contenir une description et la désignation des marchandises suffisamment précises pour permettre leur identification.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 de l'article 12, le certificat LD doit être soumis au service des douanes de l'importation en même temps que, ou avant, la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Lorsque l'importateur entreprend le dédouanement dans plusieurs services douaniers de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de fournir une copie du certificat LD à tous ces services.

8. Lorsqu'un certificat LD a été soumis aux autorités douanières, la preuve du statut originaire des marchandises importées pendant la validité du certificat LD sera faite par des factures qui satisfont aux exigences ci-après :

a) Lorsqu'une facture porte sur des marchandises originaires de Lituanie, de Suisse, d'Estonie ou de Lettonie et des marchandises non originaires, l'exportateur établira une nette distinction entre ces deux catégories;

b) L'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LD qui couvre les marchandises et la date d'expiration du certificat, ainsi que le nom (s) du pays ou des pays d'où sont originaires les marchandises.

L'indication sur la facture par l'exportateur du numéro du certificat LD avec celle du pays d'origine constituera la déclaration que les marchandises satisfont aux conditions fixées dans le présent Protocole pour l'acquisition du statut originaire préférentiel dans les échanges entre les Etats parties au présent Accord.

Les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent exiger que les indications qui, aux termes des dispositions ci-dessus, doivent figurer sur la facture, soient assorties de la signature manuscrite, suivie du nom du signataire, écrit de façon lisible;

c) La description et la désignation des marchandises sur la facture seront suffisamment détaillées pour montrer clairement que les marchandises sont également énumérées dans le certificat LD auquel la facture fait référence.

d) Les factures ne peuvent être établies que pour les marchandises exportées pendant la période de validité du certificat LD pertinent. Elles peuvent toutefois être fournies au service douanier d'importation dans les quatre mois qui suivent leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre des procédures simplifiées, les factures qui répondent aux conditions du présent article peuvent être établies/transmises selon des méthodes utilisant les télécommunications ou le traitement électronique des données. Ces factures seront acceptées par les douanes de l'Etat importateur comme preuve du statut originaire des marchandises importées, conformément aux procédures fixées par les autorités douanières de cet Etat.

10. Au cas où les autorités douanières de l'Etat exportateur détermineraient qu'un certificat et/ou une facture, établi au titre des dispositions du présent article, est invalide en ce qui concerne les marchandises fournies, elles informeront immédiatement les autorités douanières de l'Etat importateur de cet état de choses.

11. Les autorités douanières peuvent autoriser un exportateur agréé à établir des factures portant la déclaration donnée dans l'annexe IV au présent Protocole à la place des certificats EUR.1.

La déclaration faite par l'exportateur agréé peut être établie dans une des langues officielles des Parties au présent Accord ou en anglais. Elle est signée à la main et doit soit :

a) Faire référence au numéro de l'autorisation de l'exportateur agréé, soit

b) Etre endossée par l'exportateur agréé avec le cachet spécial mentionné au paragraphe 4 b, qui a été approuvé par les autorités douanières de l'Etat exportateur. Ce cachet peut être préimprimé sur la facture.

12. Toutefois, les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration du paragraphe 8 *b* ou la déclaration mentionnée au paragraphe 11 donnée sur la facture, lorsque ces factures sont établies et/ou transmises par des méthodes utilisant les télécommunications ou le traitement électronique des données.

Lesdites autorités douanières fixeront les conditions pour la mise en œuvre de ce paragraphe, y compris si elles le demandent, un engagement écrit de l'exportateur agréé, qu'il assume l'entière responsabilité de cet engagement et de cette déclaration, comme si ces documents avaient été en fait signés à la main par lui.

13. Dans l'autorisation, mentionnée aux paragraphes 2, 3 et 11, les autorités douanières préciseront en particulier :

*a)* Les conditions dans lesquelles les demandes de certificat EUR.1 ou LD sont déposées ou au titre desquelles la déclaration concernant l'origine des marchandises est faite sur la facture.

*b)* Les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se référant à un certificat LD et des factures portant la déclaration de l'exportateur sont conservés pendant deux ans au moins. Dans le cas des certificats LD ou des factures se rapportant à un certificat LD, cette période commence à partir de la date d'expiration de la validité du certificat LD. Ces dispositions s'appliquent également aux certificats EUR.1 ou LD et aux factures se référant à un certificat LD ainsi qu'aux factures portant la déclaration de l'exportateur, ayant servi de base à l'établissement d'autres preuves d'origine, utilisées dans les conditions fixées au second alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent déclarer certaines catégories de marchandises inéligibles pour le traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11.

15. Les autorités douanières refuseront l'autorisation mentionnée aux paragraphes 2, 3 et 11 aux exportateurs qui ne présentent pas toutes les garanties qu'elles estiment nécessaires. Les autorités douanières peuvent retirer les autorisations à tout moment. Elles doivent le faire lorsque les conditions d'approbation ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

16. L'exportateur agréé peut être tenu, conformément aux règles que les autorités douanières auront arrêtées, d'informer ces dernières des marchandises qu'il compte expédier, afin que le service de douane compétent puisse effectuer toute vérification qu'il juge nécessaire avant l'expédition desdites marchandises.

17. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'application des règles des Etats Parties au présent Accord relatives aux formalités douanières et à l'utilisation de documents douaniers.

#### *Article 14*

La déclaration mentionnée au paragraphe 1 *c*, de l'article 8 sera établie par l'exportateur dans la forme donnée à l'annexe IV au présent Protocole dans une des langues officielles des Etats Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera dactylographiée ou tamponnée et signée à la main. L'exportateur doit conserver une copie de la facture portant ladite déclaration pendant deux ans au moins.

### Article 15

1. L'exportateur ou son représentant soumettra avec sa demande de certificat EUR.1 tout document approprié prouvant que les marchandises devant être exportées peuvent prétendre à la délivrance d'un certificat EUR.1.

Il présentera, à la demande des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire en vue d'établir la véracité du statut originaire des marchandises candidates au traitement préférentiel et acceptera que sa comptabilité soit examinée et que les procédés ayant permis d'obtenir les marchandises ci-dessus fassent l'objet de vérifications de la part des autorités compétentes.

2. Les exportateurs doivent conserver pendant deux ans au moins les documents mentionnés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas des procédures prévues dans les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 et des déclarations mentionnées dans les paragraphes 1 *b* et 1 *c* de l'article 8.

### Article 16

1. Les marchandises qui sont expédiées depuis la Lituanie ou la Suisse en vue d'une exposition dans un pays autre que la Lituanie, la Suisse, l'Estonie ou la Lettonie et qui sont vendues, après ladite exposition, pour être importées en Lituanie ou en Suisse, sont admises à bénéficier des dispositions du présent Accord, à condition qu'elles satisfassent aux prescriptions du présent Protocole relatives à la reconnaissance de leur qualité de produits originaires de Lituanie ou de Suisse et que les autorités douanières aient acquis la conviction que :

*a*) Un exportateur a expédié ces marchandises depuis la Lituanie ou depuis la Suisse vers le pays où se tient l'exposition et les y a effectivement exposées;

*b*) Les marchandises ont été vendues ou autrement cédées à un tiers en Lituanie ou en Suisse par ledit exportateur;

*c*) Les marchandises ont été expédiées à destination de la Lituanie ou de la Suisse au cours de l'exposition ou immédiatement après celle-ci, telles qu'elles avaient été envoyées à l'exposition;

*d*) Les marchandises n'ont pas été utilisées, depuis leur expédition en vue de l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Un certificat EUR.1 sur lequel figurent le nom et l'adresse du centre d'exposition doit être présenté aux autorités douanières de la manière habituelle. Il peut être exigé au besoin des justificatifs supplémentaires quant à la nature des marchandises et aux conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Le paragraphe 1 du présent article s'applique à toute exposition, foire ou manifestation publique du même type à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'a pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux en vue de la vente d'articles étrangers et au cours de laquelle les marchandises restent sous contrôle douanier.

### Article 17

1. Pour veiller à la bonne application des dispositions figurant sous ce titre, la Lituanie et la Suisse se viendront mutuellement en aide, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives, afin de vérifier l'authenticité et l'exactitude

des certificats EUR.1, y compris ceux qui auront été délivrés conformément au paragraphe 3 de l'article 9, et des déclarations des exportateurs sur les factures.

2. Le Comité mixte est habilité à prendre toute décision nécessaire concernant les méthodes de coopération administrative à appliquer en temps voulu en Lituanie et en Suisse.

3. Les autorités douanières de Lituanie et de Suisse se communiqueront mutuellement des spécimens de cachets utilisés dans leurs services de douane pour la délivrance de certificats EUR.1.

4. Est passible de sanctions quiconque établit ou fait établir, en vue d'obtenir un régime préférentiel pour des marchandises, un document contenant des indications incorrectes.

5. La Lituanie et la Suisse prennent toutes les mesures nécessaires pour que les marchandises négociées en vertu d'un certificat EUR.1 et traversant durant leur transport une zone franche située sur leur territoire ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et ne subissent pas d'autre manutention que les opérations courantes destinées à éviter leur dégradation.

6. Lorsque des produits originaires de Lituanie ou de Suisse importés dans une zone franche en vertu d'un certificat EUR.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent, sur demande de l'exportateur, délivrer un nouveau certificat EUR.1 si le traitement ou la transformation en question est conforme aux dispositions du présent Protocole.

#### Article 18

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des déclarations de l'exportateur faites sur les factures sont effectuées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat importateur sont fondées à douter de l'authenticité de ces documents ou de l'exactitude des renseignements concernant l'origine réelle des marchandises visées.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de l'Etat importateur renverront le certificat EUR.1 et la facture, si elle a été soumise, ou la facture se rapportant au certificat LD ou la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou une copie de ces documents, aux autorités douanières de l'Etat exportateur en indiquant, le cas échéant, les éléments de fond ou de forme qui justifient une enquête.

Les autorités douanières transmettront à l'appui de la demande de vérification *a posteriori* tous documents ou informations qui ont été obtenus et qui donnent à penser que les précisions données sur le certificat EUR.1 ou la facture sont inexactes.

Si les autorités douanières de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions du présent Accord en attendant les résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur, sous réserve de toute mesure préventive jugée nécessaire.

3. Les autorités douanières de l'Etat importateur seront informées dès que possible des résultats de la vérification. Ceux-ci devront permettre d'établir si les documents renvoyés au titre du paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si ces dernières peuvent effectivement être admises à bénéficier des arrangements préférentiels.



Si un différend de ce type ne peut être réglé entre les autorités douanières de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur ou s'il soulève une question d'interprétation du présent Protocole, il sera soumis au Sous-Comité des douanes et des questions d'origine, mentionné à l'article 26. Les décisions seront prises par le Comité mixte.

Aux fins de vérification ultérieure des certificats EUR.1, les autorités douanières de l'Etat exportateur doivent conserver pendant au moins deux ans les documents d'exportation ou les copies des certificats EUR.1 utilisées en leur lieu et place.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 19*

La Lituanie et la Suisse s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre le présent Protocole.

##### *Article 20*

Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

##### *Article 21*

Les marchandises qui satisfont aux dispositions du titre premier et qui, à la date de mise en application de l'Accord sont transportées ou sont temporairement immobilisées en Lituanie ou en Suisse, à l'intérieur d'entrepôts de douane ou de zones franches, peuvent être acceptées comme produits originaires, à condition que soient présentés aux autorités douanières de l'Etat importateur, dans les quatre mois suivant cette date, une preuve d'origine établie rétroactivement, ainsi que tous documents justificatifs des conditions de transport.

##### *Article 22*

La Lituanie et la Suisse s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les certificats EUR.1 que leurs autorités douanières sont habilitées à délivrer en application du présent Accord soient effectivement délivrés dans les conditions fixées par celui-ci. Elles s'engagent aussi à apporter la collaboration administrative nécessaire à cette fin, notamment pour vérifier l'itinéraire des marchandises négociées en vertu du présent Accord ainsi que les lieux où elles ont été immobilisées.

##### *Article 23*

1. Les produits qui sont du type auquel l'Accord s'applique et qui entrent dans la fabrication des produits pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LD ou les factures mentionnent le certificat LD ou une facture portant la déclaration de l'exportateur, sont délivrés ou remplis, ne peuvent prétendre à une ristourne de droits de douane ou bénéficier d'une exemption de ces droits de quelque nature que ce soit que là où les produits originaires de Lituanie, de Suisse, d'Estonie ou de Lettonie sont concernés.

2. Dans le présent article, l'expression « droits de douane » s'entend également des frais entraînant un effet équivalent aux droits de douane.

*Article 24*

Le présent Protocole ne contient pas d'article 24.

*Article 25*

1. Les produits originaires au sens du présent Protocole lors de leur importation en Lituanie bénéficient de l'Accord également sur présentation d'un certificat EUR.1 délivré par un service douanier d'Estonie ou de Lettonie dans lequel l'expression « Application de l'article 25 » a été insérée et authentifiée par le cachet dudit service.

2. Lorsque des produits précédemment importés en Lituanie et accompagnés d'une preuve de l'origine mentionnée au paragraphe 1 de l'article 8, délivrée ou établie en Suisse, sont réexportés en Estonie, ou en Lettonie, les autorités compétentes délivrent des certificats EUR.1 avec l'expression « Application de l'article 25 », si les produits sont réexportés dans le même état ou n'ont subi ni ouvroison ni transformation en Lituanie, d'une ampleur dépassant celle mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5.

*Article 26*

Un sous-comité des douanes et des questions d'origine sera constitué sous l'égide du Comité mixte conformément au paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord : il sera chargé d'assurer le fonctionnement de la coopération administrative en vue de garantir l'application concrète, correcte et uniforme du présent Protocole, un flux permanent d'informations et l'organisation de consultations entre experts.

Il sera composé d'experts de Lituanie et de Suisse, spécialistes des questions de douane et d'origine.

*Article 27*

Aux fins d'application de l'alinéa *b*, ii, ou iii, du paragraphe 1 de l'article 1, tout produit originaire du territoire de la Lituanie ou de la Suisse est réputé être, à l'exportation vers le territoire d'un autre Etat Partie au présent Accord, un produit non originaire pendant la ou les périodes au cours desquelles l'Etat Partie mentionné en dernier applique aux produits de cette catégorie le taux de droit applicable aux pays tiers, ou toute mesure de sauvegarde de ces produits, conformément au présent Accord.

## ANNEXE I

## NOTES EXPLICATIVES

*Note 1 : Article premier*

L'expression « Etat partie au présent Accord » comprend aussi les eaux territoriales de cet Etat.

Les navires opérant en haute mer (y compris les navires-usines) et à bord desquels les poissons pêchés sont préparés ou transformés sont réputés faire partie du territoire de l'Etat Partie au présent Accord auquel ils appartiennent, à condition de remplir les conditions énoncées dans la note 4 ci-après.

*Note 2 : Articles 1, 2 et 4*

Les conditions exposées dans l'article premier concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption dans un Etat Partie à l'Accord, sauf dans les cas prévus à l'article 2.

Si des produits originaires exportés d'un Etat Partie au présent Accord vers un autre pays sont renvoyés, sauf dans le cas prévu à l'article 2, ils doivent être considérés comme non-originaires, à moins que les autorités douanières puissent être convaincues que :

- Les marchandises renvoyées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- Qu'elles n'ont pas subi d'opérations dépassant l'ampleur de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant qu'elles étaient dans ce pays.

*Note 3 : Articles premier et 2*

Pour déterminer si les marchandises sont des produits originaires, il n'est pas nécessaire d'établir si l'électricité et le combustible, les immobilisations ainsi que les machines et les outils utilisés pour obtenir ces produits sont originaires ou non de pays tiers.

*Note 4 : Article 4, f*

L'expression « ses navires » s'applique seulement :

- a) Aux navires qui sont immatriculés ou eurenregistrés dans un Etat Partie au présent Accord;
- b) Aux navires qui battent pavillon d'un Etat Partie au présent Accord;
- c) Aux navires qui sont, pour 50 % au moins, la propriété de nationaux d'un Etat Partie au présent Accord ou d'une entreprise dont le siège est situé dans un tel Etat, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des nationaux d'un Etat Partie au présent Accord et dont, en outre, dans le cas des sociétés de personnes ou des sociétés à responsabilité limitée, la moitié au moins du capital appartient à un tel Etat ou à des organismes publics ou à des nationaux d'un tel Etat;
- d) Aux navires dont le capitaine et les officiers ont tous la nationalité d'un Etat Partie au présent Accord;
- e) Aux navires dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des nationaux d'un Etat Partie au présent Accord.

*Note 5 : Articles 4 et 5*

1. L'unité de qualification pour l'application des règles d'origine sera le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base au moment de déterminer la classification d'après la Nomenclature du Système harmonisé. Dans le cas d'ensembles de produits qui sont classés en fonction de la règle générale 3, l'unité de qualification sera déterminée à l'égard de chaque élément de l'ensemble; cette disposition s'applique également aux ensembles des positions tarifaires nos 6308, 8206 et 9605.

En conséquence, il s'ensuit que :

- Lorsqu'un produit composé d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé selon les termes du Système harmonisé sous une seule position tarifaire, l'ensemble constitue l'unité de qualification;
- Lorsqu'une expédition est composée de plusieurs produits identiques classés sous la même position tarifaire du Système harmonisé, chaque produit doit être considéré individuellement pour l'application des règles d'origine.

2. Dans les cas où, au titre de la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est inclus avec le produit aux fins de classification, il sera également pris en compte pour déterminer l'origine.

*Note 5 a : Alinéa h de l'article 4*

Dans le cas des pneus usagés, l'expression « articles usagés recueillis sur place, bons seulement pour la récupération de matières premières » n'englobe pas seulement les pneus usagés bons seulement pour cette récupération, mais aussi les pneus usagés bons seulement pour le rechapage ou l'utilisation comme déchet.

*Note 6 : Paragraphe 2 de l'article 5*

Les notes liminaires à l'annexe II s'appliqueront également le cas échéant à tous les produits manufacturés utilisant des matières non originaires, même s'ils ne sont pas soumis à une condition spécifique contenue dans la liste à l'annexe II, mais sont soumis par contre au changement de position tarifaire prévue au paragraphe 2 de l'article 5.

*Note 7 : Article 6*

L'expression « prix départ usine » désigne le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de tous les produits entrant dans la fabrication.

L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur en douane définie dans l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce signé à Genève le 12 avril 1979.

*Note 8 : Paragraphe 1 de l'article 8*

La possibilité d'utiliser au titre du présent Protocole la facture comme preuve du statut originaire des marchandises, sera étendue au bordereau de livraison ou à tout autre document commercial, qui décrit les marchandises concernées avec suffisamment de précision pour permettre de les identifier.

Dans le cas des produits envoyés par la poste qui, au sens du paragraphe 2 de l'article 8, ne sont pas considérés comme importations du point de vue commercial, la déclaration de statut originaire peut également être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier annexée à cette déclaration.

*Note 9 : Paragraphe 1 des articles 17 et 22*

Lorsqu'un certificat EUR.1 a été délivré conformément aux conditions fixées au paragraphe 3 de l'article 9 et qu'il concerne des marchandises réexportées telles quelles, les autorités douanières du pays de destination doivent pouvoir obtenir, par voie de coopération administrative, des copies certifiées conformes de la preuve d'origine délivrées antérieurement pour ces marchandises.

*Note 10 : Article 23*

L'expression « ristourne des droits de douane ou exonération des droits de douane de toute nature » s'entend de tout arrangement concernant le remboursement ou la remise, partielle ou totale, des droits de douane applicables aux produits utilisés dans la fabrication, à condition que ladite disposition accorde, expressément ou de fait, ce remboursement ou la non facturation ou la non imposition lorsque les biens obtenus à partir desdits produits sont exportés mais pas lorsqu'ils sont destinés à une utilisation intérieure.

L'expression « utilisés dans la fabrication » s'entend de tout produit au sujet duquel une « ristourne des droits de douane ou une exonération des droits de douane de toute nature » est demandée à la suite de l'exportation des produits originaires pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LD ou des factures se rapportent au certificat LD ou une facture contenant la déclaration de l'exportateur sont fournis ou établis.

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES TRAVAUX D'OUVRAISON OU DE TRANSFORMATION À RÉALISER SUR DES MATIÈRES  
NON ORIGINAIRES POUR CONFÉRER AU PRODUIT MANUFACTURÉ LE STATUT DE PRODUIT  
ORIGINAIRE

ANNEXE III AU PROTOCOLE B<sup>1</sup>

*Certificat de circulation des marchandises*

*Demande de certificat de circulation des marchandises*

*Déclaration de l'exportateur*

ANNEXE IV AU PROTOCOLE B<sup>1</sup>

*Déclaration mentionnée aux paragraphes 1 b et 1 c de l'article 8*

ANNEXE V<sup>1</sup>

*[Cachet spécial mentionné au paragraphe 4 b de l'article 13]*

ANNEXE VI AU PROTOCOLE B<sup>1</sup>

*[Les montants mentionnés au paragraphe 4 de l'article 8]*

---

<sup>1</sup> Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

## PROTOCOLE C MENTIONNÉ AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

## (DROITS DE DOUANE SUR LES IMPORTATIONS)

Le Liechtenstein et la Suisse peuvent imposer des droits de douane de nature fiscale sur les produits qui relèvent des positions tarifaires spécifiées dans le Tableau 1 tout en observant les conditions de l'article 8 (Impositions intérieures) de l'Accord.

Lorsque la production est lancée, au Liechtenstein et en Suisse, d'un produit de même nature qu'un de ceux énumérés au Tableau 1, le droit de douane auquel le dernier produit est soumis doit être aboli.

Au cas où la Lituanie introduirait un système de droits de douane fiscaux, il devra être exploité dans les mêmes conditions que ceux en vigueur en Suisse et au Liechtenstein. Avant son introduction, la Lituanie soumettra à la Suisse par l'intermédiaire du Comité mixte la liste des produits assujettis à un tel système.

TABLEAU I AU PROTOCOLE C<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.



## PROTOCOLE D

MONOPOLES NON AJUSTÉS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10  
AU MOMENT DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

L'article 10 (Monopoles d'Etat) de l'Accord s'appliquera au Liechtenstein et à la Suisse en ce qui concerne les monopoles d'Etat relatifs au sel et à la poudre à canon uniquement dans la mesure où les deux Etats devront remplir les obligations correspondant au titre de l'Accord entre les Etats de l'AELE et les Communautés économiques européennes et leurs Etats membres sur une zone économique européenne.

**PROTOCOLE E CONCERNANT LE TRAITEMENT SUSCEPTIBLE D'ÊTRE RÉSERVÉ PAR LE LIECHTENSTEIN ET LA SUISSE AUX IMPORTATIONS DE CERTAINS PRODUITS RELEVANT DU PLAN VISANT À CONSTITUER DES RÉSERVES OBLIGATOIRES**

Le Liechtenstein et la Suisse peuvent astreindre à un plan des réserves obligatoires, des produits qui sont indispensables à la survie de la population et, dans le cas de la Suisse à l'armée, durant des périodes de graves pénuries d'approvisionnement, dont la production au Liechtenstein et en Suisse est insuffisante ou inexistante et dont les caractéristiques et la nature permettent de constituer des réserves.

Le Liechtenstein et la Suisse appliqueront ce plan de façon qu'il n'y ait pas de discrimination, directe ou indirecte, entre les produits importés de l'autre Partie au présent Accord et les produits nationaux similaires ou substituables.

Rien dans le présent Accord n'empêche la Lituanie d'adopter un plan similaire de réserves obligatoires, qui sera appliqué dans les mêmes conditions. La Lituanie préviendra la Suisse si elle adopte un plan de ce type.

## PROTCOLE F

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION RELATIF  
À L'ACCORD ENTRE LA LITUANIE ET LA SUISSE

1. Les Parties sont convenues de coordonner étroitement leurs efforts pour former les personnes appelées à appliquer la procédure simplifiée énoncée dans le Protocole B pour ce qui concerne la production, le contrôle et la vérification de la preuve d'origine, afin qu'elles puissent être habilitées à appliquer cette procédure. Il conviendra d'user de la procédure simplifiée de manière restrictive et le sous-comité sur les questions d'origine et de douane devra délibérer sur l'application de cette procédure.

2. Les Parties peuvent, dans le cadre du Comité mixte constitué en application du présent Accord, convenir de s'entretenir des possibilités de coopérer plus étroitement au sujet de l'abolition des obstacles aux échanges. Cette coopération peut porter en particulier sur les problèmes liés aux règlements techniques, à la normalisation, ainsi qu'aux essais et à la certification.

3. En ce qui concerne les articles 4 et 5 de l'Accord, les Parties sont convenues que les taxes statistique et administrative prélevées en Lituanie sur les importations et les exportations seront abolies dès qu'un nouveau système de rassemblement des données sera instauré. Jusque là, le montant de l'une ou l'autre taxe ne pourra être majoré.

4. L'accord précité ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises justifiées par des raisons de protection de l'environnement imposées en vertu des dispositions de l'article 9 (Exceptions générales), à condition que ces interdictions ou restrictions soient rendues effectives conjointement avec des mesures équivalentes imposées sur le plan intérieur ou mises en œuvre au titre des obligations découlant d'un accord intergouvernemental sur l'environnement. Toute difficulté d'interprétation que pourrait soulever la notion de « protection de l'environnement » au sens de l'article 9 du présent Accord sera examinée au sein du Comité mixte.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11, les Parties concluront un arrangement bilatéral prévoyant des mesures destinées à favoriser les échanges de produits agricoles.

6. En ce qui concerne l'application de l'article 12 (Paiements), les Parties sont convenues que la Lituanie, tant qu'elle n'aura pas mis en circulation sa propre monnaie, administrera ses réserves en devises étrangères d'une manière qui ne fasse pas indûment obstacle aux échanges. Les restrictions applicables aux paiements relatifs aux échanges ne serviront qu'à des fins de stabilisation macro-économique et ne devront entraîner aucune discrimination. Les opérateurs seront libres de décider, dans le cadre des lois et règlements pertinents, des modalités de paiement applicables aux transactions internationales.

Après que la Lituanie aura mis en circulation sa propre monnaie, elle pourra déroger aux dispositions de l'article 12 (Paiements) et introduire des restrictions aux crédits à court et à moyen terme relatifs à des échanges, uniquement si le statut de la Lituanie auprès du FMI permet de telles restrictions et à condition que celles-ci soient appliquées d'une manière non discriminatoire. Ces restrictions prendront effet selon des modalités propres à causer le moins possible de perturbation à l'ap-

plication du présent Accord. La Lituanie informera la Suisse dans les meilleurs délais de l'introduction de telles mesures et de toute modification qui y serait apportée.

Les Parties sont convenues de s'entretenir de l'application des présentes dispositions dès la première réunion du Comité mixte, en tenant compte de la situation économique du moment ainsi que des possibilités et procédures applicables au change des devises en Lituanie.

7. Les Parties sont convenues que les clauses de fond énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, ainsi que celles qui sont énoncées à l'annexe IV, prendront effet le plus tôt possible et, en tout cas, le 31 décembre 1995 au plus tard.

8. Jusqu'à l'adoption des modalités d'exécution prévues au paragraphe 3 de l'article 16, les Parties sont convenues que l'application des dispositions de l'article 16 relève de la compétence du Comité mixte, qui prendra en considération la restructuration économique de la Lituanie et la capacité de ses entités économiques.

9. Les Parties sont d'avis qu'une procédure d'arbitrage des différends qui ne peuvent être réglés par les procédures énoncées à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde) pourrait se révéler utile. L'étude de la question sera poursuivie au sein du Comité mixte.

10. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 24, le Comité mixte prendra ses décisions sans préjudice des procédures propres à chacune des Parties.

11. A propos du paragraphe 2 de l'annexe VI, en cas de désaccord sur la valeur réelle des importations de produits industriels, on se référera aux statistiques du commerce international, telles que celles de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE/ONU), du GATT et de l'OCDE.

12. Le présent Accord sera signé dans sa version anglaise. Les versions lituanienne et allemande seront établies entre la date de la signature et celle de la ratification. Les deux versions porteront la même date et la mention du même lieu de signature que la version anglaise, et seront signées par des personnalités dûment autorisées.

13. Au cas où un accord de libre-échange traitant pour l'essentiel des mêmes matières que le présent Accord serait conclu entre les Etats de l'AELE et la Lituanie, la Suisse entend que cet instrument se substitue au présent Accord.

**No. 32082**

---

**LITHUANIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of  
investments (with protocol). Signed at Vilnius on 23 De-  
cember 1992**

*Authentic texts: Lithuanian, German and English.*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant la promotion et la protection réciproque  
des investissements (avec protocole). Signé à Vilnius le  
23 décembre 1992**

*Textes authentiques : lituanien, allemand et anglais.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS IR ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS  
SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR JŲ ABIPUSĖS  
APSAUGOS**

---

**Preamble**

**Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Šveicarijos Federalinė Taryba**

- siekdamos suinterisyvinti bendradarbiavimą ekonomikos srityje bendram abiejų Valstybių labui,
- ketindamos sudaryti ir palaikyti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios šalies investicijoms kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje,
- suprasdamos, jog būtina skatinti ir apsaugoti užsienio investicijas, siekiant abiejų Valstybių ekonomikos plėtojimo,

susitarė:

**1 straipsnis**

**Sąvokos**

Šioje sutartyje:

1. Sąvoka "investitorius" kiekvienos Susitariančiosios šalies atžvilgiu reiskia:

- a) fizinis asmenis, pagal Susitariančiosios šalies įstatymus turinčius tos šalies pilietybę;
- b) juridinius asmenis, tarp jų kompanijas, korporacijas, biznio asociacijas ir kitas organizacijas, kurios yra įkurtos ar kitaip tinkamai įregistruotos pagal tos Susitariančiosios šalies įstatymus, turi buveinę ir užsiima realia ekonomine veikla tos pačios Susitariančiosios šalies teritorijoje;

c) juridinius asmenis, įsteigtus pagal bet kurios šalies įstatymus, tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamus tos Susitariančiosios šalies piliečių ar juridinių asmenų, turinčių buveinę ir užsiimančių realia ekonomine veikla tos Susitariančiosios šalies teritorijoje.

2. Sąvoka "investicijos" reiškia bet kokį turta, o būtent:

- a) kilnojamą ir nekilnojamą turta, taip pat kitas teises in rem;
- b) akcijas, dalininko teises ar kitokį dalyvavimą kompanijose;
- c) pinigines pretenzijas ar pretenzijas į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;
- d) autorines teises, pramoninės nuosavybės teises (kaip antai patentus, naudingus modelius, pramoninius pavyzdžius ar modelius, prekių ar paslaugų ženklus, prekybinius pavadinimus, kilmės ženkius), know-how ir goodwill;
- e) koncesijas pagal viešąją teisę, tarp jų ir koncesijas gamtinių išteklių paieškai, gavybai ir panaudojimui, o taip pat visas kitas teises, suteiktas pagal įstatymus, sutartis ar remiantis įstatymais priimtus valdžios sprendimus.

3. Sąvoka "teritorija" reiškia ir su Valstybės pakrante besiribojančius tuos jūros plotus, kur ši Valstybė pagal tarptautinę teisę gali naudotis savo suverenomis teisėmis ir jurisdikcija.

## 2 straipsnis

### Investicijų skatinimas ir leidimas investuoti

1. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje kaip įmanoma skatina kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijas ir leidžia investuoti laikantis savo įstatymų ir tvarkos.

2. Jeigu Susitariančioji šalis sutinka, kad jos teritorijoje būtų padaryta investicija, ji turi išduoti reikalingus leidimus šiai investicijai ir turi vykdyti su šia sutartimi susijusias licencines sutartis ir kontraktus dėl techninės, komercinės ir administracinės pagalbos. Kiekviena Susitariančioji šalis prirėikus turi stengtis suteikti reikalingus įgaliojimus, susijusius su konsultantų ar kitų kvalifikuotų užsienio asmenų veikla.

### 3 straipsnis

#### Investicijų apsauga ir jų traktavimas

1. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje apsaugo kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijas, padarytas pagal jos įstatymus ir tvarką, ir netrukdo nepagrįstomis ar šališkomis priemonėmis jų valdyti, išlaikyti, panaudoti, naudotis jomis, plėsti, parduoti ir, jeigu prirėiktų, jas panaikinti. Ypač svarbu, kad kiekviena Susitariančioji šalis suteiktų būtinus įgaliojimus, nurodytus šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalyje.

2. Kiekviena Susitariančioji šalis užtikrina savo teritorijoje sąžiningą ir teisingą kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijų traktavimą. Šis traktavimas neturi būti mažiau palankus už tą, kurį kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje taiko savų investitorių investicijoms, arba už tą, kurį ji taiko savo teritorijoje atliktoms didžiausio palankumo statusą turinčios šalies investitorių investicijoms, jeigu pastarasis traktavimas yra palankesnis.

3. Didžiausio palankumo statusą turinčios šalies traktavimas netaikomas toms lengvatoms, kurias bet kuri Susitariančioji šalis taiko trečiosios valstybės investitoriams dėl jos narystės ar ryšio su laisvosios prekybos zona, muitų sąjunga ar bendrąja rinka, arba su panašia regijonine sutartimi, kurios dalyve yra ar gali tapti kuri nors Susitariančioji šalis.

### 4 straipsnis

#### Laisvas pervedimas

1. Kiekviena Susitariančioji šalis, kurios teritorijoje investavo kitos Susitariančiosios šalies investitoriai, leidžia jiems laisvai pervesti su tomis investicijomis susijusius atsiskaitymus, ypač:



- a) palūkanas, dividendus, pelną ir kitas einamąsias pajamas;
  - b) paskolų apmokėjimą;
  - c) sumas, skirtas investicijos valdymo išlaidoms mokėti;
  - d) atlyginimus už naudojamą nuosavybę, kitus mokesčius, remiantis Sutarties 1 straipsnio 2 dalies c), d) ir e) punktais;
  - e) papildomus kapitalo įnašus, būtinus investicijos išlaikymui ir plėtimui;
  - f) įplaukas, gautas pardavus, dalinai ar visiškai panaikinus investiciją, bei įplaukas, gautas padidėjus investicijos vertei.
2. Šio Straipsnio 1 dalies nuostatos neprieštarauja Susitariančiųjų šalių mokesčių įstatymų taikymui. Norint grąžinti turtą Lietuvos rinkoje įsigytų prekių ar paslaugų pavidalu, pagal Lietuvos įstatymus gali reikėti leidimo.

## 5 straipsnis

### Investicijų nusavinimas ir kompensacija už jas

1. Nė viena Susitariančioji šalis tiesiogiai ar netiesiogiai neekspropriuoja, nenacionalizuoja ir netaiko kitokių panašaus pobūdžio priemonių kitos Susitariančiosios šalies investicijoms, išskyrus atvejus, kai tos priemonės taikomos visuomenės interesais nediskriminaciniu pagrindu, įstatymų nustatyta tvarka ir su sąlyga, kad bus susitarta dėl efektyvios ir atitinkamos kompensacijos. Kompensacijos suma, įskaitant palūkanas, išmokama nepagrįstai neatidėliojant išsivai konvertuojama valiuta tam tikslui įgaliotam asmeniui, nepriklausomai nuo jo gyvenamosios vietos ar buveinės, arba kitokiu tam asmeniui priimtiniu būdu.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios šalies investicijų, kurių investicijos patyrė nuostolių dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingosios padėties ar sukilimo, įvykusių kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, tai turto grąžinimas, apmokėjimas už jį, kompensacijos ar kitoks nuostolių padengimas atliekami pagal šios Sutarties 3 straipsnio 2 dalį.

### 6 straipsnis

#### Investicijos, padarytos prieš Sutarties sudarymą

Ši Sutartis taip pat taikytina investicijoms, kurias padarė vienos Susitariančiosios šalies investitoriai kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką iki šios Sutarties įsigaliojimo.

### 7 straipsnis

#### Palankesnės sąlygos

Nepriklausomai nuo šia Sutartimi numatytų sąlygų, bet kuriai Susitariančiajai šaliai susitarus su kitos Susitariančiosios šalies investitoriumi dėl palankesnių sąlygų, taikytinos pastarosios.

### 8 straipsnis

#### Subrogacijos principas

Jei viena Susitariančioji šalis suteikia savo investitoriams investicijai, esančiai kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, nekomercinės rizikos garantiją, pastaroji privalo pripažinti pagal pirmosios Susitariančiosios šalies subrogacijos principą įgytas investitoriaus teises po to, kai pirmoji Susitariančioji šalis sumoka pagal tą garantiją.

### 9 straipsnis

#### Ginčai tarp vienos Susitariančiosios šalies ir kitos Susitariančiosios šalies investitoriaus

1. Tam, kad būtų galima išspręsti ginčus dėl investicijų tarp vienos Susitariančiosios šalies ir kitos Susitariančiosios šalies investitoriaus, nepažeidžiant

šios Sutarties 10 straipsnio (ginčai tarp Susitariančiųjų šalių), rengiamos konsultacijos tarp besiginčijančių šalių.

2. Jei per šešis mėnesius ginčas neišsprendžiamas konsultacijose, tai investitoriaus prašymu jis perduodamas arbitražo teismui. Arbitražo teismas sušaukiamas taip:

a) arbitražo teismas sudaromas kiekvienu konkrečiu atveju. Jeigu nėra kito susitarimo tarp besiginčijančių šalių, kiekviena iš jų paskiria po vieną arbitražą. Šie du išrenka pirmininką, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Arbitražus reikia paskirti per du mėnesius nuo pareiškimo dėl teismo gavimo. Pirmininką reikia paskirti per kitus du mėnesius;

b) jeigu nesilaikoma šio straipsnio a) punkte nustatytų terminų ir nėra kito susitarimo, bet kuri besiginčijanti šalis gali kreiptis į Paryžiaus tarptautinių prekybos rūmų teismo prezidentą su prašymu paskirti reikiamus asmenis. Jeigu prezidentas tai padaryti negali arba jeigu jis yra kurios nors Susitariančiosios šalies pilietis, šios Sutarties 10 straipsnio 5 dalies sąlygos taikomos mutatis mutandis;

c) jeigu nėra kito susitarimo tarp besiginčijančių šalių, teismas pats nustato savo darbo tvarką. Jo sprendimai galutiniai ir privalomi. Kiekviena Susitariančioji šalis užtikrina teismo sprendimo pripažinimą ir vykdymą;

d) kiekviena besiginčijanti šalis apmoka savojo arbitro ir savojo atstovavimo teismo procese išlaidas; pirmininko ir kitos teismo išlaidos abiejų besiginčijančių šalių apmokamos po lygiai. Tačiau savo sprendimu teismas gali nustatyti šalims kitokį išlaidų mokėjimo santykį, ir tas sprendimas bus abiem šalims privalomas.

3. Tuo atveju, jeigu abi Susitariančiosios šalys taptų 1965 m. kovo 18 d. Vašingtono Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo dalyvėmis, tai šiame straipsnyje numatyti ginčai investitoriaus prašymu gali būti perduoti Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, kaip alternatyva šio straipsnio 2 dalyje numatyta teismo procedūrai.

4. Susitariančioji valstybė - ginčo dalyvė - šio straipsnio 2 ir 3 dalyse numatytų teismo procedūrų metu arba vykdant atitinkamą teismo sprendimą, norėdama pateisinti save, neturi remtis tuo faktu, kad investitorius pagal draudimo sutartį yra gavęs kompensaciją už visą ar dalį patirtos žalos.

5. Susitariančiosios valstybės diplomatiniais kanalais neturi siekti daryti įtakos į teismą perduotam ginčui, nebent kita Susitariančioji valstybė nesilaiko ar nevykdo arbitražo teisme priimto sprendimo.

## 10 straipsnis

### Ginčai tarp Susitariančiųjų šalių

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų šalių dėl šios Sutarties sąlygų interpretavimo ar taikymo sprendžiami diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu dvi Susitariančiosios šalys per 12 mėnesių nuo ginčo pradžios nesusitaria, tai vienos iš jų prašymu ginčas perduodamas arbitražo teismui. Kiekviena Susitariančioji šalis paskiria po vieną arbitrą, o šie du paskiria pirmininką, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis.

3. Jeigu viena iš Susitariančiųjų šalių nepaskiria savo arbitro ir nepaklūsta kitos Susitariančiosios šalies kvietimui tai padaryti per du mėnesius, tai tos Susitariančiosios šalies prašymu arbitrą paskiria Tarptautinio teismo prezidentas.

4. Jei abu arbitrai per du mėnesius nuo jų paskyrimo nesusitaria dėl pirmininko parinkimo, tai vienos iš Susitariančiųjų šalių prašymu jį paskiria Tarptautinio teismo prezidentas.

5. Jeigu šio straipsnio 3 ir 4 dalyse apibūdintais atvejais Tarptautinio teismo prezidentas negali atlikti minėtosios funkcijos, arba jeigu jis yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis, tai pirmininką paskirti turi viceprezidentas. O jeigu pastarasis taip pat negali to padaryti, arba jeigu jis yra kurios nors Susitariančiosios šalies pilietis, tai pirmininką paskiria vyriausiasis teismo teisėjas, kuris nėra nė vienos Susitariančiosios šalies pilietis.

6. Remiantis kitomis Susitariančiųjų šalių pateiktomis sąlygomis, teismas pats nustato savo darbo tvarką.

7. Teismo sprendimai yra galutiniai ir privalomi kiekvienai Susitariančiajai šaliai.

## 11 straipsnis

## Įsipareigojimų laikymasis

Kiekviena Susitariančioji šalis garantuoja, kad laikysis įsipareigojimų, kuriuos ji prisiėmė dėl kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijų.

## 12 straipsnis

## Galutinės sąlygos

1. Ši Sutartis įsigalioja, kai abi Vyriausybės praneša viena kitai apie tai, kad jos įvykdė konstitucinius reikalavimus, reikalingus tarptautinėms sutartims sudaryti ir įsigaliooti; ir ši sutartis galioja 10 metų. Jeigu likus 6 mėnesiams iki šio laikotarpio pabaigos nebus raštiškai pranešta apie Sutarties nutraukimą, laikoma, kad ši Sutartis atnaujinama tomis pačiomis sąlygomis dar dvejiems metams ir taip toliau.

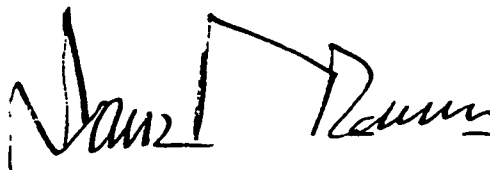
2. Esant oficialiam pranešimui apie šios Sutarties nutraukimą, 1-11 straipsnių sąlygos dar 10 metų tebegalioja toms investicijoms, kurios buvo padarytos prieš oficialaus pranešimo įteikimą.

Sudaryta Vilniuje, *1993 gruodžio 23* šešiais egzemplioriais: du lietuvių kalba, du vokiečių kalba, du anglų kalba, visi tekstai autentiški. Atsiradus neaiškumams, vadovautis angliškuoju tekstu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Šveicarijos Federalinės Tarybos  
vardu:



## PROTOKOLAS

Pasirašydami Lietuvos Respublikos ir Šveicarijos Konfederacijos sutartį dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, pasirašantieji įgaliotieji asmenys dėl šios Sutarties 4 straipsnio susitarė, kad žemiau išvardintos nuostatos bus neatskiriama šios Sutarties dalis.

Tol, kol Lietuvos Vyriausybė nebus įkūrusi valiutų laisvo keitimo rinkos, šios Sutarties 4 straipsnio sąlygos bus taikomos šveicarų investitoriams jų investicijų Lietuvoje atžvilgiu, vadovaujantis šiomis taisyklėmis:

1. Lietuvos Bankas ar kiti įgaliojimus turintys bankai, remdamiesi Lietuvos įstatymais, keis Lietuvos pinigus į konvertuojamą valiutą.

2. Bet kuriuo atveju šveicarų investitoriai disponuoja užsienio valiuta, įsigyta savo komercinės veiklos dėka.

3. Šveicarų investitoriai jokių būdu nebus traktuojami nepalankiau negu bet kurios trečiosios šalies investitoriai. Kai tik Lietuvos Respublika pasirašys su trečiąja šalimi analogišką sutartį, numatančią palankesnę pervedimų režimą, šis Protokolas bus atitinkamai pataisytas.

Šis Protokolas nustos galioti vėliausiai 1995 m. gruodžio 31 d.

Sudaryta Vilniuje, *1992 gruodžio 23* šešiais egzemplioriais: du lietuvių kalba, du vokiečių kalba ir du anglų kalba, visi tekstai autentiški. Atsiradus neaiškumams, vadovautis angliškuoju tekstu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:

Šveicarijos Federalinės Tarybos  
vardu:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is in Lithuanian, and the signature on the right is in German. Both signatures are written in dark ink on a white background.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DER  
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE FÖR-  
DERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVES-  
TITIONEN

---

Präambel

Die Regierung der Republik Litauen und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zum beiderseitigen Nutzen zu verstärken,

im Bestreben, günstige Bedingungen für Investitionen von Investoren der einen Vertragspartei auf dem Gebiete der anderen Vertragspartei zu schaffen und zu erhalten,

in der Erkenntnis, dass Förderung und Schutz von Investitionen zur Mehrung des wirtschaftlichen Wohlstandes in beiden Staaten beitragen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens:

- (1) bezieht sich der Begriff "Investor" hinsichtlich beider Vertragsparteien auf
  - (a) natürliche Personen, die gemäss der Gesetzgebung der betreffenden Vertragspartei als ihre Staatsangehörigen betrachtet werden;
  - (b) juristische Gebilde, einschliesslich Gesellschaften, Körperschaften, geschäftliche Vereinigungen und andere Organisationen, die nach dem Rechte der betreffenden Vertragspartei konstituiert oder sonstwie rechtmässig organisiert sind und ihren Sitz im Gebiet derselben Vertragspartei haben und dort eine echte Wirtschaftstätigkeit entfalten;

- (c) juristische Gebilde, die nach dem Recht eines beliebigen Staates gegründet sind und direkt oder indirekt von Staatsangehörigen der betreffenden Vertragspartei oder von juristischen Gebilden kontrolliert werden, die ihren Sitz im Gebiet der betreffenden Vertragspartei haben und dort eine echte Wirtschaftstätigkeit entfalten.
- (2) umfasst der Begriff "Investitionen" alle Arten von Vermögenswerten und Guthaben, insbesondere
- (a) bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte sowie sämtliche dinglichen Rechte;
  - (b) Aktien, Anteile und andere Formen der Beteiligung an Gesellschaften;
  - (c) Forderungen auf Geld oder auf irgendwelche Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert aufweisen;
  - (d) Urheberrechte, gewerbliche Eigentumsrechte (wie Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Fabrik-, Handels- und Dienstleistungsmarken, Handelsnamen, Ursprungsbezeichnungen), "Know-how" und "Goodwill";
  - (e) Öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschliesslich solcher zur Prospektion, Gewinnung und Verwertung von natürlichen Ressourcen, sowie sämtliche anderen Rechte, die durch Gesetz, Vertrag oder Entscheid einer Behörde in Anwendung des Gesetzes verliehen werden;
- (3) umfasst der Begriff "Hoheitsgebiet" die dem Anrainerstaat angrenzenden Seezonen, über die er die Souveränität oder die Gerichtsbarkeit gemäss Völkerrecht ausüben kann.

## Artikel 2

### Förderung, Zulassung

- (1) Jede Vertragspartei fördert auf ihrem Hoheitsgebiet nach Möglichkeit Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, Verordnungen und übrigen Rechtsvorschriften zu.



- (2) Hat eine Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet eine Investition zugelassen, so erteilt sie die im Zusammenhang mit der Investition erforderlichen Bewilligungen, einschliesslich solcher für die Durchführung von Lizenzverträgen über technische, kommerzielle oder administrative Unterstützung. Jede Vertragspartei ist bestrebt, die Bewilligungen zu erteilen, die gegebenenfalls für die Tätigkeit von Beratern und anderen qualifizierten Personen fremder Staatsangehörigkeit erforderlich sind.

### Artikel 3

#### **Schutz, Behandlung**

- (1) Jede Vertragspartei schützt auf ihrem Hoheitsgebiet die in Uebereinstimmung mit ihrer Gesetzgebung von Investoren der anderen Vertragspartei getätigten Investitionen und unterlässt es, die Verwaltung, den Unterhalt, den Gebrauch, die Nutzniessung, die Erweiterung, den Verkauf und allenfalls die Liquidation solcher Investitionen durch ungerechtfertigte oder diskriminierende Massnahmen zu behindern. Insbesondere erteilt jede Vertragspartei die Bewilligungen, die in Artikel 2, Absatz (2) dieses Abkommens erwähnt sind.
- (2) Jede Vertragspartei stellt auf ihrem Hoheitsgebiet eine gerechte und billige Behandlung der Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei sicher. Diese Behandlung darf nicht weniger günstig sein als jene, welche die Vertragspartei Investitionen angedeihen lässt, die auf ihrem Hoheitsgebiet von eigenen Investoren getätigt wurden, oder als die Behandlung, die Investitionen von Investoren der am meisten begünstigten Nation geniessen, sofern diese Behandlung günstiger ist.
- (3) Die Meistbegünstigung bezieht sich nicht auf Vorteile, welche eine Vertragspartei den Investoren eines Drittstaates aufgrund dessen Mitgliedschaft bei oder Assoziation mit einer Freihandelszone, einer Zollunion oder einem gemeinsamen Markt zukommen lässt, oder die sie aufgrund eines ähnlichen regionalen Abkommens gewährt, an dem eine der Vertragsparteien beteiligt ist oder sein wird.

#### Artikel 4

##### **Freier Transfer**

- (1) Jede Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspartei Investitionen getätigt haben, gewährt diesen Investoren den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit diesen Investitionen, namentlich von:
- (a) Zinsen, Dividenden, Gewinnen und andere laufenden Erträge;
  - (b) Rückzahlungen von Darlehen;
  - (c) Beträgen, die zur Deckung der Kosten der Investitionsverwaltung bestimmt sind;
  - (d) Lizenzgebühren und anderen Zahlungen für Rechte, die in Artikel 1, Absatz (2), lit. (c), (d) und (e) dieses Abkommens aufgezählt sind;
  - (e) zusätzlichen Kapitaleistungen, die für den Unterhalt oder die Ausweitung der Investitionen erforderlich sind;
  - (f) Erlösen aus dem Verkauf oder der teilweisen oder vollständigen Liquidation einer Investition, einschliesslich allfälliger Wertzunahmen.
- (2) Die Bestimmungen von Absatz (1) dieses Artikels stehen der Anwendung der Fiskalgesetzgebung der Vertragsparteien nicht entgegen. Die Rückführung von Kapital in der Form von Waren und Dienstleistungen, die auf dem litauischen Markt erworben worden sind, kann in Übereinstimmung mit der litauischen Gesetzgebung der Bewilligungspflicht unterstellt werden.

#### Artikel 5

##### **Besitzesentziehung, Entschädigung**

- (1) Keine Vertragspartei darf direkt oder indirekt Enteignungs- oder Verstaatlichungs-massnahmen oder irgendwelche andere Massnahmen von derselben Art oder derselben Wirkung gegenüber Investitionen treffen, die Investoren der anderen Vertragspartei gehören, es sei denn, solche Massnahmen erfolgten im öffentlichen Interesse und seien nicht diskriminierend und entsprechen den gesetzlichen Vorschriften und vorausgesetzt, dass eine wertentsprechende und tatsächlich

verwertbare Entschädigung vorgesehen ist. Der Entschädigungsbetrag einschliesslich Zinsen ist in einer frei konvertierbaren Währung zu zahlen und dem Berechtigten ohne ungebührliche Verzögerung und unabhängig von seinem Wohn- oder Geschäftssitz zu überweisen oder kann auf eine andere Weise vergütet werden, sofern der Berechtigte dazu sein Einverständnis gibt.

- (2) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen als Folge eines Krieges oder eines anderen bewaffneten Konfliktes, einer Revolution, eines Ausnahmezustandes oder einer Rebellion auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schaden genommen haben, haben Anspruch darauf, von der letzteren hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Abfindung oder anderer Entgelte nach Massgabe von Artikel 3, Absatz (2) dieses Abkommens behandelt zu werden.

#### Artikel 6

##### **Vor dem Abkommen getätigte Investitionen**

Dieses Abkommen ist auch auf Investitionen anwendbar, die vor seiner Inkraftsetzung auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei durch Investoren der anderen Vertragspartei rechtmässig getätigt worden sind.

#### Artikel 7

##### **Günstigere Bedingungen**

Ungeachtet der Vorschriften des vorliegenden Abkommens finden günstigere Bedingungen, die zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei vereinbart worden sind oder werden, Anwendung.

#### Artikel 8

##### **Subrogationsprinzip**

Hat eine der Vertragsparteien für Investitionen, die durch einen Investor auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei getätigt wurden, eine finanzielle Garantie gegen nichtkom-

merzielle Risiken gewährt und wurde aufgrund dieser Garantie eine Zahlung geleistet, so anerkennt die andere Vertragspartei aufgrund des Subrogationsprinzips den Uebergang der Rechte des Investors auf die erste Vertragspartei.

### Artikel 9

#### **Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei**

- (1) Zur Lösung von Meinungsverschiedenheiten über Investitionen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei finden, unbeschadet von Artikel 10 dieses Abkommens (Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien), Beratungen zwischen den betroffenen Parteien statt.
- (2) Führen diese Beratungen innerhalb von sechs Monaten nicht zu einer Lösung, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag des Investors einem Schiedsgericht unterbreitet. Dieses Schiedsgericht wird wie folgt bestellt:
  - (a) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Vorbehältlich einer anderslautenden Verständigung zwischen den betroffenen Parteien, bezeichnet jede von ihnen einen Schiedsrichter, und diese beiden Schiedsrichter wählen einen Angehörigen eines Drittstaates als Obmann. Die Bezeichnung der Schiedsrichter erfolgt innerhalb von zwei Monaten nach Empfang des Gesuchs um ein Schiedsverfahren, und der Obmann ist innerhalb der folgenden zwei Monate zu wählen.
  - (b) Wurden die in lit. a) festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann jede Streitpartei, vorbehältlich einer anderslautenden Vereinbarung, den Präsidenten des Schiedshofes der Internationalen Handelskammer in Paris ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident an seiner Mandatsausübung verhindert, oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsstaaten, so ist Artikel 10, Absatz (5) dieses Abkommens *mutatis mutandis* anzuwenden.
  - (c) Vorbehältlich einer anderslautenden Vereinbarung zwischen den Streitparteien regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Seine Entscheide sind

endgültig und bindend. Jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Vollstreckung der Schiedssprüche sicher.

- (d) Jede Streitpartei trägt die Kosten ihres eigenen Schiedsrichters und ihrer Vertretung im Schiedsverfahren. Die Kosten des Obmannes und die übrigen Aufwendungen werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Verteilung der Kosten vornehmen; ein solcher Entscheid ist für beide Parteien verbindlich.
- (3) Wenn beide Vertragsparteien der Washingtoner Konvention vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten beigetreten sind, können auf Antrag des Investors Meinungsverschiedenheiten gemäss diesem Artikel anstatt dem Schiedsgericht nach Absatz (2) dieses Artikels dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden.
- (4) Die am Streit beteiligte Vertragspartei kann in keiner Phase des Verfahrens nach Absatz (2) oder Absatz (3) dieses Artikels oder des Vollstreckungsverfahrens des entsprechenden Urteils den Einwand erheben, der Investor habe aufgrund eines Versicherungsvertrags eine Entschädigung für einen Teil oder die Gesamtheit des entstandenen Schadens erhalten.
- (5) Keine Vertragspartei wird einen Streitfall, der einem Schiedsgericht unterbreitet wurde, auf diplomatischem Wege weiterverfolgen, es sei denn, die andere Vertragspartei befolge den von einem Schiedsgericht erlassenen Schiedsspruch nicht.

#### Artikel 10

##### **Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien**

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens sind auf diplomatischem Wege beizulegen.

- (2) Falls die beiden Vertragsparteien sich nicht innerhalb von zwölf Monaten nach Ausbruch der Streitigkeit verständigen können, ist sie auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht zu unterbreiten. Jede Vertragspartei bezeichnet einen Schiedsrichter; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen Angehörigen eines Drittstaates zum Vorsitzenden.
- (3) Falls eine Vertragspartei ihren Schiedsrichter nicht bezeichnet und der Aufforderung der anderen Vertragspartei, innerhalb von zwei Monaten diese Bezeichnung vorzunehmen, nicht nachkommt, so wird der Schiedsrichter auf Ersuchen der letzteren Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.
- (4) Können sich die beiden Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bezeichnung auf die Wahl des Vorsitzenden einigen, so wird dieser auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.
- (5) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in den in Absatz (3) und Absatz (4) erwähnten Fällen an seiner Mandatsausübung verhindert, oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so werden die Ernennungen vom Vizepräsidenten vorgenommen. Ist auch dieser verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so werden die Ernennungen durch das amtsälteste Mitglied des Gerichtshofes vorgenommen, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist.
- (6) Sofern die Vertragsparteien nichts anderes bestimmen, regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selber.
- (7) Die Entscheide des Schiedsgerichts sind für die Vertragsparteien endgültig und bindend.

### Artikel 11

#### **Einhaltung von Verpflichtungen**

Jede Vertragspartei gewährleistet zu jedem Zeitpunkt die Einhaltung der durch sie eingegangenen Verpflichtungen bezüglich der Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei.

**Artikel 12****Schlussbestimmungen**

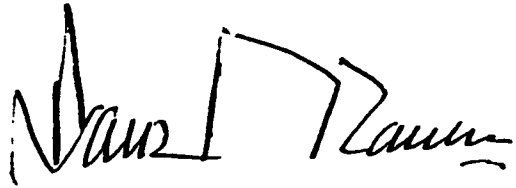
- (1) Das vorliegende Abkommen tritt am Tage in Kraft, an dem sich die beiden Regierungen mitteilen, dass die verfassungsmässigen Vorschriften für den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Abkommen erfüllt sind, und gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird es nicht durch schriftliche Anzeige sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes gekündigt, verlängert sich seine Laufzeit um jeweils weitere zwei Jahre.
- (2) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden für Investitionen, die vor seiner Kündigung getätigt wurden, die in den Artikeln 1 bis 11 enthaltenen Bestimmungen noch während der Dauer von zehn Jahren angewandt.

Geschehen zu *Vilnius*, am *23. Dezember 1992*,  
in sechs Originalen, zwei in litauischer, zwei in deutscher und zwei in englischer Sprache,  
wobei jeder Text gleichermassen verbindlich ist. In Falle von Abweichungen geht der  
englische Text vor.

Für die Regierung  
der Republik Litauen:



Für den Schweizerischen  
Bundesrat:



## PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Litauen und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen haben die bevollmächtigten Unterzeichner hinsichtlich Artikel 4 dieses Abkommens im weiteren die nachfolgenden Uebergangsbestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

Bis zum Zeitpunkt, in dem die Regierung von Litauen ihr Vorhaben verwirklicht hat, einen freien Devisenmarkt herzustellen, werden gegenüber Schweizer Investoren, was deren Investitionen in Litauen betrifft, die Bestimmungen von Artikel 4 dieses Abkommens in Verbindung mit den folgenden Regeln angewandt:

1. Die Bank von Litauen und andere bevollmächtigte Banken werden im Rahmen der litauischen Gesetzgebung litauische Währung in konvertible Währung wechseln.
2. Schweizer Investoren können in jedem Fall über die Devisen verfügen, die sie aufgrund ihrer Geschäftstätigkeit erworben haben.
3. Auf keinen Fall dürfen Schweizer Investoren weniger günstig als Investoren irgend eines Drittlandes behandelt werden. Sobald die Republik Litauen ein ähnliches Abkommen mit einem Drittland unterzeichnet hat, das im Bereich des Transfers eine günstigere Behandlung vorsieht, wird dieses Protokoll entsprechend geändert.

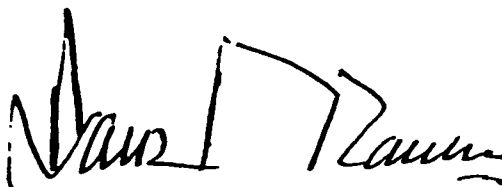
Dieses Protokoll tritt spätestens am 31. Dezember 1995 ausser Kraft.

Geschehen zu *Vilnius*, am *23. Dezember 1992*,  
in sechs Originalen, zwei in deutscher, zwei in litauischer und zwei in englischer Sprache,  
wobei jeder Text gleichermassen verbindlich ist. Im Falle von Abweichungen geht der  
englische Text vor.

Für die Regierung  
der Republik Litauen:



Für den Schweizerischen  
Bundesrat:





**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE SWISS CONFEDERATION ON THE PROMOTION AND RE-  
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

**Preamble**

The Government of the Republic of Lithuania and the Swiss Federal Council,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
- (a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
  - (b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;
  - (c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of that Contracting Party.

- (2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:
- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;
  - (b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;
  - (c) claims to money or to any performance having an economic value;
  - (d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
  - (e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.
- (3) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

## Article 2

### Promotion, admission

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

### Article 3

#### **Protection, Treatment**

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph (2) of this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.
- (3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a customs union or a common market, or a similar regional agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party.

### Article 4

#### **Free transfer**

- (1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly:
  - (a) of interests, dividends, benefits and other current returns;
  - (b) of repayments of loans;

- (c) of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
  - (d) of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters (c), (d) and (e) of this Agreement;
  - (e) of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
  - (f) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not prejudice the application of tax laws by the Contracting Parties. Repatriation of capital in the form of goods or services acquired on the Lithuanian market may require a permit in accordance with Lithuanian legislation.

#### Article 5

##### Dispossession, compensation

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in a freely convertible currency and paid without undue delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile, or in any other way accepted by this person.
- (2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 3, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

### **Article 6**

#### **Pre-agreement investments**

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

### **Article 7**

#### **More favourable provisions**

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

### **Article 8**

#### **Principle of subrogation**

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

### **Article 9**

#### **Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party**

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party and without prejudice to Article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), consultations will take place between the parties concerned.

- (2) If these consultations do not result in a solution within six months, the dispute shall upon request of the investor be submitted to an arbitral tribunal. Such arbitral tribunal shall be established as follows:
- (a) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case. Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, each of them shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State. The arbitrators are to be appointed within two months of the receipt of the request for arbitration and the chairman is to be nominated within further two months.
  - (b) If the periods specified in paragraph (a) of this Article have not been observed, either party to the dispute may, in the absence of any other arrangements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. If the President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of a Contracting Party the provisions in paragraph (5) of Article 10 of this Agreement shall be applied *mutatis mutandis*.
  - (c) Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, the tribunal shall determine its procedure. Its decisions are final and binding. Each Contracting Party shall ensure the recognition and execution of the arbitral award.
  - (d) Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both parties to the dispute. The tribunal may, however, in its award decide on a different proportion of costs to be borne by the parties and this award shall be binding on both parties.
- (3) In the event of both Contracting Parties having become members of the Convention of Washington of March 18, 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,<sup>1</sup> disputes under this article

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in paragraph 2 of this article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes.

- (4) The Contracting State which is a party to the dispute shall at no time whatever during a procedure specified in paragraphs (2) and (3) of this Article or during the execution of the respective sentence assert as a defense the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage.
- (5) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to arbitration, unless the other Contracting State does not abide by or comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 10

##### **Disputes between Contracting Parties**

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

### Article 11

#### Observance of commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

### Article 12

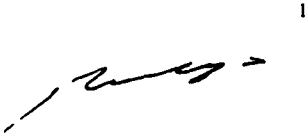
#### Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of two years, and so forth.
- (2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.



Done at *Vilnius*, on *December 23, 1992*, in six originals, two in Lithuanian, two in German and two in English language, each text being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

 1

For the Swiss Federal  
Council:

 2

<sup>1</sup> Bronislovas Lubys.  
<sup>2</sup> Franz Blankart.

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Republic of Lithuania and the Swiss Confederation on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in relation to Article 4 of this Agreement, agreed on the following transitional provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Until such time when the Government of Lithuania has realised its plan to establish a free foreign exchange market, the provisions of Article 4 of this Agreement shall be applied to Swiss investors with respect to their investments in Lithuania in conjunction with the following rules:

1. The Bank of Lithuania and other authorized banks shall, within the framework of Lithuanian legislation, convert Lithuanian currency into convertible currency.
2. Swiss investors may in any case dispose of the foreign currency that they have acquired through their business activities.
3. In no case shall Swiss investors be treated less favourably than investors of any third State. As soon as the Republic of Lithuania has signed any similar agreement with a third country providing for better treatment in transfer matters, this Protocol shall be amended accordingly.

This Protocol expires on 31 December 1995 at the latest.

Done at *Vilnius*, on *December 23, 1992*,  
in six originals, two in German, two in Lithuanian and two in English language, each text being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

For the Swiss Federal  
Council:

 <sup>1</sup>  <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Bronislovas Lubys.

<sup>2</sup> Franz Blankart.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil fédéral suisse,  
Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante :

a) Les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie contractante, sont considérées comme ses nationaux;

b) Les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes et les autres organisations qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette même Partie contractante;

c) Les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelconque pays qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de cette Partie contractante ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Le terme « investissements » englobe toute les catégories d'avoirs et en particulier :

a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels;

b) Les actions, parts sociales et autres participations dans des sociétés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

c) Les créances monétaires et les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

3. Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier pouvant exercer sur elles des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

### *Article 2*

#### ENCOURAGEMENT, ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie contractante délivrera les autorisations nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence ou d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

### *Article 3*

#### PROTECTION, TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie contractante délivrera les autorisations visées à l'article 2, alinéa 2, du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association, effective ou à venir, à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou un accord régional similaire.

#### Article 4

##### LIBRE TRANSFERT

1. Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante auront effectué des investissements accordera à ces investisseurs le libre transfert des montants afférents à ces investissements, notamment :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des remboursements d'emprunts;
- c) Des montants destinés à couvrir les frais relatifs au management des investissements;
- d) Des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article premier, alinéa 2, lettres *c*, *d* et *e* du présent Accord;
- e) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
- f) Du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plus-values éventuelles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront pas l'application, par les Parties contractantes, de leur législation fiscale; le rapatriement de capitaux sous la forme de biens ou de services acquis sur le marché lituanien nécessitera parfois la délivrance d'une autorisation conformément à la législation lituanienne.

#### Article 5

##### DÉPOSSESSION, INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra, directement ou indirectement, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêts compris, sera réglé en monnaie librement convertible et versé sans retard injustifié à l'ayant droit indépendamment de son domicile ou de son siège, ou selon toute autre modalité acceptée par lui.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéa 2, du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

### Article 6

#### INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS À L'ACCORD

Le présent Accord est également applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur.

### Article 7

#### CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties contractantes avec un investisseur de l'autre Partie contractante seront applicables.

### Article 8

#### PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux au titre d'un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra les droits par subrogation de la première Partie contractante à ceux de l'investisseur lorsqu'un paiement aura été effectué par elle en vertu de la garantie accordée.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées.

2. Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de six mois, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur, à un tribunal arbitral. Ce tribunal sera formé de la manière suivante :

*a)* Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier. A moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, chacune d'elles désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un président, ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans les deux mois à compter de la réception de la demande de recours à l'arbitrage, et le président dans les deux mois suivants;

*b)* Si les délais visés à l'alinéa *a* ne sont pas respectés, chaque partie au différend pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale, à Paris, à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant d'une des Parties contractantes, les dispositions de l'article 10, alinéa 5, du présent Accord seront applicables *mutatis mutandis*;

c) A moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, le tribunal fixera ses règles de procédure. Ses décisions seront définitives et obligatoires. Chaque Partie contractante assurera la reconnaissance et l'exécution de la sentence;

d) Chaque partie au différend supportera les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans les procédures d'arbitrage; les frais du président et les frais restants seront supportés à parts égales par les deux parties au différend. Le tribunal pourra néanmoins décider dans sa sentence une répartition différente des frais et cette décision sera obligatoire pour les deux parties.

3. Si les deux Parties contractantes sont devenues parties à la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>, les différends au sens du présent article pourront, à la demande de l'investisseur, être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, au lieu du tribunal arbitral selon l'alinéa 2 du présent article.

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra, à aucun moment d'une procédure selon l'alinéa 2 ou 3 du présent article, ou de l'exécution de la sentence correspondante, exciper du fait que l'investisseur aura reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.

5. Aucune Partie contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage, à moins que l'autre Partie contractante ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

#### *Article 10*

##### DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord devront être réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les 12 mois suivant la naissance du différend, celui-ci sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux alinéas 3 ou 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les nominations seront faites

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le Tribunal fixera ses règles de procédure.

7. Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

### *Article 11*

#### RESPECT DES ENGAGEMENTS

Chacune des Parties contractantes assurera à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 12*

#### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de 10 ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

2. En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de 10 ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 23 décembre 1992 en six originaux dont deux en langue allemande, deux en langue lituanienne et deux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :  
BRONISLOVAS LUBYS

Pour le Conseil fédéral  
Suisse :  
FRANZ BLANKART



## PROTOCOLE

Au moment de la signature du présent Accord entre la République de Lituanie et la Confédération suisse, concernant la promotion et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, au titre de l'article 4 de l'Accord, des dispositions transitoires ci-après qui seront réputées faire partie intégrante dudit Accord.

En attendant que le Gouvernement lituanien ait concrétisé son plan de création d'un marché libre des devises, les dispositions de l'article 4 de l'Accord seront appliquées aux investisseurs suisses, au titre de leurs investissements en Lituanie, conformément aux règles ci-après :

1. La Banque de Lituanie et les autres banques agréées devront, conformément à la législation lituanienne, convertir la monnaie lituanienne en une devise convertible.

2. Les investisseurs suisses pourront en tout cas disposer des devises étrangères qu'ils auront acquises par leur activité commerciale.

3. En aucun cas les investisseurs suisses ne seront traités moins favorablement que ceux de tout autre Etat tiers. Dès que la République de Lituanie aura signé avec un pays tiers un accord similaire qui prévoit un meilleur traitement en matière de transferts, le présent Protocole sera amendé en conséquence.

Le présent Protocole expirera le 31 décembre 1995 au plus tard.

FAIT à Vilnius le 23 décembre 1992 en six exemplaires originaux, dont deux en langue allemande, deux en langue lituanienne et deux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

BRONISLOVAS LUBYS

Pour le Conseil fédéral  
Suisse :

FRANZ BLANKART



**No. 32083**

---

**LITHUANIA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on tariffs and accounting arrangements for the  
military transport of the troops of the Russian Feder-  
ation withdrawn from the Federal Republic of Germany.  
Signed at Vilnius on 18 November 1993**

*Authentic texts: Lithuanian and Russian.*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord en matière d'arrangements tarifaires et de compta-  
bilité en vue du transport des forces armées de la Fédé-  
ration de Russie rappelées de la République fédérale  
d'Allemagne. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993**

*Textes authentiques : lituanien et russe.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS GYNYBOS MINISTERIJOS SUSITARIMAS DĖL TARIFŲ IR ATSISKAITYMŲ UŽ RUSIJOS FEDERACIJOS KARIUOMENĖS, IŠVEDAMOS IŠ VFR, KARINIUS VEŽIMUS**

Lietuvos Respublikos susisieikimo ministerija ir Rusijos Federacijos gynybos ministerija, toliau vadinamos "Šalimis", vadovaudamosios Susitarimo tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės nuostatais "Apie Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų, išvedamų iš Vokietijos Federacinės Respublikos, karinių krovinių tranzitinių vežimų per Lietuvos Respublikos teritoriją", kuris toliau vadinamas Pagrindiniu Susitarimu, vykdydamos 6 straipsnį,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis**

Atsiskaitant už Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų kariuomenės, išvedamos iš Vokietijos Federatyvinės Respublikos, ir karinių krovinių vežimus maršrutu Draugystė-Vaidotai-Kena arba Benekoniai, taikomi Lietuvos Respublikos teritorijoje galiojantys tarifai už tranzitinius vežimus geležinkeliu ir kitas paslaugas. Už vagonų su kategoriniais krovniais ir apsauginių vagonų vežimą galiojančiam tarifui taikomas 2,5 koeficientas. Tarifinė valiuta - šveicarių frankas.

Pasikeitus tarifams, jų taikymo tvarką nustato Šalių kompetentingos žinybos.

**2 straipsnis**

Kariniai kroviniai, vežami Lietuvos Respublikos geležinkeliu, nuo Draugystės stoties iki Rusijos Federacijos galinės stoties įforminami SMGS važtaraščiais, nurodant Lietuvos Respublikos valstybinės sienos pervažiavimo punktą. SMGS dokumentuose nurodomos papildomos rinkliavos ir tarifas (pagal SMGS 13 straipsnio 3 ir 4 paragrafus) SMGS dokumento 56-63 grafose nurodant "RF įgaliotojo atstovo Lietuvoje apskaičiavimai pagal formą Nr.2".

**3 straipsnis**

Sąskaitas, kartu su važtaraščiu ir dokumentais, patvirtinančiais vežimus ir teiktas paslaugas už tranzitinius karinius vežimus geležinkeliu, Valstybinė įmonė "Lietuvos geležinkeliai" (LG) apmokėjimui kas mėnesį iki kito mėnesio 20 dienos pateikia karinių vežimų centrinei valdybai (CKVV) per Rusijos Federacijos įgaliotąjį atstovą Lietuvoje.

CKVV LG sąskaitas privalo apmokėti per 15 dienų nuo sąskaitos pateikimo dienos. Apmokėjimo data laikoma diena, kada mokėtojo bankas akceptuoja mokestinį pavedimą.

Įkūrus abipusius Atsiskaitymo centrus už tranzitinius vežimus, per juos bus vykdomi atsiskaitymai už tranzitinius karinių krovinių vežimus geležinkeliu.

#### 4 straipsnis

Apmokama:

rusiškais rubliais pagal RF Centrinio banko kursą. Šveicarų franko kursas rublio atžvilgiu nustatomas apmokėjimo dieną veikiančiu kursu.

Jei numatytu terminu atsisakoma apmokėti nustatytas apmokėjimui atitinkamų pinigų sumas pagal LG sąskaitas, CKVV įgaliotasis atstovas privalo raštu informuoti LG atsisakymo mokėti priežastis ir konkrečias sumas. Ginčytini apmokėjimo klausimai svarstomi ne vėliau kaip per mėnesį nuo atsisakymo apmokėti gavimo dienos.

Uždelsus apmokėti, CKVV moka 0,5% delspinigių nuo nurodytos sumos šveicarų frankais už kiekvieną uždelstą dieną.

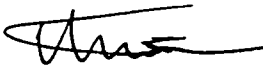
#### 5 straipsnis

Šis Susitarimas yra neatskiriama Pagrindinio Susitarimo dalis ir įsigalioja nuo Pagrindinio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

Šis Susitarimas galioja iki Pagrindinio Susitarimo termino galiojimo pabaigos.

Sudaryta *Belgijoje* 1993m. *lapkritimėn.* 18 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, abiem tekstams turint vienodą galią.

Lietuvos Respublikos  
susisiekimo ministerijos vardu:



Rusijos Federacijos  
gynybos ministerijos vardu:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СООБЩЕНИЯ  
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТАРИФАХ И ПОРЯДКЕ  
РАСЧЕТОВ ЗА ВОИНСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ ВЫВОДИМЫХ ИЗ  
ФРГ ВОЙСК РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Министерство сообщения Литовской Республики и Министерство обороны Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, исходя из положений Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации " О транзитных перевозках через территорию Литовской Республики войск и воинских грузов Вооруженных Сил Российской Федерации, выводимых из Федеративной Республики Германии ", которое в дальнейшем именуется " Основным соглашением ", и во исполнение его статьи 6,

согласились о нижеследующем :

**Статья 1**

В расчетах за железнодорожную перевозки войск и воинских грузов Вооруженных Сил Российской Федерации, выводимых из Федеративной Республики Германии по маршруту Драугисте - Вайдотай - Кена или Бенеконяй применяются тарифные ставки на транзитные железнодорожные перевозки и другие услуги, действующие на территории Литовской Республики. За перевозку вагонов с разрядными грузами и вагонов прикрытия к действующим тарифам применяется коэффициент 2,5. Тарифная валюта - швейцарский франк. В случае изменения тарифов порядок применения их устанавливается компетентными органами Сторон.

**Статья 2**

Воинские грузы, принятые к перевозкам по железным дорогам Литовской Республики, оформляются дорожными ведомостями СМГС от станции Драугисте до станции назначения в Российской Федерации с указанием железнодорожного пункта перехода государственной границы Литовской Республики. В документах СМГС указывается тариф и дополнительные сборы (согласно параграфам 3 и 4 статьи 13 СМГС) с указанием в графах 56-63 документа СМГС "Расчет по форме Но 2 уполномоченного представителя РФ в Литве".

### Статья 3

Счета за транзитные железнодорожные воинские перевозки с приложением к ним сводной ведомости и документов, подтверждающих перевозки и другие оказанные услуги. Государственное предприятие "Лиетувос Гяляжинкяляй" ( ЛГ ) предъявляет к оплате ЦУП ВОСО через уполномоченного представителя Российской Федерации в Литве ежемесячно, до 20 числа месяца, следующего за отчетным.

ЦУП ВОСО производит оплату счетов ЛГ в течение 15 дней с момента предъявления счета. Датой платежа считается дата акцепта банком Плательщика платежного поручения.

После создания двухсторонних расчетных центров по транспортным транзитным перевозкам расчеты за транзитные железнодорожные воинские перевозки будут производиться через них.

### Статья 4

Оплата осуществляется :

в российских рублях по официальному курсу Центрального Банка РФ. Курс швейцарского франка к рублю определяется на день осуществления платежа.

В случае отказа в течение срока, установленного для платежа, в оплате каких-либо сумм по счетам ЛГ, ЦУП ВОСО в лице уполномоченного представителя информирует об этом ЛГ письменно с указанием конкретных сумм и причин отказа. Спорные вопросы по оплате рассматриваются в течение одного месяца со дня получения уведомления об отказе в платеже.

В случае просрочки платежей ЦУП ВОСО уплачивает пеню в размере 0,5% от выставленной суммы швейцарских франков за каждый день просрочки.

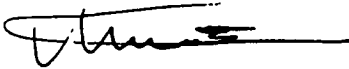
### Статья 5

Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Основного соглашения и вступает в силу в день вступления в силу Основного соглашения.

Настоящее Соглашение действует до окончания действия Основного соглашения.

Совершено в г. ~~Вильнюсе~~ *Вильнюсе* 12 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство Сообщения  
Литовской Республикн:



За Миннстерство Оборонь  
Росснйской Федерацин:





## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION ON TARIFFS AND ACCOUNTING ARRANGEMENTS FOR THE MILITARY TRANSPORT OF THE TROOPS OF THE RUSSIAN FEDERATION WITHDRAWN FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Ministry of Communications of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Russian Federation, hereinafter called “the Parties”, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on the transport in transit through the territory of the Republic of Lithuania of troops and military goods of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany, hereinafter called “the Basic Agreement”,<sup>2</sup> and in implementation of article 6 thereof,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The tariffs for conveyance by rail in transit and other services operated in the territory of the Republic of Lithuania shall apply with respect to payment for the conveyance by rail of military personnel and cargoes of the armed forces of the Russian Federation withdrawn from the Federal Republic of Germany via Draugiste-Vaidotai-Kena or Benekoniai. In the case of wagons carrying explosives and escort wagons, the existing tariffs shall be multiplied by a factor of 2.5. The tariff currency shall be the Swiss franc. In the event of changes in the tariffs, the procedures for their application shall be determined by the competent organs of the Parties.

*Article 2*

The military cargoes accepted for transport on the railways of the Republic of Lithuania shall be dispatched from Draugiste station to their station of destination in the Russian Federation under consignment notes of the International Convention concerning the carriage of goods by rail<sup>3</sup> (SMGS) with an indication of the point on the railway at which they cross the State frontier of the Republic of Lithuania. The SMGS documents shall indicate the tariff and any additional charges (in accordance with article 13, paragraphs 3 and 4, of the SMGS) and columns 56-63 of the SMGS document “Accounts form No. 2 of the authorized representative of the Russian Federation in Lithuania” shall be filled in.

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1993, the date of entry into force of the Basic Agreement mentioned in the preamble of this Agreement, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1831, No. 1-31339.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1100, p. 3.

*Article 3*

The State enterprise Lietuvos geležinkeliai shall present the invoices for the carriage of military cargoes by rail in transit, with a consolidated consignment note and the documents confirming the transport and other services rendered, for payment to the headquarters of Military Communications through the authorized representative of the Russian Federation in Lithuania monthly by the twentieth day of the month following the month of account.

The headquarters of Military Communications shall pay the Lietuvos geležinkeliai invoices within 15 days after their presentation. The date of acceptance of the authorization to pay by the payer's bank shall be regarded as the date of payment.

After the establishment of bilateral accounting centres for transit cargoes, the accounts for the carriage of military cargoes by rail in transit shall be processed by such centres.

*Article 4*

Payment shall be made:

In Russian roubles at the official rate of the Central Bank of the Russian Federation. The rate of the Swiss franc to the rouble shall be determined on the date of payment.

In the event of a refusal to pay, within the payment period, any amounts invoiced by Lietuvos geležinkeliai, the headquarters of Military Communications shall so inform that enterprise in writing through the authorized representative, indicating the specific amounts and the reasons for the refusal to pay. Any payment disputes shall be investigated within one month following the date of receipt of the notice of refusal to pay.

In the event of late payment, the headquarters of Military Communications shall pay a penalty of 0.5 per cent of the outstanding amount of Swiss francs for each day it is in arrears.

*Article 5*

This Agreement shall be an integral part of the Basic Agreement and shall enter into force on the date of the entry into force of the Basic Agreement.

This Agreement shall remain in force for as long as the Basic Agreement remains in force.

DONE at Vilnius on 18 November 1993 in two copies, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Communications  
of the Republic of Lithuania:

[Illegible]

For the Ministry of Defence  
of the Russian Federation:

[Illegible]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> EN MATIÈRE D'ARRANGEMENTS TARIFAIRES ET DE COMPTABILITÉ EN VUE DU TRANSPORT DES FORCES ARMÉES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RAPPÉLÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Ministère des Communications de la République de Lituanie et le Ministère de la Défense de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

En vertu de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le transport en transit, sur le territoire de la République de Lituanie, du personnel militaire et du matériel des forces armées de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé « l'Accord de base »<sup>2</sup>, et en application de l'article 6 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les tarifs pour le transport par chemin de fer et les autres services exploités sur le territoire de la République de Lituanie sont applicables au paiement du transport par chemin de fer du personnel militaire et du matériel des forces armées de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne via la ligne Draugiste-Vaidotai-Kena ou de la ligne Benekonai. Pour les wagons transportant des explosifs et les wagons d'escorte, les tarifs existants sont multipliés par un facteur 2,5. Les tarifs sont exprimés en francs suisses. En cas de modification des tarifs, les procédures d'application de ceux-ci seront déterminées par les organes compétents des Parties.

*Article 2*

Le matériel militaire admis au transport sur les voies ferrées de la République de Lituanie sera expédié depuis la gare de Draugiste jusqu'à sa gare de destination dans la Fédération de Russie accompagné de lettres de voiture établies conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer<sup>3</sup> (SMGS) et indiquant le point de la voie ferrée où le convoi franchit la frontière d'Etat de la République de Lituanie. Les documents SMGS mentionneront le tarif et toute redevance supplémentaire (conformément à l'article 13 paragraphes 3 et 4 de la Convention SMGS) et les colonnes 56 à 63 du document SMGS « Formulaire comptable n° 2 du représentant mandaté en Lituanie de la Fédération de Russie » seront dûment complétées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base mentionné au préambule de cet Accord, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1831, No. I-31339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1099, p. 3.

### Article 3

Les factures relatives au transport du matériel militaire en transit par chemin de fer, accompagnées d'une lettre de voiture globale et des documents confirmant le transport et les autres services fournis, seront présentées chaque mois pour paiement par l'entreprise d'Etat Lietuvos geležinkeliai au quartier général des Communications militaires par l'intermédiaire du représentant mandaté de la Fédération de Russie en Lituanie au plus tard le 20 du mois qui suit le mois de comptabilisation.

Le quartier général des Communications militaires paiera les factures à Lietuvos geležinkeliai dans les 15 jours de leur présentation. La date de l'acceptation de l'autorisation de paiement par la banque du payeur sera considérée comme étant la date de paiement.

Après la mise en place de centres comptables bilatéraux pour les marchandises en transit, la comptabilité pour le transport par chemin de fer du matériel militaire en transit sera traitée par lesdits centres.

### Article 4

Le paiement sera effectué :

En roubles ruses au taux officiel de la Banque centrale de la Fédération de Russie. Le cours de change entre le franc suisse et le rouble sera déterminé à la date du paiement.

En cas de refus de payer dans le délai prévu tous montants facturés par Lietuvos geležinkeliai, le quartier général des Communications militaires en informera cette société par écrit par l'intermédiaire du représentant mandaté, en précisant les montants concernés et les motifs du refus de payer. Tout litige relatif au paiement sera examiné dans le mois qui suit la date de réception de l'avis de refus de payer.

En cas de paiement tardif, le quartier général des communications militaires versera une pénalité de 0,5 p. 100 du montant dû en francs suisses pour chaque jour de retard.

### Article 5

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord de base et entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de base.

Le présent Accord restera en vigueur tant que l'Accord de base sortira ses effets.

FAIT à Vilnius, le 18 novembre 1993, en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des Communications  
de la République de Lituanie :

[Illisible]

Pour le Ministère de la Défense  
de la Fédération de Russie :

[Illisible]

**No. 32084**

---

**LITHUANIA  
and  
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

**Agreement on cooperation in the field of patents. Signed at  
Munich on 25 January 1994**

*Authentic texts: Lithuanian, German, English and French.  
Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS**

**Accord de coopération dans le domaine des brevets. Signé à  
Munich le 25 janvier 1994**

*Textes authentiques : lituanien, allemand, anglais et français.  
Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR EUROPOS PATENTŲ  
ORGANIZACIJOS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO  
PATENTŲ SRITYJE (BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS)

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ ( "Lietuva"), atstovaujama Rimvydo Naujoko,  
Lietuvos Valstybinio patentų biuro Direktoriaus,

ir

EUROPOS PATENTŲ ORGANIZACIJA ("Organizacija"), atstovaujama garbės daktaro Paul  
Braendli, Europos Patentų Tarybos ("EPT") Prezidento,

ATSIŽVELGDAMOS

į 1973 m. spalio 5 d. Konvencijos dėl Europos Patentų Suteikimo ("Europos Patentų  
Konvencijos") nuostatas ir ypač į šios Konvencijos 33 Straipsnio 4 dalies nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS

į 1994 metų sausio 18 d. Lietuvos Patentų Įstatymą,

ATSIŽVELGDAMOS

į priemones, kurių Lietuva jau ėmėsi, siekdama veiksmingos pramoninės nuosavybės apsaugos  
inter alia priartindama savo patentų įstatyminius aktus prie Europos Patentų Organizacijos šalyse  
dalyvėse esančio apsaugos lygio,

ĮSITIKINUSIOS,

kad Organizacijos ir Lietuvos bendradarbiavimas yra reikšmingas abejoms šalims ir padės  
stiprinti pramoninės nuosavybės apsaugą Europoje,

SUSITARĖ :

1 Straipsnis  
Susitarimo dalykas

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios šiuo Susitarimu, bendradarbiaus siekdamos toliau  
tobulinti Lietuvos patentų sistemos infrastruktūros efektyvumą.

## 2 Straipsnis Techninis bendradarbiavimas

Organizacija kiek galėdama teiks pagalbą Lietuvai, ypatingą dėmesį skirdama šioms sritims:

- a) Lietuvos Respublikos Valstybinio Patentų Biuro ("Lietuvos Patentų Biuro") personalo bei kitų valstybinių įstaigų darbuotojų, kurių veikla susijusi su patentų klausimais, baziniam ir tolesniam mokymui;
- b) jos patentinių patikėtinių sistemos kūrimui bei organizavimui;
- c) tinkamos patentinės informacijos paslaugų dokumentacijos kūrimui;
- d) oficialių Lietuvos Patentų Biuro leidinių leidimui;
- e) patentinės informacijos sistemos kūrimui;
- f) patentų išdavimo bei darbo su patentais duomenų apdirbimo sistemų kūrimui.

## 3 Straipsnis Teisinis ir administracinis bendradarbiavimas

1. Susitariančiosios Šalys nuolat keisis informacija apie teisinių pokyčių jų patentų sistemose eigą.
2. Lietuvai prašant, Organizacija pateiks savo išvadas apie pasiūlymus priimti arba papildyti su Lietuvos patentų sistema susijusias teisines nuostatas.
3. Jeigu Lietuva įdiegs tokią sistemą, kuri sudarys sąlygas Europos patentams įsigalėti jos teritorijoje, Organizacija bendradarbiaus su Lietuvos Patentų Biuru, vadovaudamasi specialiu tokios sistemos įdiegimo susitarimu.

## 4 Straipsnis Jungtinis Komitetas

1. Visiems iš šio susitarimo kylantiems bei su jo įgyvendinimu susijusiems klausimams nagrinėti bus sudarytas Jungtinis Komitetas, susidedantis iš EPT ir iš Lietuvos Patentų Biuro atstovų. Su šio Susitarimo įgyvendinimu tiesiogiai ar netiesiogiai susijusių kitų valstybinių įstaigų atstovai gali būti kviečiami konsultantais.
2. Jungtinio Komiteto posėdžiai šaukiami Lietuvos Patentų Biuro Direktorius arba EPT Prezidento iniciatyva. Kiekvieno posėdžio dienotvarkė, vieta ir laikas nustatomi abiejų šalių susitarimu.

**5 Straipsnis**  
**Susitarimo įgyvendinimas**

1. Europos Patentų Tarnyba ir Lietuvos Patentų Biuras vykdys šiuo Susitarimu nustatytas užduotis. Atskirų klausimų sprendimą EPT gali pavesti Europos Patentų Konvencijai priklausančių šalių patentų tarnyboms, prieš tai gavusi jų sutikimą.

2. Šio Susitarimo įgyvendinimo tvarką nustatys Lietuvos Patentų Biuro Direktorius ir EPT Prezidentas.

**6 Straipsnis**  
**Susitarimo pakeitimai**

Organizacijos arba Lietuvos prašymu Susitariančiosios Šalys gali pradėti derybas dėl šio Susitarimo pakeitimo.

**7 Straipsnis**  
**Susitarimo galiojimo laikas**

Šis Susitarimas galios penkis metus ir galės būti kiekvieną kartą pratęsiamas tolimesniam dviejų metų laikotarpiui.

**8 Straipsnis**  
**Įsigaliojimas**

Šis Susitarimas įsigalios, Lietuvos Užsienio Reikalų Ministrui ir Europos Patentų Tarnybos Prezidentui apsikeitus notomis.

*[For the testimonium and signatures, see p. 510 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 510 du présent volume.]*



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS (KOOPERATIONSABKOMMEN)

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN ("Litauen"), vertreten durch den Direktor des Litauischen Staatlichen Patentbüros, Rimvydas Naujokas,

und

DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION ("die Organisation"), vertreten durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts ("EPA"), Dr. h. c. Paul Braendli -

GESTÜTZT

auf das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 ("Europäisches Patentübereinkommen"), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 4,

auf das litauische Patentgesetz vom 18. Januar 1994,

IN ANBETRACHT

der von Litauen bereits unternommenen Schritte zur Gewährleistung eines wirksamen Schutzes des gewerblichen Eigentums unter anderem durch Anpassung seiner patentrechtlichen Vorschriften an das Schutzniveau in den Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation,

IN DER ÜBERZEUGUNG,

daß die Zusammenarbeit zwischen der Organisation und Litauen im beiderseitigen Interesse liegt und den Schutz des gewerblichen Eigentums in Europa stärken wird -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1  
Gegenstand des Abkommens

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe dieses Abkommens zusammen, um die Infrastruktur für ein wirksames Patentsystem in Litauen weiter auszubauen.

Artikel 2  
Technische Zusammenarbeit

Im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützt die Organisation Litauen insbesondere bei

- a) der Aus- und Fortbildung der Mitarbeiter des Litauischen Staatlichen Patentbüros ("Litauisches Patentbüro") und anderer staatlicher Organe, soweit diese mit Fragen des Patentwesens befaßt sind;
- b) dem Aufbau und der Organisation des Patentvertreterwesens;
- c) dem Aufbau einer für Patentinformationsdienste geeigneten Dokumentation;
- d) der Herstellung der amtlichen Veröffentlichungen des Litauischen Patentbüros;
- e) dem Aufbau eines Patentinformationssystems;
- f) dem Aufbau von Datenverarbeitungssystemen für das Patenterteilungsverfahren und die Patentverwaltung.

Artikel 3  
Rechtliche und administrative Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien unterrichten sich regelmäßig über die Rechtsentwicklung auf dem Gebiet des Patentwesens in ihren Bereichen.
- (2) Die Organisation berät Litauen auf dessen Ersuchen bei Vorschlägen für den Erlaß oder die Änderung von Rechtsvorschriften, die das litauische Patentwesen betreffen.
- (3) Falls Litauen ein System zur Erstreckung der Wirkungen europäischer Patente auf sein Hoheitsgebiet vorsieht, arbeitet die Organisation mit dem Litauischen Patentbüro nach Maßgabe einer besonderen Vereinbarung zur Durchführung eines solchen Systems zusammen.

Artikel 4  
Gemischter Ausschuß

- (1) Zur Erörterung aller sich aus dem Abkommen und seiner Durchführung ergebenden Fragen wird ein gemischter Ausschuß gebildet. Der Ausschuß besteht aus Vertretern des EPA und des Litauischen Patentbüros. Vertreter anderer staatlicher Organe, die mit der Durchführung des Abkommens befaßt oder von ihr unmittelbar betroffen sind, können hinzugezogen werden.
- (2) Der Ausschuß tritt auf Veranlassung des Direktors des Litauischen Patentbüros oder des Präsidenten des EPA zusammen. Tagesordnung, Ort und Termin jeder Sitzung werden von beiden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 5  
Durchführung des Abkommens

- (1) Die den Vertragsparteien aus dem Abkommen erwachsenden Aufgaben werden vom EPA und vom Litauischen Patentbüro wahrgenommen. Das EPA kann einzelne Aufgaben den Patentämtern der Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens übertragen, sofern diese zu deren Übernahme bereit sind.

- (2) Die Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens werden vom Direktor des Liauischen Patentbüros und vom Präsidenten des EPA einvernehmlich festgelegt.

Artikel 6

Änderung des Abkommens

Auf Antrag der Organisation oder Litauens werden Verhandlungen über die Änderung dieses Abkommens aufgenommen.

Artikel 7

Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen und kann um jeweils zwei Jahre verlängert werden.

Artikel 8

Inkrafttreten

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel zwischen dem Minister für auswärtige Angelegenheiten Litauens und dem Präsidenten des EPA festgelegt.

*[For the testimonium and signatures, see p. 510 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 510 du présent volume.]*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF PATENTS (COOPERATION AGREEMENT)

---

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF Lithuania ("Lithuania"), represented by Rimvydas Naujokas, Director of the Lithuanian State Patent Bureau,

and

THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ("the Organisation"), represented by Dr h.c. Paul Braendli, President of the European Patent Office ("EPO")

HAVING REGARD

to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973<sup>2</sup> ("European Patent Convention") and, in particular, Article 33(4) thereof,

to Lithuania's Patent Law of 18 January 1994,

TAKING INTO ACCOUNT

the steps already taken by Lithuania to provide effective protection for industrial property, inter alia by adapting its patent legislation to the level of protection existing in the Member States of the European Patent Organisation,

CONVINCED

that cooperation between the Organisation and Lithuania is of mutual interest and will strengthen the protection of industrial property in Europe,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1  
Subject of the Agreement

The contracting parties shall work together within the scope of this Agreement to develop further the infrastructure for an efficient patent system in Lithuania.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1994, the date determined by an exchange of notes between Lithuania's Minister for Foreign Affairs and the President of the European Patent Organization, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

Article 2  
Technical cooperation

Within the scope of its capabilities the Organisation shall assist Lithuania particularly in

- (a) providing basic and further training for the staff at the Lithuanian State Patent Bureau ("Lithuanian Patent Bureau") and employees of other government bodies whose work involves patent matters;
- (b) building up and organising its system of patent attorneys;
- (c) building up an appropriate documentation for patent information services;
- (d) producing the Lithuanian Patent Bureau's official publications;
- (e) building up a patent information system;
- (f) building up data-processing systems for the patent grant procedure and administration of patents.

Article 3  
Legal and administrative cooperation

- (1) The contracting parties shall regularly exchange information on legal developments relating to their respective patent system.
- (2) If requested by Lithuania to do so, the Organisation shall give advice on proposals for enacting or amending legal provisions relating to the Lithuanian patent system.
- (3) Should Lithuania provide for a system enabling the effects of European patents to be extended to its territory, the Organisation shall cooperate with the Lithuanian Patent Bureau in accordance with a special agreement implementing such a system.

Article 4  
Joint Committee

- (1) A joint committee shall be set up to discuss all matters arising from this Agreement and its implementation. The committee shall be composed of representatives of the EPO and the Lithuanian Patent Bureau. Representatives of other government bodies involved in or directly affected by the implementation of the Agreement may be consulted.
- (2) The committee shall meet on the initiative of either the Director of the Lithuanian Patent Bureau or the President of the EPO. The agenda for each meeting, and the venue and date thereof, shall be fixed by agreement between the two.

Article 5  
Implementation of the Agreement

- (1) The tasks incurred by the contracting parties in consequence of this Agreement shall be carried out by the EPO and the Lithuanian Patent Bureau. The EPO may entrust individual tasks to the Patent Offices of the Contracting States to the European Patent Convention, subject to their consent.

- (2) The details of the implementation of this Agreement shall be fixed by agreement between the Director of the Lithuanian Patent Bureau and the President of the EPO.

Article 6  
Amendment of the Agreement

At the request of the Organisation or of Lithuania, the contracting parties shall enter into negotiations on amending this Agreement.

Article 7  
Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewable for further periods of two years.

Article 8  
Entry into force

The date on which this Agreement enters into force shall be determined by an exchange of notes between Lithuania's Minister for Foreign Affairs and the President of the EPO.

*[For the testimonium and signatures, see p. 510 of this volume.]*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DES BREVETS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LI-  
TUANIE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS  
(ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS)

---

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE Lituanie ("Lituanie"), représenté par Rimvydas Naujokas, Directeur du Bureau des brevets de l'Etat lituanien,

et

L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS ("l'Organisation"), représentée par Dr h.c. Paul Braendli, Président de l'Office européen des brevets ("OEB"),

VU

la Convention sur la déiivrance de brevets européens du 5 octobre 1973<sup>2</sup> ("Convention sur le brevet européen"), et notamment son article 33, paragraphe 4,

la loi lituanienne sur les brevets du 18 janvier 1994,

CONSIDERANT

les mesures que la Lituanie a déjà prises en vue d'assurer une protection efficace de la propriété industrielle, notamment en adaptant sa législation sur les brevets au niveau de protection existant dans les Etats membres de l'Organisation européenne des brevets,

CONVAINCUS

que la coopération entre l'Organisation et la Lituanie présente un intérêt réciproque et qu'elle renforcera la protection de la propriété industrielle en Europe,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier  
Objet de l'accord

Les parties contractantes coopèrent dans les conditions prévues par le présent accord pour continuer à développer l'infrastructure d'un système de brevets efficace en Lituanie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994, date fixée par un échange de notes entre le Ministre des affaires étrangères de la Lituanie et le Président de l'Office européen des brevets, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

## Article 2

Coopération technique

Dans la mesure de ses possibilités, l'Organisation apporte son concours à la Lituanie en vue notamment de

- a) la formation de base et du perfectionnement du personnel du Bureau des brevets de l'Etat lituanien ("Bureau lituanien des brevets") et des agents d'autres organismes d'Etat, dans la mesure où ceux-ci ont à traiter de questions se rapportant aux brevets ;
- b) la mise en place et de l'organisation d'un système de représentation en matière de brevets ;
- c) la mise en place d'une documentation appropriée pour les services d'information brevets ;
- d) la production des publications officielles du Bureau lituanien des brevets;
- e) la mise en place d'un système d'information brevets ;
- f) la mise en place de systèmes informatiques pour la procédure de délivrance des brevets et l'administration des brevets.

## Article 3

Coopération juridique et administrative

- 1) Les parties contractantes échangent régulièrement des informations sur l'évolution de leur législation respective en matière de brevets.
- 2) A la demande de la Lituanie, l'Organisation donne des avis quant aux propositions visant à arrêter ou à modifier des dispositions de la législation lituanienne en matière de brevets.
- 3) Si la Lituanie prévoit un système permettant d'étendre les effets des brevets européens à son territoire, l'Organisation coopère avec le Bureau lituanien des brevets conformément à un accord spécifique mettant en place un tel système.

## Article 4

Commission mixte

- 1) Il est créé une commission mixte chargée d'examiner toutes les questions soulevées par le présent accord et par son exécution. Elle se compose de représentants de l'OEB et du Bureau lituanien des brevets. Il peut être fait appel en outre à des représentants d'autres organismes d'Etat chargés de l'exécution du présent accord ou directement concernés par cette exécution.
- 2) La commission se réunit à l'initiative du Directeur du Bureau lituanien des brevets ou du Président de l'OEB. L'ordre du jour, le lieu et la date de chaque réunion sont arrêtés d'un commun accord par eux deux.

## Article 5

Exécution de l'accord

- 1) Les tâches des parties contractantes découlant du présent accord sont exécutées par l'OEB et le Bureau lituanien des brevets. L'OEB peut confier certaines tâches aux offices de brevets des Etats parties à la Convention sur le brevet européen, sous réserve de leur acceptation.



- 2) Les modalités d'exécution du présent accord sont arrêtées en commun par le Directeur du Bureau lituanien des brevets et le Président de l'OEB.

Article 6  
Modification de l'accord

A la demande de l'Organisation ou de la Lituanie, des négociations sont engagées en vue de la modification du présent accord.

Article 7  
Durée de l'accord

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être reconduit pour des périodes de deux ans.

Article 8  
Entrée en vigueur

La date d'entrée en vigueur du présent accord est fixée par échange de notes entre le Ministre des Affaires étrangères de la Lituanie et le Président de l'OEB.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 510 du présent volume.]*

---

Sudaryta Miunchene 1994 m. sausio 25 d. dvejais egzemplioriais, turinčiais vienodą galią, lietuvių, vokiečių, anglų ir prancūzų kalbomis.

Geschehen zu München am 25. Januar 1994 in zwei Urschriften in litauischer, deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Munich on 25 January 1994 in two originals in the Lithuanian, German, English and French language, each text being equally authentic.

Fait à Munich, le 25 janvier 1994 en double exemplaire en langues lituanienne, allemande, anglaise et française, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:

Für die Regierung  
der Republik Litauen:

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :



RIMVYDAS NAUJOKAS

Lietuvos Valstybimo patentų biuro  
Direktorius

Direktor  
des Litauischen Staatlichen  
Patentbüros

Director  
of the Lithuanian State  
Patent Bureau

Directeur  
du Bureau des brevets  
de l'Etat lituanien

Europos Patentų  
Organizacijos vardu:

Für die Europäische  
Patentorganisation:

For the European Patent  
Organisation:

Pour l'Organisation européenne  
des brevets :



DR. RENATE REMANDAS

Europos Patentų Tarnybos  
Vice Prezidentas

Vizepräsidentin des Europäischen  
Patentamts

Vice-President of the European  
Patent Office

Vice-Président de l'Office européen  
des brevets

**No. 32085**

---

**LITHUANIA  
and  
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

**Agreement implementing article 3 (3) of the Cooperation Agreement (with attachment). Signed at Munich on 25 January 1994**

*Authentic texts: Lithuanian, German, English and French.*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS**

**Accord portant application de l'article 3 (3) de l'Accord de coopération (avec annexe). Signé à Munich le 25 janvier 1994**

*Textes authentiques : lituanien, allemand, anglais et français.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR EUROPOS PATENTŲ  
ORGANIZACIJOS SUSITARIMAS DĖL 1994 M. SAUSIO 25 D.  
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO 3 (3) STRAIPSNIO ĮGY-  
VENDINIMO

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ ( "Lietuva"), atstovaujama Rimvydo Naujoko,  
Lietuvos Valstybinio patentų biuro Direktoriaus,

ir

EUROPOS PATENTŲ ORGANIZACIJA ("Organizacija"), atstovaujama garbės daktaro Paul  
Braendli, Europos Patentų Tarybos ("EPT") Prezidento,

ATSIŽVELGDAMOS

į 1973 m. spalio 5 d. Konvencijos dėl Europos Patentų Suteikimo ( "Europos Patentų  
Konvencijos") nuostatas ir ypač į šios Konvencijos 33 Straipsnio 4 dalies nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS

į 1994 metų sausio 18 d. Lietuvos Patentų Įstatymą ( "LPI" ) ir ypač į jo 10 Skirsnį,

ATSIŽVELGDAMOS

į Lietuvos Respublikos siekimą sukurti tokią sistemą, kuri įteisintų Europos patentų išplėtimą jos  
teritorijoje šio Susitarimo priede numatytais sąlygomis,

ATSIŽVELGDAMOS

į tai, kad Lietuvos Respublika prašo administracinės EPT pagalbos tokiai sistemai įdiegti,

SUSITARĖ :

1 Straipsnis

Darbas su išplėtimo prašymais

1. EPT priima prašymus Europos patentų išplėtimui Lietuvoje, juos apdirba ir Lietuvos  
Valstybiniam Patentų Biurui ( "Lietuvos Patentų Biurui " ) perduoda bet kokią naudingą  
informaciją apie tokių prašymų padavimą bei apie bet kokius su minėtomis Europos patentų  
paraiškėmis bei patentais susijusius veiksmus, o ypač apie :

- a) tokių prašymų padavimą ir atšaukimą ;
- b) Europos patentų paraiškų skelbimą, atšaukimą bei atmetimą ;

c) Europos patentų išdavimą ;

d) protesto Europos patentui padavimą ir apie protesto nagrinėjimo eigą.

2. Paprašyta EPT kiek galėdama padės Lietuvos Patentų Biurui, tuo tikslu perduodama jam bet kokią kitą naudingą informaciją.

## 2 Straipsnis

### Informacija apie išplėstus Europos patentus

Lietuvos Patentų Biuras informuos EPT apie teisinį bet kokio išplėsto Europos patento statusą, o ypač apie jo galiojimo nutrūkimą, atsisakymą nuo jo arba anuliavimą, pavyzdžiui, dėl nustatyto vertimo nepateikimo arba mokesčio už galiojimo pratęsimą nesumokėjimo arba jeigu patentas buvo panaikintas dėl neatitikimo esminėms LPI nuostatomis.

## 3 Straipsnis

### Finansiniai klausimai

1. EPT rinks Lietuvos nurodytus išplėtimo mokesčius ir tam tikrą jų dalį pasiliks sau su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusioms savo išlaidoms padengti.

2. Išplėtimo mokesčio dydį ir EPT pasiliekaną dalį nustatys EPT Prezidentas ir Lietuvos Patentų Biuro Direktorius, atsižvelgdami į Lietuvos ketinimą panaudoti dalį išplėtimo mokesčio inovacijoms bei pramoninei nuosavybei skatinti savo šalyje.

## 4 Straipsnis

### Bendradarbiavimo susitarimo taikymas

1. Šio Susitarimo atžvilgiu bus taikomi 4, 6 ir 7 Bendradarbiavimo susitarimo straipsniai.

2. Pasibaigus šio Susitarimo galiojimo laikui, jo nuostatos ir toliau bus taikomos bet kokios Europos patentinės paraiškos atžvilgiu, jeigu išplėtimo prašymas buvo paduotas iki Susitarimo galiojimo pabaigos bei bet kokiam tokios paraiškos pagrindu išduotam Europos patentui.

## 5 Straipsnis

### Įsigaliojimas

Šis Susitarimas įsigalios, Lietuvai įgyvendinus jo Priede numatytas priemones ir Lietuvos Užsienio reikalų ministrui bei EPT Prezidentui apsiikeitus notomis.

*[For the testimonium and signatures, see p. 520 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 520 du présent volume.]*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ARTIKELS 3 ABSATZ 3 DES KOOPERATIONSABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION VOM 25. JANUAR 1994**

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN ("Litauen"), vertreten durch den Direktor des Litauischen Staatlichen Patentbüros, Rimvydas Naujokas,

und

DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION ("die Organisation"), vertreten durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts ("EPA"), Dr. h. c. Paul Braendli -

**GESTÜTZT**

auf das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 ("Europäisches Patentübereinkommen"), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 4,

auf das litauische Patentgesetz ("LPatG") vom 18. Januar 1994, insbesondere auf Kapitel 10,

**IN ANBETRACHT DESSEN,**

daß Litauen ein System vorsehen wird, das es ermöglicht, die Wirkungen europäischer Patente gemäß den dieser Vereinbarung im Anhang beigefügten Vorschriften auf sein Hoheitsgebiet zu erstrecken,

**IM HINBLICK**

auf das litauische Ersuchen um Unterstützung durch das EPA bei der administrativen Durchführung dieses Systems -

**SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:****Artikel 1****Bearbeitung von Erstreckungsanträgen**

- (1) Das EPA nimmt Anträge auf Erstreckung europäischer Patente auf Litauen entgegen, bearbeitet sie und übermittelt dem Litauischen Staatlichen Patentbüro ("Litauisches Patentbüro") alle zweckdienlichen Angaben über die Einreichung dieser Anträge und die Verfahren zu den betreffenden europäischen Patentanmeldungen und Patenten, insbesondere über
- a) die Einreichung und Zurücknahme dieser Anträge;
  - b) die Veröffentlichung, Zurücknahme oder Zurückweisung europäischer Patentanmeldungen;
  - c) die Erteilung europäischer Patente;

- d) die Einlegung eines Einspruchs zu einem europäischen Patent und den Ausgang des Einspruchsverfahrens.
- (2) Im Rahmen seiner Möglichkeiten unterstützt das EPA das Litauische Patentbüro auf dessen Ersuchen durch weitere zweckdienliche Informationen.

#### Artikel 2

##### Information zu erstreckten europäischen Patenten

Das Litauische Patentbüro unterrichtet das EPA über den Rechtsstand des erstreckten europäischen Patents, insbesondere über sein Erlöschen, den Verzicht auf das Patent oder seinen Widerruf, z. B. weil die vorgeschriebene Übersetzung nicht eingereicht oder eine Jahresgebühr nicht entrichtet worden ist, oder weil das Patent wegen Nichterfüllung der materiellrechtlichen Erfordernisse des LPatG widerrufen worden ist.

#### Artikel 3

##### Finanzielle Angelegenheiten

- (1) Das EPA nimmt die von Litauen vorgeschriebene Erstreckungsgebühr entgegen und behält einen Teil davon zur Deckung der Kosten ein, die ihm aus der Wahrnehmung der Aufgaben nach dieser Vereinbarung entstehen.
- (2) Der Betrag der Erstreckungsgebühr und der vom EPA einbehaltene Anteil werden vom Präsidenten des EPA und vom Direktor des Litauischen Patentbüros unter Berücksichtigung der erklärten Absicht Litauens festgelegt, einen Teil der Erstreckungsgebühren zur Förderung der Innovation und des gewerblichen Rechtsschutzes in Litauen zu verwenden.

#### Artikel 4

##### Anwendung des Kooperationsabkommens

- (1) Die Artikel 4, 6 und 7 des Kooperationsabkommens finden Anwendung.
- (2) Endet diese Vereinbarung, so ist sie auf europäische Patentanmeldungen, für die vor ihrer Beendigung ein Erstreckungsantrag gestellt worden ist, und die darauf erteilten europäischen Patente weiterhin anzuwenden.

#### Artikel 5

##### Inkrafttreten

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung wird durch Notenwechsel zwischen dem Minister für auswärtige Angelegenheiten Litauens und dem Präsidenten des EPA festgelegt, nachdem Litauen Vorschriften erlassen hat, die den in der Anlage zu dieser Vereinbarung enthaltenen Bestimmungen entsprechen.

*[For the testimonium and signatures, see p. 520 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 520 du présent volume.]*

AGREEMENT<sup>1</sup> IMPLEMENTING ARTICLE 3 (3) OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION OF 25 JANUARY 1994

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF Lithuania ("Lithuania"), represented by Rimvydas Naujokas, Director of the Lithuanian State Patent Bureau,

and

THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ("the Organisation"), represented by Dr h.c. Paul Braendli, President of the European Patent Office ("EPO")

HAVING REGARD

to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973<sup>2</sup> ("European Patent Convention") and, in particular, Article 33(4) thereof,

to Lithuania's Patent Law of ("LPL") of 18 January 1994 and, in particular, Chapter 10 thereof,

TAKING INTO ACCOUNT

that Lithuania will provide for a system enabling the effects of European patents to be extended to its territory in accordance with the provisions attached to this Agreement,

NOTING

Lithuania's request for administrative support by the EPO in implementing such a system,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Processing of requests for extension

- (1) The EPO shall accept and process requests for extension of European patents to Lithuania and shall communicate to the Lithuanian State Patent Bureau ("the Lithuanian Patent Bureau") any useful information regarding the filing of such requests and any proceedings relating to the European patent applications and patents concerned, particularly with respect to
  - (a) the filing and withdrawal of such requests;
  - (b) the publication, withdrawal or refusal of European patent applications;
  - (c) the grant of European patents;

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1994, the date determined by an exchange of notes, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.



- (d) the filing of an opposition to a European patent and the outcome of the opposition procedure.
- (2) Within the scope of its capabilities, the EPO shall on request give assistance to the Lithuanian Patent Bureau by communicating any other useful information.

#### Article 2

##### Information concerning extended European patents

The Lithuanian Patent Bureau shall inform the EPO of the legal status of any extended European patent and, in particular, of its lapse, surrender or revocation, e.g. because the prescribed translation has not been filed or a renewal fee has not been paid or the patent has been revoked on the grounds of its non-compliance with the substantive provisions of the LPL.

#### Article 3

##### Financial matters

- (1) The EPO shall collect the extension fee prescribed by Lithuania and keep a proportion thereof to cover the costs incurred by carrying out its tasks under this Agreement.
- (2) The amount of the extension fee and the proportion thereof to be kept by the EPO shall be fixed by the President of the EPO and the Director of the Lithuanian Patent Bureau, taking account of Lithuania's declared intention to use part of the extension fees to promote innovation and industrial property in its country.

#### Article 4

##### Application of the Cooperation Agreement

- (1) Articles 4, 6 and 7 of the Cooperation Agreement shall apply.
- (2) If this Agreement is terminated, it shall continue to apply to any European patent application in respect of which a request for extension has been filed prior to its termination, and to any European patent granted thereon.

#### Article 5

##### Entry into force

The date on which this Agreement enters into force shall be determined by an exchange of notes between Lithuania's Minister for Foreign Affairs and the President of the EPO, following the enactment by Lithuania of provisions in accordance with those attached to this Agreement.

*[For the testimonium and signatures, see p. 520 of this volume.]*

ACCORD<sup>1</sup> PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 3 (3) DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS LE 25 JANVIER 1994

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE Lituanie ("Lituanie"), représenté par Rimvydas Naujokas, Directeur du Bureau des brevets de l'Etat lituanien,

et

L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS ("l'Organisation"), représentée par Dr h.c. Paul Braendli, Président de l'Office européen des brevets ("OEB")

VU

la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973<sup>2</sup> ("Convention sur le brevet européen"), et notamment son article 33, paragraphe 4,

la loi lituanienne sur les brevets ("LLB") du 18 janvier 1994, et notamment son chapitre 10,

CONSIDERANT

que la Lituanie instaurera un système permettant d'étendre les effets des brevets européens à son territoire, conformément aux dispositions annexées au présent accord,

CONSTATANT

que la Lituanie demande un soutien administratif à l'OEB pour mettre en oeuvre un tel système,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

Traitement des requêtes en extension

- 1) L'OEB reçoit et traite les requêtes visant à étendre les effets des brevets européens à la Lituanie, et communique au Bureau des brevets de l'Etat lituanien ("Bureau lituanien des brevets") toute information utile concernant le dépôt de telles requêtes ainsi que toute procédure relative aux demandes de brevets européens et aux brevets concernés, notamment les informations concernant
  - a) le dépôt et le retrait de ces requêtes ;
  - b) la publication, le retrait ou le rejet de demandes de brevet européen ;
  - c) la délivrance de brevets européens ;
  - d) le dépôt d'un acte d'opposition à un brevet européen et le résultat de la procédure d'opposition.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1994, date déterminée par un échange de notes conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

- 2) Dans la mesure de ses possibilités, l'OEB apporte sur demande son aide au Bureau lituanien des brevets en lui communiquant toute autre information utile.

#### Article 2

##### Informations concernant le sort des brevets européens aux effets étendus

Le Bureau lituanien des brevets informe l'OEB du sort de tout brevet européen aux effets étendus, notamment de son extinction, de son abandon ou de sa révocation, par exemple au motif que la traduction requise n'a pas été produite, qu'une taxe annuelle n'a pas été acquittée ou que le brevet a été révoqué au motif qu'il n'est pas conforme aux dispositions de fond de la LLB.

#### Article 3

##### Questions financières

- 1) L'OEB perçoit la taxe d'extension prescrite par la Lituanie, et en retient une partie pour couvrir les frais occasionnés par l'exécution de ses tâches au titre du présent accord.
- 2) Le montant de la taxe d'extension et celui de la partie à retenir par l'OEB sont fixés par accord entre le Président de l'OEB et le directeur du Bureau lituanien des brevets, compte tenu de l'intention déclarée de la Lituanie d'utiliser une partie des taxes d'extension pour promouvoir l'innovation et la propriété industrielle sur son territoire.

#### Article 4

##### Application de l'Accord de coopération

- 1) Les articles 4, 6, et 7 de l'Accord de coopération sont applicables.
- 2) Si le présent accord prend fin, il continuera de s'appliquer à toute demande de brevet européen pour laquelle une requête en extension aura été déposée avant son expiration, ainsi qu'à tout brevet européen délivré sur la base d'une telle demande.

#### Article 5

##### Entrée en vigueur

La date d'entrée en vigueur du présent accord est déterminée par échange de notes entre le Ministre des Affaires étrangères de la Lituanie et le Président de l'OEB, après que la Lituanie aura promulgué des dispositions conformes à celles qui sont annexées au présent accord.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 520 du présent volume.]*

Sudaryta Mūnchene 1994 m. sausio 25 d. dvejais egzemplioriais, turinčiais vienodą galią, lietuvių, vokiečių, anglų ir prancūzų kalbomis.

Geschehen zu München am 25. Januar 1994 in zwei Urschriften in litauischer, deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Munich on 25 January 1994 in two originals in the Lithuanian, German, English and French language, each text being equally authentic.

Fait à Munich, le 25 janvier 1994 en double exemplaire en langues lituanienne, allemande, anglaise et française, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:

Für die Regierung  
der Republik Litauen:

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :



RIMVYDAS NAUJOKAS

Lietuvos Valstybinio patentų biuro  
Direktorius

Direktor  
des Litauischen Staatlichen  
Patentbüros

Director  
of the Lithuanian State  
Patent Bureau

Directeur  
du Bureau des brevets  
de l'Etat lituanien

Europos Patentų  
Organizacijos vardu:

Für die Europäische  
Patentorganisation:

For the European Patent  
Organisation:

Pour l'Organisation européenne  
des brevets :



Dr. RENATE REMANDAS

Europos Patentų Tarnybos  
Vice Prezidentas

Vizepräsidentin des Europäischen  
Patentamts

Vice-President of the European  
Patent Office

Vice-Président de l'Office  
européen des brevets

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## PRIEDAS

### EUROPOS PATENTŲ GALIOJIMO IŠPLĖTIMĄ LIETUVAI REGLAMENTUOJANČIOS NUOSTATOS

#### 1 Straipsnis

##### Europos patentu išplėtimas Lietuvai

1. Išplėsti Lietuvoje Europos patentinė paraiška ir Europos patentas, sutinkamai su toliau įtvirtintomis nuostatomis, turi tokią pat galią ir prilyginami pagal LPĮ paduotai nacionalinei paraiškai ir išduotam nacionaliniam patentui.

2. Šiose nuostatose :

a) "Europos patentinė paraiška" - tai paraiška Europos patentui gauti, paduota pagal Europos Patentų Konvenciją, o taip pat tarptautinė paraiška, paduota pagal Patentinės Kooperacijos sutartį, kai EPT yra nurodytoji ar pasirinktoji Tarnyba ir kurioje Lietuva yra nurodytoji valstybė ;

b) "išplėstas Europos patentas" - tai Europos patentas, išduotas EPT pagal Europos patentinę paraišką, kurioje prašoma jo galiojimą išplėsti Lietuvai ;

c) "nacionalinė patentinė paraiška" - tai patentinė paraiška, paduota pagal LPĮ Valstybiniam Patentų Biurui ( "Biurui" ) ;

d) "nacionalinis patentas" - tai patentas, išduotas pagal nacionalinę patentinę paraišką.

#### 2 Straipsnis

##### Išplėtimo prašymas

1. Europos patentinė paraiška ir pagal ją išduotas Europos patentas išplečiami Lietuvos Respublikoje pareiškėjo prašymu. Išplėtimo prašymas laikomas paduotu kartu su bet kuria Europos patentine paraiška, paduota Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Europos Patentų Organizacijos Susitarimo dėl 1994 m. sausio 25 d. Bendradarbiavimo susitarimo 3(3) straipsnio įgyvendinimo įsigaliojimo dieną arba vėliau. Biuras, gavęs iš EPT išplėtimo prašymą, skelbia jį kaip galima greičiau, tačiau ne anksčiau kaip po 18 mėnesių nuo paraiškos padavimo datos arba, jeigu buvo prašoma suteikti prioriteto datą, nuo anksčiausios prioriteto datos.

2. Išplėtimo prašymas gali būti atšauktas bet kuriuo metu. Laikoma, kad išplėtimo prašymas atšauktas, jeigu laiku nebuvo sumokėtas išplėtimo mokestis arba jeigu Europos patentinė paraiška buvo galutinai atmesta, atšaukta arba laikoma atšaukta. Biuras apie tai skubiai skelbia, jeigu išplėtimo prašymas jau buvo paskelbtas.

#### 3 Straipsnis

##### Išplėtimo mokestis

1. 2(2) straipsnyje nurodytas išplėtimo mokestis turi būti sumokėtas EPT per Europos Patentų Konvencijoje nustatytą šalies nurodymo mokesčio mokėjimo atitinkamą laikotarpį..

2. Išplėtimo mokestis taip pat gali būti sumokėtas per lengvatinį terminą, numatytą Europos Patentų Konvencijos 85 a (2) taisyklėje, sumokant papildomai 50% dydžio mokestį.

3. Išplėtimo mokesčiai mokami pagal EPT taisyklės dėl mokesčių mokėjimo. Teisėtai sumokėtas išplėtimo mokestis yra negrąžinamas.

#### 4 Straipsnis

##### Europos patentinių paraiškų galiojimas

1. Europos patentinė paraiška, kuriai suteikta padavimo data, bet kuriuo atveju laikoma lygiaverte teisingai paduotai nacionalinei paraiškai, kartu pripažįstant Europos patentinės paraiškos prioritetą nepriklausomai nuo jos nagrinėjimo eigos.

2. Paskelbtai Europos patentinei paraiškai suteikiama tokia pat laikina apsauga, kokia suteikiama nacionalinei patentinei paraiškai pagal LPĮ 21 straipsnio 3 dalį nuo tos datos, kai paskelbtos Europos patentinės paraiškos apibrėžties vertimas į lietuvių kalbą buvo pareiškėjo perduotas naudojančiam jo išradimą Lietuvos Respublikoje asmeniui.

3. Laikoma, kad Europos patentinei paraiškai nebuvo suteikta šio straipsnio 2 dalyje numatyta apsauga iš pat pradžių, jeigu išplėtimo prašymas buvo vėliau atšauktas arba laikomas atšauktu.

#### 5 Straipsnis

##### Europos patentų galiojimas

1. Išplėstas Europos patentas pagal šio straipsnio 2 - 6 dalis nuo paskelbimo apie jo išdavimą EPT datos suteikia tokias pat teises, kokias pagal LPĮ 26 straipsnį suteikia nacionalinis patentas.

2. Europos patento savininkas per 3 mėnesius nuo paskelbimo apie Europos patento išdavimą datos pateikia Biurui Europos patento apibrėžties vertimą į lietuvių kalbą ir sumoka mokestį už jo paskelbimą.

3. Jeigu dėl EPT paduoto protesto pakeičiama Europos patento apibrėžtis, patento savininkas per 3 mėnesius nuo pakeistos patento apibrėžties paskelbimo datos turi pateikti Biurui pakeistos išradimo apibrėžties vertimą į lietuvių kalbą ir sumokėti mokestį už jos paskelbimą.

4. Biuras skubiai skelbia šio straipsnio 2 ar 3 dalyje nurodytus teisingai pateiktus vertimus.

5. Jeigu 2 ar 3 dalyje nurodytas vertimas nepateikiamas laiku ir mokestis nesumokamas laiku, toks išplėstas Europos patentas nuo pat pradžios laikomas negaliojančiu.

6. Išplėstas Europos patentas ir Europos patentinė paraiška, pagal kurią šis patentas buvo išduotas, nesukelia šio straipsnio 1 dalyje ir 4 straipsnio 2 dalyje nustatytų teisinių pasekmių nuo pat pradžios tokia apimtimi, kokia patentas buvo panaikintas, išnagrinėjus EPT gautą protestą.

#### 6 Straipsnis

##### Europos patentinės paraiškos arba Europos patento teksto autentiškumas

1. Europos patentinės paraiškos arba Europos patento tekstas, pateiktas EPT darbe vartojama kalba, laikomas autentišku tekstu ir Lietuvoje.

2. Vertimai, nurodyti 4 ir 5 straipsniuose, laikomi autentiškais, išskyrus patentų panaikinimo procesą, kai paraiškos arba patento vertimams suteikiama siauresnė apsauga, negu ji buvo suteikta EPT darbe vartojama kalba.

3. Pareiškėjas ar patento savininkas gali pateikti ištaisytą Europos patentinės paraiškos arba Europos patento apibrėžties vertimą. Ištaisytas vertimas nesukelia jokių teisinių pasekmių iki nebus paskelbtas Biuro oficialiame biuletenyje. Bet kuris asmuo, gera valia naudojantis arba pasirengęs naudoti išradimą, nepažeisdamas patentinės paraiškos ar patento pirminio vertimo, po apibrėžties vertimo ištaisymo gali ir toliau nemokamai naudoti išradimą savo veikloje arba savo reikmėms tenkinti.

#### 7 Straipsnis Teisė į ankstesnę datą

1. Europos patentinė paraiška, už kurios išplėtimą sumokėtas išplėtimo mokestis ir išplėstas Europos patentas nacionalinės paraiškos ir nacionalinio patento atžvilgiu pagal LPĮ 3 straipsnio 2 dalį turės tokią pat technikos lygio galią, kaip ir nacionalinė patentinė paraiška ir nacionalinis patentas.

2. Nacionalinė patentinė paraiška ir nacionalinis patentas išplėsto Europos patento atžvilgiu turės tokią pat technikos lygio galią, kokią jie turi pagal LPĮ 3 straipsnio 2 dalį nacionalinės patentinės paraiškos ir nacionalinio patento atžvilgiu.

#### 8 Straipsnis Dviguba apsauga

Jeigu išplėstas Europos patentas ir nacionalinis patentas, turintys tą pačią padavimo arba prioriteto datą, buvo išduoti tam pačiam asmeniui ar jo teisių perėmėjui už tą patį išradimą, nacionalinis patentas nustoja galios nuo tos datos, kai pasibaigia išplėsto Europos patento užprotestavimui skirtas laikas ir protestas nebuvo gautas arba nuo tos datos, kai pagal protestą buvo priimtas galutinis sprendimas palikti Europos patentą galiojančiu.

#### 9 Straipsnis Kasmetinis mokestis už Europos patento galiojimo pratęsimą

Už išplėsto Europos patento galiojimo pratęsimą Biurui mokamas mokestis, pradedant nuo sekančių po paskelbimo apie Europos patento išdavimą metų.

#### 10 Straipsnis Europos Patentų Konvencijos taikymas

Europos Patentų Konvencijos ir jos Įgyvendinimo Taisyklių reikalavimai netaikomi, jei šiose nuostatose nenustatyta ko kita.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG

### VORSCHRIFTEN ÜBER DIE ERSTRECKUNG EUROPÄISCHER PATENTE AUF LITAUEN

#### Artikel 1

##### Erstreckung der Wirkungen europäischer Patente

- (1) Eine europäische Patentanmeldung und ein europäisches Patent, die sich auf Litauen erstrecken, haben vorbehaltlich der nachstehenden Vorschriften dieselbe Wirkung und unterliegen denselben Bedingungen wie eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent nach dem LPatG.
- (2) Für die Zwecke dieser Vorschriften bedeutet
  - a) "europäische Patentanmeldung" eine nach dem Europäischen Patentübereinkommen eingereichte europäische Patentanmeldung sowie eine nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens eingereichte internationale Anmeldung, für die das EPA als Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt tätig wird und in der Litauen bestimmt ist;
  - b) "erstrecktes europäisches Patent" ein europäisches Patent, das vom EPA auf eine europäische Patentanmeldung erteilt worden ist, für die Erstreckung auf Litauen beantragt wurde;
  - c) "nationale Patentanmeldung" eine nach dem LPatG beim Staatlichen Patentbüro ("das Büro") eingereichte Patentanmeldung;
  - d) "nationales Patent" ein auf eine nationale Patentanmeldung erteiltes Patent.

#### Artikel 2

##### Erstreckungsantrag

- (1) Eine europäische Patentanmeldung und ein auf diese Anmeldung erteiltes europäisches Patent erstrecken sich auf Antrag des Anmelders auf Litauen. Der Erstreckungsantrag gilt für jede europäische Patentanmeldung als gestellt, die an oder nach dem Tag eingereicht wird, an dem die Vereinbarung zur Durchführung des Artikels 3 Absatz 3 des Kooperationsabkommens zwischen der Regierung der Republik Litauen und der Europäischen Patentorganisation vom 25. Januar 1994 in Kraft tritt. Das Büro veröffentlicht den Erstreckungsantrag sobald wie möglich nach dessen Übermittlung durch das EPA, jedoch nicht vor Ablauf von 18 Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem frühesten Prioritätstag.
- (2) Der Erstreckungsantrag kann jederzeit zurückgenommen werden. Er gilt als zurückgenommen, wenn die vorgeschriebene Erstreckungsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet oder wenn die europäische Patentanmeldung rechtskräftig zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt. Das Büro macht dies unverzüglich bekannt, falls der Erstreckungsantrag bereits veröffentlicht worden ist.



### Artikel 3

#### Erstreckungsgebühr

- (1) Die Erstreckungsgebühr nach Artikel 2 Absatz 2 ist innerhalb der nach dem EPÜ für die Entrichtung der Benennungsgebühr maßgeblichen Fristen an das EPA zu entrichten.
- (2) Die Erstreckungsgebühr kann noch innerhalb der in Regel 85a Absatz 2 EPÜ genannten Nachfrist wirksam entrichtet werden, sofern innerhalb dieser Frist eine Zuschlagsgebühr von 50 % entrichtet wird.
- (3) Für die Zahlung der Erstreckungsgebühren gilt die Gebührenordnung des EPA entsprechend. Wirksam entrichtete Erstreckungsgebühren werden nicht zurückerstattet.

### Artikel 4

#### Wirkungen einer europäischen Patentanmeldung

- (1) Eine europäische Patentanmeldung, deren Anmeldetag feststeht, hat unabhängig von ihrem späteren Schicksal die Wirkung einer vorschriftsmäßigen nationalen Hinterlegung, gegebenenfalls mit der für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommenen Priorität.
- (2) Eine veröffentlichte europäische Patentanmeldung gewährt von dem Tag an einstweiligen Schutz nach den Artikeln 21(3) LPatG, an dem der Anmelder eine Übersetzung der Ansprüche der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung in die litauische Sprache demjenigen übermittelt hat, der die Erfindung in Litauen benutzt.
- (3) Die in Absatz 2 vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung gelten als von Anfang an nicht eingetreten, wenn der Erstreckungsantrag zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

### Artikel 5

#### Wirkungen eines europäischen Patents

- (1) Vorbehaltlich der Absätze 2 bis 6 gewährt ein erstrecktes europäisches Patent von dem Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf seine Erteilung durch das EPA an dieselben Rechte, die ein nationales Patent nach Artikel 26 LPatG gewähren würde.
- (2) Innerhalb von drei Monaten nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents hat der Patentinhaber beim Büro eine Übersetzung der Ansprüche des europäischen Patents in die litauische Sprache einzureichen und die vorgeschriebene Veröffentlichungsgebühr zu entrichten.
- (3) Wird das europäische Patent infolge eines beim EPA eingelegten Einspruchs mit geänderten Ansprüchen aufrechterhalten, so hat der Patentinhaber innerhalb von drei Monaten nach Veröffentlichung der Entscheidung über die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geänderterem Umfang beim Büro eine Übersetzung der geänderten Ansprüche in die litauische Sprache einzureichen und die vorgeschriebene Veröffentlichungsgebühr zu entrichten.
- (4) Das Büro veröffentlicht jede nach Absatz 2 oder 3 ordnungsgemäß eingereichte Übersetzung.

- (5) Wird die Übersetzung nach Absatz 2 oder 3 nicht rechtzeitig eingereicht oder die vorgeschriebene Gebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gelten die Wirkungen des erstreckten europäischen Patents als von Anfang an nicht eingetreten.
- (6) Die in Absatz 1 und in Artikel 4 Absatz 2 genannten Wirkungen eines erstreckten europäischen Patents und der ihm zugrunde liegenden europäischen Patentanmeldung gelten in dem Umfang, in dem das Patent im Einspruchsverfahren vor dem EPA widerrufen wird, als von Anfang an nicht eingetreten.

#### Artikel 6

##### Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents

- (1) Der Wortlaut einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents in der Sprache des Verfahrens vor dem EPA stellt in Verfahren in Litauen die verbindliche Fassung dar.
- (2) Die Übersetzung nach den Artikeln 4 und 5 gilt jedoch - außer im Nichtigkeitsverfahren - als maßgebend, wenn der Schutzbereich der Anmeldung oder des Patents in der Sprache der Übersetzung enger ist als der Schutzbereich in der Verfahrenssprache.
- (3) Der Anmelder oder Patentinhaber kann eine berichtigte Übersetzung der Ansprüche der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents einreichen. Die berichtigte Übersetzung hat erst dann rechtliche Wirkung, wenn sie vom Büro veröffentlicht worden ist. Wer in gutem Glauben eine Erfindung in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung einer Erfindung getroffen hat, deren Benutzung keine Verletzung der Anmeldung oder des Patents in der Fassung der ursprünglichen Übersetzung darstellen würde, kann nach Eintritt der rechtlichen Wirkung der berichtigten Übersetzung die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen.

#### Artikel 7

##### Ältere Rechte

- (1) Eine europäische Patentanmeldung, für die die Erstreckungsgebühr entrichtet worden ist, und ein erstrecktes europäisches Patent haben gegenüber einer nationalen Patentanmeldung und einem nationalen Patent die gleiche Wirkung als älteres Recht wie eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent nach Artikel 3(2) LPatG.
- (2) Eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent haben gegenüber einem erstreckten europäischen Patent die gleiche Wirkung als älteres Recht wie gegenüber einem nationalen Patent nach Artikel 3(2) LPatG.

#### Artikel 8

##### Doppelschutz

Sind ein und derselben Person oder ihrem Rechtsnachfolger ein erstrecktes europäisches Patent und ein nationales Patent mit gleichem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, mit gleichem Prioritätstag erteilt worden, so hat das nationale Patent in dem Umfang, in dem es dieselbe Erfindung wie das erstreckte europäische Patent schützt, von dem Zeitpunkt an keine Wirkung mehr, zu dem die Frist für die Einlegung eines Einspruchs gegen das europäische Patent abgelaufen ist, ohne daß Einspruch eingelegt worden ist, oder zu dem das Einspruchsverfahren unter Aufrechterhaltung des europäischen Patents rechtskräftig abgeschlossen wird.

Artikel 9Jahresgebühren für erstreckte europäische Patente

Jahresgebühren für ein erstrecktes europäisches Patent sind an das Büro für die Jahre zu entrichten, die auf das Jahr folgen, in dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents bekanntgemacht worden ist.

Artikel 10Anwendbarkeit des EPÜ

Die Bestimmungen des EPÜ und seiner Ausführungsordnung kommen nicht zur Anwendung, es sei denn, daß im LPatG etwas anderes angegeben ist.

---

## ATTACHMENT

PROVISIONS GOVERNING THE EXTENSION  
OF EUROPEAN PATENTS TO LITHUANIAArticle 1Extension of the effects of European patents

- (1) A European patent application and a European patent extending to Lithuania shall, subject to the following provisions, have the effect of and be subject to the same conditions as a national patent application and a national patent under the LPL.
- (2) For the purposes of these provisions,
  - (a) "European patent application" means an application for a European patent filed under the European Patent Convention, as well as an international application filed under the Patent Cooperation Treaty for which the EPO acts as designated or elected Office and in which Lithuania is designated;
  - (b) "extended European patent" means a European patent granted by the EPO on a European patent application in respect of which extension to Lithuania has been requested;
  - (c) "national patent application" means a patent application filed under the LPL with the State Patent Bureau ("the Bureau");
  - (d) "national patent" means a patent granted on a national patent application.

Article 2Request for extension

- (1) A European patent application and a European patent granted on such application shall be extended to Lithuania at the request of the applicant. The request for extension shall be deemed to be filed with any European patent application filed on or after the date on which the Agreement implementing Article 3(3) of the Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the European Patent Organisation of 25 January 1994 enters into force. Any request for extension shall be published by the Bureau as soon as possible after it has been transmitted by the EPO but not before the expiry of 18 months from the filing date or, if priority has been claimed, the earliest priority date.
- (2) The request for extension may be withdrawn at any time. It shall be deemed withdrawn where the prescribed extension fee has not been paid in time or where the European patent application has been finally refused, withdrawn or deemed withdrawn. The Bureau shall publish this as soon as possible if the request for extension has already been published.

Article 3Extension fee

- (1) The extension fee under Article 2(2) shall be paid to the EPO within the applicable time-limits provided under the EPC for the payment of the designation fee.

- (2) The extension fee may still be validly paid within the period of grace specified in Rule 85a(2) EPC, provided that a surcharge of 50% is paid within this period.
- (3) For the payment of extension fees the EPO Rules relating to Fees shall apply *mutatis mutandis*. Extension fees validly paid shall not be refunded.

#### Article 4

##### Effects of European patent applications

- (1) A European patent application which has been accorded a filing date shall be equivalent to a regular national application, where appropriate with the priority claimed for the European patent application, whatever its outcome may be.
- (2) A published European patent application shall provisionally confer the protection conferred by Articles 21(3) LPL as from the date on which a translation of the claims of the published European patent application into the Lithuanian language has been communicated by the applicant to the person using the invention in Lithuania.
- (3) The European patent application shall be deemed not to have had ab initio the effects referred to in paragraph (2) where the request for extension has been withdrawn or is deemed withdrawn.

#### Article 5

##### Effects of European patents

- (1) An extended European patent shall, subject to paragraphs (2) to (6), confer from the date of publication of the mention of its grant by the EPO the same rights as would be conferred by a national patent under Article 26 LPL.
- (2) Within three months from the date on which the mention of the grant of the European patent has been published, the owner of the patent shall furnish to the Bureau a translation of the claims of the European patent into the Lithuanian language and shall pay the prescribed fee for publication.
- (3) If, as a result of an opposition filed with the EPO, the European patent is maintained with amended claims, the owner of the patent shall, within three months from the date on which the decision to maintain the European patent as amended was published, furnish to the Bureau a translation of the amended claims into the Lithuanian language and pay the prescribed fee for publication.
- (4) The Bureau shall publish any translation duly filed under paragraph (2) or (3).
- (5) If the translation specified in paragraph (2) or (3) is not filed in due time or the prescribed fee is not paid in due time, the extended European patent shall be deemed to be void ab initio.
- (6) An extended European patent and the European patent application on which it is based shall be deemed not to have had ab initio the effects specified in paragraph (1) and Article 4(2) to the extent that the patent has been revoked in opposition proceedings before the EPO.

## Article 6

### Authentic text of European patent applications or European patents

- (1) The text of a European patent application or a European patent in the language of the proceedings before the EPO shall be the authentic text in any proceedings in Lithuania.
- (2) However, the translation as provided for under Articles 4 and 5 shall be regarded as authentic, except in revocation proceedings, where the application or patent in the language of the translation confers protection which is narrower than that conferred by it in the language of the proceedings.
- (3) The applicant or owner of the patent may file a corrected translation of the claims of the European patent application or European patent. The corrected translation shall not have any legal effects until it has been published by the Bureau. Any person who, in good faith, uses or has made effective and serious preparations for using an invention, the use of which would not constitute infringement of the application or patent in the original translation may, after the corrected translation takes effect, continue such use in the course of his business or for the needs thereof without payment.

## Article 7

### Rights of earlier date

- (1) A European patent application for which the extension fee has been paid and an extended European patent shall have with regard to a national patent application and a national patent the same prior art effect as a national patent application and a national patent under Article 3(2) LPL.
- (2) A national patent application and a national patent shall have with regard to an extended European patent the same prior art effect as they have with regard to a national patent under Article 3(2) LPL.

## Article 8

### Simultaneous protection

Where an extended European patent and a national patent having the same filing date or, where priority has been claimed, the same priority date have been granted to the same person or his successor in title, the national patent shall have no effect to the extent that it covers the same invention as the extended European patent as from the date on which the time limit for filing an opposition to the European patent has expired without an opposition having been filed or as from the date on which the opposition procedure has resulted in a final decision maintaining the European patent.

## Article 9

### Renewal fees for extended European patents

Renewal fees for an extended European patent shall be paid to the Bureau for the years following the year in which the mention of the grant of the European patent was published.

Article 10Applicability of the EPC

The provisions of the EPC and its Implementing Regulations shall not apply unless otherwise provided in these provisions.

---

## ANNEXE

DISPOSITIONS RÉGISSANT L'EXTENSION À LA LITUANIE  
DE LA VALIDITÉ DES BREVETS EUROPÉENSArticle premierExtension des effets produits par les brevets européens

- 1) Sous réserve des dispositions suivantes, une demande de brevet européen et un brevet européen qui s'étendent à la Lituanie produisent les mêmes effets et sont soumis aux mêmes conditions qu'une demande de brevet national ou un brevet national délivré en vertu de la LLB.
- 2) Aux fins des présentes dispositions, on entend par
  - a) "demande de brevet européen" toute demande déposée en vertu de la Convention sur le brevet européen en vue d'obtenir un brevet européen, ainsi que toute demande internationale déposée au titre du Traité de coopération en matière de brevets, pour laquelle l'OEB agit en qualité d'office désigné ou élu et dans laquelle la Lituanie est désignée ;
  - b) "brevet européen aux effets étendus" tout brevet européen délivré par l'OEB sur la base d'une demande de brevet européen, qui a fait l'objet d'une requête visant à ce que ses effets soient étendus à la Lituanie ;
  - c) "demande de brevet national" toute demande de brevet déposée au titre de la LLB auprès du Bureau d'Etat des brevets ("le Bureau") ;
  - d) "brevet national" tout brevet délivré sur la base d'une demande de brevet national.

Article 2Requête en extension

- 1) Les effets d'une demande de brevet européen et d'un brevet européen délivré sur la base d'une telle demande s'étendent à la Lituanie sur requête du demandeur. La requête en extension est réputée présentée avec toute demande de brevet européen déposée à compter de la date à laquelle l'Accord portant application de l'article 3(3) de l'Accord de coopération conclu entre le gouvernement lituanien et l'Organisation européenne des brevets en date du 25 janvier 1994 entre en vigueur. Elle est publiée par le Bureau le plus tôt possible après que l'OEB la lui a transmise, mais pas avant l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité la plus ancienne.
- 2) La requête en extension peut être retirée à tout moment. Elle est réputée retirée lorsque la taxe d'extension prescrite n'a pas été acquittée en temps voulu ou lorsque la demande de brevet européen a été définitivement rejetée ou retirée ou est définitivement réputée retirée. Le Bureau publie dès que possible ces informations si la requête en extension a déjà été publiée.

Article 3Taxe d'extension

- 1) La taxe d'extension visée à l'article 2 (2) est acquittée à l'OEB dans les délais applicables selon la CBE pour le paiement de la taxe de désignation.



- 2) La taxe d'extension peut être acquittée dans un délai supplémentaire spécifié sous la règle 85bis (2) CBE, à condition qu'une surtaxe de 50% soit acquittée dans ce délai.
- 3) Le règlement de l'OEB relatif aux taxes est applicable au paiement des taxes d'extension. Les taxes d'extension valablement acquittées ne sont pas restituées.

#### Article 4

##### Effets produits par les demandes de brevet européen

- 1) Une demande de brevet européen à laquelle une date de dépôt a été attribuée équivaut à une demande nationale régulière bénéficiant, le cas échéant, de la priorité revendiquée pour la demande de brevet européen, quel que soit le sort qui lui est réservé.
- 2) Une demande de brevet européen publiée confère provisoirement la protection visée à l'article 21(3) de la LLB, à compter de la date à laquelle une traduction en lituanien des revendications de la demande de brevet européen publiée a été communiquée par le demandeur à la personne exploitant l'invention en Lituanie.
- 3) La demande de brevet européen est réputée ne pas avoir eu, dès l'origine, les effets visés au paragraphe 2 lorsque la requête en extension a été retirée ou est réputée retirée.

#### Article 5

##### Effets produits par les brevets européens

- 1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 6, un brevet européen aux effets étendus confère, à compter de la date de la publication par l'OEB de la mention de sa délivrance, les mêmes droits qu'un brevet national au titre de l'article 26 de la LLB.
- 2) Dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet européen a été publiée, le titulaire du brevet fournit au Bureau une traduction en lituanien des revendications du brevet européen et acquitte la taxe de publication prescrite.
- 3) Si, à la suite d'une opposition formée auprès de l'OEB, le brevet européen est maintenu avec des revendications modifiées, le titulaire du brevet fournit au Bureau, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la décision de maintenir le brevet européen tel que modifié a été publiée, une traduction en lituanien des revendications modifiées et acquitte la taxe de publication prescrite.
- 4) Le Bureau publie les traductions dûment produites en application des paragraphes 2 ou 3.
- 5) Si la traduction visée aux paragraphes 2 ou 3 n'est pas produite en temps utile ou si la taxe prescrite n'est pas acquittée dans les délais, le brevet européen aux effets étendus est réputé sans effet dès l'origine.
- 6) Un brevet européen aux effets étendus et la demande de brevet européen sur la base duquel il a été délivré sont réputés ne pas avoir eu, dès l'origine, les effets visés au paragraphe 1 et à l'article 4 (2), dans la mesure où le brevet a été révoqué lors d'une procédure d'opposition devant l'OEB.

#### Article 6

##### Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi

- 1) Le texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen rédigé dans la langue de la procédure devant l'OEB est le texte qui fait foi dans toutes les procédures en Lituanie.

- 2) Toutefois, la traduction prévue aux articles 4 et 5 est considérée comme étant le texte qui fait foi, hormis les cas d'actions en nullité, lorsque la demande ou le brevet dans la langue de la traduction confère une protection moins étendue que celle conférée par ledit brevet ou ladite demande dans la langue de la procédure.
- 3) Le demandeur ou le titulaire du brevet peut produire une traduction révisée des revendications de la demande de brevet européen ou du brevet européen. Cette traduction révisée n'a pas d'effet juridique tant qu'elle n'a pas été publiée par le Bureau. Quiconque a, de bonne foi, commencé à exploiter une invention ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux à cette fin, sans que cette exploitation constitue une contrefaçon de la demande ou du brevet dans le texte de la traduction initiale, peut, après que la traduction révisée a pris effet, poursuivre à titre gratuit son exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de celle-ci.

#### Article 7

##### Droits antérieurs

- 1) Une demande de brevet européen pour laquelle la taxe d'extension a été acquittée et un brevet européen aux effets étendus sont traités du point de vue des droits antérieurs, par rapport à une demande de brevet national ou un brevet national, de la même manière que s'il s'agissait d'une demande de brevet national ou d'un brevet national au titre de l'article 3(2) de la LLB.
- 2) Une demande de brevet national ou un brevet national sont traités du point de vue des droits antérieurs, par rapport à un brevet européen aux effets étendus, de la même manière que par rapport à un brevet national au titre de l'article 3(2) de la LLB.

#### Article 8

##### Protection simultanée

Si un brevet européen aux effets étendus et un brevet national ayant la même date de dépôt ou, lorsqu'une priorité a été revendiquée, la même date de priorité, ont été délivrés à la même personne ou à son ayant droit, le brevet national, dans la mesure où il couvre la même invention que le brevet européen aux effets étendus, cesse de produire ses effets à compter de la date à laquelle le délai pour faire opposition au brevet européen est arrivé à expiration sans qu'une opposition ait été formée, ou à compter de la date à laquelle une décision définitive de maintien du brevet européen est intervenue.

#### Article 9

##### Taxes annuelles pour des brevets européens aux effets étendus

Des taxes annuelles pour un brevet européen aux effets étendus sont acquittées au Bureau pour les années qui suivent celle au cours de laquelle la mention de la délivrance du brevet européen a été publiée.

#### Article 10

##### Applicabilité de la CBE

Les dispositions de la CBE et de son règlement d'exécution ne sont pas applicables pour autant que la LLB n'en dispose pas autrement.

**No. 32086**

---

**UNITED NATIONS  
and  
JORDAN**

**Memorandum of understanding concerning contributions to  
United Nations Standby Arrangements System (with  
annexes). Signed at New York on 5 January 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JORDANIE**

**Mémoire d'accord relatif aux contributions au Système  
de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec  
annexes). Signé à New York le 5 janvier 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1995.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING CONTRIBUTIONS TO UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM -

H. E. MR. ADNAN S. ABU ODEH  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY  
PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE KINGDOM OF JORDAN  
TO THE UNITED NATIONS, REPRESENTING THE KINGDOM OF JORDAN

AND

MR. KOFI ANNAN  
UNDER-SECRETARY-GENERAL  
FOR PEACE-KEEPING OPERATIONS, REPRESENTING  
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL.

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF EARMARKING RESOURCES FOR PEACE-KEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS.

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

**PURPOSE**

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF JORDAN HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE OF PEACE-KEEPING OPERATIONS.

**APPLICABLE DOCUMENTS**

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF JORDAN ARE SET OUT IN THE ANNEXES (A-D) TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1995 by signature.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEXES, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF JORDAN AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS.

#### MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING ALL OR ANY OF THE ANNEXES, MAY BE MODIFIED AT ANYTIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

#### TERMINATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANYTIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

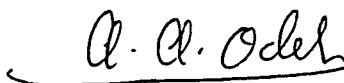
For the United Nations:



Mr. KOFI ANNAN  
Under-Secretary-General  
for Peace-Keeping

5 January 1995

For the Government  
of the Kingdom of Jordan:



H. E. Mr. ADNAN S. ABU ODEH  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
of the Kingdom of Jordan to the UN

5 January 1995

ANNEX A<sup>1</sup>

## SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

ANNEX B<sup>1</sup>

## PERSONNEL CONTRIBUTIONS

*(Individuals)*ANNEX C<sup>1</sup>

## PERSONNEL CONTRIBUTION

*(Grouped Personnel)*

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

*APPENDIX 1*  
ANNEX C<sup>1</sup>

SEALIFT CARGO SUMMARY

*APPENDIX 2*  
ANNEX C<sup>1</sup>

MATERIAL INFORMATION REQUIRED FOR SEALIFT  
CONSOLIDATED EQUIPMENT LIST

*APPENDIX 3*  
ANNEX C<sup>1</sup>

DANGEROUS CARGO LIST

*APPENDIX 4*  
ANNEX C<sup>1</sup>

REQUIREMENTS FOR TRAINING PURPOSES

REQUEST FOR ANTI-RIOT

TOOLS AND APPARATUS USED AT CRIME SCENE

ANNEX D<sup>1</sup>

EQUIPMENT CONTRIBUTION

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DE JORDANIE RELA-  
TIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET  
MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

S. E. M. Adnan S. Abu Odeh  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Royaume de Jordanie auprès de l'Organisation des  
Nations Unies

et

M. Kofi Annan  
Secrétaire général adjoint  
Chargé des Opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des  
Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer l'affectation de certaines ressources aux  
Nations Unies afin de permettre l'exécution efficace en temps opportun du mandat  
des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil  
de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages de l'affectation de ressources aux  
opérations de maintien de la paix contribuent à renforcer la souplesse de ces opéra-  
tions et à en abaisser le coût,

Sont convenus de ce qui suit :

OBJET

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'identifier les ressources que  
le Gouvernement du Royaume de Jordanie s'est déclaré prêt à mettre à la disposi-  
tion de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'utilisation sous certaines condi-  
tions pour des opérations de maintien de la paix.

DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gou-  
vernement du Royaume de Jordanie est présentée aux Annexes (A-D) au présent  
Mémoire d'accord.

2. Pour la rédaction des Annexes, le Gouvernement du Royaume de Jordanie  
et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les Directives pour la fourniture de  
ressources pour les opérations de de maintien de la paix des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1995 par la signature.



**MODIFICATION**

Le présent Mémorandum d'accord, y compris la totalité ou l'une quelconque de ses annexes, peut être modifié à tout moment par les signataires moyennant un échange de lettres.

**DISPOSITIONS FINALES**

Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre de ses signataires, sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois donné à l'autre signataire.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint  
Chargé des opérations  
de maintien de la paix,

M. KOFI ANNAN

5 janvier 1995

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Jordanie :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
Le Représentant permanent  
du Royaume de Jordanie  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

S. E. M. ADNAN S. ABU ODEH

5 janvier 1995

ANNEXE A<sup>1</sup>

## RÉSUMÉ DE CONTRIBUTION

ANNEXE B<sup>1</sup>

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Individus)*ANNEXE C<sup>1</sup>

## CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Groupes)*

---

<sup>1</sup> Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

*APPENDICE I*  
ANNEXE C<sup>1</sup>

CARGAISON ACHEMINÉE PAR VOIE MARITIME

*APPENDICE II*  
ANNEXE C<sup>1</sup>

MATÉRIEL À ACHEMINER PAR VOIE MARITIME  
LISTE COMPLÈTE DES MATÉRIELS

*APPENDICE III*  
ANNEXE C<sup>1</sup>

CARGAISON DANGEREUSE

*APPENDICE IV*  
ANNEXE C<sup>1</sup>

MATÉRIEL ET FOURNITURES DE FORMATION NÉCESSAIRES

MATÉRIEL ANTI-ÉMEUTE DEMANDÉ

MATÉRIEL, OUTILS ET INSTRUMENTS UTILISÉS SUR LES LIEUX D'UN DÉLIT

ANNEXE D<sup>1</sup>

CONTRIBUTION EN MATÉRIEL

---

<sup>1</sup> Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



**No. 32087**

---

**UNITED NATIONS  
and  
DENMARK**

**Memorandum of understanding concerning contributions to  
United Nations Standby Arrangements System (with  
annexes). Signed at New York on 9 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
DANEMARK**

**Mémoire d'accord relatif aux contributions au Système  
de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec  
annexes). Signé à New York le 9 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1995.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING CONTRIBUTIONS TO UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

---

The signatories to the present memorandum

**H.E. Mr. Hans Hækkerup**  
Minister of Defence  
of the Kingdom of Denmark, representing  
the Danish Government

And

**Mr. Kofi Annan**  
Under-Secretary-General  
For Peace-keeping Operations, representing  
the United Nations

**Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandate of the United Nations Peace-keeping Operations authorized by the Security Council,**

**Further recognizing that the advantages of earmarking resources for peace-keeping operations contribute to enhancing flexibility, and lowering costs,**

**Have reached the following understandings :**

**I. PURPOSE**

1. The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Denmark has indicated that it will provide to the United Nations for use of peace-keeping operations under the specified conditions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1995 by signature, with retroactive effect from 1 January 1995, in accordance with paragraph 8.

## II. DESCRIPTION OF RESOURCES

2. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Denmark is set out in the Annexes to the present Memorandum of Understanding.

## III. CONDITIONS OF PROVISION

3. The provision of the resources described in the Annexes does not affect existing military obligations and commitments.

4. The units provided by the Government of Denmark can be deployed for a maximum period of six months, and only once every year. The Government of Denmark accepts no responsibility for replacement once this period has elapsed.

5. The resources are provided on the condition that agreement can be reached as regards reimbursement of costs.

6. The final decision whether to actually deploy resources provided by the Government of Denmark remains a Danish national decision.

## IV. MODIFICATION

7. The present Memorandum of Understanding, including all or any of the Annexes, may be modified at any time by the signatories through exchange of letters.

## V. FINAL PROVISIONS

8. The present Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature with retroactive effect from 1 January 1995.

9. The present Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either signatory, subject to a period of notification of not less than three months to the other signatory.

10. Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultations between the signatories and will not be referred to a third party for settlement.

11. This Memorandum of Understanding is done in duplicate in the English language.

Signed in New York on 9 May, 1995

For the United Nations:



Mr. KOFI ANNAN  
Under-Secretary-General  
for Peace-keeping Operations

For the Danish Government:



H. E. Mr. HANS HÆKKERUP  
Minister of Defence  
of the Kingdom of Denmark



---

ANNEXES<sup>1</sup>

ANNEX A: SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

ANNEX B: PERSONNEL CONTRIBUTIONS (INDIVIDUALS)

ANNEX C: PERSONNEL CONTRIBUTIONS (GROUPED PERSONNEL)

APPENDIX 1: SEALIFT CARGO SUMMARY

APPENDIX 2: CONSOLIDATED EQUIPMENT LIST

APPENDIX 3: DANGEROUS CARGO LIST

APPENDIX 4: ORGANIZATIONAL CHART

---

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK  
RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET  
MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent mémorandum

S. E. M. Hans Haekkerup

Ministre de la défense du Royaume du Danemark, représentant le Gouverne-  
ment danois

et

M. Kofi Annan

Secrétaire général adjoint

Chargé des Opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des  
Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer l'affectation de certaines ressources aux  
Nations Unies afin de permettre l'exécution efficace en temps opportun du mandat  
des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil  
de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages de l'affectation de ressources aux  
opérations de maintien de la paix contribuent à renforcer la souplesse de ces opéra-  
tions et à en abaisser le coût,

Sont convenus de ce qui suit :

#### I. OBJET

1. Le présent Mémorandum d'accord a pour objet d'identifier les ressources  
que le Gouvernement du Danemark s'est déclaré prêt à mettre à la disposition de  
l'Organisation des Nations Unies aux fins d'utilisation sous certaines conditions  
pour des opérations de maintien de la paix.

#### II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

2. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouver-  
nement du Danemark est présentée aux annexes au présent Mémorandum d'accord.

#### III. CONDITIONS DE FOURNITURE DE CES RESSOURCES

3. La fourniture des ressources décrites aux annexes ne modifie en rien les  
obligations et engagements militaires existants.

4. Les unités fournies par le Gouvernement du Danemark peuvent être  
déployées pendant une durée maximum de six mois, et seulement une fois par an. Le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1995 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1995, conformément au  
paragraphe 8.

Gouvernement du Danemark n'accepte aucune responsabilité quant au remplacement de ces unités, une fois cette période écoulée.

5. Les ressources sont fournies à condition qu'un accord puisse être conclu concernant le remboursement des coûts.

6. La décision définitive concernant le déploiement des ressources fournies par le Gouvernement du Danemark appartient audit gouvernement.

#### IV. MODIFICATION

7. Le présent Mémorandum d'accord, y compris la totalité ou l'une quelconque de ses annexes, peut être modifié à tout moment par les signataires moyennant un échange de lettres.

#### V. DISPOSITIONS FINALES

8. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à sa signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1995.

9. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre de ses signataires, moyennant un préavis d'au moins trois mois donné à l'autre signataire.

10. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé par consultations entre les signataires et n'est pas renvoyé à une tierce partie aux fins de règlement.

11. Le présent Mémorandum d'accord est établi en deux exemplaires de langue anglaise.

Signé à New York le 9 mai 1995.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint  
Chargé des opérations de maintien  
de la paix,

M. KOFI ANNAN

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

Le Ministre de la défense  
du Royaume du Danemark,

S. E. M. HANS HAEKKERUP

---

**ANNEXES<sup>1</sup>**

**ANNEXE A : RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS**

**ANNEXE B : CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL (INDIVIDUS)**

**ANNEXE C : CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL (GROUPES)**

**APPENDICE 1 : MATÉRIELS ACHÉMINÉS PAR VOIE MARITIME**

**APPENDICE 2 : LISTE RÉCAPITULATIVE DES MATÉRIELS TRANSPORTÉS**

**APPENDICE 3 : CARGAISON DANGEREUSE**

**APPENDICE 4 : ORGANIGRAMME**

---

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 15 October 1995.)

*Registered ex officio on 17 July 1995.*

---

## ANNEXE A

---

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juillet 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 15 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 17 juillet 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775 and 1858.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775 et 1858.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

1 December 1994

MEXICO

(With effect from 14 August 1995.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1995.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

1<sup>er</sup> décembre 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 14 août 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844 and 1861.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844 et 1861.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

7 June 1995

MOZAMBIQUE

(With effect from 7 July 1995.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

7 juin 1995

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 7 juillet 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865 and 1870.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865 et 1870.



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Latvia<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 June 1995

FINLAND

(The Convention will enter into force between Latvia and Finland on 21 August 1995.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1995.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 juin 1995

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Lettonie et la Finlande le 21 août 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863 and 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863 et 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 13 January 1996.)

*Registered ex officio on 17 July 1995.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juillet 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 13 janvier 1996.)

*Enregistré d'office le 17 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in *Cumulative Indexes* Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858 and 1864.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les *Index cumulatifs* nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858 et 1864.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 April 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 8 September 1991, the date of the succession of State.)

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 July 1995

Togo

(With effect from 4 November 1995.)

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 avril 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 8 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 juillet 1995

Togo

(Avec effet au 4 novembre 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860 and 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860 and 1870.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860 et 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860 et 1870.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 July 1995

Togo

(With effect from 4 November 1995.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 July 1995.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 juillet 1995

Togo

(Avec effet au 4 novembre 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

*Received on:*

26 July 1995

BOLIVIA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Reçue le :*

26 juillet 1995

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DE BOLIVIA  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

NEW YORK

ONU-75

La Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas y se permite informar que el Gobierno de Bolivia, en ejercicio de las atribuciones que le confiere el Art. 111 de la Constitución Política del Estado, mediante Decreto Supremo Nº 24701, debidamente aprobado por el Congreso Nacional, ha determinado prorrogar el Estado de Sitio hasta el 15 de octubre de 1995.

La prórroga de la medida de excepción, prevista en la Constitución Política del Estado, se la transmite a la Secretaría

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865 and 1870.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865 et 1870.

General en complemento a la información proporcionada mediante nota ONU-34/95 de 19 de abril de 1995 y de acuerdo a lo previsto en el Artículo 4 inc. 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 26 de Julio de 1995

A la Secretaría General  
Organización de las Naciones Unidas  
N u e v a   Y o r k

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF BOLIVIA  
TO THE UNITED NATIONS

Ref. ONU-075

The Permanent Mission of Bolivia to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to inform it that the Government of Bolivia, in exercise of the powers conferred on it under article 111 of the Constitution, has decided, by Supreme Decree No. 24701, duly approved by the National Congress, to extend the state of siege until 15 October 1995.

The Permanent Mission is informing the Secretariat hereby of the extension of the exceptional measure, for which provision is made in the Constitution, to supplement the information provided in its note ONU-34/95 of 19 April 1995 and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Permanent Mission takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 26 July 1995

The Secretariat  
United Nations  
New York

*Registered ex officio on 26 July 1995.*

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA BOLIVIE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Ref. ONU-075

La Mission permanente de la Bolivie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer qu'en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 111 de la Constitution politique de l'Etat et du décret suprême n° 24701 approuvé par le Congrès national, le Gouvernement bolivien a décidé de proroger l'état de siège jusqu'au 15 octobre 1995.

La prorogation de cette mesure d'exception, prévue dans la Constitution politique de l'Etat, est signalée au Secrétaire général en complément des informations fournies dans la note portant la référence ONU-34/95 du 19 avril 1995 et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente de la Bolivie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 26 juillet 1995

Le Secrétaire des Nations Unies  
New York

*Enregistré d'office le 26 juillet 1995.*

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 17 July 1996.)

*Registered ex officio on 17 July 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juillet 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 17 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 17 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775 and 1844.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775 et 1844.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 17 January 1996.)

*Registered ex officio on 17 July 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juillet 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

*Enregistré d'office le 17 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827 and 1829.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827 et 1829.



No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 July 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 18 August 1995.)

*Registered ex officio on 19 July 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 juillet 1995

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 18 août 1995.)

*Enregistré d'office le 19 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870 and 1884.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870 et 1884.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-  
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED  
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC  
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU  
À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 15 October 1995.)

*Registered ex officio on 17 July 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juillet 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 15 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 17 juillet 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775 and 1851.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775 et 1851.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 July 1995

ROMANIA

(With effect from 26 January 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 26 July 1995.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 juillet 1995

ROUMANIE

(Avec effet au 26 janvier 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 26 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861 and 1871.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861 et 1871.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Chile<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

20 June 1995

SPAIN

(The Convention will enter into force between Chile and Spain on 1 September 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 juin 1995

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et l'Espagne le 1<sup>er</sup> septembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

20 June 1995

SPAIN

(The Convention will enter into force between Panama and Spain on 1 September 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 juin 1995

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et l'Espagne le 1<sup>er</sup> septembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia<sup>4</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

20 June 1995

SPAIN

(The Convention will enter into force between Slovenia and Spain on 1 September 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-  
vénie<sup>4</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 juin 1995

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovénie et l'Espagne le 1<sup>er</sup> septembre 1995.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 31 July 1995.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 31 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864 and 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864 et 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 April 1995

ZAMBIA

(With effect from 26 July 1995.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 July 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

26 avril 1995

ZAMBIE

(Avec effet au 26 juillet 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, No. I-28352, and annex A in volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712 and 1788.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, n° I-28352, et annexe A des volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712 et 1788.

No. 28395. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS. CONCLUDED AT BONN ON 23 JUNE 1979<sup>1</sup>

N° 28395. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE. CONCLUE À BONN LE 23 JUIN 1979<sup>1</sup>

---

AMENDMENTS to Appendices I and II

The amendments were adopted by the Conference of the Parties at its third meeting held at Geneva on 13 September 1991. They came into force for all Parties on 12 December 1991, i.e., ninety days after the meeting of the Conference of the Parties at which they were adopted, in accordance with article XI (5) of the Convention.

---

MODIFICATIONS aux annexes I et II

Les modifications ont été adoptées par la Conférence des Parties lors de sa troisième session tenue à Genève le 13 septembre 1991. Elles sont entrées en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 12 décembre 1991, soit quatre-vingt-dix jours après la session de la Conférence des Parties à laquelle elles ont été adoptées, conformément au paragraphe 5 de l'article XI de la Convention.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. I-28395, and annex A in volume 1774.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, n° I-28395, et annexe A du volume 1774.

APPENDIX I AND APPENDIX II OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION  
OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS (CMS)

(as amended by the Conference of the Parties in 1985, 1988 and 1991)

APPENDIX I

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
  - a) by the name of the species or subspecies; or
  - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.
2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
3. The abbreviation "(s.l.)" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.
4. An asterisk (\*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

MAMMALIA

CHIROPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Pongidae	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera musculus</i> <i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i> <i>Eubalaena glacialis</i> } <sup>1</sup> <i>Eubalaena australis</i> }
CARNIVORA	
Felidae	<i>Panthera uncia</i>
PINNIPEDIA	
Phocidae	<i>Monachus monachus</i> *
PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> * (except Peruvian populations) <sup>2</sup>
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i>
Bovidae	<i>Bos sauveli</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (only Northwest African populations) <i>Gazella leptoceros</i>

<sup>1/</sup> Formerly listed as *Eubalaena glacialis* (s.l.)

<sup>2/</sup> Formerly listed as *Lama vicugna* \* (except Peruvian populations)

## AVES

## PROCELLARIIFORMES

Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i>

## PELECANIFORMES

Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> (only Palearctic populations)
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------

## CICONIIFORMES

Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i>

## ANSERIFORMES

Anatidae	<i>Chloephaga rubidiceps</i> *
----------	--------------------------------

## FALCONIFORMES

Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> * <i>Haliaeetus pelagicus</i> *
--------------	----------------------------------------------------------------

## GRUIFORMES

Gruidae	<i>Gnus japonensis</i> * <i>Gnus leucogeranus</i> * <i>Gnus nigricollis</i> *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (only Northwest African populations)

## CHARADRIIFORMES

Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> * <i>Numenius tenuirostris</i> *
Laridae	<i>Larus audouinii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i> <i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Alcidae	

## PASSERIFORMES

Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Cheloniidae	<i>Chelonia mydas</i> * <i>Caretta caretta</i> * <i>Eretmochelys imbricata</i> * <i>Lepidochelys kempii</i> * <i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (only Upper Amazon populations)

## CROCODYLIA

Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>
------------	----------------------------

## PISCES

## SILURIFORMES

Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>
-------------	----------------------------



## APPENDIX II

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
  - a) by the name of the species or subspecies; or
  - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.
2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.
3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
4. The abbreviation "(s.l.)\*" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.
5. An asterisk (\*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

## MAMMALIA

## CHIROPTERA

Rhinolophidae  
Vespertilionidae

R. spp. (only European populations)  
V. spp. (only European populations)

## CETACEA

Platanistidae  
Pontoporiidae  
Iniidae  
Monodontidae

*Platanista gangetica*  
*Pontoporia blainvillei*  
*Inia geoffrensis*  
*Delphinapterus leucas*  
*Monodon monoceros*

Phocoenidae

*Phocoena phocoena* (North and Baltic Sea, western North Atlantic, and Black Sea populations)  
*Neophocaena phocaenoides*  
*Phocoenoides dalli*

Delphinidae

*Sousa chinensis*  
*Sousa teuszii*  
*Sotalia fluviatilis*  
*Lagenorhynchus albirostris* (only North and Baltic Sea populations)  
*Lagenorhynchus acutus* (only North and Baltic Sea populations)  
*Lagenorhynchus australis*  
*Grampus griseus* (only North and Baltic Sea populations)  
*Tursiops truncatus* (North and Baltic Sea, western Mediterranean, and Black Sea populations)  
*Stenella attenuata* (eastern tropical Pacific population)  
*Stenella longirostris* (eastern tropical Pacific populations)  
*Stenella coeruleoalba* (eastern tropical Pacific and western Mediterranean populations)  
*Delphinus delphis* (North and Baltic Sea, western Mediterranean, Black Sea and eastern tropical Pacific populations)

	<i>Orcaella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (South American population)
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
Delphinidae	<i>Orcinus orca</i> (eastern North Atlantic and eastern North Pacific populations)
	<i>Globicephala melas</i> (only North and Baltic Sea populations) <sup>3</sup>
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
PINNIPEDIA	
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (only Baltic and Wadden Sea populations)
	<i>Halichoerus grypus</i> (only Baltic Sea populations)
	<i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> * <sup>4</sup>
Bovidae	<i>Oryx dammah</i>
	<i>Gazella gazella</i> (only Asian populations)
AVES	
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ciconiidae	<i>Ciconia ciconia</i>
	<i>Ciconia nigra</i>
Threskiornithidae	<i>Platalea leucorodia</i>
	<i>Plegadis falcinellus</i>
Phoenicopteridae	Ph. spp.
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp. *
FALCONIFORMES	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp.
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus</i> spp. *
	<i>Anthropoides virgo</i>
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (only Asian populations)
	<i>Otis tarda</i>

<sup>3</sup>/ Formerly listed as *Globicephala melaena* (only North and Baltic Sea populations)

<sup>4</sup>/ Formerly listed as *Lama vicugna* \*

## CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae	R. spp.
Phalaropodidae	P. spp.
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i>
	<i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp.
Scolopacidae	S. spp. *
Laridae	<i>Sterna dougallii</i> (Atlantic population)

## CORACIIFORMES

Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>

## PASSERIFORMES

Muscicapidae	M. (s.l.) spp.
--------------	----------------

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *

## CROCODYLIA

Crocodyliidae	<i>Crocodylus porosus</i>
---------------	---------------------------

## PISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae	<i>Acipenser fulvescens</i>
---------------	-----------------------------

## INSECTA

## LEPIDOPTERA

Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>
----------	-------------------------

*Authentic text of the amendments: English.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>ANNEXE I ET ANNEXE II DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION  
DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE (CMS)

(telles qu'amendées par la Conférence des Parties en 1985, 1988 et 1991)

## ANNEXE I

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont désignées :
  - a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
  - b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.
2. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
3. L'abréviation "(s.l.)" sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
4. Un astérisque (\*) placé après le nom d'une espèce indique que ladite espèce, ou une population géographiquement isolée de ladite espèce, ou un taxon supérieur comprenant ladite espèce est inscrit à l'Annexe II.

## MAMMALIA

## CHIROPTERA

Molossidae

*Tadarida brasiliensis*

## PRIMATES

Pongidae

*Gorilla gorilla beringei*

## CETACEA

Balaenopteridae

*Balaenoptera musculus**Megaptera novaeangliae*

Balaenidae

*Balaena mysticetus**Eubalaena glacialis* }<sup>1</sup>*Eubalaena australis* }

## CARNIVORA

Felidae

*Panthera uncia*

## PINNIPEDIA

Phocidae

*Monachus monachus* \*

## PERISSODACTYLA

Equidae

*Equus grevyi*

## ARTIODACTYLA

Camelidae

*Vicugna vicugna* \* (à l'exception des populations du Pérou)<sup>2</sup>

Cervidae

*Cervus elaphus barbarus*<sup>1/</sup> Appellation antérieure: *Eubalaena glacialis* (s.l.)<sup>2/</sup> Appellation antérieure: *Lama vicugna* \* (à l'exception des populations du Pérou)<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement allemand — Translation supplied by the Government of Germany.

Bovidae	<i>Bos sauveli</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (les populations du Nord-Ouest de l'Afrique seulement) <i>Gazella leptoceros</i>
AVES	
PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> (les populations paléarctiques seulement)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i>
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Chloephaga rubidiceps</i> *
FALCONIFORMES	
Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> * <i>Haliaeetus pelagicus</i> *
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus japonensis</i> * <i>Grus leucogeranus</i> * <i>Grus nigricollis</i> *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (les populations du Nord-Ouest de l'Afrique seulement)
CHARADRIIFORMES	
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> * <i>Numenius tenuirostris</i> *
Laridae	<i>Larus audouinii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>
PASSERIFORMES	
Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

## REPTILIA

## TESTUDINATA

## Cheloniidae

*Chelonia mydas* \**Caretta caretta* \**Eretmochelys imbricata* \**Lepidochelys kempi* \**Lepidochelys olivacea* \**Dermochelys coriacea* \*

## Dermochelyidae

## Pelomedusidae

*Podocnemis expansa* \* (les populations de la haute Amazone seulement)

## CROCODYLLA

## Gavialidae

*Gavialis gangeticus*

## PISCES

## SILURIFORMES

## Schilbeidae

*Pangasianodon gigas*

## ANNEXE II

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont désignées:
  - a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
  - b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

Sauf indication contraire, lorsqu'il est fait référence à un taxon supérieur à l'espèce, il est entendu que toutes les espèces migratrices appartenant audit taxon sont susceptibles de bénéficier de manière significative de la conclusion d'ACCORDs.
2. L'abréviation "spp." suivant le nom d'une famille ou d'un genre sert à désigner toutes les espèces migratrices appartenant à cette famille ou à ce genre.
3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
4. L'abréviation "(s.l.)" sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
5. Un astérisque (\*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce, ou une ou plusieurs espèces comprises dans ledit taxon supérieur sont inscrites à l'Annexe I.

## MAMMALIA

## CHIROPTERA

Rhinolophidae  
Vespertilionidae

R. spp. (les populations d'Europe seulement)  
V. spp. (les populations d'Europe seulement)

## CETACEA

Platanistidae  
Pontoporiidae  
Iniidae  
Monodontidae

*Platanista gangetica*  
*Pontoporia blainvillei*  
*Inia geoffrensis*  
*Delphinapterus leucas*  
*Monodon monoceros*

Phocoenidae

*Phocoena phocoena* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, du Nord-Ouest de l'Atlantique et de la mer Noire)

*Neophocaena phocaenoides*  
*Phocoenoides dalli*

Delphinidae

*Sousa chinensis*  
*Sousa teuszii*  
*Sotalia fluviatilis*  
*Lagenorhynchus albirostris* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)  
*Lagenorhynchus acutus* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)  
*Lagenorhynchus australis*  
*Grampus griseus* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)  
*Tursiops truncatus* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, de la Méditerranée occidentale et de la mer Noire)  
*Stenella attenuata* (la population du Pacifique tropical oriental)  
*Stenella longirostris* (les populations du Pacifique tropical oriental)

	<i>Stenella coeruleoalba</i> (les populations du Pacifique tropical oriental et de la Méditerranée occidentale)
	<i>Delphinus delphis</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, de la Méditerranée occidentale, de la mer Noire et du Pacifique tropical oriental)
	<i>Orcaella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (la population d'Amérique du sud)
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
Delphinidae	<i>Orcinus orca</i> (les populations de la partie orientale de l'Atlantique Nord et de la partie orientale du Pacifique Nord)
	<i>Globicephala melas</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement) <sup>3</sup>
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
PINNIPEDIA	
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (les populations de la Baltique et de la mer de Wadden seulement)
	<i>Halichoerus grypus</i> (les populations de la Baltique seulement)
	<i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> * <sup>4</sup>
Bovidae	<i>Oryx dammah</i>
	<i>Gazella gazella</i> (les populations d'Asie seulement)
AVES	
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ciconiidae	<i>Ciconia ciconia</i>
	<i>Ciconia nigra</i>
Threskiornithidae	<i>Platalea leucorodia</i>
	<i>Plegadis falcinellus</i>
Phoenicopteridae	Ph. spp.
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp. *
FALCONIFORMES	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp.
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>



## GRUIFORMES

Gruidae	<i>Grus</i> spp. *
	<i>Anthropoides virgo</i>
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (les populations d'Asie seulement)
	<i>Otis tarda</i>

## CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae	R. spp.
Phalaropodidae	P. spp.
Burhinidae	<i>Burhinus oedicephalus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i>
	<i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp.
Scolopacidae	S. spp. *
Laridae	<i>Sterna dougallii</i> (la population de l'Atlantique)

## CORACIIFORMES

Micropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>

## PASSERIFORMES

Muscicapidae	M. (s.l.) spp.
--------------	----------------

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *

## CROCODYLLA

Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>
--------------	---------------------------

## PISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae	<i>Acipenser fulvescens</i>
---------------	-----------------------------

## INSECTA

## LEPIDOPTERA

Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>
----------	-------------------------

*Texte authentique des modifications : anglais.*

**RECTIFICATIONS of the authentic French text of the above Convention**

The proposed rectifications were circulated by the Government of Germany to the Contracting Parties and to the Signatory States of the above-mentioned Convention on 15 December 1993. No objections having been communicated by 15 February 1994, the rectifications of the authentic French texts were effected accordingly.

*[For the authentic French text of the Convention, as rectified, see vol. 1651, No. I-28395]*

**RECTIFICATIONS of the authentic Spanish text of the above Convention**

The proposed rectifications were circulated by the Government of Germany to the Contracting Parties and to the Signatory States of the above-mentioned Convention on 10 March 1994. No objections having been communicated by 1 May 1994, the rectifications of the authentic Spanish were effected accordingly.

*[For the authentic Spanish text of the Convention, as rectified, see vol. 1651, No. I-28395].*

**AMENDMENTS to Appendices I and II**

The amendments were adopted by the Conference of the Parties at its fourth meeting held at Nairobi on 11 June 1994. They came into force for all Parties on 9 September 1994, i.e., ninety days after the meeting of the Conference of the Parties at which they were adopted, in accordance with article XI (5) of the Convention.

**RECTIFICATIONS du texte authentique français de la Convention susmentionnée**

La proposition de rectifications a été diffusée aux Parties contractantes et aux Etats signataires de la Convention susmentionnée par le Gouvernement allemand le 15 décembre 1993. Aucune objection n'ayant été communiquée au 15 février 1994, par conséquent les rectifications du texte authentique français ont été effectuées.

*[Pour le texte authentique français de la Convention comme rectifié, voir vol. 1651, n° I-28395.]*

**RECTIFICATIONS du texte authentique espagnol de la Convention susmentionnée**

La proposition de rectifications a été diffusée aux Parties contractantes et aux Etats signataires de la Convention susmentionnée par le Gouvernement allemand le 10 mars 1994. Aucune objection n'ayant été communiquée au 1<sup>er</sup> mai 1994, par conséquent les rectifications du texte authentique espagnol ont été effectuées.

*[Pour le texte authentique espagnol de la Convention, comme rectifié, voir vol. 1651, n° I-28395.]*

**MODIFICATIONS aux annexes I et II**

Les modifications ont été adoptées par la Conférence des Parties lors de sa quatrième session tenue à Nairobi le 11 juin 1994. Elles sont entrées en vigueur à l'égard de toutes les Parties le 9 septembre 1994, soit quatre-vingt-dix jours après la session de la Conférence des Parties à laquelle elles ont été adoptées, conformément au paragraphe 5 de l'article XI de la Convention.

APPENDICES I AND II OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION  
OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS (CMS)

(as amended by the Conference of the Parties in 1985, 1988, 1991 and 1994)

*Effective: 9 September 1994*

APPENDIX I

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
  - a) by the name of the species or subspecies; or
  - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.
2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
3. The abbreviation "(s.l.)\*" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.
4. An asterisk (\*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Molossidae *Tadarida brasiliensis*

PRIMATES

Pongidae *Gorilla gorilla beringei*

CETACEA

Balaenopteridae *Balaenoptera musculus*  
*Megaptera novaeangliae*

Balaenidae *Balaena mysticetus*  
*Eubalaena glacialis* }<sup>1</sup>  
*Eubalaena australis* }

CARNIVORA

Felidae *Panthera uncia*

PINNIPEDIA

Phocidae *Monachus monachus* \*

PERISSODACTYLA

Equidae *Equus grevyi*

ARTIODACTYLA

Camelidae *Vicugna vicugna* \* (except Peruvian populations)<sup>2</sup>

Cervidae *Cervus elaphus barbarus*

<sup>1/</sup> Formerly listed as *Eubalaena glacialis* (s.l.)

<sup>2/</sup> Formerly listed as *Lama vicugna* \* (except Peruvian populations)

Bovidae	<i>Bos sauveli</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (only Northwest African populations) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *
AVES	
PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> * (only Palearctic populations)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> *
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *
FALCONIFORMES	
Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> * <i>Haliaeetus pelagicus</i> *
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Gnus japonensis</i> * <i>Gnus leucogeranus</i> * <i>Gnus nigricollis</i> *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (only Northwest African populations) <i>Otis tarda</i> * (Middle-European population)
CHARADRIIFORMES	
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> * <i>Numenius tenuirostris</i> *
Laridae	<i>Larus audouinii</i> * <i>Larus leucophthalmus</i> * <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>
PASSERIFORMES	
Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Cheloniidae

*Chelonia mydas* \**Caretta caretta* \**Eretmochelys imbricata* \**Lepidochelys kempii* \**Lepidochelys olivacea* \**Dermochelys coriacea* \*

Dermochelyidae

Pelomedusidae

*Podocnemis expansa* \* (only Upper Amazon populations)

## CROCODYLIA

Gavialidae

*Gavialis gangeticus*

## PISCES

## SILURIFORMES

Schilbeidae

*Pangasianodon gigas*

## APPENDIX II

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
- b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.

2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.
3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
4. The abbreviation "(s.l.\*)" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.
5. An asterisk (\*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

## MAMMALIA

## CHIROPTERA

Rhinolophidae	R. spp. (only European populations)
Vespertilionidae	V. spp. (only European populations)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>

## CETACEA

Platanistidae	<i>Platanista gangetica</i>
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvillei</i>
Iniidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Monodon monoceros</i>
Phocoenidae	<i>Phocoena phocoena</i> (North and Baltic Sea, western North Atlantic, and Black Sea populations) <i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i> <i>Sousa teuszii</i> <i>Sotalia fluviatilis</i> <i>Lagenorhynchus albirostris</i> (only North and Baltic Sea populations) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (only North and Baltic Sea populations) <i>Lagenorhynchus australis</i> <i>Grampus griseus</i> (only North and Baltic Sea populations) <i>Tursiops truncatus</i> (North and Baltic Sea, western Mediterranean, and Black Sea populations) <i>Stenella attenuata</i> (eastern tropical Pacific population) <i>Stenella longirostris</i> (eastern tropical Pacific populations) <i>Stenella coeruleoalba</i> (eastern tropical Pacific and western Mediterranean populations) <i>Delphinus delphis</i> (North and Baltic Sea, western Mediterranean, Black Sea and eastern tropical Pacific populations)

	<i>Orcaella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (South American population)
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
Delphinidae	<i>Orcinus orca</i> (eastern North Atlantic and eastern North Pacific populations)
	<i>Globicephala melas</i> (only North and Baltic Sea populations) <sup>3</sup>
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
PINNIPEDIA	
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (only Baltic and Wadden Sea populations)
	<i>Halichoerus grypus</i> (only Baltic Sea populations)
	<i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> * <sup>4</sup>
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> *
	<i>Gazella gazella</i> (only Asian populations)
AVES	
GAVIIFORMES	
Gaviidae	<i>Gavia stellata</i> (Western Palearctic populations)
	<i>Gavia arctica arctica</i>
	<i>Gavia arctica suschkini</i>
	<i>Gavia immer immer</i> (Northwest European population)
	<i>Gavia adamsii</i> (Western Palearctic population)
PODICIPEDIFORMES	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i>
	<i>Podiceps auritus</i> (Western Palearctic populations)
PELECANIFORMES	
Phalacrocoracidae	<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>
	<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>
Pelecanidae	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (Western Palearctic populations)
	<i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ardidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (Western Palearctic populations)
	<i>Ixobrychus minutus minutus</i> (Western Palearctic populations)
	<i>Ixobrychus sturmii</i>
	<i>Ardeola rufiventris</i>
	<i>Ardeola idae</i>
	<i>Egretta vinaceigula</i>
	<i>Casmerodius albus albus</i> (Western Palearctic populations)
	<i>Ardea purpurea purpurea</i> (populations breeding in the Western Palearctic)

<sup>3</sup>/ Formerly listed as *Globicephala melaena* (only North and Baltic Sea populations)

<sup>4</sup>/ Formerly listed as *Lama vicugna* \*

Ciconiidae	<i>Mycteria ibis</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Ciconia episcopus microscelis</i> <i>Ciconia ciconia</i>
Threskiornithidae	<i>Plegadis falcinellus</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i> <i>Platalea alba</i> (excluding Malagasy population) <i>Platalea leucorodia</i>
Phoenicopteridae	Ph. spp.
<b>ANSERIFORMES</b>	
Anatidae	A. spp. *
<b>FALCONIFORMES</b>	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp.
<b>GALLIFORMES</b>	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
<b>GRUIFORMES</b>	
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (populations breeding in the Western Palearctic) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (Mediterranean and Black Sea populations) <i>Aenigmatolimnas marginalis</i> <i>Sarothrura boehmi</i>
Gruidae	<i>Grus</i> spp. * <i>Anthropoides virgo</i>
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (only Asian populations) <i>Otis tarda</i> *
<b>CHARADRIIFORMES</b>	
Recurvirostridae	R. spp.
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp.
Scolopacidae	S. spp. *
Phalaropodidae	P. spp.
Laridae	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> * <i>Larus ichthyaetus</i> (West Eurasian and African population) <i>Larus melanocephalus</i> <i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus armenicus</i>
Sternidae	<i>Sterna nilotica nilotica</i> (West Eurasian and African populations) <i>Sterna caspia</i> (West Eurasian and African populations) <i>Sterna maxima albidorsalis</i> <i>Sterna bergii</i> (African and Southwest Asian populations) <i>Sterna bengalensis</i> (African and Southwest Asian populations)



*Sterna sandvicensis sandvicensis*  
*Sterna dougallii* (Atlantic population)  
*Sterna hirundo hirundo* (populations breeding in the Western Palearctic)  
*Sterna paradisaea* (Atlantic populations)  
*Sterna albifrons*  
*Sterna saundersi*  
*Sterna balaenarum*  
*Sterna repressa*  
*Chlidonias niger niger*  
*Chlidonias leucopterus* (West Eurasian and African population)

## CORACIIFORMES

Meropidae

*Merops apiaster*

Coraciidae

*Coracias garrulus*

## PASSERIFORMES

Muscicapidae

M. (s.l.) spp.

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Cheloniidae

C. spp. \*

Dermochelyidae

D. spp. \*

Pelomedusidae

*Podocnemis expansa* \*

## CROCODYLIA

Crocodylidae

*Crocodylus porosus*

## PISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

*Acipenser fulvescens*

## INSECTA

## LEPIDOPTERA

Danaiidae

*Danaus plexippus*

*Authentic text of the amendments: English.*

*Certified statements were registered by Germany on 19 July 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

ANNEXES I ET II DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION  
DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE (CMS)

(telles qu'amendées par la Conférence des Parties en 1985, 1988, 1991 et 1994)

A partir du 9 septembre 1994

ANNEXE I

**Interprétation**

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont désignées :
  - a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
  - b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.
2. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
3. L'abréviation "(s.l.)" sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
4. Un astérisque (\*) placé après le nom d'une espèce indique que ladite espèce, ou une population géographiquement isolée de ladite espèce, ou un taxon supérieur comprenant ladite espèce est inscrit à l'Annexe II.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Molossidae

*Tadarida brasiliensis*

PRIMATES

Pongidae

*Gorilla gorilla beringei*

CETACEA

Balaenopteridae

*Balaenoptera musculus*

*Megaptera novaeangliae*

Balaenidae

*Balaena mysticetus*

*Eubalaena glacialis* }<sup>1</sup>

*Eubalaena australis* }

CARNIVORA

Felidae

*Panthera uncia*

PINNIPEDIA

Phocidae

*Monachus monachus* \*

1/ Appellation antérieure: *Eubalaena glacialis* (s.l.)

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement allemand — Translation supplied by the Government of Germany.

## PERISSODACTYLA

Equidae *Equus grevyi*

## ARTIODACTYLA

Camelidae *Vicugna vicugna* \* (à l'exception des populations du Pérou)<sup>2</sup>  
 Cervidae *Cervus elaphus barbarus*  
 Bovidae  
*Bos sauveli*  
*Bos grunniens*  
*Addax nasomaculatus*  
*Gazella cuvieri*  
*Gazella dama*  
*Gazella dorcas* (les populations du Nord-Ouest de l'Afrique seulement)  
*Gazella leptoceros*  
*Oryx dammah* \*

## AVES

## PROCELLARIIFORMES

Diomedeidae *Diomedea albatrus*  
 Procellariidae *Pterodroma cahow*  
*Pterodroma phaeopygia*

## PELECANIFORMES

Pelecanidae *Pelecanus crispus* \*  
*Pelecanus onocrotalus* \* (les populations paléarctiques seulement)

## CICONIIFORMES

Ardeidae *Egretta eulophotes*  
 Ciconiidae *Ciconia boyciana*  
 Threskiornithidae *Geronticus eremita* \*

## ANSERIFORMES

Anatidae *Chloephaga rubidiceps* \*  
*Oxyura leucocephala* \*

## FALCONIFORMES

Accipitridae *Haliaeetus albicilla* \*  
*Haliaeetus pelagicus* \*

## GRUIFORMES

Gruidae *Grus japonensis* \*  
*Grus leucogeranus* \*  
*Grus nigricollis* \*  
 Otididae *Chlamydotis undulata* \* (les populations du Nord-Ouest de l'Afrique  
 seulement)  
*Otis tarda* \* (la population de l'Europe centrale)

## CHARADRIIFORMES

Scolopacidae *Numenius borealis* \*  
*Numenius tenuirostris* \*

2/ Appellation antérieure: *Lama vicugna* \* (à l'exception des populations du Pérou)

Laridae	<i>Larus audouinii</i> * <i>Larus leucophthalmus</i> * <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>

## PASSERIFORMES

Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Chelonidae	<i>Chelonia mydas</i> * <i>Caretta caretta</i> * <i>Eretmochelys imbricata</i> * <i>Lepidochelys kempi</i> * <i>Lepidochelys olivacea</i> * <i>Dermochelys coriacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (les populations de la haute Amazone seulement)
Pelomedusidae	

## CROCODYLIA

Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>
------------	----------------------------

## PISCES

## SILURIFORMES

Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>
-------------	----------------------------

## ANNEXE II

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont désignées:

- a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
- b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

Sauf indication contraire, lorsqu'il est fait référence à un taxon supérieur à l'espèce, il est entendu que toutes les espèces migratrices appartenant audit taxon sont susceptibles de bénéficier de manière significative de la conclusion d'ACCORDS.

2. L'abréviation "spp." suivant le nom d'une famille ou d'un genre sert à désigner toutes les espèces migratrices appartenant à cette famille ou à ce genre.
3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
4. L'abréviation "(s.l.)" sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
5. Un astérisque (\*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce, ou une ou plusieurs espèces comprises dans ledit taxon supérieur sont inscrites à l'Annexe 1.

## MAMMALIA

## CHIROPTERA

Rhinolophidae  
Vespertilionidae  
Molossidae

R. spp. (les populations d'Europe seulement)  
V. spp. (les populations d'Europe seulement)  
*Tadarida teniotis*

## CETACEA

Platanistidae  
Pontoporiidae  
Iniidae  
Monodontidae

*Platanista gangetica*  
*Pontoporia blainvillei*  
*Inia geoffrensis*  
*Delphinapterus leucas*  
*Monodon monoceros*

Phocoenidae

*Phocoena phocoena* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, de la partie occidentale de l'Atlantique Nord, et de la mer Noire)  
*Neophocaena phocaenoides*  
*Phocoenoides dalli*

Delphinidae

*Sousa chinensis*  
*Sousa teuszii*  
*Sotalia fluviatilis*  
*Lagenorhynchus albirostris* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)  
*Lagenorhynchus acutus* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)  
*Lagenorhynchus australis*  
*Grampus griseus* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)  
*Tursiops truncatus* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, de la partie occidentale de la Méditerranée, et de la mer Noire)

	<i>Stenella attenuata</i> (la population des régions tropicales du Pacifique oriental)
	<i>Stenella longirostris</i> (les populations des régions tropicales du Pacifique oriental)
	<i>Stenella coeruleoalba</i> (les populations des régions tropicales du Pacifique oriental et de la partie occidentale de la Méditerranée)
	<i>Delphinus delphis</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, de la partie occidentale de la Méditerranée, de la mer Noire, et des régions tropicales du Pacifique oriental)
	<i>Orcaella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (la population d'Amérique du Sud)
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
Delphinidae	<i>Orcinus orca</i> (les populations de la partie orientale de l'Atlantique Nord et de la partie orientale du Pacifique Nord)
	<i>Globicephala melas</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement) <sup>3</sup>
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
<b>PINNIPEDIA</b>	
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (les populations de la Baltique et de la mer de Wadden seulement)
	<i>Halichoerus grypus</i> (les populations de la Baltique seulement)
	<i>Monachus monachus</i> *
<b>PROBOSCIDEA</b>	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
<b>SIRENIA</b>	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
<b>ARTIODACTYLA</b>	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> * <sup>4</sup>
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> *
	<i>Gazella gazella</i> (les populations d'Asie seulement)
<b>AVES</b>	
<b>GAVIIFORMES</b>	
Gavidae	<i>Gavia stellata</i> (les populations du Paléarctique occidental)
	<i>Gavia arctica arctica</i>
	<i>Gavia arctica suschkini</i>
	<i>Gavia immer immer</i> (la population de l'Europe du nord-ouest)
	<i>Gavia adamsii</i> (la population du Paléarctique occidental)
<b>PODICIPEDIFORMES</b>	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i>
	<i>Podiceps auritus</i> (les populations du Paléarctique occidental)

<sup>3/</sup> Appellation antérieure: *Globicephala melaena* (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)

<sup>4/</sup> Appellation antérieure: *Lama vicugna* \*

**PELECANIFORMES**

## Phalacrocoracidae

*Phalacrocorax nigrogularis**Phalacrocorax pygmaeus*

## Pelecanidae

*Pelecanus onocrotalus* \* (les populations du Paléarctique occidental)*Pelecanus crispus* \***CICONIIFORMES**

## Ardeidae

*Botaurus stellaris stellaris* (les populations du Paléarctique occidental)*Ixobrychus minutus minutus* (les populations du Paléarctique occidental)*Ixobrychus sturmi**Ardeola rufiventris**Ardeola idae**Egretta vinaceigula**Casmerodius albus albus* (les populations du Paléarctique occidental)*Ardea purpurea purpurea* (les populations se reproduisant dans le

Paléarctique occidental)

## Ciconiidae

*Mycteria ibis**Ciconia nigra**Ciconia episcopus microscelis**Ciconia ciconia*

## Threskiornithidae

*Plegadis falcinellus**Geronticus eremita* \**Threskiornis aethiopicus aethiopicus**Platalea alba* (à l'exclusion de la population malgache)*Platalea leucorodia*

## Phoenicopteridae

Ph. spp.

**ANSERIFORMES**

## Anatidae

A. spp. \*

**FALCONIFORMES**

## Cathartidae

C. spp.

## Pandionidae

*Pandion haliaetus*

## Accipitridae

A. spp. \*

## Falconidae

F. spp.

**GALLIFORMES**

## Phasianidae

*Coturnix coturnix coturnix***GRUIFORMES**

## Rallidae

*Porzana porzana* (les populations se reproduisant dans le Paléarctique occidental)*Porzana parva parva**Porzana pusilla intermedia**Fulica atra atra* (les populations de la Méditerranée et de la mer Noire)*Aenigmatolimnas marginalis**Sarothrura boehmi*

## Gruidae

*Grus* spp. \**Anthropoides virgo*

## Otidae

*Chlamydotis undulata* \* (les populations d'Asie seulement)*Otis tarda* \*

## CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae	R. spp.
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp.
Scolopacidae	S. spp. *
Phalaropodidae	P. spp.
Laridae	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> * <i>Larus ichthyaetus</i> (la population de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique) <i>Larus melanocephalus</i> <i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus armenicus</i>
Sternidae	<i>Sterna nilotica nilotica</i> (les populations de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique) <i>Sterna caspia</i> (les populations de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique) <i>Sterna maxima albidorsalis</i> <i>Sterna bergii</i> (les populations de l'Afrique et de l'Asie du sud-ouest) <i>Sterna bengalensis</i> (les populations de l'Afrique et de l'Asie du sud-ouest) <i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i> <i>Sterna dougallii</i> (la population de l'Atlantique) <i>Sterna hirundo hirundo</i> (les populations se reproduisant dans le Paléarctique occidental) <i>Sterna paradisaea</i> (les populations atlantiques) <i>Sterna albifrons</i> <i>Sterna saundersi</i> <i>Sterna balaenarum</i> <i>Sterna repressa</i> <i>Chlidonias niger niger</i> <i>Chlidonias leucopterus</i> (la population de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique)

## CORACIIFORMES

Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>

## PASSERIFORMES

Muscicapidae	M. (s.l.) spp.
--------------	----------------

## REPTILIA

## TESTUDINATA

Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *

## CROCODYLIA

Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>
--------------	---------------------------



## PISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

*Acipenser fulvescens*

## INSECTA

## LEPIDOPTERA

Danaidae

*Danaus plexippus*

*Texte authentique des modifications : anglais.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Allemagne le 19 juillet 1995.*

---

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 July 1995

CROATIA

(With effect from 22 October 1995.)

*Registered ex officio on 24 July 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 juillet 1995

CROATIE

(Avec effet au 22 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 24 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831 and 1864.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831 et 1864.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 July 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 17 October 1995.)

*Registered ex officio on 19 July 1995.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 juillet 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 17 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 19 juillet 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 July 1995

NIGER

(With effect from 23 October 1995.)

*Registered ex officio on 25 July 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juillet 1995

NIGER

(Avec effet au 23 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 25 juillet 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 July 1995

HONDURAS

(With effect from 29 October 1995.)

*Registered ex officio on 31 July 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 juillet 1995

HONDURAS

(Avec effet au 29 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 31 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862 and 1884.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862 et 1884.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-  
WORK CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. CONCLUDED AT NEW  
YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES  
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-  
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À  
NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 July 1995

NIGER

(With effect from 23 October 1995.)

*Registered ex officio on 25 July 1995.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juillet 1995

NIGER

(Avec effet au 23 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 25 juillet 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870 and 1871.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870 et 1871.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 July 1995

ETHIOPIA

(With effect from 26 July 1995.)

*Registered ex officio on 26 July 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 juillet 1995

ETHIOPIE

(Avec effet au 26 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 26 juillet 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 July 1995

BOLIVIA

(With effect from 28 July 1995.)

*Registered ex officio on 28 July 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 juillet 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 28 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 28 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865 and 1870.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865 et 1870.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 July 1995

AUSTRIA

(With effect from 13 August 1995.)

With the following declarations:

“In the absence of any other peaceful means to which it would give preference the Government of the Republic of Austria hereby chooses one of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the two Conventions in accordance with Article 287 of the Convention on the Law of the Sea, in the following order:

1. The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;
2. A special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII;
3. The International Court of Justice.

Also in absence of any other peaceful means, the Government of the Republic of Austria hereby recognizes as of today the validity of special arbitration for any dispute concerning the interpretation or application of the Convention on the Law of the Sea relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, marine scientific research and navigation, including pollution from vessels and by dumping.’

*Registered ex officio on 14 July 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 juillet 1995

AUTRICHE

(Avec effet au 13 août 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En l’absence de tout autre moyen pacifique auquel iraient ses préférences, le Gouvernement de la République d’Autriche choisit par la présente un des moyens suivants pour le règlement des différends relatifs à l’interprétation ou à l’application des deux Conventions conformément à l’article 287 de la Convention sur le droit de la mer, dans l’ordre ci-après :

1. Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l’annexe VI;
2. Un tribunal arbitral spécial, constitué conformément à l’annexe VIII;
3. La Cour internationale de Justice.

Egalement en l’absence de tout autre moyen pacifique, le Gouvernement de la République d’Autriche reconnaît par la présente à compter d’aujourd’hui la validité d’un arbitrage spécial pour tout différend relatif à l’interprétation ou à l’application de la Convention sur le droit de la mer en ce qui concerne les pêches, la protection et la préservation du milieu marin, la recherche scientifique marine et la navigation, y compris la pollution à partir de navires et du fait d’une immersion.

*Enregistré d’office le 14 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870 and 1880/1881.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870 et 1880/1881.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 July 1995

GREECE

(With effect from 20 August 1995.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In ratifying the United Nations Convention on the Law of the Sea, Greece secures all the rights and assumes all the obligations deriving from the Convention.

Greece shall determine when and how it shall exercise these rights, according to its national strategy. This shall not imply that Greece renounces these rights in any way.

2. Greece wishes to reiterate the interpretative declaration on straits which it deposited at the time of the Convention's adoption and at the time of its signature, the original English-language text of which reads as follows:

«The present declaration concerns the provisions of Part III "on straits used for international navigation" and more especially the application in practice of articles 36, 38, 41 and 42 of the Convention on the Law of the Sea.

In areas where there are numerous spread out islands that form a great number of alternative straits which serve in fact one and the same route of international navigation, it is the understanding of Greece, that the coastal state concerned has the responsibility to designate the route or routes, in the said alternative straits, through which ships and aircraft of third countries could pass under transit passage régime, in such a way as on the one hand the requirements of international navigation and overflight are satisfied, and on the other hand the minimum security requirements of both the ships and aircraft in transit as well as those of the coastal state are fulfilled."

3. Pursuant to article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the Hellenic Republic hereby chooses the International Tribunal for

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 juillet 1995

GRÈCE

(Avec effet au 20 août 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1. La Grèce en ratifiant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer assure tous ses droits et assume toutes les obligations qui découlent de cette Convention.

Le montant où ces droits seront exercés et la manière dont ils seront exercés, sans que cela implique le moindre renoncement de sa part à ces droits, est une question qui relève de sa stratégie nationale.

2. La Grèce réitère la déclaration d'interprétation concernant les détroits qu'elle a déposée aussi bien lors de l'adoption de la Convention que de la signature de cette dernière et dont la teneur, dans sa forme originale anglaise, est la suivante :

« La présente déclaration concerne les dispositions de la partie III intitulée « Détroits servant à la navigation internationale » et, plus particulièrement, l'application dans la pratique des articles 36, 38, 41 et 42 de la Convention sur le droit de la mer.

Dans les zones où il existe un grand nombre d'îles assez espacées qui créent un grand nombre de détroits différents, mais qui desservent en fait une seule et même route servant à la navigation internationale, l'interprétation de la Grèce et que l'Etat côtier intéressé a la responsabilité de désigner la route ou les routes, à travers ces différents détroits, que les navires et les aéronefs des pays tiers peuvent emprunter dans l'exercice du droit de passage en transit, de manière à ce que, d'une part, les exigences de la navigation et du survol internationaux soient satisfaites et que, d'autre part, les critères minimaux de sécurité pour les navires et les aéronefs en transit ainsi que pour ceux de l'Etat côtier soient remplis. »

3. En application de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le gouvernement de la République Hellénique choisit par la présente déclaration

the Law of the Sea established in accordance with annex VI of the Convention as the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

4. Greece, as a State member of the European Union, has given the latter jurisdiction with respect to certain issues relating to the Convention. Following the deposit by the European Union of its instrument of formal confirmation, Greece will make a special declaration specifying in detail the issues dealt with in the Convention for which it has transferred jurisdiction to the European Union.

5. Greece's ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea does not imply that it recognizes the former Yugoslav Republic of Macedonia and does not, therefore, constitute the establishment of treaty relations with the latter.

*Registered ex officio on 21 July 1995.*

le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention comme organe pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4. La Grèce, en sa qualité d'Etat Membre de la Communauté Européenne, lui a transféré compétence en ce qui concerne certaines questions relevant de la Convention. La Grèce, après le dépôt par l'Union Européenne de son instrument de confirmation formelle, fera une déclaration spéciale détaillée spécifiant les matières dont traite la Convention pour lesquelles elle a transféré compétence à l'Union Européenne.

5. La ratification par la Grèce de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer n'implique pas la reconnaissance de sa part de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine et n'engendre pas de ce fait de lien conventionnel avec elle. »

*Enregistré d'office le 21 juillet 1995.*



No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 July 1995

AUSTRIA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Austria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 14 July 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 July 1995

GREECE

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 21 July 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 July 1995

SENEGAL

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Senegal which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 25 July 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 juillet 1995

AUTRICHE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour l'Autriche qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 14 juillet 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 juillet 1995

GRÈCE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 21 juillet 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juillet 1995

SÉNÉGAL

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour le Sénégal qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 25 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881 and 1884.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881 et 1884.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 July 1995

CYPRUS

(With provisional effect from 27 July 1995.)

*Registered ex officio on 27 July 1995.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 juillet 1995

CHYPRE

(Avec effet à titre provisoire au 27 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 27 juillet 1995.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 July 1995

FIJI

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Fiji which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 28 July 1995.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 juillet 1995

FIDJI

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour les Fidji qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 28 juillet 1995.*

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993<sup>1</sup>

Nº 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA CO-OPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:*

12 June 1995

POLAND

(With effect from 1 October 1995.)

11 July 1995

SPAIN

(With effect from 1 November 1995.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excepción prevista en el art. 22.4.

"Las adopciones de niños con residencia habitual en España, sólo podrán tener lugar por los residentes en aquellos Estados en los que, las funciones conferidas a las Autoridades Centrales son ejercidas por Autoridades Públicas o por Organismos reconocidos de acuerdo con lo previsto en el párrafo 1.º del art. 22 del Convenio."

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

*Reservation under paragraph 4 of article 22:*

Children habitually resident in Spain may only be adopted by residents of those States in which the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or by accredited bodies in accordance with article 22, paragraph 1 of the Convention.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 31 July 1995.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :*

12 juin 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1995.)

11 juillet 1995

ESPAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

*Réserve au titre de l'article 22, paragraphe 4 :*

Les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en Espagne ne peuvent être faites que par des personnes résidant dans les Etats où les fonctions conférées à l'Autorité centrale sont exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément aux dispositions de l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 31 juillet 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 April 1995

SRI LANKA

(With effect from 24 October 1995. With the exclusion of Parts II, III, V, VI, X and XII)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7, 9, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1256 and 1413.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 5005. CONVENTION (N° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

24 avril 1995

SRI LANKA

(Avec effet au 24 octobre 1995. A l'exclusion des parties II, III, V, VI, X et XII.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5, 7, 9, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1256 et 1413.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 April 1995

IRELAND

(With effect from 4 April 1996.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in *Cumulative Indexes* Nos. 17 and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1842.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

4 avril 1995

IRLANDE

(Avec effet au 4 avril 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1842.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
9 May 1995

GUATEMALA

(With effect from 9 May 1996.)

---

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681, 1722, 1753, 1762 and 1777.



N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

9 mai 1995

GUATEMALA

(Avec effet au 9 mai 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681, 1722, 1753, 1762 et 1777.

---

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 April 1995

IRELAND

(With effect from 4 April 1996.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832 and 1856.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

4 avril 1995

IRLANDE

(Avec effet au 4 avril 1996.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832 et 1856.

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 March 1995

HONDURAS

(With effect from 28 March 1996.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 July 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28383, and annex A in volumes 1663, 1725, 1749 and 1777.

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 mars 1995

HONDURAS

(Avec effet au 28 mars 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1995.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28383, et annexe A des volumes 1663, 1725, 1749 et 1777.

